



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 852

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 852

1972

I. Nos. 12203-12225

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 29 December 1972*

	<i>Page</i>
No. 12203. United States of America and Egypt :	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of past due debts owed to United States Government agencies (with annexes). Signed at Cairo on 6 December 1971	3
No. 12204. United States of America and Pakistan :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamabad on 18 March 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 6 April 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 March 1972, as amended. Islamabad, 3 May 1972 . . .	17
No. 12205. United States of America and Pakistan :	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and its agencies (with annexes and related letter). Signed at Washington on 20 September 1972	33
No. 12206. United States of America and Pakistan :	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments under PL-480 Title I agricultural commodity agreements (with annexes and related letter). Signed at Washington on 20 September 1972	59
No. 12207. United States of America and Pakistan :	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Islamabad on 21 September 1972	71

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 852

1972

I. Nos 12203-12225

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 29 décembre 1972*

Pages

N° 12203. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord relatif à la consolidation de dettes anciennes contractées auprès d'agences du Gouvernement des États-Unis et à la modification des échéances de paiement y relatives (avec annexes). Signé au Caire le 6 décembre 1971 3

N° 12204. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 18 mars 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 6 avril 1972

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 18 mars 1972, tel qu'il a été modifié. Islamabad, 3 mai 1972 17

N° 12205. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées auprès du Gouvernement des États-Unis et de ses agences et à la modification des échéances de paiement y relatives (avec annexes et lettre connexe). Signé à Washington le 20 septembre 1972 33

N° 12206. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord pour la consolidation des paiements prévus par les accords relatifs aux produits agricoles conclus en vertu du titre I de la loi PL-480 et pour la modification des échéances de paiement y relatives (avec annexes et lettre connexe). Signé à Washington le 20 septembre 1972 59

N° 12207. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Islamabad le 21 septembre 1972 71

	<i>Page</i>
No. 12208. United States of America and Argentina :	
Agreement for scientific and technical co-operation. Signed at Buenos Aires on 7 April 1972	77
No. 12209. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Buenos Aires, 4 April and 8 June 1972	85
No. 12210. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to social security. Buenos Aires, 15 September 1972	91
No. 12211. United States of America and Argentina :	
Memorandum of Understanding on the control of dangerous drugs and the unlawful traffic of the same. Signed at Buenos Aires on 15 September 1972	97
No. 12212. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on exchanges and co-operation in scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1972-1973 (with annexes). Signed at Moscow on 11 April 1972	105
No. 12213. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on co-operation in the fields of science and technology. Signed at Moscow on 24 May 1972	141
No. 12214. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on the prevention of incidents on and over the high seas. Signed at Moscow on 25 May 1972	151
No. 12215. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement with respect to purchases of grains by the Soviet Union in the United States and credit to be made available by the United States (with exchange of notes). Signed at Washington on 8 July 1972	163
No. 12216. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. San Salvador, 15 March and 13 April 1972	173

	<i>Pages</i>
N° 12208. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Buenos Aires le 7 avril 1972	77
N° 12209. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi sur l'aide à l'étranger de 1971. Buenos Aires, 4 avril et 8 juin 1972	85
N° 12210. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité sociale. Buenos Aires, 15 septembre 1972	91
N° 12211. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Mémorandum d'accord sur la répression de l'usage et du trafic illicite des drogues nuisibles. Signé à Buenos Aires le 15 septembre 1972	97
N° 12212. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en 1972-1973 (avec annexes). Signé à Moscou le 11 avril 1972.	105
N° 12213. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 24 mai 1972	141
N° 12214. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer. Signé à Moscou le 25 mai 1972	151
N° 12215. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux achats de grains effectués par l'Union soviétique aux États- Unis et aux crédits accordés par les États-Unis (avec échange de notes). Signé à Washington le 8 juillet 1972	163
N° 12216. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. San Salvador, 15 mars et 13 avril 1972	173

	<i>Page</i>
No. 12217. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). San Salvador, 19 April 1972	181
No. 12218. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. San Salvador, 25 April and 15 June 1972	195
No. 12219. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement to prevent the entrance into Nicaragua of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases; and to provide for eradication (with Co-operative Agreement of 24 March 1972 between the Ministry of Agriculture and Livestock of Nicaragua and the United States Department of Agriculture). Managua, 24 March and 13 April 1972	201
No. 12220. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Managua, 14 March and 24 April 1972	213
No. 12221. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 5 September 1972	223
No. 12222. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Santo Domingo, 23 March and 17 April 1972	235
No. 12223. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Santo Domingo, 15 March and 19 May 1972	243
No. 12224. United States of America and Republic of China :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971 (with Section 514 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended). Taipei, 18 April 1972	253
No. 12225. United States of America and Republic of China :	
Agreement on technological advancement in connection with water resources, land utilization and various fields of irrigated agriculture (with appendix). Signed at Taipei on 12 May 1972	265

	<i>Pages</i>
N° 12217. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). San Salvador, 19 avril 1972	181
N° 12218. États-Unis d'Amérique et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. San Salvador, 25 avril et 15 juin 1972	195
N° 12219. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine au Nicaragua, à dépister rapidement ces maladies et à en assurer l'élimination (avec Accord de coopération en date du 24 mars 1972 entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua et le Département de l'agriculture des États-Unis). Managua, 24 mars et 13 avril 1972	201
N° 12220. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Managua, 14 mars et 24 avril 1972	213
N° 12221. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 5 septembre 1972	223
N° 12222. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Saint-Domingue, 23 mars et 17 avril 1972	235
N° 12223. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Saint-Domingue, 15 mars et 19 mai 1972	243
N° 12224. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. (avec texte de la section 514 du <i>Foreign Assistance Act</i> de 1961 [loi sur l'aide à l'étranger], telle qu'elle a été modifiée). Taïpeh, 18 avril 1972	253
N° 12225. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif à des améliorations en matière de ressources hydrologiques, d'utilisation des terres et de culture par irrigation (avec appendice). Signé à Taïpeh le 12 mai 1972	265

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

Page

No. 7112. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for financing certain educational exchange programs. Signed at Seoul on 18 June 1963 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 1 June and 10 July 1972 282

No. 7377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962 :

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as supplemented. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 7 and 9 June 1972 286

No. 8400. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo on 3 January 1966 :

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of past due debt owed under the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Cairo on 6 December 1971 291

No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965) :

Acceptance by Oman 300

No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966 :

Adherence by the Ivory Coast 301

No. 10335. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean. Signed at Warsaw on 12 June 1969 :

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement of 13 June 1970 as extended, extending and amending the above-mentioned Agreement of 12 June 1969, and extending the Understanding of 5 October and 31 December 1971 for the establishment of a scheme of joint enforcement regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean. Warsaw, 28 and 30 June 1972 302

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Pages

N° 7112. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Séoul le 18 juin 1963 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 1^{er} juin et 10 juillet 1972 284

N° 7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962 :

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que complété. Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 7 et 9 juin 1972 289

N° 8400. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire le 3 janvier 1966 :

Accord concernant la consolidation et la modification des échéances de dettes contractées au titre de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé au Caire le 6 décembre 1971 296

N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :

Acceptation de l'Oman 300

N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :

Adhésion de la Côte d'Ivoire

N° 10335. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen. Signé à Varsovie le 12 juin 1969 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 13 juin 1970 tel que prorogé, prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné du 12 juin 1969, et prorogeant l'Arrangement des 5 octobre et 31 décembre 1971 pour la mise au point d'un système de modalités d'application intéressant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen. Varsovie, 28 et 30 juin 1972 305

	<i>Page</i>
No. 10690. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for sales of agricultural commodities. Signed at Quito on 30 June 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Quito, 18 May and 23 June 1972	307
No. 11245. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil concerning trade in cotton textiles. Washington, 23 October 1970 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 May 1972	312
No. 11246. Seventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 25 November 1970 :	
Amendment to the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended	317
No. 11401. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 28 June 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 6 September 1972	318
No. 11501. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guinea for sales of agricultural commodities. Signed at Conakry on 17 June 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Conakry, 15 and 23 May 1972	322
No. 11502. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for sales of agricultural commodities. Signed at Quito on 30 June 1971 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Quito, 18 May and 23 June 1972	325
No. 11776. Eighth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamahad on 6 August 1971 :	
Amendment to the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended	326

	<i>Pages</i>
N° 10690. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Quito le 30 juin 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Quito, 18 mai et 23 juin 1972	310
N° 11245. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 23 octobre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 9 mai 1972	315
N° 11246. Septième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 25 novembre 1970 :	
Modification de l'Accord du 9 mars 1972, modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé	317
N° 11401. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 28 juin 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saigon, 6 septembre 1972	320
N° 11501. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 17 juin 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Conakry, 15 et 23 mai 1972	322
N° 11502. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Quito le 30 juin 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Quito, 18 mai et 23 juin 1972	325
N° 11776. Huitième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 6 août 1971 :	
Modification de l'Accord du 9 mars 1972, modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé	326

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
*
*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
*
*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 29 December 1972

Nos. 12203 to 12225

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 29 décembre 1972

N^{os} 12203 à 12225

No. 12203

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of
past due debts owed to United States Government
agencies (with annexes). Signed at Cairo on 6 December
1971**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la consolidation de dettes anciennes
contractées auprès d'agences du Gouvernement des États-
Unis et à la modification des échéances de paiement
y relatives (avec annexes). Signé au Caire le 6 décembre
1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAST DUE DEBTS OWED TO UNITED STATES GOVERNMENT AGENCIES

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt agree to the following :

1. In accordance with the terms and conditions agreed upon *ad referendum* in the Memorandum of Understanding of October 2, 1971,* the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed to consolidate and reschedule all dollar obligations of principal and interest due and unpaid to United States Government agencies by the Government of the Arab Republic of Egypt as of January 1, 1972, under the agreements listed in annex A. Local currency payments due to the United States Government by the Government of the Arab Republic of Egypt are not covered by this Agreement. The relevant United States Government agencies are the Commodity Credit Corporation, the Export-Import Bank of the United States, and the Agency for International Development. Bilateral agreements will be signed with each of the relevant United States Government agencies to carry out the terms of this Agreement.

2. Amounts to be consolidated and rescheduled under the terms and conditions of this Agreement total \$145,344,470.97. Annex B specifies the amounts to be consolidated and rescheduled for each of the relevant United States Government agencies.

3. The following terms and conditions of payment shall be applicable :

a. The Government of the Arab Republic of Egypt agrees to repay to the relevant United States Government agencies all principal and interest due and unpaid as of January 1, 1972, under the agreements listed in Annex A.

b. Principal and interest due and unpaid as of January 1, 1972, in the amounts shown for each Agency in appendix B shall be termed the Consolidated Debt for such agency. A table summarizing the revised payments due to these agencies is attached as annex C.

c. The Consolidated Debt owed to the Commodity Credit Corporation for credits made available under the programs of the Commodity Credit Corporation shall be repaid in ten semi-annual installments on due dates of January 1 and July 1 of each year beginning on January 1, 1972, and ending on July 1, 1976. Repayments shall amount to the following percentages of the Consolidated Debt : 1) the first two installments each representing 13.75% of the Consolidated Debt; 2) the third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth installments each

* Not printed.

¹ Came into force on 28 August 1972, in accordance with paragraph 7.

representing 10% of the Consolidated Debt and 3) the ninth and tenth installments each representing 6.25% of the Consolidated Debt.

d. The Consolidated Debt owed to the Export-Import Bank of the United States, the Agency for International Development and the United States Government for P.L. 480 shall be repaid in ten semi-annual installments on due dates of April 1 and October 1 of each year beginning on April 1, 1974, and ending on October 1, 1978. Repayments shall amount to the following percentages of the Consolidated Debt: 1) the first two installments each representing 2.5% of the Consolidated Debt; 2) the third and fourth installments each representing 5% of the Consolidated Debt; 3) the fifth and sixth installments each representing 10% of the Consolidated Debt; 4) the seventh and eighth installments each representing 15% of the Consolidated Debt; 5) the ninth and tenth installments each representing 17.5% of the Consolidated Debt.

e. The Consolidation Interest rate is the interest rate applied on the outstanding balance of the Consolidated Debt owed to the relevant United States Government agencies.

f. The Consolidation Interest rate shall be 6.65 percent per annum on the outstanding balance of the Consolidated Debt owed to the Commodity Credit Corporation for credits made available under the programs of the Commodity Credit Corporation and 6.0 percent per annum on the outstanding balance of the Consolidated Debt owed to the Export-Import Bank of the United States, the Agency for International Development and the United States Government for P.L. 480. With regard to the Consolidated Debt owed to the Agency for International Development, interest shall also accrue on any past due Consolidation Interest. Consolidation Interest shall begin to accrue on the outstanding balance of the Consolidated Debt on January 1, 1972, and shall be paid semi-annually in accordance with the schedules provided in the bilateral agreements of each of the relevant agencies.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt agrees to resume payments of principal and interest due after December 31, 1971, on credits listed in annex A in accordance with the terms and conditions of the contracts in effect prior to this Agreement between each of the relevant United States Government agencies and the Government of the Arab Republic of Egypt.

5. New credit facilities amounting to 95 percent of repayments on the Consolidated Debt owed to the Commodity Credit Corporation for credits made available under programs of the Commodity Credit Corporation shall be made available to the Government of the Arab Republic of Egypt at its request during the period of repayment (1972-1976) as specified in the bilateral agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Commodity Credit Corporation rescheduling Commodity Credit Corporation credits.

6. The Export-Import Bank of the United States shall be prepared to consider the extension of credit facilities as a credit relationship is reestablished.

7. This Agreement shall enter into effect as of the day and year when :

- a.* it has been signed by representatives of the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States and
- b.* the bilateral agreements provided for in section 1 of this Agreement have been signed by the Government of the Arab Republic of Egypt and the relevant United States Government agencies and have become effective pursuant to their terms.

8. DONE at Cairo, in duplicate, this 6th day of December, 1971.

For the Government of the United States of America :

DONALD C. BERGUS

For the Government of the Arab Republic of Egypt :

M. MERZBAN

ANNEX A

ARAB REPUBLIC OF EGYPT—COMMODITY CREDIT CORPORATION CREDIT AGREEMENTS

(In dollars)

<i>Credit Identification</i>			<i>Credit Identification</i>		
<i>GSM Number</i>	<i>Date of Agreement</i>	<i>Purpose</i>	<i>GSM Number</i>	<i>Date of Agreement</i>	<i>Purpose</i>
3552	4-20-66	Sale of Agriculture Commodities	3875	8- 9-66	Sale of Agriculture Commodities
3556	4-20-66		3877	8- 9-66	
3557	4-20-66		3878	8- 9-66	
3562	4-20-66		3879	8- 9-66	
3581	4-20-66		3880	8- 9-66	
3586	4-21-66		3881	8- 9-66	
3598	4-26-66		3882	8- 9-66	
3605	5- 5-66		3883	8- 9-66	
3608	5- 9-66		3896	8-12-66	
3611	5- 9-66		4041	9-23-66	
3616	5-11-66		4062	10-17-66	
3633	5-24-66		4124	11-16-66	
3634	5-26-66		4127	11-17-66	
3635	5-26-66		4131	11-16-66	
3644	6- 8-66		4132	11-16-66	
3680	6-28-66		4160	12- 2-66	
3865	8- 9-66		4167	12- 7-66	
3868	8- 9-66		4178	12-14-66	
3869	8- 9-66		4205	12-23-66	
3870	8- 9-66		4236	1-10-67	
3873	8- 9-66		4340	2-28-67	

ANNEX A

ARAB REPUBLIC OF EGYPT—EXPORT-IMPORT BANK CREDIT AGREEMENTS AND TERMS

(In dollars)

<i>Credit Identification</i>			<i>Past Due Debt as of Dec. 31, 1971</i>		
<i>Number</i>	<i>Credit Agreement Signed</i>	<i>Purpose</i>	<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
1265 ¹	Oct. 5, 1960	Purchase of Railway Equipment	14,046,561.97	4,379,160.01	18,425,721.98
2110 ²	Oct. 16, 1963 (amended Oct. 28, 1965)	Purchase of Railway Equipment	<u>8,593,750.00</u>	<u>3,908,735.75</u>	<u>12,502,485.75</u>
			22,640,311.97	8,287,895.76	30,928,207.73

¹ Original repayment terms of credit agreement # 1265: Principal repayable in 16 semiannual installments commencing July 31, 1962; interest at 5³/₄% payable semiannually.

² Original repayment terms of credit agreement # 2110: Principal repayable in 16 semiannual installments commencing (as amended) March 1, 1966; interest at 5³/₄% payable semiannually.

ANNEX A

ARAB REPUBLIC OF EGYPT—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT LOAN AGREEMENTS

1. Loan Agreement Between the Societe Misr Pour La Rayonne, the United Arab Republic and the Agency for International Development, dated April 26, 1962 (A.I.D. Loan No. 263-H-014)
2. Loan Agreement Between the United Arab Republic and the Agency for International Development, dated April 26, 1962 (A.I.D. Loan No. 263-H-015)
3. Loan Agreement Between the United Arab Republic and the Agency for International Development, dated June 1, 1962 (A.I.D. Loan No. 263-K-016)
4. Loan Agreement Between the United Arab Republic and the Agency for International Development, dated June 1, 1962 (A.I.D. Loan No. 263-K-019)
5. Loan Agreement Between the Government of the United Arab Republic and the Agency for International Development, dated February 20, 1963 (A.I.D. Loan No. 263-H-020)
6. Loan Agreement Between the Societe Generale De L'Industrie Du Papier "Rakta," the Government of the United Arab Republic and the United States of America, dated November 12, 1963 (A.I.D. Loan No. 263-H-022)

ANNEX A

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

PL-480 AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT AND TERMS

(In Dollars)

<i>Treasury Number</i>	<i>Agreement Identification^a Date of Agreement</i>	<i>Purpose</i>
66-0011	January 3, 1966	Sale of Agricultural Commodities
<i>Past Due Debt Through December 31, 1971 :</i>		
Principal		\$ 3,042,806.16
Interest		\$ 1,995,746.96
		TOTAL <u>\$ 5,038,553.12</u>
<i>Balance of Original Credit :</i>		
Principal		<u>\$ 11,410,523.10</u>

^a Original Credit Provisions of Agricultural Commodities Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

Payments of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in 19 approximately equal installments. The first payment shall become due two years from the date of last delivery in any calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year will begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and will be paid annually not later than the anniversary date of those deliveries. Interest shall be computed at the rate of 2½ percent per annum. (Last delivery date in calendar year 1966-June 23, 1966.)

ANNEX B

PAST DUE DEBT CONSOLIDATED THROUGH DECEMBER 31, 1971 OWED BY
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT TO UNITED STATES GOVERNMENT AGENCIES

(In Dollars)

<i>Agency</i>	<i>Principal in Arrears</i>	<i>Interest in Arrears</i>	<i>Total Past Due Debt</i>
Commodity Credit Corporation	62,980,893.81	21,775,756.21	84,756,650.02
Export-Import Bank of the United States	22,640,311.97	8,287,895.76	30,928,207.73
Agency for International Develop- ment	19,714,175.60	4,906,884.50	24,621,060.10
United States Government for PL-480	3,042,806.16	1,995,746.96	5,038,553.12
TOTALS	<u>108,378,187.54</u>	<u>36,966,283.43</u>	<u>145,344,470.97</u>

ANNEX C

ARAB REPUBLIC OF EGYPT—REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS RESULTING FROM RESCHEDULING
OF PAST DUE DEBT OWED TO UNITED STATES GOVERNMENT AGENCIES^a

(In dollars)

	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	Totals
1. Repayment of Consolidated Debt ^b . . .	23,308,078.76	16,951,350.00	19,980,721.04	23,010,112.09	22,712,145.44	18,176,346.30	21,205,737.34	145,344,470.97
2. Consolidation Interest ^c	6,168,202.55	7,152,883.44	5,985,603.43	4,630,647.63	3,264,511.07	2,094,920.95	952,851.15	30,249,620.22
3. Payment of Current Maturities	6,765,887.98	3,490,380.03	2,500,093.23	2,559,137.81	2,530,434.50	2,501,731.22	2,473,027.91	22,820,692.68
4. Totals (1+2+3)	<u>36,242,169.29</u>	<u>27,594,593.47</u>	<u>28,466,417.70</u>	<u>30,199,897.53</u>	<u>28,507,091.01</u>	<u>22,772,998.47</u>	<u>24,631,616.40</u>	<u>198,414,783.87</u>

^a These agencies are: Commodity Credit Corporation; the Export-Import Bank of the United States; and the Agency for International Development; and the United States Government for PL-480.

^b The Consolidated Debt consists of \$ 108,378,187.54 of past due principal and \$ 36,966,283.43 of past due interest, for a total of \$ 145,344,470.97.

^c Consolidation Interest is 6.65% per annum on the repayment of the Commodity Credit Corporation Consolidated Debt, and 6.0% per annum on the repayment of the Consolidated Debts of the other agencies listed in footnote *a* above.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA CONSOLIDATION DE DETTES ANCIENNES CONTRACTÉES AUPRÈS D'AGENCES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET À LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT Y RELATIVES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sont convenus de ce qui suit :

1. Conformément aux conditions et modalités convenues *ad referendum* dans le Mémoire d'accord du 2 octobre 1971*, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sont convenus de consolider toutes les obligations de paiement en dollars, et d'en modifier les échéances, pour ce qui est du principal et des intérêts dus à des agences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au titre des accords énumérés à l'annexe A et non payés par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte au 1^{er} janvier 1972. Les versements en monnaie locale qui sont dus par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne tombent pas sous le coup du présent Accord. Les agences pertinentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont la Commodity Credit Corporation, l'Export-Import Bank des Etats-Unis et l'Agency for International Development. Des accords bilatéraux seront signés avec chacune de ces agences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour appliquer les dispositions du présent Accord.

2. Les montants devant être consolidés et dont les échéances doivent être modifiées selon les conditions et modalités du présent Accord s'élèvent à 145 344 470,97 dollars. L'annexe B précise les montants qui doivent être consolidés et dont les échéances doivent être modifiées en ce qui concerne chacune des agences du Gouvernement des Etats-Unis.

3. Les conditions et modalités de paiement ci-après seront applicables :

a. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accepte de rembourser aux agences pertinentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la totalité du principal et des intérêts dus au titre des accords énumérés à l'annexe A, et non payés au 1^{er} janvier 1972.

b. Le principal et les intérêts dus et non payés au 1^{er} janvier 1972, selon les montants spécifiés pour chaque agence à l'annexe B, seront dénommés « la dette consolidée » pour ladite agence. Un tableau résumant les montants révisés dus à ces agences se trouve dans l'annexe C jointe au présent Accord.

c. La dette consolidée due à la Commodity Credit Corporation au titre des prêts accordés dans le cadre des programmes de la Commodity Credit Corporation

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1972, conformément au paragraphe 7.

sera remboursée en 10 versements semestriels venant à échéance le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} janvier 1972, et jusqu'au 1^{er} juillet 1976. Les remboursements représenteront les pourcentages suivants de la dette consolidée : 1) les deux premiers versements représenteront chacun 13,75 p. 100 de la dette consolidée; 2) les troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième et huitième versements représenteront chacun 10 p. 100 de la dette consolidée et 3) les neuvième et dixième versements représenteront chacun 6,25 p. 100 de la dette consolidée.

d. La dette consolidée due à l'Export-Import Bank des Etats-Unis, à l'Agency for International Development et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre de la P.L. 480 sera remboursée en 10 versements semestriels venant à échéance le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année à partir du 1^{er} avril 1974, jusqu'au 1^{er} octobre 1978. Les remboursements représenteront les pourcentages suivants de la dette consolidée : 1) les deux premiers versements représenteront chacun 2,5 p. 100 de la dette consolidée; 2) les troisième et quatrième versements représenteront chacun 5 p. 100 de la dette consolidée; 3) les cinquième et sixième versements représenteront chacun 10 p. 100 de la dette consolidée; 4) les septième et huitième versements représenteront chacun 15 p. 100 de la dette consolidée; 5) les neuvième et dixième versements représenteront 17,5 p. 100 de la dette consolidée.

e. Le taux de l'intérêt de consolidation sera l'intérêt appliqué au solde non réglé de la dette consolidée due aux agences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

f. Le taux de l'intérêt de consolidation sera de 6,65 p. 100 par an du solde de la dette consolidée due à la Commodity Credit Corporation pour les prêts accordés au titre des programmes de la Commodity Credit Corporation et de 6 p. 100 par an du solde de la dette consolidée due à l'Export-Import Bank des Etats-Unis, à l'Agency for International Development et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au titre de la P.L. 480. En ce qui concerne la dette consolidée due à l'Agency for International Development, l'intérêt courra également sur tout intérêt de consolidation dû dans le passé. L'intérêt de consolidation sera payable à partir du 1^{er} janvier 1972 sur le solde non réglé de la dette consolidée et les versements se feront semestriellement aux échéances convenues dans les accords bilatéraux conclus avec chacune des agences intéressées.

4. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte accepte de reprendre les paiements du principal et des intérêts, dus après le 31 décembre 1971, des prêts énumérés à l'annexe A conformément aux dispositions des contrats en vigueur précédemment au présent Accord, entre chacune des agences du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte.

5. De nouvelles facilités de crédit s'élevant à 95 p. 100 des remboursements de la dette consolidée due à la Commodity Credit Corporation sur les crédits accordés au titre des programmes de la Commodity Credit Corporation pourront être offertes au Gouvernement de la République arabe d'Egypte à sa demande, au cours de la période de remboursement (1972-1976), comme spécifié dans l'Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et la Commodity Credit Corporation repoussant l'échéance des crédits de la Commodity Credit Corporation.

6. L'Export-Import Bank des Etats-Unis sera prête à envisager l'ouverture de nouvelles facilités de crédit lorsque les remboursements auront repris.

7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date :

- a. De sa signature par les représentants du Gouvernement de la République arabe d'Egypte et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et,
- b. De la signature par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et les agences pertinentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des accords bilatéraux visés au paragraphe 1 du présent Accord et de l'entrée en vigueur desdits Accords.

8. FAIT au Caire, en double exemplaire, le 6 décembre 1971.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DONALD C. BERGUS

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

M. MERZBAN

ANNEXE A

ACCORDS DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE ET LA COMMODITY CREDIT CORPORATION

(en dollars)

<i>Désignation du prêt</i>			<i>Désignation du prêt</i>		
<i>N° GSM</i>	<i>Date de l'Accord</i>	<i>Objet</i>	<i>N° GSM</i>	<i>Date de l'Accord</i>	<i>Objet</i>
3552	4-20-66	Vente de produits agricoles	3875	8- 9-66	Vente de produits agricoles
3556	4-20-66		3877	8- 9-66	
3557	4-20-66		3878	8- 9-66	
3562	4-20-66		3879	8- 9-66	
3581	4-20-66		3880	8- 9-66	
3586	4-21-66		3881	8- 9-66	
3598	4-26-66		3882	8- 9-66	
3605	5- 5-66		3883	8- 9-66	
3608	5- 9-66		3896	8-12-66	
3611	5- 9-66		4041	9-23-66	
3616	5-11-66		4062	10-17-66	
3633	5-24-66		4124	11-16-66	
3634	5-26-66		4127	11-17-66	
3635	5-26-66		4131	11-16-66	
3644	6- 8-66		4132	11-16-66	
3680	6-28-66		4160	12- 2-66	
3865	8- 9-66		4167	12- 7-66	
3868	8- 9-66		4178	12-14-66	
3869	8- 9-66		4205	12-23-66	
3870	8- 9-66		4236	1-10-67	
3873	8- 9-66		4340	2-28-67	

ANNEXE A

ACCORDS ET MODALITÉS DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE
ET L'EXPORT-IMPORT BANK

(en dollars)

Désignation du prêt			Dette due au 31 décembre 1971		
N°	Accord de prêt signé le	Objet	Principal	Intérêts	Total
1265 ¹	5 oct. 1960	Achat de matériel de chemin de fer			
2110 ²	16 oct. 1963 (modifié le 28 oct. 1965)	Achat de matériel de chemin de fer	14 046 561,97	4 379 160,01	18 425 721,98
			8 593 750,00	3 908 735,75	12 502 485,75

¹ Accord n° 1265 sur les conditions initiales de remboursement du prêt : principal remboursable en 16 versements semestriels à partir du 31 juillet 1962; intérêt de 5 $\frac{3}{4}$ p. 100 payable semestriellement.

² Accord n° 2110 sur les conditions initiales de remboursement du prêt : principal remboursable en 16 versements semestriels à partir (compte tenu des modifications) du 1^{er} mars 1966; intérêt de 5 $\frac{3}{4}$ p. 100 payable semestriellement.

ANNEXE A

RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT:
CONTRATS D'EMPRUNT

1. Contrat d'emprunt entre la Société Misr Pour La Rayonne, la République arabe unie et l'Agency for International Development, daté du 26 avril 1962 (emprunt AID n° 263-H-014)
2. Contrat d'emprunt entre la République arabe unie et l'Agency for International Development, daté du 26 avril 1962 (emprunt AID n° 263-H-015)
3. Contrat d'emprunt entre la République arabe unie et l'Agency for International Development, daté du 1^{er} juin 1962 (emprunt AID n° 263-K-016)
4. Contrat d'emprunt entre la République arabe unie et l'Agency for International Development, daté du 1^{er} juin 1962 (emprunt AID n° 263-K-019)
5. Contrat d'emprunt entre le Gouvernement de la République arabe unie et l'Agency for International Development, daté du 20 février 1963 (emprunt AID n° 263-H-020)
6. Contrat d'emprunt entre la Société Générale De L'Industrie Du Papier « Rakta », le Gouvernement de la République arabe unie et les Etats-Unis d'Amérique, daté du 12 novembre 1963 (emprunt AID n° 263-H-022)

ANNEXE A

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN VERTU DE LA « PUBLIC LAW 480 »
ET CONDITIONS DE CRÉDIT

(en dollars)

Désignation de l'Accord^a

<i>Numéro de Référence du Trésor</i>	<i>Date de l'Accord</i>	<i>Objet</i>
66-0011	3 janvier 1966	Vente de produits agricoles
<i>Dette due jusqu'au 31 décembre 1971 :</i>		
Principal		\$ 3 042 806,16
Intérêt		\$ 1 995 746,96
		TOTAL \$ 5 038 553,12
<i>Solde du crédit initial :</i>		
Principal		\$ 11 410 523,10

^a Conditions de crédit initiales prévues dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Les sommes avancées pour l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime y compris, seront remboursées en 19 annuités sensiblement égales. La première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite dans le courant de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à la date correspondant à celle de la livraison considérée. L'intérêt sera calculé au taux de 2,50 p. 100 par an. (Date de la dernière livraison pour l'année civile 1966 : 23 juin 1966.)

ANNEXE B

DETTE CONSOLIDÉE DUE AU 31 DÉCEMBRE 1971 PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE
AUX AGENCES DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(en dollars)

<i>Agence</i>	<i>Arrière de principal</i>	<i>Arrière d'intérêts</i>	<i>Total de la dette</i>
Commodity Credit Corporation .	62 980 893,81	21 775 756,21	84 756 650,02
Export-Import Bank des Etats- Unis	22 640 311,97	8 287 895,76	30 928 207,73
Agency for International Develop- ment	19 714 175,60	4 906 884,50	24 621 060,10
Gouvernement des Etats-Unis en vertu de la PL-480	3 042 806,16	1 995 746,96	5 038 553,12
TOTAUX	<u>108 378 187,54</u>	<u>36 966 283,43</u>	<u>145 344 470,97</u>

ANNEXE C

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ — CALENDRIER RÉVISÉ DES VERSEMENTS COMPTE TENU DU RÉAMÉNAGEMENT DE DETTES
 ANCIENNES DUES À DES AGENCES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE^a

(en dollars)

	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	Totaux
1. Remboursement de la dette consolidée ^b	23 308 078,76	16 951 330,00	19 980 721,04	23 010 112,09	22 712 145,44	18 176 346,30	21 205 737,34	145 344 470,97
2. Intérêt de consolidation ^c	6 168 202,55	7 152 883,44	5 985 603,43	4 630 647,63	3 264 511,07	2 094 920,95	952 851,15	30 249 620,22
3. Règlement des échéances courantes . . .	6 765 887,98	3 490 380,03	2 500 093,23	2 559 137,81	2 530 434,50	2 501 731,22	2 473 027,91	22 820 692,68
4. Totaux (1+2+3)	36 242 169,29	27 594 593,47	28 466 417,70	30 199 897,53	28 507 091,01	22 772 998,47	24 631 616,40	198 414 783,87

^a Ces agences sont : Commodity Credit Corporation; Export-Import Bank des États-Unis; Agency for International Development; et Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de la PL-480.

^b Le montant de la dette consolidée s'élève à 108 378 187,54 dollars pour le principal et à 36 966 283,43 dollars pour les intérêts, soit un total de 145 344 470,97 dollars.

^c L'intérêt de consolidation est de 6,65 p. 100 par an pour le remboursement de la dette consolidée due à la Commodity Credit Corporation, et de 6 p. 100 par an pour le remboursement des dettes consolidées dues aux autres agences énumérées dans la note a ci-dessus.

No. 12204

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Islamahad on 18 March 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
ahove-mentioned Agreement. Islamahad, 6 April 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
ahove-mentioned Agreement of 18 March 1972, as
amended. Islamahad, 3 May 1972**

Authentic texts : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Islamahad le 18 mars 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Islamabad, 6 avril 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné du 18 mars 1972, tel qu'il a été modifié.
Islamabad, 3 mai 1972**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sales of commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the May 11, 1967 Agreement,² the Convertible Local Currency Credit Annex of the August 3, 1967 Agreement,³ and the following part II :

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1972	300,000 MT	\$ 18.1
Soybean/cottonseed oil	1972	25,000 MT	\$ 7.5
Tobacco	1972	200 MT	\$ 0.7
Cotton, extra long staple	1972	11,000 Bales	\$ 2.9
		TOTAL	<u>\$ 29.2</u>

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 Percent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 Percent
6. Continuing Interest Rate — 3 Percent

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1972	100,000 MT
Soybean/cottonseed oil	1972	21,500 MT
		(of which at least 2,500 MT shall be imported from the United States)

¹ Came into force on 18 March 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1972 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodities financed under this Agreement are being imported or utilized, whichever is later.

B. For the purpose of part I, article III.A.3 of the Agreement, commodities considered to be the same as or like commodities imported under this Agreement are : for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name); for soybean/cottonseed oil—edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and/or edible oil bearing seeds; for cotton, extra long staple—cotton (extra long staple), ELS cotton textiles (including yarn and waste), except as offset by commercial cotton purchases from the United States.

Item V. Self-Help Measures :

A. The Government of Pakistan will review within the next six months its policy with regard to production and marketing foodgrains in light of consumption demand for these crops in Pakistan.

B. The Government of Pakistan will undertake the following self-help measures :

- (1) A review of foodgrain price policy with the objective of rationalizing domestic foodgrain production and consumption.
- (2) Formulate concrete proposals to increase domestic production and processing of edible oils to meet minimum per capita nutritional requirements.
- (3) Provide adequate funds for the development and implementation of programs in agricultural research.
- (4) Formulate proposals for other agricultural and economic development programs which may result from the review cited in paragraph A above.

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight :

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph I of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 18th day of March, 1972.

For the Government of Pakistan :

[Signed]

Name : Dr. MUBASHIR HASAN

Title : Minister for Finance, Economic Affairs
and Development

For the Government of the United States of America :

[Signed]

Name : SIDNEY SOBER

Title : Chargé d'Affaires ad interim

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKI-
STAN AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1972²
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

April 6, 1972

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Sales Agreement between our two Governments signed on March 18, 1972,² and to propose that part II item I of the Commodity Table be revised to include under the appropriate headings the following :

The quantity of wheat shall be increased to 500,000 MT with a corresponding increase in the Export Market Value to \$ 30 Million. The new total Export Market Value of the Agreement is \$ 41.1 Million.

All other items in the said Agreement shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force under the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SIDNEY SOBER

Chargé d'Affaires a.i.

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary
Economic Coordination and External Assistance Division
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 6 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 18 of this volume.

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN

President's Secretariat

ECONOMIC COORDINATION AND EXTERNAL ASSISTANCE DIVISION

No. 1 (2) US-VI/72

Islamabad, April 6, 1972

Dear Mr. Sober,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated April 6, 1972, concerning the Agricultural Commodities Sales Agreement between our two Governments signed on March 18, 1972.

The text of your letter under reference is reproduced below :

[See note I]

I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

S. S. IQBAL HOSAIN

Mr. Sidney Sober
Charge d'Affaires a.i.
American Embassy
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKI-
STAN AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1972²
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS
AMENDED³

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ISLAMABAD

May 3, 1972

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Sales Agreement signed by the representatives of our two Governments on March 18, 1972,² as amended,³ and to propose that part II item I, of the Commodity Table be amended to include under the appropriate headings the following :

(A) Corn, FY 1972, 35,000 MT \$2.0 Million. The new total Export Market Value of the Agreement is now \$43.1 Million.

(B) Under part II, item IV, Export Limitations, Paragraph B, add the following phrase at the end of the text of Paragraph B :

“For Corn—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, mixed feeds containing predominantly such grains.”

All other terms and conditions of the said Agreement shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force under the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSEPH C. WHEELER
Minister-Counselor, Director

Mr. S. S. Iqbal Hosain S.Q.A., PMAS
Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Islamabad

¹ Came into force on 3 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 18 of this volume.

³ See p. 21 of this volume.

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
President's Secretariat
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

No. 1 (13) US-VI/72

Islamabad, dated May 3, 1972

Dear Mr. Wheeler,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated May 3, 1972 containing the proposal for amendment of the Agreement signed by the representatives of our two Governments on March 18, 1972.

The text of your letter under reference is reproduced below :

[See note I]

I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

S. S. IQBAL HOSAIN

Mr. Joseph C. Wheeler
Minister-Counselor Director
U.S. Embassy
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord du 11 mai 1967², ses première et troisième parties et l'annexe de l'Accord du 3 août 1967³ concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1972	300 000 tonnes métriques	18,1
Huile de soja/de coton	1972	25 000 tonnes métriques	7,5
Tabac	1972	200 tonnes	0,7
Coton à fibres extra-longues	1972	11 000 balles	2,9
		TOTAL	<u>29,2</u>

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant des versements — annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligation touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1972	100 000
Huile de soja/ou de coton	1972	21 500

(dont 2 500 au moins devront être importées des Etats-Unis d'Amérique)

Point IV. Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1972 des Etats-Unis ou, en tout état de cause, tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé aplati, la semoule, la féculé et le bourghoul (ou produit analogue désigné par un autre nom); pour l'huile de soja ou de coton — les huiles végétales comestibles, notamment l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et/ou les graines oléagineuses comestibles; pour le coton à fibres extra-longues — le coton à fibres extra-longues, les textiles de coton à fibres extra-longues (y compris le fil et les déchets), sous réserve des changements introduits à la suite des achats de coton commercial effectués aux Etats-Unis.

Point V. Mesures d'auto-assistance

A. Le Gouvernement du Pakistan révisera, au cours des prochains six mois, sa politique en ce qui concerne la production et la vente des céréales, compte tenu de la demande à la consommation.

B. Le Gouvernement du Pakistan prendra les mesures d'auto-assistance suivantes :

- 1) Il révisera sa politique des prix des céréales en vue de rationaliser la production et la consommation nationales de céréales.
- 2) Il formulera des propositions concrètes en vue d'accroître la production nationale et le traitement des huiles comestibles afin de répondre aux besoins alimentaires minimums par habitant.
- 3) Il prévoira des fonds suffisants pour élaborer et mettre en œuvre des programmes de recherche agricole.
- 4) Il formulera des propositions concernant d'autres programmes de développement agricole et économique à la suite de l'examen mentionné au paragraphe A ci-dessus.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé, mais nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 18 mars 1972.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[Signé]

Nom : MUBASHIR HASAN

Qualité : Ministre des finances, des affaires économiques
et du développement

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : SIDNEY SOBER

Qualité : Chargé d'affaires par intérim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT
L'ACCORD DU 18 MARS 1972² RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 6 avril 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 18 mars 1972² et de proposer de modifier le point I de la deuxième partie (Liste des produits) de manière que figure sous les colonnes pertinentes ce qui suit :

La quantité de blé sera portée à 500 000 tonnes métriques et la valeur marchande d'exportation à 30 millions de dollars, le montant total de la valeur marchande d'exportation prévu par l'Accord se chiffrant à 41,1 millions de dollars.

Tous les autres points de l'Accord restent inchangés.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]
SIDNEY SOBER

Monsieur S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secrétaire de la Division de la coordination économique
et de l'assistance extérieure
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 25 du présent volume.

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

Secrétariat du Président

DIVISION DE LA COORDINATION ÉCONOMIQUE ET DE L'ASSISTANCE EXTÉRIEURE

N° 1(2) US-VI/72

Islamabad, le 6 avril 1972

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 6 avril 1972 concernant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 18 mars 1972.

Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

S. S. IQBAL HOSAIN

Monsieur Sidney Sober
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT
L'ACCORD DU 18 MARS 1972² RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ³

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ISLAMABAD

Le 3 mai 1972

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 18 mars 1972², tel qu'il a été modifié³, et de proposer que le point I de la deuxième partie (Liste des produits) soit modifié de manière à faire figurer sous les colonnes pertinentes ce qui suit :

A) Maïs, exercice financier 1972, 35 000 tonnes métriques, 2 millions de dollars, le montant total de la valeur marchande d'exportation prévu par l'Accord se chiffrant de ce fait à 43,1 millions de dollars.

B) Dans la deuxième partie, au paragraphe B du point IV (Limitation des exportations), ajouter les mots suivants à la fin du texte du paragraphe B :

« Pour le maïs — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grains, le seigle, l'avoine, les mélanges alimentaires contenant principalement ces céréales. »

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre Conseiller, Directeur :

[Signé]

JOSEPH C. WHEELER

Monsieur S. S. Iqbal Hosain
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 25 du présent volume.

³ Voir p. 28 du présent volume.

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
Secrétariat du Président
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 1(13)US-VI/72

Islamabad, le 3 mai 1972

Monsieur le Ministre Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 mai 1972 par laquelle vous avez proposé de modifier l'Accord signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 18 mars 1972.

Le texte de votre lettre susmentionnée est le suivant :

[Voir note I]

Je souscris au contenu de votre lettre et vous confirme que le présent échange de lettres constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

S. S. IQBAL HOSAIN

Monsieur Joseph C. Wheeler
Ministre Conseiller, Directeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Islamabad

No. 12205

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of
certain debts owed to the United States Government
and its agencies (with annexes and related letter).
Signed at Washington on 20 September 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées
auprès du Gouvernement des États-Unis et de ses agences
et à la modification des échéances de paiement y relatives
(avec annexes et lettre connexe). Signé à Washington
le 20 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree as follows :

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. Pursuant to the provisions of the agreed minute reached in Paris on May 26, 1972,* between representatives of Pakistan and of the member countries of the Pakistan Consortium, the Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to reschedule certain dollar obligations due and unpaid to the United States Government and its agencies as of June 30, 1972, or falling due between July 1, 1972, and June 30, 1973, under the agreements listed in annex A, as provided in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by separate bilateral agreements between the Government of Pakistan and the Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States, and the United States Government under PL-480 Title I Agreements. In the case of the Commodity Credit Corporation, implementation will be effected by acceptance of amendments to the underlying letters of credit, under the Export Credit Sales Program (GSM-4).

3. The amounts to be rescheduled under the terms and conditions of this Agreement will be not less than the estimated share of the United States of \$ 50,092,000, as indicated in annex A of the Agreed Minute reached in Paris on May 26, 1972. The estimated amounts available for rescheduling are listed in annex B to this Agreement. These amounts will be subject to modification to reflect unrecorded deliveries, cancellations, actual rates of disbursement, refunds and any other adjustments.

Article II. DEFINITIONS

For purposes of this Agreement :

1. The term "Original Agreements" shall refer to the agreements concluded between the Government of Pakistan and its agencies, instrumentalities, citizens, and residents and the Government of the United States of America or its agencies which are listed in annex A.

2. The term "Past Due Debt" shall refer to that portion of principal and interest due and payable to the Government of the United States of America or its agencies between May 1, 1971, and June 30, 1972, under the Original Agreements which has not been paid.

* Not printed.

¹ Came into force on 20 September 1972 by signature, in accordance with article VI (a).

3. The term "Deferred Debt" shall refer to that portion of principal and interest falling due between July 1, 1972, and June 30, 1973, under the Original Agreements.

4. The term "Consolidated Debt" shall refer to the sum of the Past Due Debt and the Deferred Debt.

5. The term "Consolidation Period" shall refer to the period May 1, 1971, to June 30, 1973, inclusive.

6. The term "Consolidation Interest" shall refer to interest accruing and payable on the Consolidated Debt after June 30, 1973.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. The Government of Pakistan agrees to repay the Consolidated Debt owed to the Government of the United States of America or its agencies according to the following terms and conditions :

(a) The Consolidated Debt owed to the Agency for International Development shall be repaid in six equal semiannual installments for each loan during the period commencing on July 1, 1974, and terminating on June 30, 1977, on the payment dates presently prescribed in each of the Original Agreements.

(b) The Consolidated Debt owed to the Export-Import Bank of the United States shall be repaid in six equal semiannual installments on July 15 and January 15 of each year commencing July 15, 1974.

(c) The Consolidated Debt owed to the United States Government for PL-480 Title I Agreements shall be repaid in four equal semiannual installments on January 1 and July 1 of each year commencing on January 1, 1976.

(d) The deferred payment of principal owed to the Commodity Credit Corporation under GSM-4 shall be repaid in January 1975 in accordance with the provisions of the underlying letters of credit as amended and accepted by the Commodity Credit Corporation and recorded in annex D to this Agreement. Contractual interest accruing during the Consolidation Period shall be paid in accordance with the provisions of the underlying letters of credit and shall not be deferred.

(e) The Consolidation Interest rate shall not exceed a weighted average for the United States Government and its agencies of 5 percent per annum on the outstanding balance of the Consolidated Debt owed to the United States Government and its agencies.

(f) The Consolidation Interest rate for the Agency for International Development shall be the rate provided for in each of the Original Agreements. Consolidation Interest shall be payable on the payment dates presently prescribed in each of the Original Agreements.

(g) The Consolidation Interest rate shall be 6 percent per annum on the outstanding balance of the Consolidated Debt owed to the Export-Import Bank of the United States and the United States Government under PL-480 Title I Agreements, and 6.125 percent on the outstanding balance of deferred payments of principal owed to the Commodity Credit Corporation under GSM-4. Consolidation Interest shall begin to accrue on July 1, 1973, and shall be payable according to the following schedules.

— To the Export-Import Bank of the United States in semiannual payments on July 15 and January 15 of each year commencing on January 15, 1974.

- To the United States Government under PL-480 Title I Agreements in semiannual payments on January 1 and July 1 of each of the years 1974 to 1977, inclusive, with the first payment due January 1, 1974.
- To the Commodity Credit Corporation under GSM-4, in accordance with the terms of the underlying letters of credit as amended, with the first payments falling due in January, 1974, and the final payments falling due in January 1975.

(h) Additional interest at the same rates as Consolidation Interest shall accrue on any past due payment of Consolidation Interest owed to the Government of the United States of America or its agencies.

2. A summary schedule of estimated repayments of Consolidated Debt and Consolidation Interest is attached as annex C to this Agreement.

3. The Government of Pakistan agrees to resume and to allow resumption of payments of principal and interest due after June 30, 1973, on credits and loans listed in annex A in accordance with the terms and conditions of the Original Agreements, and to resume or continue payments of principal and interest due and payable under agreements with the Government of the United States of America or its agencies not included in annex A according to the terms of those agreements.

Article V. GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Pakistan agrees to withdraw its temporary suspension of conversion in connection with certain maturities which has been in effect since May 1, 1971.

2. The Government of Pakistan agrees to grant the Government of the United States of America and its agencies treatment no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country for the consolidation of comparable debts.

3. The Government of Pakistan agrees to maintain the free transferability of payments relating to the debts covered by this Agreement.

4. It is agreed that to the extent not amended pursuant to this Agreement, the terms and conditions of the Original Agreements shall remain in full force and effect.

Article VI. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into effect as of the day and year when :

- (a) it has been signed in duplicate by representatives of the Government of the United States of America and the Government of Pakistan;
- (b) the bilateral agreements provided for in article I, paragraph 2, of this Agreement have been signed by the Government of the United States of America and its agencies and the Government of Pakistan.

DONE at Washington in duplicate this 20th day of September, 1972.

For the Government of the United States of America :

WILLIS C. ARMSTRONG

For the Government of Pakistan :

S. M. KHAN

ANNEX A

PAKISTAN—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LIST OF LOANS RESCHEDULED

<i>Aid Loan Number</i>	<i>Date of Agreement</i>	<i>Title</i>	<i>Interest Rate Grace Amort.</i>	<i>Grace Period Years</i>	<i>Repayment Period Years</i>	<i>Initial Amort. Date</i>
391-A-032	06-17-66	PICIC-Third Loan	1 2½	10	30	01-06-76
391-B-001	09-17-52	Commodity Assistance	2½ 2½	3	42	09-15-58
391-H-039	05-11-62	Iron and Steel Imports	¾ ¾	10	30	06-14-72
391-H-042	11-02-62	Karachi Elec. Supply Corp., LTD.	¾ 3½	10	30	05-15-73
391-H-043	10-22-62	East Pakistan Power Distribution	¾ ¾	10	30	04-11-73
391-H-045	09-10-62	Fourth Railway Project	¾ ¾	10	30	10-18-72
391-H-046	08-31-62	General Commodities Imports	¾ ¾	10	30	10-29-72
391-H-052	10-23-63	Sawmill & Timber Extraction Project	¾ ¾	10	30	05-15-74
391-H-053	02-28-63	Malaria Eradiction Program	¾ ¾	10	30	06-28-73
391-H-054	03-22-63	Airport & Airways Equipment Project	¾ ¾	10	30	08-05-74
391-H-055	03-22-63	Salin Cont. & Reclam. Project	¾ ¾	10	30	03-23-74
391-H-056	03-27-63	General Commodities	¾ ¾	10	30	05-23-73
391-H-057	03-22-63	Chalna Anchorage Project	¾ ¾	10	30	09-30-74
391-H-058	03-27-63	Feasibility Sectoral Studies	¾ ¾	10	30	06-15-74
391-H-059	08-15-63	Coastal Embankment Project	¾ ¾	10	30	04-21-74
391-H-060	01-31-64	Operation of Salinity Control & Reclam.	¾ ¾	10	30	09-23-75
391-H-062	08-15-63	General Consultants	¾ ¾	10	30	10-26-74
391-H-066	09-28-63	General Commodities III	¾ ¾	10	30	12-02-73
391-H-068	12-09-63	Gen. Adv. Serv. in Pub. Health Eng.	¾ ¾	10	30	08-11-74
391-H-069	11-20-63	Gen. Invest. & Const. Service Project	¾ ¾	10	30	09-28-74
391-H-070	11-20-63	Fifth Railways Project	¾ ¾	10	30	11-25-74
391-H-071	10-23-63	Telecommunications Facilities	¾ ¾	10	30	05-24-75
391-H-072	12-09-63	Machinery Pool Organ.	¾ ¾	10	30	04-02-75
391-H-073	11-20-63	Mechanical Equipment Organization	¾ ¾	10	30	08-05-75
391-H-078	07-16-64	Sui Gas Transmission	¾ 2	10	30	01-25-75
391-H-079	09-17-64	West Pakistan Public Health Engineering	¾ 2	10	30	12-28-75
391-H-080	07-13-64	General Commodities IV	¾ 2	10	30	07-31-74
391-H-081	09-04-64	Karnafuli Third Unit	¾ 2	10	30	01-15-78

ANNEX A (continued)
PAKISTAN—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LIST OF LOANS RESCHEDULED

<i>Aid Loan Number</i>	<i>Date of Agreement</i>	<i>Title</i>	<i>Interest Rate Grace Amort.</i>	<i>Grace Period Years</i>	<i>Repayment Period Years</i>	<i>Initial Amort. Date</i>
391-H-081A	12-01-67	Karnafuji Third Unit	1 2½	10	30	10-08-81
391-H-082	08-28-64	Siddhirganj Thermal Plant	¾	10	30	04-21-76
391-H-083	07-10-64	Lyallpur Power Station	¾	2	30	03-17-75
391-H-084	02-25-65	Malaria Eradication (2ND)	¾	2	30	06-09-75
391-H-085	04-23-65	Pakistan Western Railway I	¾	2	30	04-20-76
391-H-086	10-16-64	K.E.S.C. Distribution	¾	2	30	05-10-75
391-H-087	12-30-66	Scarp-2-B	¾	2	30	03-25-78
391-H-088	12-09-64	Machinery Pool Organization II	¾	2	30	06-23-76
391-H-089	04-16-65	Pakistan Eastern Railway-I	¾	2	30	10-05-75
391-H-090	12-30-64	WPWAPDA Power Distribution	¾	2	30	12-20-75
391-H-091	09-17-64	East Pakistan Transmission Lines	¾	2	30	01-08-79
391-H-092	01-11-65	Dacca-Apicha Road	¾	2	30	06-22-75
391-H-094	10-14-64	Chittagong Port	¾	2	30	01-27-76
391-H-096	12-21-64	General Commodities-V	¾	2	30	01-14-75
391-H-102	01-19-66	Mangla Dam Transmission Lines	1 2½	10	30	12-06-76
391-H-103	05-04-66	Lahore-Multan Road	1 2½	10	30	01-24-78
391-H-104	02-21-66	Sui Gas Transmission (4th)	1 2½	10	30	09-13-76
391-H-106	01-22-66	Pakistan Western Railway Diesel Locom.	1 2½	10	30	03-13-77
391-H-107	06-27-66	Gen. Invest. & Consulting Services	1 2½	10	30	03-20-77
391-H-115	05-04-66	Commodity Loan-FY 1966	1 2½	10	30	08-05-76
391-H-117	08-17-66	Commodity Loan-FY 1967	1 2½	10	30	11-15-76
391-H-121	03-09-67	Commodity Loan-FY 1967 (2ND)	1 2½	10	30	08-28-77
391-H-124	02-08-68	East Pakistan Water & Power Develop.	1 2½	10	30	06-27-78
391-H-126	02-09-68	Second Mangla Dam Transmission Lines	1 2½	10	30	01-27-79
391-H-127	10-20-67	Fertilizer Loan-FY 68	1 2½	10	30	08-30-78
391-H-128	10-20-67	Malaria Eradication (3RD)	1 2½	10	30	06-18-78
391-H-129	01-25-68	Pakistan Western Railway Diesel Locom.	1 2½	10	30	06-17-80
391-H-131	03-26-68	Commodity Loan-FY 68	2 2½	10	30	07-17-78
391-H-135	06-29-68	Malaria Eradication (4TH)	2 2½	10	30	03-28-79

ANNEX A (continued)

PAKISTAN—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LIST OF LOANS RESCHEDULED

Loan Number	Date of Agreement	Title	Interest Rate		Grace Period Years	Repayment Period Years	Initial Amort. Date
			Grace Amort.	Years			
391-H-136	06-29-68	Public Health Engineering E.P.	2	2½	10	30	01-08-79
391-H-139	08-10-68	East Pakistan Seed Potato Multi & Stor.	2	2½	10	30	02-20-80
391-H-140	03-11-69	Commodity Loan-FY 69	2	3	10	30	09-08-79
391-H-141A	03-30-72	Indus Basin Project	2	3	10	30	04-20-82
391-H-142	08-05-69	Consulting Services	2	3	10	30	06-15-80
391-H-143	10-02-69	East Pakistan Ground Water Survey	2	3	10	30	09-19-80
391-H-144	11-19-69	Fertilizer Loan-FY 1970	2	3	10	30	04-17-80
391-H-148	04-13-70	Commodity Loan-FY 1970	2	3	10	30	10-19-80
391-H-149	10-14-70	Chittabong Power System Devel.	2	3	10	30	—
391-P-141	05-28-69	Indus Basin Project	2	3	10	30	06-30-79
391-P-141A	11-12-71	Indus Basin Project	2	3	10	30	06-18-81
391-P-141B	03-30-72	Indus Basin Project	2	3	10	30	04-20-82

Prepared by:

International Loan Branch

Office of the Controller

AID/W

July 1, 1972

ANNEX A

PAKISTAN—EXPORT IMPORT BANK
LOAN AGREEMENT IDENTIFICATION¹

Loan Number	Date of Agreement	Obligor	Purpose of Loan	Original Credit Terms	
				Interest Rate	Repayment Period ²
1181	6-9-60	Pakistan Services, Ltd.	Hotel (Karachi)	5¼ %	36 s.a. to November 1982
1298	10-6-60	Pakistan Government	Cotton Ginning Machinery	5¼ %	14 s.a. to October 1971
1978	3-1-62	Gen. Tyre & Rubber Co.	Tire Equipment	5¼ %	16 s.a. to January 1973
1984-A	9-21-62	Pakistan Government	Railroad Locomotives	5¼ %	16 s.a. to December 1971
1984-B	2-7-63	Pakistan Services, Ltd.	Hotel (Dacca)	5¼ %	36 s.a. to September 1984
1984-C	2-14-63	I.D.B.P.	Relending Credit	5¼ %	10 s.a. to July 1972
1984-E	10-3-63	Pakistan Services, Ltd.	Hotel (Lahore)	5¼ %	36 s.a. to December 1985
1984-F	3-5-64	Pakistan Services, Ltd.	Hotel (Rawalpindi)	5¼ %	36 s.a. to January 1986
1984-G/2359	8-16-66	Industrial Development Bank of Pakistan.	Relending Credit	5½ %	14 s.a. to September 1975
2537	6-21-68	Pakistan Industrial Credit & Investment Corp.	Relending Credit	6 %	14 s.a. to May 1978
2627	5-8-69	Industrial Development Bank of Pakistan	Relending Credit	6 %	14 s.a. to November 1979
2792	5-4-70	Pakistan Industrial Credit & Investment Corp.	Relending Credit	6 %	14 s.a. to January 1979

¹ Credit Nos. 2429, 2529, 2675, and 2870, and any transactions guaranteed or insured by Eximbank, are not listed above as they are not included in the rescheduling.

² s.a.—semi-annual installments.

ANNEX A

PAKISTAN—PL-480 TITLE I. AGREEMENT IDENTIFICATION

Treasury Number	Date of Agreement	Obligor	Purpose	Original Credit Terms
67-0038	8-3-67 ¹	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 23, 1977 on 1967 deliveries; first payment due June 20, 1978, on 1968 deliveries; interest 1% for ten years, 2½% thereafter.
67-0511	12-26-67 ²	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due June 28, 1978; interest 1% for 10 years, 2½% thereafter.
68-0022	5-16-68 ³	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 6, 1978, on 1968 deliveries; first payment due March 19, 1979, on 1969 deliveries; interest 2% for 10 years, 2½% thereafter.
69-0027	7-3-69 ⁴	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 9, 1979; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
69-0026	10-3-69 ⁵	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due June 30, 1980; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
70-0001	1-10-70 ⁶	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 31, 1979, on 1969 deliveries; first payment due June 29, 1980, for 1970 deliveries; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
70-0024	11-25-70 ⁷	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 31, 1980, on 1970 deliveries; first payment due October 2, 1981, on 1971 deliveries; first payment due between May 16, 1982, and June 30, 1982, on 1972 deliveries; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
—	3-18-72 ⁸	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due between May 25, 1982, and June 30, 1982, on 1972 deliveries; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁷ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

⁸ See p. 17 of this volume.

ANNEX A

PAKISTAN—COMMODITY CREDIT CORPORATION
CREDIT AGREEMENTS AND TERMS
(in Dollars)

GSM-4 Number	Date of Agreement	Purpose	Due and Unpaid through June 30, 1973		
			Credit Identification	Due Date	Total
GSM-9542	10-12-71	Sale of Agricultural Commodities	January 7-27 1973	\$ 1,771,482.22	\$ 1,771,482.22
				Principal	Interest
				\$ 1,771,482.22	\$-0-

ANNEX B

ESTIMATED PAYMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING MAY 1, 1971 TO JUNE 30, 1973 OWED BY THE GOVERNMENT OF PAKISTAN
TO UNITED STATES GOVERNMENT AGENCIES
(In U.S. Dollars)

Agency	Principal	Interest	Total
Agency for International Development	7,832,696	29,505,833	37,338,529
Export-Import Bank of the United States	6,175,342	2,812,094	8,987,436
United States Government for PL-480	-0-	3,118,623	3,118,623
Commodity Credit Corporation	1,771,482	-0-	1,771,482
GRAND TOTALS	15,779,520	35,436,550	51,216,070

ANNEX C

PAKISTAN SUMMARY SCHEDULE OF ESTIMATED PAYMENTS RESULTING
FROM RESCHEDULING OF DEBT OWED TO UNITED STATES GOVERNMENT AGENCIES^a
(In dollars)

	FY 1973	FY 1974	FY 1975	FY 1976	FY 1977 ^d	Totals
1. Repayment of Consolidated Debt ^b	—0—	—0—	17,213,470	16,221,644	17,780,957	51,216,070
2. Consolidation Interest ^c	—0—	906,469	1,219,390	802,580	410,593	3,339,032
3. Payment of Current Maturities	13,665,461	46,207,033	54,989,935	57,979,012	61,023,801	233,865,242
4. Totals (1+2+3)	13,665,461	47,113,502	73,422,795	75,003,236	79,215,351	288,420,344

^a These agencies are: The Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States, the United States Government for PL-480, and the Commodity Credit Corporation.

^b The Consolidated Debt consists of approximately \$15,779,520 principal and \$35,436,550 interest for a total of \$51,216,070.

^c Consolidation interest is at contractual rates as provided for in the original agreements for the Agency for International Development and the Commodity Credit Corporation, and at 6% per annum for the Export-Import Bank of the United States and the United States Government for PL-480.

^d FY 1977 figures include one repayment to the United States Government for PL-480 scheduled for July 1, 1977. Consolidated Debt of \$779,656 and Consolidation Interest of \$23,390 will therefore be repaid in FY 1978.

ANNEX D

PAKISTAN—REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS RESULTING FROM RESCHEDULING OF DEBT
 OWED TO COMMODITY CREDIT CORPORATION UNDER EXPORT CREDIT SALES PROGRAM

A. *Repayment of Rescheduled Debt*

Due Dates	Balance of Rescheduled Debt Outstanding	Repayments of Rescheduled Debt, Amount		Total
		Principal	Interest @ 6.125%	
1974				
Jan. 7	\$ 1,771,482.22	—	\$ 4,993.18	\$ 4,993.18
Jan. 11	1,771,482.22	—	10,052.12	10,052.12
Jan. 17	1,771,482.22	—	18,913.04	18,913.04
Jan. 18	1,771,482.22	—	9,967.40	9,967.40
Jan. 27	1,771,482.22	—	16,065.41	16,065.41
1975				
Jan. 7	1,615,695.54	\$ 155,786.68	9,541.93	165,328.61
Jan. 11	1,308,503.70	307,191.84	18,815.50	326,007.34
Jan. 17	747,776.02	560,727.68	34,344.57	595,072.25
Jan. 18	453,728.68	294,047.34	18,010.40	312,057.74
Jan. 27	—	453,728.68	27,790.88	481,519.56
TOTAL		\$ 1,771,482.22	\$ 168,494.43	\$ 1,939,976.65

B. *Summary Schedule of Estimated Repayments Fiscal Year 1973-1975^a*

Due Dates	Principal	Current Maturities Due		Total
		Interest @ 6.125%	Rescheduled Debt	
Jan. 7-27, 1973	—	\$ 325,509.85	\$ 59,991.15	\$ 325,509.85
Jan. 7-27, 1974	\$ 1,771,482.16	265,518.70	1,879,985.50	2,096,992.01
Jan. 7-27, 1975	1,771,482.16	108,503.28	1,879,985.50	3,759,970.94
TOTAL	\$ 3,542,964.32	\$ 699,531.83	\$ 1,939,976.65	\$ 6,182,472.80

^a Does not include shipments under GSM-4 line of credit approved by NAC June 23, 1972.

RELATED LETTER

Sep. 20, 1972

Dear Mr. Ambassador :

Reference is made to several discussions between representatives of our two Governments concerning the question of external debt incurred by Pakistan prior to December 1971.

The Government of the United States refers to the Agreed Minute Regarding Debt Relief to Pakistan dated May 26, 1972, and wishes to assure the Government of Pakistan that the Debt Rescheduling Agreements being signed today are not intended to modify the provisions of paragraph 11 of that Minute.

Sincerely yours,

[Signed]

WILLIS C. ARMSTRONG

Assistant Secretary for Economic and Business Affairs

His Excellency Sultan M. Kahn
Ambassador of Pakistan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA CONSOLIDATION DE CERTAINES DETTES
CONTRACTÉES AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS ET DE SES AGENCES ET À LA MODIFICATION DES
ÉCHÉANCES DE PAIEMENT Y RELATIVES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de ce qui suit :

Article premier. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions du projet d'accord conclu à Paris le 26 mai 1972*, entre des représentants du Pakistan et des pays membres du Consortium pakistanais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de modifier selon les dispositions du présent Accord les échéances de certaines obligations de paiement en dollars contractées auprès du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences, venant à échéance le 30 juin 1972 et non réglées à cette date ou venant à échéance le 1^{er} juillet 1972 et le 30 juin 1973 en vertu des accords énumérés à l'annexe A.

2. Le présent Accord fera l'objet d'accords bilatéraux séparés entre le Gouvernement du Pakistan et l'Agency for International Development, l'Export-Import Bank des Etats-Unis et le Gouvernement des Etats-Unis aux termes conclus en vertu du Titre I des Accords de la loi PL-480. Dans le cas de la Commodity Credit Corporation, l'application deviendra effective après l'acceptation des amendements aux lettres de crédit correspondantes, en vertu de l'*Export Credit Sales Program* (GSM-4).

3. Les montants pour le paiement desquels les échéances seront modifiées selon les modalités et conditions du présent Accord ne seront pas inférieurs au montant estimatif de la part des Etats-Unis, soit 50 092 000 dollars, ainsi qu'il est indiqué à l'annexe A au projet d'accord conclu à Paris le 26 mai 1972. Les montants estimatifs pour le versement desquels les échéances peuvent être modifiées sont énumérés à l'annexe B au présent Accord. Ces montants sont susceptibles de modification de manière à tenir compte des livraisons non enregistrées, annulations, taux effectifs de paiement, remboursements et tous autres ajustements.

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe a.

Article II. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Accords initiaux » désigne les accords conclus entre le Gouvernement du Pakistan et ses agences, intermédiaires, ressortissants et résidents d'une part et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses agences d'autre part et qui sont énumérés à l'annexe A.

2. L'expression « Dette échue » désigne la fraction du principal et des intérêts due au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou à ses agences et exigible entre le 1^{er} mai 1971 et le 30 juin 1972 en vertu des Accords initiaux.

3. L'expression « Dette différée » désigne la fraction du principal et des intérêts arrivant à échéance entre le 1^{er} juillet 1972 et le 30 juin 1973 en vertu des Accords initiaux.

4. L'expression « Dette consolidée » désigne la somme de la dette échue et de la dette différée.

5. L'expression « Période de consolidation » désigne la période comprise entre le 1^{er} mai 1971 et le 30 juin 1973 inclus.

6. L'expression « Intérêts de consolidation » désigne les intérêts sur la dette consolidée arrivant à échéance et exigibles après le 30 juin 1973.

Article III. MODALITÉS ET CONDITIONS DE PAIEMENT

1. Le Gouvernement du Pakistan accepte de rembourser la dette consolidée due au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou à ses agences selon les modalités et conditions suivantes :

a) La dette consolidée due à l'Agency for International Development sera remboursée en six versements semestriels d'un montant égal pour chaque emprunt, entre le 1^{er} juillet 1974 et le 30 juin 1977, aux dates de paiement actuellement prévues dans les Accords initiaux correspondants.

b) La dette consolidée due à l'Export-Import Bank des Etats-Unis sera remboursée en six versements semestriels d'un montant égal, les 15 juillet et 15 janvier de chaque année, à compter du 15 juillet 1974.

c) La dette consolidée due au Gouvernement des Etats-Unis aux termes des Accords conclus en vertu du Titre I de la loi PL-480 sera remboursée en quatre versements semestriels d'un montant égal, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1976.

d) Le paiement différé du principal dû à la Commodity Credit Corporation en vertu du Programme GSM-4 interviendra en janvier 1975, conformément aux dispositions des lettres de crédit correspondantes, telles qu'elles ont été modifiées et acceptées par la Commodity Credit Corporation et telles qu'elles figurent à l'annexe D au présent Accord. Les intérêts contractuels venant à échéance pendant la période de consolidation seront versés conformément aux dispositions des lettres de crédit correspondantes et le versement n'en sera pas différé.

e) Le solde non réglé de la dette consolidée due au Gouvernement des Etats-Unis et à ses agences portera intérêt à un taux n'excédant pas une moyenne annuelle pondérée de 5 p. 100.

f) Le taux des intérêts de consolidation versés à l'Agency for International Development sera celui prévu dans les Accords initiaux correspondants. Les intérêts de consolidation seront exigibles aux dates de paiement actuellement prévues dans les Accords.

g) Le solde non réglé de la dette consolidée due à l'Export-Import Bank des Etats-Unis et au Gouvernement des Etats-Unis aux termes du Titre I des Accords conclus en vertu de la loi PL-480 portera intérêt au taux de 6 p. 100 par an et le solde non réglé des remboursements différés du principal dû à la Commodity Credit Corporation en vertu du Programme GSM-4 portera intérêt au taux de 6,125 p. 100. Les intérêts de consolidation viendront à échéance à partir du 1^{er} juillet 1973 et les paiements se feront selon le calendrier suivant :

- par paiements semestriels à l'Export-Import Bank des Etats-Unis, les 15 juillet et 15 janvier de chaque année à compter du 15 janvier 1974.
- par paiements semestriels au Gouvernement des Etats-Unis aux termes des Accords conclus en vertu du Titre I de la loi PL-480, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet des années 1974 à 1977 comprise, le premier paiement étant exigible le 1^{er} janvier 1974.
- Les paiements à la Commodity Credit Corporation prévus par le Programme GSM-4 se feront conformément aux termes des lettres de crédit correspondantes, telles qu'elles ont été modifiées, les premiers paiements venant à échéance en janvier 1974 et les derniers en janvier 1975.

h) Tout versement passé échu au titre des intérêts de consolidation dus au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou à ses agences portera des intérêts supplémentaires aux mêmes taux que les intérêts de consolidation.

2. Un calendrier résumé du montant estimatif des remboursements au titre de la dette consolidée et des versements au titre des intérêts de consolidation figure à l'annexe C du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Pakistan accepte de reprendre et autorise la reprise des remboursements du principal et des paiements des intérêts dus après le 30 juin 1973 pour les crédits et emprunts énumérés à l'annexe A, selon les modalités et conditions des Accords initiaux, et accepte de reprendre ou continuer les remboursements de principal et les paiements des intérêts dus et exigibles en vertu des accords conclus avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses agences, et qui ne figurent pas à l'annexe A, conformément aux termes desdits Accords.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement du Pakistan accepte de lever la suspension temporaire de conversion errigueur depuis le 1^{er} mai 1971 en ce qui concerne certaines échéances.

2. Le Gouvernement du Pakistan accepte d'accorder au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et à ses agences des conditions non moins favorables que celles qu'il peut accorder à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes comparables.

3. Le Gouvernement du Pakistan accepte de maintenir la liberté de transfert pour les paiements relatifs aux dettes couvertes par le présent Accord.

4. Il est convenu que, dans la mesure où ils ne sont pas modifiés par le présent Accord, les termes et conditions des accords initiaux demeurent en vigueur.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date :

- a) De sa signature, en double exemplaire, par des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pakistan ;

- b) De la signature par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ses agences et le Gouvernement du Pakistan des accords bilatéraux prévus au paragraphe 2 de l'article I du présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 20 septembre 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIS C. ARMSTRONG

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S. M. KHAN

ANNEXE A

PAKISTAN — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LISTE DES EMPRUNTS DONT LES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT SONT MODIFIÉES

AID Numéro de l'Emprunt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Période de franchise (en années)	Période de remboursement (en années)	Date initiale d'amort.
			Franchise Amort.	1			
391-A-032	06-17-66	PICIC-Third Loan	1	2½	10	30	01-06-76
391-B-001	09-17-52	Commodity Assistance	2½	2½	3	42	09-15-58
391-H-039	05-11-62	Iron and Steel Imports	¾	¾	10	30	06-14-72
391-H-042	11-02-62	Karachi Elec. Supply Corp., LTD.	¾	3½	10	30	05-15-73
391-H-043	10-22-62	East Pakistan Power Distribution	¾	¾	10	30	04-11-73
391-H-045	09-10-62	Fourth Railway Project	¾	¾	10	30	10-18-72
391-H-046	08-31-62	General Commodities Imports	¾	¾	10	30	10-29-72
391-H-052	10-23-63	Sawmill & Timber Extraction Project	¾	¾	10	30	05-15-74
391-H-053	02-28-63	Malaria Eradication Program	¾	¾	10	30	06-28-73
391-H-054	03-22-63	Airport & Airways Equipment Project	¾	¾	10	30	08-05-74
391-H-055	03-22-63	Salin Cont. & Reclam. Project	¾	¾	10	30	03-23-74
391-H-056	03-27-63	General Commodities	¾	¾	10	30	05-23-73
391-H-057	03-22-63	Chalna Anchorage Project	¾	¾	10	30	09-30-74
391-H-058	03-27-63	Feasibility Sectoral Studies	¾	¾	10	30	06-15-74
391-H-059	08-15-63	Coastal Embankment Project	¾	¾	10	30	04-21-74
391-H-060	01-31-64	Operation of Salinity Control & Reclam.	¾	¾	10	30	09-23-75
391-H-062	08-15-63	General Consultants	¾	¾	10	30	10-26-74
391-H-066	09-28-63	General Commodities III	¾	¾	10	30	12-02-73
391-H-068	12-09-63	Gen. Adv. Serv. in Pub. Health Eng.	¾	¾	10	30	08-11-74
391-H-069	11-20-63	Gen. Invest. & Const. Service Project	¾	¾	10	30	09-28-74
391-H-070	11-20-63	Fifth Railways Project	¾	¾	10	30	11-25-74
391-H-071	10-23-63	Telecommunications Facilities	¾	¾	10	30	05-24-75
391-H-072	12-09-63	Machinery Pool Organ.	¾	¾	10	30	04-02-75
391-H-073	11-20-63	Mechanical Equipment Organization	¾	¾	10	30	08-05-75
391-H-078	07-16-64	Sui Gas Transmission	¾	2	10	30	01-25-75
391-H-079	09-17-64	West Pakistan Public Health Engineering	¾	2	10	30	12-28-75
391-H-080	07-13-64	General Commodities IV	¾	2	10	30	07-31-74
391-H-081	09-04-64	Karnafuli Third Unit	¾	2	10	30	01-15-78

ANNEXE A (suite)

PAKISTAN — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LISTE DES EMPRUNTS DONT LES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT SONT MODIFIÉES

AID Numéro de l'emprunt	Date de l'accord	Titre	Taux d'intérêt		Période de franchise (en années)	Période de remboursement (en années)	Date initiale d'amort.
			Franchise	Amort.			
391-H-081A	12-01-67	Karnafui Third Unit	1	2½	10	30	10-08-81
391-H-082	08-28-64	Siddhirganj Thermal Plant	¾	2	10	30	04-21-76
391-H-083	07-10-64	Lyalpur Power Station	¾	2	10	30	03-17-75
391-H-084	02-25-65	Malaria Eradication (2ND)	¾	2	10	30	06-09-75*
391-H-085	04-23-65	Pakistan Western Railway I	¾	2	10	30	04-20-76
391-H-086	10-16-64	K.E.S.C. Distribution	¾	2	10	30	05-10-75
391-H-087	12-30-66	Scarp-2-B	¾	2	10	30	03-25-78
391-H-088	12-09-64	Machinery Pool Organization II	¾	2	10	30	06-23-76
391-H-089	04-16-65	Pakistan Eastern Railway-I	¾	2	10	30	10-05-75
391-H-090	12-30-64	WPWAPDA Power Distribution	¾	2	10	30	12-20-75
391-H-091	09-17-64	East Pakistan Transmission Lines	¾	2	10	30	01-08-79
391-H-092	01-11-65	Dacca-Apicha Road	¾	2	10	30	06-22-75
391-H-094	10-14-64	Chittagong Port	¾	2	10	30	01-27-76
391-H-096	12-21-64	General Commodities-V	¾	2	10	30	01-14-75
391-H-102	01-19-66	Mangla Dam Transmission Lines	1	2½	10	30	12-06-76
391-H-103	05-04-66	Lahore-Multan Road	1	2½	10	30	01-24-78
391-H-104	02-21-66	Sui Gas Transmission (4th)	1	2½	10	30	09-13-76
391-H-106	01-22-66	Pakistan Western Railway Diesel Locom.	1	2½	10	30	03-13-77
391-H-107	06-27-66	Gen. Invest. & Consulting Services	1	2½	10	30	03-20-77
391-H-115	05-04-66	Commodity Loan-FY 1966	1	2½	10	30	08-05-76
391-H-117	08-17-66	Commodity Loan-FY 1967	1	2½	10	30	11-15-76
391-H-121	03-09-67	Commodity Loan-FY 1967 (2ND)	1	2½	10	30	08-28-77
391-H-124	02-08-68	East Pakistan Water & Power Develop.	1	2½	10	30	11-15-76
391-H-126	02-09-68	Second Mangla Dam Transmission Lines	1	2½	10	30	06-27-78
391-H-127	10-20-67	Fertilizer Loan-FY 68	1	2½	10	30	01-27-79
391-H-128	10-20-67	Malaria Eradication (3RD)	1	2½	10	30	08-30-78
391-H-129	01-25-68	Pakistan Western Railway Diesel Locom.	1	2½	10	30	06-18-78
391-H-131	03-26-68	Commodity Loan-FY 68	2	2½	10	30	06-17-80
391-H-135	06-29-68	Malaria Eradication (4TH)	2	2½	10	30	07-17-78
							03-28-79

ANNEXE A (suite)

PAKISTAN — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
LISTE DES EMPRUNTS DONT LES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT SONT MODIFIÉES

AID Numéro de l'Emprunt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Période de franchise (en années)	Période de remboursement (en années)	Date initiale d'amort.
			Franchise	Amort.			
391-H-136	06-29-68	Public Health Engineering E.P.	2	2½	10	30	01-08-79
391-H-139	08-10-68	East Pakistan Seed Potato Multi & Stor.	2	2½	10	30	02-20-80
391-H-140	03-11-69	Commodity Loan-FY 69	2	3	10	30	09-08-79
391-H-141A	03-30-72	Indus Basin Project	2	3	10	30	04-20-82
391-H-142	08-05-69	Consulting Services	2	3	10	30	06-15-80
391-H-143	10-02-69	East Pakistan Ground Water Survey	2	3	10	30	09-19-80
391-H-144	11-19-69	Fertilizer Loan-FY 1970	2	3	10	30	04-17-80
391-H-148	04-13-70	Commodity Loan-FY 1970	2	3	10	30	10-19-80
391-H-149	10-14-70	Chittabong Power System Devel.	2	3	10	30	—
391-P-141	05-28-69	Indus Basin Project	2	3	10	30	06-30-79
391-P-141A	11-12-71	Indus Basin Project	2	3	10	30	06-18-81
391-P-141B	03-30-72	Indus Basin Project	2	3	10	30	04-20-82

Établi par :

Service des emprunts internationaux
Bureau du Contrôleur
AID/W
le 1^{er} juillet 1972

ANNEXE A

PAKISTAN — EXPORT-IMPORT BANK
IDENTIFICATION DES CONTRATS D'EMPRUNT¹

Numéro de l'Emprunt	Date de l'Accord	Débiteur	Objet de l'Emprunt	Modalités initiales de crédit	
				Taux d'intérêt	Période de remboursement ²
1181	9- 6-60	Pakistan Services, Ltd.	Hôtel (Karachi)	5¼ %	36 v.s. jusqu'en novembre 1982
1298	9-10-60	Pakistan Government	Machines à égrener le coton	5¼ %	14 v.s. jusqu'en octobre 1971
1978	1- 3-62	Gen. Tyre and Rubber Co.	Matériel pour la fabrication de pneus	5¼ %	16 v.s. jusqu'en janvier 1973
1984-A	21- 9-62	Pakistan Government	Locomotives	5¼ %	16 v.s. jusqu'en décembre 1971
1984-B	7- 2-63	Pakistan Services, Ltd.	Hôtel (Dacca)	5¼ %	36 v.s. jusqu'en septembre 1984
1984-C	14- 2-63	I.D.B.P.	Reconduction du crédit	5¼ %	10 v.s. jusqu'en juillet 1972
1984-E	3-10-63	Pakistan Services, Ltd.	Hôtel (Lahore)	5¼ %	36 v.s. jusqu'en décembre 1985
1984-F	5- 3-64	Pakistan Services, Ltd.	Hôtel (Rawalpindi)	5¼ %	36 v.s. jusqu'en janvier 1986
1984-G/2359	16- 8-66	Industrial Development Bank of Pakistan	Reconduction du crédit	5½ %	14 v.s. jusqu'en septembre 1975
2537	21- 6-68	Pakistan Industrial Credit and Investment Corp.	Reconduction du crédit	6 %	14 v.s. jusqu'en mai 1978
2627	8- 5-69	Industrial Development Bank of Pakistan	Reconduction du crédit	6 %	14 v.s. jusqu'en novembre 1979
2792	4- 5-70	Pakistan Industrial Credit and Investment Corp.	Reconduction du crédit	6 %	14 v.s. jusqu'en janvier 1979

¹ Leurs échéances de paiement n'étant pas modifiées, les crédits n^{os} 2429, 2529, 2675 et 2870 ainsi que toutes les opérations garanties ou assurées par l'Eximbank ne figurent pas dans le tableau ci-dessus.

² v.s. : versements semestriels.

ANNEXE A

PAKISTAN — PL-480 TITRE I. IDENTIFICATION DE L'ACCORD

Numéro de référence du Trésor	Date de l'Accord	Débitéur	Objet	Conditions de crédit initiales
67-0038	3- 8-67 ¹	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 23 décembre 1977 pour les livraisons de 1967; première échéance le 20 juin 1978 pour les livraisons de 1968; intérêt: 1 p. 100 sur 10 ans puis 2½ p. 100.
67-0511	26-12-67 ²	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 28 juin 1978; intérêt: 1 p. 100 sur dix ans puis 2½ p. 100.
68-0022	16- 5-68 ³	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 6 décembre 1978 pour les livraisons de 1968; première échéance le 19 mars 1979 pour les livraisons de 1969; intérêt: 2 p. 100 sur 10 ans puis 2½ p. 100.
69-0027	3- 7-69 ⁴	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 9 décembre 1979; 2 p. 100 sur 10 ans puis 3 p. 100.
69-0026	3-10-69 ⁵	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 30 juin 1980; intérêt: 2 p. 100 sur 10 ans, puis 3 p. 100.
70-0001	10- 1-70 ⁶	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 31 décembre 1979 pour les livraisons de 1969; première échéance le 29 juin 1980 pour les livraisons de 1970; intérêt: 2 p. 100 sur 10 ans puis 3 p. 100.
70-0024	25-11-70 ⁷	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 31 décembre 1980 pour les livraisons de 1970; première échéance le 2 octobre 1981 pour les livraisons de 1971; première échéance entre le 16 mai 1982 et le 30 juin 1982 pour les livraisons de 1972; intérêt: 2 p. 100 sur 10 ans, puis 3 p. 100.
—	18- 3-72 ⁸	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance entre le 25 mai 1982 et le 30 juin 1982 pour les livraisons de 1972; intérêt: 2 p. 100 sur 10 ans puis 3 p. 100.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁷ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

⁸ Voir p. 17 du présent volume.

ANNEXE A

PAKISTAN — COMMODITY CREDIT CORPORATION
 ACCORDS ET MODALITÉS DE CRÉDIT
 (en dollars)

GSM-4 Numéro	Identification du Crédit		Exigibles et non réglés à la date du 30 juin 1973			
	Date de l'Accord	Objet	Echéance	Principal	Intérêts	Total
GSM-9542	12-10-71	Vente de produits agricoles	du 7 au 27 janvier 1973	\$ 1 771 482,22	\$ —	\$ 1 771 482,22

ANNEXE B

MONTANT ESTIMATIF DES PAIEMENTS DONT LES ÉCHÉANCES SONT MODIFIÉES ET QUI SONT DUS PAR LE GOUVERNEMENT
 DU PAKISTAN À DES AGENCES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ENTRE LE 1^{er} MAI 1971 ET LE 30 JUIN 1973
 (en dollars des États-Unis)

Agence	Principal		Intérêts		Total
	Principal	Intérêts	Principal	Intérêts	
Agency for International development	7 832 696	29 505 833	29 505 833	37 338 529	
Export-Import Bank of the United States	6 175 342	2 812 094	2 812 094	8 987 436	
United States Government for PL-480	—	3 118 623	3 118 623	3 118 623	
Commodity Credit Corporation	1 771 482	—	—	1 771 482	
TOTAL GÉNÉRAL	15 779 520	35 436 550	35 436 550	51 216 070	

ANNEXE C

PAKISTAN — CALENDRIER RÉSUMÉ DU MONTANT ESTIMATIF DES PAIEMENTS RÉSULTANT DE LA MODIFICATION
DES ÉCHÉANCES DE LA DETTE CONTRACTÉE AUPRÈS D'AGENCES DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS^a
(en dollars)

	FY 1973	FY 1974	FY 1975	FY 1976	FY 1977 ^d	Total
1. Remboursement de la dette consolidée ^b	—0—	—0—	17 213 470	16 221 644	17 780 957	51 216 070
2. Intérêts de consolidation ^c	—0—	906 469	1 219 390	802 580	410 593	3 339 032
3. Paiements des échéances courantes	13 665 461	46 207 033	54 989 935	57 979 012	61 023 801	233 865 242
4. Totaux (1 + 2 + 3)	13 665 461	47 113 502	73 422 795	75 003 236	79 215 351	288 420 344

^a Les agences en question sont : l'Agency for International Development, l'Export-Import Bank des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis en vertu du accord PL-480 et la Commodity Credit Corporation.

^b La dette consolidée comprend 15 779 520 dollars pour le principal et 35 436 550 dollars pour les intérêts, soit un total de 51 216 070 dollars.

^c Le taux des intérêts de consolidation est celui prévu par les accords initiaux pour l'Agency for International Development et la Commodity Credit Corporation, et de 6 p. 100 par an pour l'Export-Import Bank des États-Unis et le Gouvernement des États-Unis en vertu des accords PL-480.

^d Les chiffres qui figurent sous FY 1977 comprennent un remboursement au Gouvernement des États-Unis en vertu des accords PL-480 prévu pour le 1^{er} juillet 1977. Les 779 656 dollars de dette consolidée et les 23 390 dollars d'intérêts de consolidation seront donc remboursés et payés sous FY 1978.

ANNEXE D

PAKISTAN — CALENDRIER RÉVISÉ DES PAIEMENTS COMPTE TENU DE LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE LA DETTE CONTRACTÉE AUPRÈS DE LA COMMODITY CREDIT CORPORATION EN VERTU DE L'EXPORT CREDIT SALES PROGRAM

Échéances	Remboursements du montant de la dette dont les échéances sont modifiées			Total
	Salde non réglé de la dette dont les échéances sont modifiées	Principal	Intérêt @ 6,125 p. 100	
A. Remboursement de la dette dont les échéances sont modifiées				
1974				
7 janvier	\$ 1 771 482,22	—	\$ 4 993,18	\$ 4 993,18
11 janvier	1 771 482,22	—	10 052,12	10 052,12
17 janvier	1 771 482,22	—	18 913,04	18 913,04
18 janvier	1 771 482,22	—	9 967,40	9 967,40
27 janvier	1 771 482,22	—	16 065,41	16 065,41
1975				
7 janvier	1 615 695,54	\$ 155 786,68	9 541,93	165 328,61
11 janvier	1 308 503,70	307 191,84	18 815,50	326 007,34
17 janvier	747 776,02	560 727,68	34 344,57	595 072,25
18 janvier	453 728,68	294 047,34	18 010,40	312 057,74
27 janvier	—	453 728,68	27 790,88	481 519,56
TOTAL		\$ 1 771 482,22	\$ 168 494,43	\$ 1 939 976,65
B. Calendrier résumé du montant estimatif des remboursements pour l'exercice financier 1973-1975^a				
Échéances	Échéances courantes dues			Total
	Principal	Intérêt @ 6,125 p. 100	Dettes dont les échéances sont modifiées	
du 7 au 27 janvier 1973	—	\$ 325 509,85	\$ 59 991,15	\$ 325 509,85
du 7 au 27 janvier 1974	\$ 1 771 482,16	265 518,70	1 879 985,50	2 096 992,01
du 7 au 27 janvier 1975	1 771 482,16	108 503,28	1 879 985,50	3 759 970,94
TOTAL	\$ 3 542 964,32	\$ 699 531,83	\$ 1 939 976,65	\$ 6 182 472,80

^a Ne comprend pas les expéditions prévues au titre du crédit GSM-4 approuvé par la NAC le 23 juin 1972.

LETTRE CONNEXE

Le 20 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Il est fait référence à différents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la dette extérieure encourue par le Pakistan avant décembre 1971.

Se référant au Projet d'accord du 26 mai 1972 relatif au report de la dette du Pakistan, le Gouvernement des Etats-Unis tient à donner au Gouvernement du Pakistan l'assurance que les accords signés ce jour relatifs à la modification des échéances de la dette n'ont pas pour but de modifier les dispositions du paragraphe 11 du projet précité.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire aux affaires économiques
et commerciales :

[Signé]

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Sultan M. Khan
Ambassadeur du Pakistan

No. 12206

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of payments under PL-480 Title I agricultural commodity agreements (with annexes and related letter). Signed at Washington on 20 September 1972

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

Accord pour la consolidation des paiements prévus par les accords relatifs aux produits agricoles conclus en vertu du titre I de la loi PL-480 et pour la modification des échéances de paiement y relatives (avec annexes et lettre connexe). Signé à Washington le 20 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER PL-480 TITLE I AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENTS

1. Reference is made to the Agreements between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan identified in annex A attached to this Agreement and hereinafter referred to as the "PL-480 Agreements". Reference is made also to the Agreed Minute signed in Paris on May 26, 1972* and to the Agreement signed in Washington on September 20, 1972,² wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of repayments under the PL-480 Agreements.

2. In accordance with the Agreed Minute dated May 26, 1972 and the Agreement dated September 20, 1972, cited above, it is agreed that dollar payment obligations due and unpaid under the PL-480 Agreements during the period May 1, 1971 through June 30, 1973, shall be consolidated and repaid as follows :

- a. Interest in the amount of \$3,118,623.41, as listed in annex B, shall be termed hereafter as the Consolidated Debt and shall be paid in four equal semi-annual installments on January 1 and July 1 of the years 1976 and 1977.
- b. Consolidation interest, which is the interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt, shall accrue at the rate of 6 percent per annum beginning July 1, 1973. Consolidation Interest shall be due and payable on January 1 and July 1 of each of the years 1974 through 1977, with the first payment due January 1, 1974. Consolidation Interest shall be computed on a 365-day-year basis for the actual number of days that the Consolidated Debt is outstanding.
- c. Additional interest at the same rates as Consolidation Interest shall accrue on any past due payment of Consolidation Interest.

3. Principal and interest falling due on or after June 30, 1973, under the PL-480 Agreements shall be paid in accordance with the terms and conditions of the PL-480 Agreements.

4. Annex C of this Agreement sets forth the payment schedule resulting from this Agreement.

5. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the PL-480 Agreements shall remain in full force and effect.

6. DONE at Washington in duplicate this 20th day of September, 1972.

For the Government of the United States of America :

WILLIS C. ARMSTRONG

For the Government of Pakistan :

S. M. KHAN

* Not printed.

¹ Came into force on 20 September 1972 by signature.

² See p. 33 of this volume.

ANNEX A

PAKISTAN—PL-480 TITLE I. AGREEMENT IDENTIFICATION

Treasury Number	Date of Agreement	Obligor	Purpose	Original Credit Terms
67-0038	8-3-67 ¹	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 23, 1977 on 1967 deliveries; first payment due June 20, 1978, on 1968 deliveries; interest 1% for ten years, 2½% thereafter.
67-0511	12-26-67 ²	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due June 23, 1978; interest 1% for 10 years, 2½% thereafter.
68-0022	5-16-68 ³	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 6, 1978, on 1968 deliveries; first payment due March 19, 1979, on 1969 deliveries; interest 2% for 10 years, 2½% thereafter.
69-0027	7-3-69 ⁴	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 9, 1979; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
69-0026	10-3-69 ⁵	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due June 30, 1980; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
70-0001	1-10-70 ⁶	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 31, 1979, on 1969 deliveries; first payment due June 29, 1980, for 1970 deliveries; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
70-0024	11-25-70 ⁷	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due December 31, 1980, on 1970 deliveries; first payment due October 2, 1981, on 1971 deliveries; first payment due between May 16, 1982, and June 30, 1982, on 1972 deliveries; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.
—	3-18-72 ⁸	Government of Pakistan	Sale of Agricultural Commodities	31 annual payments; first payment due between May 25, 1982, and June 30, 1982, on 1972 deliveries; interest 2% for 10 years, 3% thereafter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁷ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

⁸ See p. 17 of this volume.

ANNEX B

PAKISTAN—PL-480 TITLE I. MATURITIES SUBJECT TO RESCHEDULING

Due and Unpaid through June 30, 1973
(In dollars)

Date of Agreement	Principal	Interest ¹	Total
8-3-67	\$-0-	\$ 250,457.64	\$ 250,457.64
12-26-67	-0-	96,258.66	96,258.66
5-16-68	-0-	114,121.68	114,121.68
7-3-69	-0-	133,421.27	133,421.27
10-3-69	-0-	256,491.27	256,491.27
1-10-70	-0-	620,932.18	620,932.18
11-25-70	-0-	1,321,177.97	1,321,177.97
3-18-72	-0-	325,762.74	325,762.74
	<u>\$-0-</u>	<u>\$ 3,118,623.41</u>	<u>\$ 3,118,623.41</u>

¹ Includes interest on unpaid installments from due date to June 30, 1973. Based on amounts recorded by USDA (CCC) thru June 30, 1972. Amounts subject to change based on unrecorded deliveries.

ANNEX C

PAKISTAN. REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS RESULTING FROM RESCHEDULING OF DEBT
OWED UNDER PL-480 TITLE I AGREEMENTS

(In Dollars)

	Repayments of Consolidated Debt		Payment Due for Consolidated Interest at 6.0% Per Annum on Bal. of Consolidated Debt in Column 2 (3)	Payment of Current Maturities		Total Payments (Columns 1+3+4+5) (6)
	Amount Due (1)	Balance (2)		Principal (4)	Interest (5)	
1973						
July-Dec. ¹	—	\$ 3,118,623.41	—	\$ 1,740,156.62	\$ 1,740,156.62	\$ 1,740,156.62
1974						
Jan. 1	—	"	\$ 93,558.70	—	93,558.70	93,558.70
Jan.-June ²	—	"	—	1,301,057.67	1,301,057.67	1,301,057.67
July 1	—	"	93,558.70	—	93,558.70	93,558.70
July-Dec. ¹	—	"	—	1,740,156.62	1,740,156.62	1,740,156.62
1975						
Jan. 1	—	"	93,558.70	—	93,558.70	93,558.70
Jan.-June ²	—	"	—	1,301,057.67	1,301,057.67	1,301,057.67
July 1	—	"	93,558.70	—	93,558.70	93,558.70
July-Dec. ¹	—	"	—	1,740,156.62	1,740,156.62	1,740,156.62
1976						
Jan. 1	\$ 779,655.85	2,338,967.56	93,558.70	—	873,214.55	873,214.55
Jan.-June ²	—	—	—	1,301,057.67	1,301,057.67	1,301,057.67
July 1	779,655.85	1,559,311.71	70,169.03	—	849,824.88	849,824.88
July-Dec. ¹	—	—	—	1,740,156.62	1,740,156.62	1,740,156.62
1977						
Jan. 1	779,655.85	779,655.86	46,779.35	—	826,435.20	826,435.20
Jan.-June ²	—	—	—	1,301,057.67	1,301,057.67	1,301,057.67
July 1	779,655.86	—	23,389.68	—	803,045.54	803,045.54
GRAND TOTAL	\$ 3,118,623.41	—	\$ 608,131.56	\$ 12,164,857.16	\$ 15,891,612.13	\$ 15,891,612.13

¹ Due dates on current maturities: October 2, December 6, December 9, December 23 and December 31.² Due dates on current maturities: March 19, June 28, June 29 and June 30.

RELATED LETTER

*[For the text of the letter see under No. I-12205,
p. 45 of this volume.]*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN POUR LA CONSOLIDATION DES PAIEMENTS PRÉVUS PAR LES ACCORDS RELATIFS AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLUS EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI PL-480 ET POUR LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT Y RELATIVES

1. Il est fait référence aux Accords conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan, qui sont désignés dans l'annexe A au présent Accord et ci-après dénommés « les Accords conclus en vertu de la loi PL-480 ». Il est aussi fait référence au Procès-verbal approuvé et signé à Paris le 26 mai 1972*, ainsi qu'à l'Accord signé à Washington le 20 septembre 1972², aux termes desquels les deux Gouvernements sont convenus de consolider les paiements prévus par les Accords conclus en vertu de la PL-480 et de modifier les échéances de paiement y relatives.

2. Conformément au Procès-verbal approuvé, en date du 26 mai 1972, ainsi qu'à l'accord daté du 20 septembre 1972, susmentionnés, il est convenu que les obligations de paiement en dollars, qui, conformément aux dispositions des Accords conclus en vertu de la PL-480, sont venues à échéance et n'ont pas été honorées au cours de la période allant du 1^{er} mai 1971 au 30 juin 1973, seront consolidées et réglées de la façon suivante :

- a) Les intérêts énumérés à l'annexe B, d'un montant de 3 118 623,41 dollars, seront ci-après désignés sous le nom de Dette consolidée et payés en quatre versements semestriels d'un montant égal, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet 1976 et 1977.
- b) Les intérêts consolidés, c'est-à-dire les intérêts correspondant au solde impayé de la Dette consolidée, courront au taux de 6 p. 100 l'an, à compter du 1^{er} juillet 1973. Le paiement des intérêts consolidés sera exigible le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année de 1974 à 1977, la première échéance étant fixée au 1^{er} janvier 1974. Les intérêts consolidés sont calculés sur la base d'une année de 365 jours et correspondent au nombre effectif de jours pendant lesquels la Dette consolidée reste due.
- c) Des intérêts additionnels d'un taux égal à celui des intérêts consolidés seront exigibles pour tout retard apporté au paiement des intérêts consolidés.

3. Les paiements à effectuer au titre du principal et des intérêts dont les Accords conclus en vertu de la PL-480 ont fixé l'échéance à la date du 30 juin 1973 ou après le seront conformément aux termes et conditions énoncés dans lesdits Accords.

* Non publié.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1972 par la signature.

² Voir p. 33 du présent volume.

4. On trouvera dans l'annexe C au présent Accord le calendrier des paiements résultant dudit Accord.

5. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Accord, les conditions énoncées dans les Accords conclus en vertu de la loi PL-480 demeureront en vigueur.

6. FAIT à Washington en double exemplaire, le 20 septembre 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIS C. ARMSTRONG

Pour le Gouvernement du Pakistan :

S. M. KHAN

ANNEXE A

PAKISTAN — PL-480, TITRE I. DÉSIGNATION DES ACCORDS

Numéro de référence du Trésor	Date de l'Accord	Débiteur	Objet	Conditions de crédi initiales
67-0038	8-3-67 ¹	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 23 décembre 1977, pour les livraisons de 1967; première échéance le 20 juin 1978, pour les livraisons de 1968; intérêts: 1 p. 100 sur 10 ans, puis 2,5 p. 100.
67-0511	12-26-67 ²	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 23 juin 1978; intérêt: 1 p. 100 sur 10 ans, puis 2,5 p. 100.
68-0022	5-16-68 ³	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 6 décembre 1978, pour les livraisons de 1968; première échéance le 19 mars 1979, pour les livraisons de 1969; intérêt: 2 p. 100 sur dix ans, puis 2,5 p. 100.
69-0027	7-3-69 ⁴	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 9 décembre 1979; intérêt: 2 p. 100 sur dix ans, puis 3 p. 100.
69-0026	10-3-69 ⁵	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 30 juin 1980; intérêt 2 p. 100 sur dix ans, puis 3 p. 100.
70-0001	1-10-70 ⁶	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 31 décembre 1979, pour les livraisons de 1969; première échéance le 29 juin 1980, pour les livraisons de 1970; intérêt: 2 p. 100 sur dix ans, puis 3 p. 100.
70-0024	11-25-70 ⁷	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance le 31 décembre 1980, pour les livraisons de 1970; première échéance le 2 octobre 1981, pour les livraisons de 1971; première échéance entre le 16 mai 1982 et le 30 juin 1982, pour les livraisons de 1972; intérêt: 2 p. 100 sur dix ans, puis 3 p. 100.
—	3-18-72 ⁸	Gouvernement du Pakistan	Vente de produits agricoles	31 annuités; première échéance entre le 25 mai 1982 et le 30 juin 1982, pour les livraisons de 1972; intérêt: 2 p. 100 sur dix ans, puis 3 p. 100.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 697, p. 43.

³ *Ibid.*, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 726, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 732, p. 47.

⁶ *Ibid.*, p. 59.

⁷ *Ibid.*, vol. 792, p. 3.

⁸ Voir p. 17 du présent volume.

ANNEXE B

PAKISTAN — PL-480 TITRE I. DETTES ÉCHUES SOUMISES À RÉAMÉNAGEMENT
Montants échus et impayés au 30 juin 1973

Date de l'Accord	Montants échus et impayés au 30 juin 1973 (en dollars)		
	Principal	Intérêts ¹	Total
8-3-67	—0—	250 457,64	250 457,64
12-26-67	—0—	96 258,66	96 258,66
5-16-68	—0—	114 121,68	114 121,68
7-3-69	—0—	133 421,27	133 421,27
10-3-69	—0—	256 491,27	256 491,27
1-10-70	—0—	620 932,18	620 932,18
11-25-70	—0—	1 321 177,97	1 321 177,97
3-18-72	—0—	325 762,74	325 762,74
	—0—	<u>3 118 623,41</u>	<u>3 118 623,41</u>

¹ Les sommes portées dans cette colonne comprennent les intérêts afférents aux montants impayés depuis la date d'échéance du 30 juin 1973. Les calculs ont été effectués sur la base des montants enregistrés par l'USDA (CCC) jusqu'au 30 juin 1972. Ces montants pourront être révisés pour tenir compte des livraisons non enregistrées.

ANNEXE C

PAKISTAN. CALENDRIER RÉVISÉ DES REMBOURSEMENTS COMPTE TENU DU RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE CONTRACTÉE
AUX TERMES DES ACCORDS CONCLUS EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI PL-480
(en dollars)

	Remboursement de la Dette consolidée		Paiement de l'intérêt = consolidation de 6 p. 100 par an sur le solde de la Dette consolidée indiqué dans la colonne 2		Règlement des échéances courantes		Total à verser (Colonne 1+3+4+5) (6)
	Montant dû (1)	Solde (2)	(3)	(4)	(5)	(6)	
1973							
Juillet-décembre ¹	—	3 118 623,41	—	—	1 740 156,62	—	1 740 156,62
1974							
1 ^{er} janvier	—	“	93 558,70	—	—	—	93 558,70
Janvier-juin ²	—	“	—	—	1 301 057,67	—	1 301 057,67
1 ^{er} juillet	—	“	93 558,70	—	—	—	93 558,70
Juillet-décembre ¹	—	“	—	—	1 740 156,62	—	1 740 156,62
1975							
1 ^{er} janvier	—	“	93 558,70	—	—	—	93 558,70
Janvier-juin ²	—	“	—	—	1 301 057,67	—	1 301 057,67
1 ^{er} juillet	—	“	93 558,70	—	—	—	93 558,70
Juillet-décembre ¹	—	“	—	—	1 740 156,62	—	1 740 156,62
1976							
1 ^{er} janvier	779 655,85	2 338 967,56	93 558,70	—	—	—	873 214,55
Janvier-juin ²	—	—	—	—	1 301 057,67	—	1 301 057,67
1 ^{er} juillet	779 655,85	1 559 311,71	70 169,03	—	—	—	849 824,88
Juillet-décembre ¹	—	—	—	—	1 740 156,62	—	1 740 156,62
1977							
1 ^{er} janvier	779 655,85	779 655,86	46 779,35	—	—	—	826 435,20
Janvier-juin ²	—	—	—	—	1 301 057,67	—	1 301 057,67
1 ^{er} juillet	779 655,86	—	23 389,68	—	—	—	803 045,54
TOTAL GÉNÉRAL	3 118 623,41	—	608 131,56	—	12 164 857,16	—	15 891 612,13

¹ Échéances courantes : 2 octobre, 6 décembre, 9 décembre, 23 décembre et 31 décembre.

² Échéances courantes : 19 mars, 28 juin, 29 juin et 30 juin.

LETTRE CONNEXE

*[Pour le texte de la lettre, voir sous le n° I-12205,
p. 58 du présent volume.]*

No. 12207

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Islamahad on 21 Septemher 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Islamabad le 21 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sale of the commodity specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the May 11, 1967 Agreement,² the Convertible Local Currency Credit annex of the August 3, 1967 Agreement,³ and the following part II :

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1973	600,000	\$ 39.6
		TOTAL	\$ 39.6

Item II. Payment Terms :

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — 5 Percent
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 Percent
6. Continuing Interest Rate — 3 Percent

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (in wheat equivalent)	1973	100,000 MT

Item IV. Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be for United States Fiscal Year 1973 or any subsequent United States Fiscal Year during which the commodities financed under this Agreement are being imported or utilized, whichever is later.

¹ Came into force on 21 September 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

B. For the purposes of part I, article III.A.3 of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this Agreement are : wheat and wheat flour and products thereof.

Item V. Self-Help Measures :

The Government of Pakistan agrees to give priority attention to :

- A. Formulating incentive foodgrain production policies based on the findings of the foodgrain policy study scheduled for completion in the last quarter of this calendar year.
- B. Developing agricultural research programs that will (1) concentrate on identifying improved cultural practices for rain-fed areas and (2) concentrate on several major crops and soil and water management practices.

Item VI. Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For the purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight (Differential) :

The Government of the exporting country shall bear the cost of the ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph I of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 21st day of September, 1972.

For the Government of Pakistan :

[Signed]

Name : S. S. IQBAL HOSAIN

Title : Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America :

[Signed]

Name : SIDNEY SOBER

Title : Chargé d'Affaires ad interim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord du 11 mai 1967², ses première et troisième parties et l'annexe de l'Accord du 3 août 1967³ concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1973	600 000	39,6
		TOTAL	39,6

Point II. Modalités de paiement**Crédit en monnaie locale convertible**

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Nombre de versements — 31
3. Montant des versements — Annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Blé ou farine de blé (équivalent en blé)	1973	100 000

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 291.

³ *Ibid.*, vol. 693, p. 21.

sera l'exercice financier 1973 des Etats-Unis ou, en tout état de cause, tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel ces produits seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : le blé, la farine de blé et les produits dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du Pakistan convient d'accorder la priorité :

- A. A l'élaboration de politiques tendant à encourager la production céréalière sur la base des conclusions auxquelles aboutira l'étude sur la politique céréalière qui doit être achevée pendant le dernier trimestre de la présente année civile.
- B. A l'exécution de programmes de recherche agricole qui i) viseront essentiellement à mettre au point des méthodes de culture améliorées pour les régions non arides et ii) porteront essentiellement sur plusieurs cultures principales et diverses méthodes d'aménagement des eaux et des sols.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Fret maritime (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé, mais nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces produits.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 21 septembre 1972.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

[Signé]

Nom : S. S. IQBAL HOSAIN

Qualité : Secrétaire de la Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : SIDNEY SOBER

Qualité : Chargé d'affaires par intérim

No. 12208

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement for scientific and technical co-operation. Signed
at Buenos Aires on 7 April 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Buenos Aires le 7 avril 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Governments of the United States of America and the Argentine Republic, on the basis of the friendly relations existing between the two countries, and in view of the common interest in the advancement of science and technological development so as to improve the quality of life for their peoples, have agreed to the following :

Article I. 1. The Contracting Parties shall promote cooperation between their two States in science and technology.

2. The establishment of particular programs or projects of mutual cooperation falling within the terms of this Agreement, and the details thereof, shall be the subject of specific arrangements concluded between the competent Ministries or Departments of the Contracting Parties, or between such public or private agencies as the Contracting Parties, their Ministries, or Departments may designate.

3. By mutual approval of the Contracting Parties, scientific and technological personnel, organizations, and institutions of third countries or international organizations may be invited to participate in particular programs, projects and activities pursuant to this Agreement.

Article II. The cooperation may, in particular, include the following :

- A. Exchange of scientific and technological information;
- B. Exchange and training of scientific and technical personnel;
- C. Joint or coordinated implementation of particular programs or projects;
- D. Utilization of scientific and technical installations;
- E. Establishment and operation of scientific and technical installations.

Article III. 1. The expenses of sending scientific and technical personnel, equipment and material of one country to the other country for the purposes of this Agreement shall be borne by the sending Party except as may be otherwise provided in any specific arrangements concluded pursuant to article I, paragraph 2.

2. Particular programs or projects which it may be decided to carry out within the framework of this Agreement shall be supported as agreed in the specific arrangements referred to in article I, paragraph 2.

3. The obligations of the Contracting Party under this Agreement and the specific arrangements referred to in article I, paragraph 2, are subject to the availability of funds.

Article IV. Representatives of the Contracting Parties shall meet when necessary in order to discuss and further the implementation of this Agreement

¹ Came into force on 11 August 1972, the date on which both Contracting Parties notified each other that their Governments had complied with their respective legal requirements, in accordance with article VIII (1).

and any specific arrangements concluded pursuant to article I, paragraph 2, and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Groups of experts may be designated to discuss special questions.

Article V. The results of the scientific and technical cooperation under this Agreement shall, in principle, be available to the world's scientific and technological communities through customary channels in accordance with normal procedures.

Article VI. The specific arrangements concluded pursuant to article I, paragraph 2, shall cover when applicable :

- A. Provisions for liability resulting from activities pursuant to this Agreement ;
- B. Provisions for the settlement of disputes.

Article VII. 1. The Contracting Parties shall facilitate, within the limitations of their own national legislation, the entry into and exit from the national territory of scientific and technical personnel and members of their immediate families as well as equipment and materials to be utilized for the purposes of this Agreement.

2. The personal effects of scientific and technical personnel and members of their immediate families as well as equipment and material imported or exported under this Agreement or under specific arrangements pursuant to article I, paragraph 2, shall be exempt from the payment of customs duties and other fees or surtaxes collected in connection with import or export transactions.

Article VIII. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties notify each other that their Governments have complied with the legal requirements in effect for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for five years, and may be extended for successive five-year periods, unless terminated by one of the Contracting Parties by notice in writing given twelve months before its expiration. This shall not affect the term of any specific arrangements concluded pursuant to article I, paragraph 2, or article IX, paragraph 1.

Article IX. 1. Existing agreements and arrangements between the Contracting Parties for cooperation in science and technology shall not be affected by this Agreement. However, their incorporation within the framework of this Agreement may be agreed upon through an exchange of notes between the Contracting Parties.

2. Nothing in this Agreement shall preclude the full cooperation of the Contracting Parties with scientific and technological activities of nationals of the other Party who might wish to operate outside the provisions of this Agreement.

DONE in the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the seventh day of the month of April of the year 1972, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[Signed]

JOHN DAVIS LODGE
Ambassador

For the Government
of the Argentine Republic :

[Signed]

LUIS MARIA A. DE PABLO PARDO
Minister of Foreign Relations
and Worship

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina, sobre la base de las relaciones amistosas que existen entre los dos países, y teniendo en cuenta el interés común en el progreso de la ciencia y del desarrollo tecnológico, a fin de mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, han acordado lo siguiente :

Artículo I. 1. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación científica y tecnológica entre los dos Estados.

2. La realización de programas o proyectos especiales de cooperación mutua comprendidos dentro de los términos de este Convenio, y los detalles complementarios, serán objeto de acuerdos específicos concertados entre los Ministerios o Departamentos competentes de las Partes Contratantes, o entre las instituciones públicas o privadas que puedan designar las Partes Contratantes, sus Ministerios o Departamentos.

3. De común acuerdo de las Partes Contratantes, personal científico y técnico, organizaciones e instituciones de terceros países u organismos internacionales podrán ser invitados a participar en programas especiales, proyectos y actividades conforme a este Convenio.

Artículo II. La cooperación podrá incluir especialmente lo siguiente :

- A. Intercambio de información científica y tecnológica;
- B. Intercambio y entrenamiento de personal científico y técnico;
- C. Implementación conjunta o coordinada de programas o proyectos especiales;
- D. Utilización de instalaciones científicas y tecnológicas;
- E. Creación y operación de instalaciones científicas y técnicas.

Artículo III. 1. Los gastos del envío de personal científico y técnico, equipos y material de un país al otro, a los fines del presente Convenio, serán sufragados por la Parte que envía siempre que no se haya establecido otro procedimiento en algún acuerdo específico concertado conforme al artículo I, párrafo 2.

2. El aporte a los programas o proyectos específicos que se decida ejecutar dentro del marco del presente Convenio, se efectuará en la forma que se determine en los acuerdos específicos a que se refiere el artículo I, párrafo 2.

3. Las obligaciones de las Partes Contratantes bajo el presente Convenio y los acuerdos específicos, a los que se refiere el artículo I, párrafo 2, quedan sujetas a la disponibilidad de los fondos.

Artículo IV. Representantes de las Partes Contratantes se reunirán cuando sea necesario a fin de analizar y promover la implementación del presente Convenio y los acuerdos concertados conforme al artículo I, párrafo 2, y para intercambiar información acerca de la marcha de los programas, proyectos y actividades de

interés común. Se podrán designar grupos de expertos para el estudio de cuestiones especiales.

Artículo V. Los resultados de la cooperación científica y tecnológica bajo el presente Convenio, estarán, en principio, a disposición de la comunidad científica y tecnológica mundial a través de los canales acostumbrados, de acuerdo con los procedimientos normales.

Artículo VI. Los acuerdos específicos que se concierten conforme al artículo I, párrafo 2, cubrirán cuando corresponda :

- A. Disposiciones por responsabilidad resultante de las actividades que se realicen en virtud de este Convenio.
- B. Disposiciones para la solución de controversias.

Artículo VII. 1. Las Partes Contratantes facilitarán, dentro de las limitaciones de sus propias legislaciones nacionales, la entrada y salida del territorio nacional de personal científico y técnico y miembros de su familia inmediata, como asimismo equipos y material para ser utilizado a los fines del presente Convenio.

2. Los efectos personales del personal científico y técnico y miembros de su familia inmediata, como asimismo equipos y material importado o exportado bajo este Convenio o bajo acuerdos específicos conforme al artículo I, párrafo 2, serán eximidos del pago de derechos aduaneros y otras tasas o gravámenes vinculados a transacciones de importación o exportación.

Artículo VIII. 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que sus Gobiernos han cumplido con las normas legales vigentes para su entrada en vigor.

2. La vigencia del presente Convenio será de cinco años, prorrogándose por períodos sucesivos de cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito doce meses antes de su vencimiento. Esto no afectará el plazo de los acuerdos específicos que se concierten de conformidad al artículo I, párrafo 2, o al artículo IX, párrafo I.

Artículo IX. 1. Los convenios y acuerdos de cooperación en la ciencia y la tecnología actualmente existentes entre las Partes Contratantes no serán afectados por el presente Convenio. Sin embargo, su incorporación dentro del marco del presente Convenio podrá ser acordada mediante el intercambio de notas reversales entre las Partes Contratantes.

2. Nada del presente Convenio impedirá la plena cooperación de las Partes Contratantes en las actividades científicas y tecnológicas de nacionales de la otra Parte que puedan desear actuar fuera del marco del presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los siete días del mes de abril de mil novecientos setenta y dos, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

[Signed — Signé]

JOHN DAVIS LODGE
Embajador

Por el Gobierno
de la República Argentina :

[Signed — Signé]

LUIS MARIA A. DE PABLO PARDO
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine, compte tenu des relations amicales qui existent entre leurs deux pays et du fait qu'ils s'intéressent tous deux aux progrès de la science et au développement technique en vue d'améliorer la qualité de la vie de leurs populations, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération entre leurs deux Etats dans les domaines de la science et de la technique.

2. L'élaboration de programmes ou de projets particuliers de coopération mutuelle relevant des termes du présent Accord, et les détails de ces programmes et projets, font l'objet d'arrangements particuliers conclus entre les Ministères ou Départements compétents des Parties contractantes, ou entre les institutions publiques ou privées que les Parties contractantes, leurs Ministères ou leurs Départements peuvent désigner.

3. Avec l'accord commun des Parties contractantes, le personnel, les organisations et les institutions scientifiques et techniques de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités à participer, dans le cadre du présent Accord, à des programmes, projets et activités spécifiques.

Article II. La coopération peut, en particulier, prendre les formes suivantes :

- A. Echange de renseignements scientifiques et techniques;
- B. Echange et formation de personnel scientifique et technique;
- C. Application commune ou coordonnée de programmes ou projets spécifiques;
- D. Utilisation d'installations scientifiques et techniques;
- E. Création et utilisation d'installations scientifiques et techniques.

Article III. 1. Les frais de transport du personnel, de l'équipement et du matériel scientifiques et techniques d'un pays à l'autre aux fins du présent Accord sont assumés par la Partie d'origine, sauf disposition contraire des arrangements particuliers conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

2. Les programmes ou projets spécifiques que l'on peut décider de mener dans le cadre du présent Accord sont financés comme convenu dans les arrangements particuliers mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1972, date à laquelle chacune des deux Parties contractantes a notifié à l'autre que son Gouvernement avait accompli les formalités légales requises, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

3. Les obligations des Parties contractantes au titre du présent Accord et des arrangements particuliers mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier sont fonction des crédits disponibles.

Article IV. Les représentants des Parties contractantes se réunissent s'il y a lieu pour discuter et promouvoir l'application du présent Accord et de tous arrangements particuliers conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier, et pour échanger des renseignements sur l'état d'avancement des programmes, projets et activités d'intérêt commun. Des groupes d'experts peuvent être constitués pour examiner des questions particulières.

Article V. Les résultats de la coopération scientifique et technique envisagée dans le cadre du présent Accord sont en principe mis à la disposition des communautés scientifiques et techniques mondiales par les voies habituelles, conformément aux procédures normales.

Article VI. Les arrangements particuliers conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier portent, selon les cas, sur :

- A. Des dispositions concernant la responsabilité liée aux activités menées dans le cadre du présent Accord;
- B. Des dispositions concernant le règlement de différends.

Article VII. 1. Dans les limites de leur législation nationale, les Parties contractantes facilitent au personnel scientifique et technique et aux membres de leur famille immédiate, ainsi qu'à l'équipement et au matériel à utiliser aux fins du présent Accord, l'entrée et la sortie de leur territoire national.

2. Les biens personnels appartenant au personnel scientifique et technique et aux membres de leur famille immédiate, ainsi que l'équipement et le matériel importés ou exportés dans le cadre du présent Accord ou d'arrangements particuliers conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier, sont exemptés de tous droits de douane et de tous autres impôts ou taxes prélevés sur les transactions d'importation ou d'exportation.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre que son Gouvernement a accompli les formalités légales requises à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est renouvelable de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit 12 mois avant la date d'expiration. Cette dénonciation n'affectera pas la durée de tout arrangement particulier conclu conformément au paragraphe 2 de l'article premier ou du paragraphe 1 de l'article IX.

Article IX. 1. Le présent Accord n'affecte pas les Accords et arrangements de coopération scientifique et technique actuellement en vigueur entre les Parties contractantes. Néanmoins, leur incorporation au présent Accord peut être décidée par échange de notes entre les Parties contractantes.

2. Aucune disposition du présent Accord n'exclut la pleine coopération des Parties contractantes à des activités scientifiques et techniques entreprises par des ressortissants de l'autre Partie en dehors du cadre du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, capitale de la République Argentine, le 7 avril 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN DAVIS LODGE

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

LUIS MARIA A. DE PABLO PARDO

No. 12209

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
deposits for military assistance under the Foreign
Assistance Act of 1971. Buenos Aires, 4 April and 8
June 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif aux dépôts
effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de
la loi sur l'aide à l'étranger de 1971. Buenos Aires,
4 avril et 8 juin 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ARGENTINA REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSIST-
ANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 44

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and has the honor to refer to the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Argentine pesos of ten percent of the value of Grant Military Assistance provided by the United States to the Government of Argentina. In order to comply with this mandatory provision, it is proposed that the Government of Argentina will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in Argentina for Argentine pesos on the date deposits are made, an amount in Argentine pesos equal to ten percent of each Grant of Military Assistance to the Government of Argentina. The Government of Argentina will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of services rendered. It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Argentine pesos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Argentina shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to the rendering of defense services funded or agreed to and rendered on or subsequent to that date.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry assurances of its highest consideration.

Buenos Aires, April 4, 1972.

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 8 June 1972 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto presenta sus atentos saludos a la Embajada de los Estados Unidos de América y con referencia a su nota N° 44 de fecha 4 de abril último, le es grato comunicarle que, tras haber realizado las consultas del caso, el Gobierno de la República Argentina toma nota de la disposición de la Ley de Ayuda Exterior de los Estados Unidos de América para el año 1972, que prevé el pago al Gobierno de dicho país, en pesos argentinos del diez por ciento (10%) del valor de la asistencia militar proporcionada bajo el concepto de entrenamiento del Programa de Ayuda Militar (P.A.M.).

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to Embassy note No. 44 of April 4, 1972, has the pleasure of informing it that, after due consultation, the Government of the Argentine Republic has taken note of the provision of the United States Foreign Assistance Act for the year 1972, requiring payment to the United States Government, in Argentine pesos, of 10% of the value of military assistance provided in the form of training under the Military Assistance Program.

Entiende el Gobierno argentino que los pagos que habría de efectuar en este concepto, estarán relacionados al valor de los elementos y servicios de defensa cuyo suministro está previsto durante el curso del año fiscal estadounidense, iniciado el 1° de julio de 1971 y que termina el 30 de los corrientes.

The Argentine Government understands that the payments to be made under this provision will relate to the value of defense articles and services, to be supplied during the course of the United States fiscal year beginning July 1, 1971, and terminating June 30, 1972.

Considera el Gobierno argentino que esta disposición comienza el día 5 de abril de 1972, fecha en la cual la Cancillería fue notificada oficialmente por la Embajada según nota de referencia, de acuerdo a lo que prescribe el artículo I, párrafo 4 del Memorandum de Entendimiento suscripto en el año 1964 cuyo texto reza: «La asistencia a prestarse entre las partes bajo este acuerdo estará sujeta a los respectivos preceptos constitucionales y a los términos y condiciones de las leyes aplicables que estén en vigor en cada uno de

The Argentine Government considers that this provision takes effect April 5, 1972, the date on which the Ministry of Foreign Affairs was officially notified by the Embassy by means of the aforementioned note, in accordance with the provisions of article I (4) of the Memorandum of Understanding signed in 1964,³ the text of which reads as follows: "The assistance to be furnished by the parties under this agreement shall be subject to the respective constitutional provisions and to the terms and conditions of the applicable laws which are in force in each country at the time of furnishing such assistance, and those

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 77.

los países en el momento de prestar tal asistencia, y esos términos y condiciones se harán conocer».

En cuanto a las modalidades aplicables para los años fiscales 1973 y subsiguientes, ellas estarían sujetas a lo dispuesto en el artículo I, párrafo 5 del Memorándum de Entendimiento suscripto en el año 1964 cuyo texto dice: «los dos Gobiernos por intermedio de representantes debidamente autorizados, harán de tiempo en tiempo arreglos detallados para el cumplimiento de las disposiciones del presente acuerdo». Por lo tanto ellas quedarán condicionadas a los arreglos que se realicen.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las expresiones de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 8 de junio de 1972.

Referencias :
D.A.N. N°
Doc. Agreg.

A la Embajada de los Estados Unidos
de América
Buenos Aires

terms and conditions shall be made known.”

With regard to the arrangements applicable for the fiscal year 1973 and subsequent years, they would be subject to the provisions of article I (5) of the Memorandum of Understanding signed in 1964, the text of which reads as follows: “... the two Governments through appropriate representatives shall, from time to time, enter into detailed arrangements to carry out the provisions of this agreement.” The matter will, therefore, be subject to future arrangements.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the expression of its most distinguished consideration.

Buenos Aires, June 8, 1972.

References :
D.A.N. No.
Attached document

Embassy of the United States of America
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX
DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE
EN VERTU DE LA LOI SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER DE 1971

I

N° 44

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte de la République argentine et a l'honneur de se référer au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi sur l'aide à l'étranger) qui comporte une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire octroyées par les Etats-Unis au Gouvernement argentin doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en pesos argentins. En application de cette disposition impérative, il est proposé que le Gouvernement argentin dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars seront échangés en Argentine contre des pesos argentins par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, un montant en pesos argentins égal à 10 p. 100 de chacune des subventions octroyées au Gouvernement argentin au titre de l'assistance militaire. Le Gouvernement argentin sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense et des services de défense qui auront été fournis ainsi que de la valeur desdits articles et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée. Il est en outre proposé que les sommes qui devront être versées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en pesos argentins, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés par la *Mutual Education and Cultural Exchange Act* des Etats-Unis de 1961 (loi sur les échanges éducatifs et culturels).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera à la fourniture des services de défense financés ou approuvés et livrés ou fournis à compter de cette même date.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1972 par l'échange desdites notes.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Buenos Aires, le 4 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se référant à la note n° 44 de l'Ambassade du 4 avril dernier à l'honneur de lui faire savoir qu'après avoir dûment procédé aux consultations appropriées, le Gouvernement argentin prend note de la disposition, pour l'année 1972, de la loi des Etats-Unis sur l'aide à l'étranger qui prévoit le versement au Gouvernement des Etats-Unis en pesos argentins de 10 p. 100 de la valeur de l'assistance militaire fournie sous forme de formation au titre du programme d'assistance militaire (PAM).

Le Gouvernement argentin entend bien que les versements qui auront à être effectués à ce titre se rapporteront à la valeur des articles et des services de défense dont la fourniture est prévue durant l'exercice budgétaire des Etats-Unis qui commence le 1^{er} juillet 1971 et qui se termine le 30 juin 1972.

Le Gouvernement argentin considère que cette disposition prend effet le 5 avril 1972, date à laquelle la Chancellerie a été officiellement informée par la note de référence de l'Ambassade, en accord avec les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier du Mémoire d'accord, signé en 1964¹, dont le texte se lit comme suit : « L'assistance qui doit être accordée par les Parties au titre du présent Accord sera fournie conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives ainsi qu'aux clauses et conditions de la législation applicable en vigueur dans l'un et l'autre pays à la date où cette assistance sera fournie et lesdites clauses et conditions devront être publiées. »

En ce qui concerne les modalités relatives à l'exercice budgétaire 1973 et aux exercices suivants, elles doivent être conformes à la disposition du paragraphe 5 de l'article premier du Mémoire d'accord signé en 1964 dont le texte se lit comme suit : « Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre, par l'entremise de représentants appropriés les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent Accord. » En conséquence ces modalités seront conformes aux arrangements qui auront été négociés.

Le Ministère des relations extérieures et du culte saisit cette occasion, etc.

Buenos Aires, le 8 juin 1972.

Références :

D.A.N. n°
Document joint

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 77.

No. 12210

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
social security. Buenos Aires, 15 September 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité
sociale. Buenos Aires, 15 septembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA
RELATING TO SOCIAL SECURITY

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUENOS AIRES, ARGENTINA

No. 160

September 15, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to your Ministry's note of August 14, 1968,* in which the Government of Argentina expressed its desire to conclude an agreement for the purpose of removing the causes which moved the Social Security Administration of the Government of the United States to apply the present system of payments of pensions to beneficiaries residing abroad.

With respect to old-age, survivors, and disability benefits authorized by the various social insurance funds, the Government of Argentina states that otherwise qualified American citizens have been allowed to apply for and have been paid such benefits at the full rate without regard to their place of residence since at least July 1968. The Government of Argentina further states that any such American citizen who is entitled to any such benefits may apply for and receive such benefits at the full rate for any period after June 30, 1968, which might have been denied him solely because of his absence from Argentina, and that henceforth benefit payments shall be made to otherwise qualified United States citizens as a class at the full rate without regard to their place of residence or the duration of their absence from Argentina.

On its part the Government of the United States will agree that the social insurance system of Argentina meets all of the conditions of section 202 (t) (2) of the Social Security Act (42 USC 402 (t) (2)) effective July 1, 1968, and that the restrictions in section 202 (t) (1) (42 USC 402 (t) (1)) of the Social Security Act shall not apply to citizens of Argentina from that date.

If this proposal is acceptable to the Government of Argentina, this note and your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

* Not printed.

¹ Came into force on 15 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN DAVIS LODGE
Ambassador

His Excellency Brigadier (R. E.) Don Eduardo F. Mc Loughlin
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires, Argentina

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 15 de septiembre de 1972

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota del día de la fecha cuyo texto transcribo a continuación :

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la nota del 14 de agosto de 1968 en la cual el Gobierno de la República Argentina expresó su deseo de celebrar un Acuerdo con el propósito de eliminar las causas que llevaron a la Administración de Seguridad Social de los Estados Unidos de América a aplicar el actual sistema de pagos de jubilaciones a los beneficiarios residentes en el exterior.

« Con respecto a los beneficios a la vejez, causahabientes e incapacitados autorizados por las diversas cajas de Seguridad Social, el Gobierno de la República Argentina manifiesta que los ciudadanos de los Estados Unidos de América que reúnen los requisitos, han podido solicitar y se les han pagado tales beneficios en su totalidad, sin tener en cuenta su lugar de residencia, desde por lo menos el mes de julio de 1968. El Gobierno argentino además manifiesta que cualquier ciudadano de los Estados Unidos de América a quien le correspondan tales beneficios, puede solicitar y recibirlos en su totalidad durante cualquier período posterior al 30 de junio de 1968 siempre que le hubiesen sido negados a causa de su ausencia de la República Argentina y que, en lo sucesivo, los pagos de beneficios se harán en su totalidad a los ciudadanos de los Estados Unidos de América que reúnan los requisitos, sin tener en cuenta su lugar de residencia o la duración de su ausencia de la República Argentina.

« Por su parte el Gobierno de los Estados Unidos de América aceptará que el sistema de Seguro Social de la República Argentina reúne todas las condiciones de la Sección 202 (t) (2) de la Ley de Seguridad Social (42 USC 402 (t) (2)) con efectividad al 1º de julio de 1968 y que las restricciones de la sección 202 (t) (1) (42 USC 402 (t) (1)) de la Ley de Seguridad Social no se aplicarán a los ciudadanos de la República Argentina, desde aquella fecha.

« Si esta propuesta es aceptable al Gobierno argentino, esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

«Acepte, señor Ministro las renovadas seguridades de mi más alta consideración. *Firmado*: JOHN DAVIS LODGE, Embajador»

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente trascripta y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EDUARDO F. MC LOUGHLIN

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Don John Davis Lodge
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, September 15, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my country's Government considers the text of the note transcribed above to be acceptable, and consequently the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement on the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

EDUARDO F. MC LOUGHLIN

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF À LA
SÉCURITÉ SOCIALE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUENOS AIRES (ARGENTINE)

N° 160

Le 15 septembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Ministère, en date du 14 août 1968*, dans laquelle le Gouvernement argentin a exprimé le désir de conclure un accord ayant pour effet d'éliminer les raisons qui ont poussé l'Administration de la sécurité sociale du Gouvernement des Etats-Unis à appliquer le régime actuel de paiement des pensions aux bénéficiaires résidant à l'étranger.

En ce qui concerne les prestations de vieillesse, de survivants et d'invalidité consenties par les différentes caisses d'assurance sociale, le Gouvernement argentin déclare que, au moins à compter du mois de juillet 1968, les ressortissants américains remplissant les conditions requises ont été autorisés à demander à bénéficier desdites prestations et ont perçu celles-ci intégralement indépendamment de leur lieu de résidence. Le Gouvernement argentin déclare en outre que tout ressortissant américain qui a droit à ces prestations peut demander, pour toute période postérieure au 30 juin 1968, au cas où elles ne lui auraient pas été versées du seul fait de son absence d'Argentine, à bénéficier intégralement desdites prestations, et que dorénavant ces prestations seront versées intégralement aux ressortissants des Etats-Unis remplissant les conditions requises, qui seront considérés comme une catégorie de bénéficiaires indépendamment de leur lieu de résidence ou de la durée de leur absence de la République argentine.

Pour sa part le Gouvernement des Etats-Unis reconnaîtra que le régime de sécurité sociale argentin satisfait à toutes les conditions énoncées à l'article 202, *t*, 2, du *Social Security Act* (loi relative à la sécurité sociale) [42 USC 402, *t*, 2] qui a pris effet à compter du 1^{er} juillet 1968, et que les restrictions stipulées à l'article 202, *t*, 1, [42 USC 402, *t*, 1] du *Social Security Act* ne sont pas applicables aux ressortissants argentins à compter de cette date.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement argentin, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront

* Non publiée.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]

JOHN DAVIS LODGE

Son Excellence le général de brigade Eduardo F. Mc Loughlin
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires (Argentine)

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 15 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont le texte, dans la version espagnole, est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de mon pays souscrit aux termes de la note ci-dessus et qu'en conséquence ladite note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

EDUARDO F. MC LOUGHLIN

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 12211

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Memorandum of Understanding on the control of dangerous
drugs and the unlawful traffic of the same. Signed
at Buenos Aires on 15 September 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Mémoire d'accord sur la répression de l'usage et du trafic
illicite des drogues nuisibles. Signé à Buenos Aires le
15 septembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina, as parties to the Single Convention of 1961 on Narcotic Drugs² and as signatories of the Amending Protocol of 1972,³ in conformity with existing international agreements on the control of dangerous drugs and the unlawful traffic of the same, agreement has been reached as follows:

One: To reaffirm their decision to cooperate with each other, and with other nations as well, in every possible way in the elimination of the unlawful use and the illicit traffic in and smuggling of narcotics and other dangerous drugs by means of the prevention, prohibition and suppression of same, providing for the swift apprehension and extradition, where appropriate, of persons so involved.

Two: To cooperate as signatories of the present Memorandum in all the related aspects of prevention, suppression, education, assistance and rehabilitation in regard to the illicit and improper use or the abuse of drugs.

Three: In order to carry out the terms of the two preceding paragraphs both parties shall establish an Argentine-United States Commission composed of an equal number of members representing each of the respective Governments. The Commission shall establish sub-committees or working groups as necessary in order to carry on the work of the Commission.

Four: The Commission shall be located in the city of Buenos Aires, Republic of Argentina and shall meet monthly, or as often as shall be mutually agreed.

Five: The cooperation referred to in paragraphs One and Two above shall consist of:

- the exchange of all pertinent information on the subject;
- the preparation and implementation of specific programs under Argentine leadership in accordance with the common objectives established in paragraphs One and Two above;
- the giving of support to the activities of the international organizations of the United Nations on this program and the participation in other multi-lateral programs for combatting the unlawful use of and illicit traffic in and smuggling of narcotics and dangerous drugs;

Specific programs of cooperation may involve: training, advice, special equipment, and other mutually agreed support.

Six: In carrying out the terms of this Memorandum, both parties shall provide all the necessary personnel and support needed to achieve successfully the objectives set forth in paragraphs One and Two and any agreed programs developed in accordance with paragraph Five of this Memorandum, subject to the availability of resources of both Governments. However, should any particular

¹ Came into force on 15 September 1972 by signature, in accordance with paragraph 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976. No. 1-14151.

program approved by the Argentine-United States Commission within the framework of this Memorandum be initiated, both parties pledge to endeavor to carry it out subject to the availability of resources previously assigned for the execution of same.

Seven: The signatories of the present Memorandum agree that the further definition and implementation of the cooperation referred to herein shall be decided by the Argentine-United States Commission and its sub-committees or working groups established in accordance with paragraph three above. These decisions shall be carried out exclusively by the competent authorities of the signatory state in whose territory they apply.

Eight: This Memorandum shall come into force as of the date of its signing.

DONE in the city of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the fifteenth day of the month of September of the year 1972, in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America :

[Signed]

JOHN DAVIS LODGE
Ambassador

For the Republic of Argentina :

[Signed]

EDUARDO F. MCLOUGHLIN
Minister of Foreign Relations
and Worship

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, en su carácter de Partes de la Convención Única de 1961 sobre Estupefacientes y como signatarios de su Protocolo de enmienda de 1972, y conforme a acuerdos internacionales preexistentes relativos al control de drogas nocivas y al tráfico ilegal de las mismas, han convenido lo siguiente :

Primero : Reafirmar su decisión de cooperar entre sí, como así también con otras naciones, en todas las formas posibles para la eliminación del uso ilegal, el tráfico ilícito y el contrabando de estupefacientes y otras drogas nocivas, mediante la prevención, prohibición y represión de los mismos, proveyendo a la pronta captura y extradición, si correspondiere, de las personas implicadas.

Segundo : Cooperar, como signatarios del presente Memorándum, en todos los aspectos vinculados con la prevención, supresión, educación, asistencia y rehabilitación, referidos al uso ilícito e indebido o al abuso de drogas.

Tercero : Para llevar a cabo lo estipulado en los dos párrafos anteriores ambas Partes establecerán una Comisión Argentino-Estadounidense compuesta por igual número de miembros en representación de cada uno de los respectivos gobiernos.

La Comisión creará las Subcomisiones o grupos de trabajo que fueren necesarios para realizar la tarea de la Comisión.

Cuarto : La Comisión tendrá su sede en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, y se reunirá mensualmente o con la frecuencia que se acordare.

Quinto : La cooperación a que se refieren los párrafos Primero y Segundo consistirá en :

- el intercambio de toda la información concerniente a la materia;
- la preparación e instrumentación de programas específicos bajo dirección argentina, de acuerdo con los objetivos comunes establecidos en los párrafos Primero y Segundo;
- el apoyo a las actividades de los organismos internacionales de las Naciones Unidas vinculados con este programa, y
- la participación en otros programas de carácter multilateral para combatir el uso ilegal, el tráfico ilícito y el contrabando de estupefacientes y drogas nocivas.

Los programas específicos de cooperación podrán comprender : entrenamiento, asesoramiento, equipos especiales y cualquier otra ayuda mutuamente acordada.

Sexto : Para llevar a cabo lo establecido en este Memorándum, ambas Partes proveerán todo el personal y el apoyo necesario para lograr con éxito los objetivos previstos en los párrafos Primero y Segundo y en todos los programas convenidos que se desarrollen de acuerdo con el párrafo Quinto del presente, sujeto a la disponibilidad de recursos de ambos gobiernos. Una vez iniciado un

programa particular, aprobado por la Comisión Mixta Argentino-Estadounidense dentro del marco de este Memorándum, ambas Partes se comprometen a procurar realizarlo, sujeto a la disponibilidad de los recursos asignados previamente para la ejecución mismo.

Séptimo : Los signatarios del presente Memorándum convienen que el alcance y la instrumentación de la referida cooperación deberán ser decididos por la Comisión Argentino-Estadounidense y las Sub-comisiones o grupos de trabajo creados de acuerdo con el párrafo Tercero. La ejecución de estas decisiones corresponderá exclusivamente a las autoridades competentes de la Parte signataria en cuyo territorio se apliquen.

Octavo : El presente Memorándum entrará en vigor en el día de la fecha.

HECHO en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los quince días del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y dos, en dos ejemplares originales, ambos en los idiomas español e inglés, igualmente válidos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América :

[Signed — Signé]

JOHN DAVIS LODGE
Ambassador

Por el Gobierno de la
República Argentina :

[Signed — Signé]

EDUARDO F. MCLOUGHLIN
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine, en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961² et signataires du Protocole d'amendement de 1972³, et conformément aux accords internationaux existants sur la répression de l'usage et du trafic illicite des drogues nuisibles, sont convenus de ce qui suit :

Premièrement : Réaffirmer leur décision de coopérer entre eux et avec d'autres nations, de toutes les manières possibles, pour éliminer l'usage illégal, le trafic illicite et la contrebande des stupéfiants et autres drogues nuisibles, en prévenant, interdisant et supprimant ces activités par des mesures visant à amener la prompte arrestation et, le cas échéant, l'extradition des personnes impliquées.

Deuxièmement : Coopérer, en tant que signataires du présent Mémoire, à tous les aspects liés à la prévention, la suppression, l'éducation, l'assistance et la réhabilitation en ce qui concerne l'usage illicite et indu ou l'abus des drogues.

Troisièmement : Pour mettre à exécution les dispositions des deux paragraphes précédents, les deux Parties créeront une commission mixte de l'Argentine et des Etats-Unis, composée d'un nombre égal de membres représentant chacun des Gouvernements respectifs. La Commission créera les comités ou groupes de travail nécessaires à l'exécution des travaux qui lui sont confiés.

Quatrièmement : La Commission aura son siège dans la ville de Buenos Aires (République argentine) et se réunira tous les mois, ou aussi souvent qu'il en sera décidé d'un commun accord.

Cinquièmement : La coopération mentionnée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus comprendra :

- L'échange de tous les renseignements pertinents sur la question;
- L'élaboration et l'exécution de programmes spécifiques sous la direction de l'Argentine, conformément aux objectifs communs fixés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus;
- L'appui aux activités des organismes internationaux des Nations Unies liées à ce programme et la participation à d'autres programmes multilatéraux visant à combattre l'usage illégal, le trafic illicite et la contrebande des stupéfiants et des drogues nuisibles.

Les programmes spécifiques de coopération pourront comprendre ce qui suit : formation, services consultatifs, matériel spécial et tout autre moyen d'appui convenu d'un commun accord.

Sixièmement : Pour mettre à exécution les dispositions du présent Mémoire, les deux Parties fourniront tout le personnel et l'appui nécessaires à la

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1972 par la signature, conformément au paragraphe 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, n° 1-14151.

réalisation des objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 et dans tous programmes convenus, qui seront exécutés conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Mémoire, sous réserve que les deux Gouvernements disposent des ressources nécessaires. Si toutefois un programme donné est lancé après avoir été approuvé par la Commission mixte de l'Argentine et des Etats-Unis dans le cadre du présent Mémoire, les deux Parties s'engagent à tout mettre en œuvre pour le réaliser, sous réserve de la disponibilité des ressources préalablement affectées à l'exécution du projet.

Septièmement : Les signataires du présent Mémoire conviennent que la portée et la mise en œuvre de la coopération précitée devront être décidées par la Commission mixte de l'Argentine et des Etats-Unis et ses comités ou groupes de travail créés conformément au paragraphe 3 ci-dessus. Ces décisions seront mises à exécution exclusivement par les autorités compétentes de l'Etat signataire sur le territoire duquel elles s'appliquent.

Huitièmement : Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en la ville de Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 15 septembre 1972, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOHN DAVIS LODGE

Pour la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

EDUARDO F. MCLOUGHLIN

No. 12212

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on exchanges and co-operation in scientific,
technical, educational, cultural and other fields in 1972-
1973 (with annexes). Signed at Moscow on 11 April
1972**

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les
domaines de la science, de la technique, de l'éducation
et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, en
1972-1973 (avec annexes). Signé à Moscou le 11 avril
1972**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON
EXCHANGES AND COOPERATION IN SCIENTIFIC, TECH-
NICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN
1972-1973

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Believing that exchanges and cooperation will contribute to the broadening of mutual understanding between the American and Soviet peoples and to the development of relations between the two countries;

Have agreed to the following program of exchanges and cooperation for 1972 and 1973.

Section I. GENERAL

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations of the respective countries. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and visits in accordance with the objectives of this Agreement.

2. The Parties, for purposes of effective implementation of the Agreement, agree that :

a. The programs and itineraries, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges and visits provided for in this Agreement, except as otherwise herein stated, shall be agreed upon on a mutually acceptable basis, as a rule not less than thirty days in advance, through diplomatic channels or between appropriate organizations requested by the Parties to carry out these exchanges;

b. Applications for visas for visitors under this Agreement shall be submitted, as a rule, not less than twenty days before the estimated time of departure;

c. Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations;

d. Unless otherwise provided for in this Agreement, and except where other specific arrangements have been agreed upon, visitors under this Agreement shall arrange to pay their own expenses, including international travel, internal travel and costs of maintenance in the receiving country. When it is requested, the receiving side will consider possibilities for covering internal transportation and lodging.

¹ Came into force on 11 April 1972 by signature, with retroactive effect from 1 January 1972, in accordance with section XIV.

3. The exchanges and visits enumerated in this Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or individual citizens, it being understood that arrangements for additional visits and exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

Section II. SPECIALIZED AGREEMENTS IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will take all appropriate measures to encourage and achieve the fulfillment of the following agreements whose texts shall be deemed to be annexed to this Agreement :

- a. The Agreement between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics for 1972 and 1973;*
- b. The Agreement between the American Council of Learned Societies of the United States of America and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics for 1972 and 1973;*
- c. The Memorandum on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee on the Utilization of Atomic Energy of the Union of Soviet Socialist Republics for 1972 and 1973;*
- d. The Summary of Results of Discussions on Space Cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, of January 21, 1971;*
- e. The Letters of Agreement between the Department of Health, Education and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics, on cooperation in the field of health and medical sciences, signed on February 11, 1972.*

2. The Parties agree that additional visits or exchanges may be agreed upon through diplomatic channels, between the above-mentioned organizations or between other appropriate organizations whose participation in these additional visits and exchanges is approved by the Parties. These visits or exchanges, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanging experiences, conducting studies or delivering lectures, shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

Section III. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will encourage and facilitate, as appropriate, exchanges and cooperation in the fields of science and technology between appropriate organizations of the two countries, in particular by exchanging delegations, specialists, and scientific and technical information; organizing lectures and bilateral seminars and symposia; and conducting specialized exhibitions and joint scientific research work. These activities shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

2. The Parties will also facilitate, as appropriate, the conclusion of mutually beneficial agreements between United States and Soviet governmental organizations

* Not printed.

for scientific and technological cooperation and, when appropriate, render facilitative assistance to non-governmental organizations.

3. The Parties agree to provide for the exchange of not less than 20 delegations from each side, consisting of four to six persons each, for visits of three to four weeks. (The size of the delegations and the duration of these visits may be changed by mutual consent.) For planning purposes, it is estimated that not less than 70 man-months of specialist exchanges will be required on each side for the two-year period for implementation of these visits. This figure may be increased by mutual consent.

4. Exchanges under this Agreement shall be carried out for the purpose of familiarization with scientific and technological achievements in both countries and, when it is considered mutually beneficial, to develop cooperation in the following fields, among others: antarctic research; astronomy; coal industry; construction and building materials industry; electric power (station construction, generation, transmission); ferrous and non-ferrous metallurgy; food industry; geology; land reclamation; light industry; machine building; man and his environment; meteorology; oceanography; oil and gas industry; science information; standards and standardization; and transportation.

5. The Parties agree that those uncompleted exchanges from the 1970-1971 Agreement listed in the annex to this Section will be completed in the nearest future.

6. In accordance with the provisions of paragraph 3 of this section, the Parties also agree to carry out the following exchanges during the period of this Agreement:

- a. Methods and equipment for on-site oil processing: automatic and remote-control systems, application of chemical methods of initial processing and treatment of oil;
- b. Irrigation projects and conservation of water resources: planning and design of large irrigation projects, automation of irrigation systems, use of computers for design and construction and operation of irrigation systems;
- c. Construction of coal industry plants: application of highly efficient drilling and loading machines and equipment;
- d. Geophysical interpretation: interpretation of magnetic and gravity data and techniques used in mineral resources appraisal and geologic studies;
- e. Construction of livestock complexes: introduction of efficient structures and materials, application of new industrial methods;
- f. Precipitation management by weather modifications: cloud seeding technology for managing precipitation to augment sources of water supply for multi-purpose uses;
- g. Organization of technical maintenance, repair, and renovation of agricultural machinery;
- h. Construction techniques of large hydroelectric power plants and associated dams: use of precast elements in hydroplant construction, placement of mass concrete in large dams, new techniques in the economics of construction;
- i. Design and construction of high-tonnage facilities for the production of ammonia and mineral fertilizers;
- j. Special cements and polymer concretes: installations using such cements and

- polymers in concrete for special applications, new construction materials and their applications;
- k.* Design, construction, operation, and economic effectiveness of fish by-pass installations;
 - l.* Coal mine safety and methane control: scientific research, control technology for gassy mines, consideration of a joint research project;
 - m.* Organization and operation of blocks of turbines having outputs of 500-800 megawatts or more;
 - n.* Vehicle and road safety: human factors of highway safety, including driver training, pedestrian safety, and the effects of alcohol;
 - o.* Transporting and handling of freight, fleet operation and hydrostructures in inland water transport;
 - p.* Patent management and licensing: research programs, industrial potential of innovation, managing the patent function, locating licensable subject matter and prospective licensees.

The Parties will agree on the subjects of the remaining exchanges at a later date.

7. The Parties further agree that, in accordance with paragraph 3 of section I of the present Agreement, any other specific proposals for topics of exchanges and cooperation in the fields of science and technology, put forward additionally by the two Parties through diplomatic channels, will be considered expeditiously, and the Parties will inform each other of the results of their consideration of these proposals within six weeks. Exchanges agreed upon through this procedure will have the same status as those cited in the text of this Agreement.

Section IV. AGRICULTURE

1. The Parties agree to provide for the exchange of ten delegations of agricultural scientists and specialists from each side, on mutually agreed topics, consisting of four to six persons each, for three to four weeks. (The size of the delegations and the duration of these visits may be changed by mutual consent.)

2. The Parties agree that five of the delegations, provided for in paragraph 1 of this section, will be in the following fields:

For the United States:

- a.* Seed collection: collection of germ plasm for soil-conserving plants;
- b.* Farm mechanization: mechanization of crop and livestock production;
- c.* Animal diseases: methods for treating and preventing specific animal diseases;
- d.* Sunflower breeding;
- e.* Large-scale plant protection.

For the Soviet Union:

- a.* Organization of beef cattle production including intensified feeding of young cattle;
- b.* Technology of maintaining dairy cattle and organization of labor on large mechanized farms;
- c.* Commercial methods of producing veterinary biological preparations;
- d.* Mechanized cultivation, harvesting and post-harvest handling of vegetables and fruits, organization and technology of their storage and processing;

e. Production of corn with increased lysine content.

The Parties will agree on the subjects of the five remaining delegations from each side at a later date.

3. The Parties agree that in accordance with paragraph 3 of section I of this Agreement, other subjects for exchange and cooperation in agriculture, which may be proposed additionally by the Parties through diplomatic channels, will be considered without delay.

Section V. PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

1. The Parties agree to facilitate further cooperation in the fields of public health and medical sciences, as provided for in the letters of agreement between the U.S. Department of Health, Education and Welfare and the Ministry of Health of the U.S.S.R., signed on February 11, 1972.

2. Details of cooperation shall be agreed upon by the U.S.-U.S.S.R. Joint Committee on Health Cooperation, established in Accordance with the cited letters of agreement.

3. For planning purposes, it is estimated that 100 man-months of specialist exchanges will be required on each side for the two-year period for implementation of this cooperation.

4. Financial and administrative conditions of these exchanges shall be agreed upon directly between the U.S. Department of Health, Education and Welfare and the Ministry of Health of the U.S.S.R.

Section VI. EDUCATION

1. The Parties agree to provide for the exchange annually from each side of :

- a.* Up to 40 graduate students, post-graduates, young researchers and instructors for study and post-graduate work in the natural sciences, technical sciences, humanities and social sciences, for periods of stay from one semester up to one academic year, including five-week courses before the beginning of the academic year to improve the participant's competence in the English or Russian language;
- b.* Up to 25 language teachers to participate in summer courses of ten weeks to improve their competence in the English or Russian language;
- c.* Up to 20 professors and instructors of universities and other institutions of higher learning to conduct scholarly research for periods of stay up to one academic year, the total volume of these exchanges not to exceed 50 man-months for each side;
- d.* Up to four professors from universities and other institutions of higher learning for periods of stay from one semester up to one academic year to offer instruction and to lecture in the natural sciences, technical sciences, humanities and social sciences in accordance with the desires of the receiving side;
- e.* Up to four specialists in the fields of language, literature or linguistics for periods of stay from one semester up to one academic year to offer instruction and to lecture in universities and other institutions of higher learning.

2. The Parties agree to encourage invitations from individual universities or other institutions of higher learning to students and scholars of the other side for the purpose of study, consultation, research or lecturing.

3. The Parties agree to provide for conditions necessary to fulfill agreed programs, including use of scholarly and scientific materials, and, where appropriate and possible, work in laboratories, archives and institutions outside the system of higher educational establishments.

4. The Parties agree to exchange one delegation from each side in the field of higher and specialized secondary education, composed of three to five specialists, for a period of two weeks on topics to be agreed upon later.

5. The Parties agree to provide for the exchange of delegations consisting of three to five specialists in education for a period of up to three weeks in the following areas: the U.S. side, in the education of the handicapped; the Soviet side, in an area to be agreed upon later.

6. The Parties agree to facilitate the conducting of bilateral seminars of United States and Soviet specialists in education: twelve participants from each side for a period of two to four weeks on subjects to be agreed upon. One such seminar will be conducted annually in the Soviet Union and in the United States in turn.

7. The Parties agree to encourage the exchange, by appropriate organizations, of educational and teaching materials, including textbooks, syllabi and curricula, materials on methodology, children's literature, slides, samples of teaching instruments and visual aids.

8. The Parties agree that the exchanges specified above will be implemented in accordance with the provisions of the annex to this section.

Section VII. PERFORMING ARTS

1. The Parties agree to encourage and support, on a reciprocal basis, appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras and individual performers.

2. The Parties agree to facilitate the tours of six major performing arts groups from each side to be exchanged correspondingly during 1972 and 1973.

3. Commercial contracts acceptable to the Parties will be concluded between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union well in advance and, whenever possible, at least nine months before the beginning of the tours. The receiving Party will seek to satisfy the wishes of the sending Party concerning the timing and duration of the tours as well as the number of cities to be visited.

4. The Parties agree to facilitate the tours of up to 20 individual performers from each side during 1972-1973. Suggestions for tours of individual performers may be made by appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union.

5. In the event of additional mutually acceptable exchanges and tours in performing arts, the provisions of paragraph 3 or paragraph 4 will apply.

Section VIII. CINEMATOGRAPHY

1. The Parties agree that the sale and purchase of motion pictures of their respective film industries, through commercial channels, may take place on the basis of equal opportunity.

2. The Parties agree to encourage the exchange and to provide for the distribution of documentary films in the fields of science, culture, technology,

education and other fields, including films for university-level use, in accordance with lists to be agreed upon between the Parties.

3. The Parties, when requested by organizations or individuals of their respective countries, agree to give favorable consideration, as appropriate, to other film proposals, including the holding of film premieres in each country, the exchange of appropriate delegations to these premieres, and the joint production of feature films and short and full-length educational and scientific films.

4. The Parties agree to facilitate the exchange of delegations of creative and other technical specialists.

Section IX. PUBLICATIONS, EXHIBITIONS, RADIO AND TELEVISION

The Parties agree :

Publications

1. To render practical assistance for the successful distribution of the magazines *Amerika* in the Soviet Union and *Soviet Life* in the United States on the basis of reciprocity and to consult as necessary in order to find ways to increase the distribution of these magazines. The Parties agree to distribute free of charge unsold copies of the magazines among visitors to mutually-arranged exhibitions on the condition that the issues of the magazines will contain materials devoted to the subject of the exhibition.

2. To encourage the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural, and general educational subjects between the libraries, universities and other organizations of each country.

3. To encourage exchanges and visits of journalists, editors and publishers, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences.

Exhibitions

4. To exchange one circulating exhibition from each side during 1973.

The subject of the United States exhibition in the Soviet Union will be :

Outdoor Recreation in the U.S.A.

The subject of the Soviet exhibition in the United States will be :

Soviet Youth.

5. To show each exhibition in six cities for a period of up to 28 actual showing days in each city. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibition and will acquaint each other about the exhibitions before their official opening, in particular through the mutual exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibitions. Other conditions for conducting the exhibitions (dates, premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. Arrangements for conducting the exhibitions will be concluded by November 20, 1972.

6. To render assistance for the exchange of exhibitions between the museums of the two countries.

7. To arrange through diplomatic channels other exhibitions and participation in national exhibitions which may take place in either country.

Radio and Television

8. To promote exchanges of materials in the field of radio and television including literature and taped and filmed programs.

9. To promote exchanges of delegations and individuals engaged in radio and television matters.

Section X. GOVERNMENT, SOCIAL, CIVIC, CULTURAL AND PROFESSIONAL EXCHANGES

1. The Parties agree to render assistance to members of the Congress of the United States of America and deputies of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, as well as to officials of the national governments of both countries, visiting the Soviet Union and the United States respectively, concerning which the Parties will agree in advance through diplomatic channels.

2. The Parties agree to encourage exchange of representatives of municipal, local and state governments of the United States and the Soviet Union to study various functions of government at these levels.

3. The Parties agree to encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic and social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

4. The Parties agree to provide for reciprocal exchanges and visits of writers, composers, musicologists, playwrights, theater directors, artists, architects, art historians, museum specialists, specialists in various fields of law and those in other cultural and professional fields, to familiarize themselves with their respective fields and to participate in meetings and symposia. The Parties agree to inform each other of proposed visitors and to arrange programs for them well in advance of their arrival.

5. The Parties note that commemorative activities may take place in their countries in connection with jubilee celebrations recognized by major international bodies.

Section XI. SPORTS

1. The Parties agree to encourage reciprocal exchanges of athletes and athletic teams as well as visits of specialists in the fields of physical education and sports.

2. These exchanges and visits will be agreed upon between the appropriate United States and Soviet sports organizations.

Section XII. TOURISM

The Parties agree to encourage arrangements for tourist travel between the two countries and measures to satisfy the requests of tourists, as individuals or in groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

Section XIII. PROCEDURE FOR A MEETING OF THE PARTIES

The Parties agree to hold, within one year after the signing of this Agreement, a meeting of their representatives to discuss the implementation of exchanges and the development of the program for 1973.

Section XIV. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1972.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement, and thereto have affixed their seals.

DONE at Moscow in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, this eleventh day of April, one thousand nine hundred seventy-two.

For the Government
of the United States of America :

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[Signed — Signé]²

ANNEX TO SECTION III. SCIENCE AND TECHNOLOGY

List of Exchanges of Delegations Carried Over from the 1970-1971 Agreement into the Present (Paragraph 5)

1. Antarctic Research
2. High-Voltage Power Transmission
3. Management Systems
4. Chemical Abstracting
5. Transport

ANNEX TO SECTION VI. EDUCATION

1. *General* (applies to paragraphs 1-a, 1-b, 1-c, and 2)

By agreement between the International Research and Exchanges Board (IREX) and the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the USSR (Ministry), the receiving side will provide for participants in the exchange; tuition and fees for training in universities and other institutions of higher learning, research conditions necessary for conducting their scholarly program, payment for suitable living quarters, and a monthly stipend. In case of illness of, or accident resulting in injury to a participant the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all costs for travel of its participants.

The receiving side will lend assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children of the participants. The sending side will bear all costs for spouses and minor children accompanying the participants in the exchange in the receiving country. In cases of illness of, or accident resulting in injury to a spouse or minor child the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides.

¹ Signed by Jacob D. Beam — Signé par Jacob D. Beam.

² Signed by A. Smirnov — Signé par A. Smirnov.

2. *Exchanges of Graduate Students, Postgraduates, Young Researchers and Instructors* (applies to paragraph 1-a)

IREX and the Ministry will exchange lists of nominees and the necessary information about each nominee and his program not later than March 1 for the next academic year. Representatives of IREX and the Ministry will meet in the Soviet Union no later than May 10, 1972 and in the United States no later than May 10, 1973 for a mutual exchange of information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

Participants who are to start their work at the beginning of the academic year will arrive during the period August 1-10, as agreed upon by IREX and the Ministry, at the universities in each country which will provide courses in language preparation. Those accepted for the second semester will arrive during the period February 1-10. If a participant cannot arrive in the receiving country on the agreed date, the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible and a new date for his arrival will be settled by agreement. Applications for extensions of agreed periods of stay may be submitted during the participant's period of study and will be considered by the receiving side.

The receiving side will provide the participants in the exchanges, upon their arrival in the country, with the following stipends :

- in the USA — 200 dollars a month;
- in the USSR — 165 rubles a month.

3. *Exchange of Language Teachers* (applies to paragraph 1-b)

IREX and the Ministry will agree on the dates for the courses and will exchange lists of participants, drafts of the programs for the courses, and commentaries on them by May 10 of each year. Participants in these exchanges may be accompanied by one or two leaders. The receiving side will provide to the participants the following stipends :

- in the USA — 180 dollars a month;
- in the USSR — 150 rubles a month.

The stay of the participants in the exchanges in the receiving country will include excursions to two of its cities, with a total duration of up to one week, to be considered within the agreed duration of the exchange. The receiving side will bear all costs for these excursions.

4. *Exchanges of Professors and Instructors* (applies to paragraph 1-c)

IREX and the Ministry will exchange lists of professors and instructors, the necessary information concerning each of them, and his program of research :

- for those proposed by the sending side for the first semester, by March 15 of each year;
- for those proposed for the second semester, by October 15.

The receiving side will inform the sending side concerning acceptance of the scholars by universities and other institutions of higher learning within two months after the above-mentioned documents are received.

The receiving side will provide to the participants of these exchanges the following stipends :

- in the USA — 280 dollars a month;
- in the USSR — 240 rubles a month.

5. *Exchange of Lecturers* (applies to paragraphs 1-d, and 1-e)

The Parties will exchange requests for subjects of lectures by December 1 of each year. The receiving side will specify the name of the inviting university or other institution of higher learning, the field of specialization, and the courses to be taught, language requirements and length of stay.

By March 15 following, the Parties will exchange lists of lecturers, and the necessary information about each. The receiving Party shall inform the sending Party of the decision of the institution of higher learning by April 15.

The receiving Party will provide living quarters for the lecturers and will lend assistance in finding accommodations for accompanying spouses and minor children. In case of illness of, or accident resulting in injury to a participant, spouse or minor child, the receiving Party will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two Parties. The sending Party will bear all other costs for spouses and minor children accompanying participants. The Parties will provide the following stipends :

- in the USA — 280 dollars a month;
- in the USSR — 240 rubles a month.

The sending Party will be responsible for all travel expenses.

6. *Invitations to Individual Scholars* (applies to paragraph 2)

Such visits will be based on the terms of invitation from individual universities or other institutions of higher education of the two sides. IREX and the Ministry agree to transmit the invitations and to support and facilitate implementation of these visits on the basis of reciprocity.

7. *Seminars* (applies to paragraph 6)

The Parties will coordinate the topics, times, procedures, arrangements and location for the seminars. The sending Party will bear all costs of the travel of its participants. The receiving Party will bear all costs for maintenance of the visiting delegation.

The receiving Party shall confirm arrangements two months prior to the seminar and the sending Party shall submit the list of its participants thirty days prior to the seminar date.

8. *Visits of Representatives* (applies to paragraph 8)

Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country for familiarization with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ
ОБМЕНАХ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ТЕХНИКИ,
ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1972-
1973 ГГ.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Полагая, что обмены и сотрудничество будут способствовать расширению взаимопонимания между американским и советским народами и развитию отношений между обеими странами,

Согласились о следующей программе обменов и сотрудничества на 1972 и 1973 гг.

Раздел I. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные настоящим Соглашением обмены и визиты должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране. В этих рамках Стороны будут предпринимать все необходимые усилия для создания благоприятных условий осуществления этих обменов и визитов в соответствии с целями настоящего Соглашения.

2. Стороны в целях эффективного выполнения Соглашения договариваются, что

а) Программы, маршруты, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов и визитов, предусмотренных настоящим Соглашением, если это иным образом не определено положениями этого Соглашения, согласовываются на взаимоприемлемой основе, как правило, не позднее чем за 30 дней, по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, привлекаемыми Сторонами к осуществлению этих обменов;

б) Обращения за визами для лиц, приезжающих в соответствии с настоящим Соглашением, подаются, как правило, не менее чем за 20 дней до предполагаемой даты отъезда;

в) Каждая Сторона имеет право включать в состав делегаций переводчиков или представителей своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций;

г) Если это иным образом не определено положениями настоящего Соглашения и за исключением тех случаев, когда достигнута иная конкретная договоренность, приезжающие в соответствии с настоящим Соглашением лица оплачивают свои расходы, включая международный проезд, внутренний проезд и стоимость пребывания в принимающей стране. В случае обращения,

принимающая сторона рассмотрит возможность оплаты внутреннего проезда и стоимости гостиницы;

3. Обмены и визиты, перечисленные в настоящем Соглашении, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их организациями или отдельными гражданами. При этом предполагается, что организации дополнительных визитов и обменов, когда это целесообразно, будет способствовать предварительная договоренность по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

Раздел II. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ СОГЛАШЕНИЯ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ

1. Стороны примут все необходимые меры в целях поощрения и достижения выполнения следующих соглашений, тексты которых будут рассматриваться в качестве приложений к настоящему Соглашению :

- a) Соглашения между Национальной академией наук Соединенных Штатов Америки и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик на 1972-1973 гг.;
- б) Соглашения между Американским советом познавательных обществ Соединенных Штатов Америки и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик на 1972-1973 гг.;
- в) Меморандума о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях между Комиссией по атомной энергии Соединенных Штатов Америки и Государственным Комитетом по использованию атомной энергии Союза Советских Социалистических Республик на 1972-1973 гг.;
- г) Итогового документа о результатах обсуждения вопросов сотрудничества в области исследования космического пространства между Национальным Управлением по авиации и исследованию космического пространства Соединенных Штатов Америки и Академией наук Союза Советских Социалистических Республик от 21 января 1971 г.;
- д) Обменных писем между Министерством здравоохранения, образования и социального обеспечения Соединенных Штатов Америки и Министерством здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки, подписанных 11 февраля 1972 года.

2. Стороны соглашаются, что дополнительные визиты или обмены могут быть согласованы по дипломатическим каналам между вышеуказанными организациями или между другими соответствующими организациями, участие которых в этих дополнительных визитах и обменах одобряется сторонами. Такие визиты или обмены с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ или чтения лекций будут происходить, по возможности, на основе взаимности.

Раздел III. НАУКА И ТЕХНИКА

1. Стороны будут должным образом поощрять и содействовать обмену и сотрудничеству в области науки и техники между соответствующими органи-

зациями обеих стран, в частности, путем обмена делегациями и отдельными специалистами, обмена научной и технической информацией, организации лекций и двусторонних семинаров и симпозиумов, проведения специализированных выставок и совместных научно-исследовательских работ. Эта деятельность будет осуществляться по возможности на условиях взаимности.

2. Стороны будут также должным образом способствовать заключению взаимовыгодных соглашений о научно-техническом сотрудничестве между американскими и советскими государственными организациями и оказывать необходимое содействие, когда это требуется, неправительственным организациям.

3. Стороны соглашаются обеспечить обмен не менее, чем 20 делегациями с каждой стороны численностью от 4 до 6 человек каждая на срок от 3 до 4 недель. (Количественный состав делегаций и продолжительность пребывания могут быть изменены по взаимному согласию). В целях планирования определено, что каждой Стороне потребуется не менее, чем 70 человеко-месяцев на двухлетний период выполнения данных обменов. По взаимному согласию эта цифра может быть увеличена.

4. Обмены по данному Соглашению будут осуществляться в целях ознакомления с достижениями науки и техники в обеих странах и, в случае, когда это взаимно выгодно, развития сотрудничества в следующих областях: антарктические исследования, астрономия, угольная промышленность, строительство и промышленность строительных материалов, энергетика (строительство электростанций, производство и передача электроэнергии), черная и цветная металлургия, пищевая промышленность, геология, мелиорация и водное хозяйство, легкая промышленность, машиностроение, человек и окружающая среда, метеорология, океанография, нефтяная и газовая промышленность, научная информация, стандартизация, транспорт, а также в других областях.

5. Стороны соглашаются, что несостоявшиеся обмены по Соглашению на 1970-71 гг., перечисленные в приложении к данному разделу, будут выполнены в ближайшем будущем.

6. В соответствии с положениями параграфа 3 данного раздела Стороны соглашаются также осуществить в течение периода действия настоящего Соглашения следующие обмены:

- а) Методы и оборудование по подготовке нефти на промыслах, системы автоматизации и телемеханики, применение химических методов первичной подготовки и обработки нефти;
- б) Проектирование ирригационных сооружений и охрана водных ресурсов, планирование и разработка крупных ирригационных проектов, автоматизация ирригационных систем, использование ЭВМ для проектирования, строительства и управления ирригационными системами;
- в) Строительство предприятий угольной промышленности, применение высокопроизводительных проходческих и погрузочных машин и оборудования;
- г) Геофизика-обработка магнитных и гравитационных данных и технические средства, используемые для оценки минеральных ресурсов и в геологических исследованиях;
- д) Строительство животноводческих комплексов, внедрение эффективных конструкций и материалов и применение новых промышленных методов;

- е) Управление осадками путем изменения погоды, применение технических средств для зарождения облаков и управления осадками с целью увеличения водоснабжения различного назначения;
- ж) Организация технического обслуживания, ремонта и восстановления сельскохозяйственной техники;
- з) Проектирование крупных электростанций и плотин, использование промышленных конструкций при строительстве гидроэлектростанций, укладка бетона в большие плотины, новые методы в экономике проектирования;
- и) Проектирование и строительство крупнотоннажных установок по производству аммиака и минеральных удобрений;
- к) Специальные виды цемента и бетона с полимерными наполнителями, установки, использующие такие цементы и бетоны с полимерными наполнителями для специальных целей, новые конструкционные материалы и их применение;
- л) Проектирование, строительство, эксплуатация и экономическая эффективность рыбозаградительных сооружений;
- м) Безопасность работы в угольных шахтах, контроль за наличием метана, научные исследования, техника контроля за загазованностью шахт, рассмотрение возможности совместных исследований;
- н) Организация и эксплуатация блоков паровых турбин мощностью 500-800 мгвт и более;
- о) Автомобиль и безопасность движения, влияние человеческих факторов на безопасность движения, включая подготовку водителей, безопасность пешеходов и влияние алкоголя;
- п) Организация перевозок и переработки грузов, эксплуатация флота и гидросооружений на речном транспорте;
- р) Патентование и лицензирование патентов, научно-исследовательские программы, определение промышленного потенциала изобретения, управление патентной службой, определение области лицензирования и возможных покупателей лицензий.

Стороны согласуют тематику остальных обменов дополнительно.

7. Стороны также согласились, что в соответствии с параграфом 3 раздела I настоящего Соглашения любые другие конкретные предложения по темам обменов и сотрудничества в области науки и техники, дополнительно выдвигаемые Сторонами и передаваемые по дипломатическим каналам, будут своевременно рассматриваться и Стороны будут информировать друг друга о результатах их рассмотрения в течение 6 недель. Обмены, согласованные путем этой процедуры, будут иметь тот же статус, что и обмены, перечисленные в тексте данного Соглашения.

Раздел IV. СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

1. Стороны соглашаются обеспечить обмен с каждой стороны 10 делегациями ученых и специалистов в области сельского хозяйства в составе 4-6 человек каждая, на срок 3-4 недели по взаимосогласованной тематике. (Количественный состав делегаций и продолжительность пребывания могут быть изменены по взаимному согласию).

2. В соответствии с параграфом 1 данного раздела Стороны соглашаются осуществить обмен пятью делегациями по следующей тематике :
С американской стороны :

- а) Сбор семян, сбор зародышевой плазмы растений, предохраняющих почву от эрозии;
- б) Механизация сельскохозяйственного производства в полеводстве и животноводстве;
- в) Заболевания животных, лечение и профилактика специфических заболеваний;
- г) Селекция подсолнечника;
- д) Мероприятия по защите растений в широком масштабе.

С советской стороны :

- а) Организация мясного скотоводства, интенсивного откорма молодняка крупного рогатого скота;
- б) Технология содержания молочного скота и организация труда на крупных механизированных фермах;
- в) Промышленный способ производства ветеринарных биологических препаратов;
- г) Механизированное возделывание, уборка и послепосевная обработка овощей и плодов, организация и технология их хранения и переработки;
- д) Производство кукурузы с повышенным содержанием лизина.

Стороны дополнительно согласуют тематику остальных пяти делегаций с каждой стороны.

3. Стороны соглашаются, что в соответствии с параграфом 3 раздела I настоящего Соглашения другие предложения по обмену и сотрудничеству в области сельского хозяйства, которые могут быть дополнительно предложены Сторонами по дипломатическим каналам, будут рассматриваться в кратчайший срок.

Раздел V. ЗДРАВООХРАНЕНИЕ И МЕДИЦИНСКАЯ НАУКА

1. Стороны соглашаются содействовать дальнейшему сотрудничеству в области здравоохранения и медицинской науки, как это предусмотрено обменными письмами между Министерством здравоохранения, образования и социального обеспечения США и Министерством здравоохранения СССР, подписанными 11 февраля 1972 года.

2. Детали сотрудничества будут согласовываться совместной американо-советской комиссией по сотрудничеству в области здравоохранения, учрежденной в соответствии с упомянутыми обменными письмами.

3. В целях планирования предполагается, что для осуществления обмена специалистами в рамках этого сотрудничества потребуется 100 человеко-месяцев с каждой стороны на двухлетний период.

4. Финансовые и административные условия упомянутых обменов согласовываются непосредственно между Министерством здравоохранения, образования и социального обеспечения США и Министерством здравоохранения СССР.

Раздел VI. ОБРАЗОВАНИЕ

1. Стороны соглашаются обеспечить обмен ежегодно с каждой стороны :

- а) до 40 студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей для обучения и научной стажировки в области естественных наук, технических наук, гуманитарных, включая общественные науки, при сроках пребывания от одного семестра до полного учебного года, включая пятидневные курсы до начала учебного года для совершенствования участниками обмена своих знаний русского или английского языка;
- б) до 25 преподавателей языка для занятий на летних 10-недельных курсах с целью совершенствования знаний русского или английского языка;
- в) до 20 профессоров и преподавателей университетов и других высших учебных заведений для проведения научной работы, сроком до полного учебного года; общий объем этих обменов не будет превышать 50 человеко-месяцев с каждой стороны;
- г) до четырех профессоров университетов и других высших учебных заведений сроком от одного семестра до полного учебного года для преподавания и чтения лекций в области естественных наук, технических наук, гуманитарных и общественных наук в соответствии с пожеланиями принимающей стороны;
- д) до четырех специалистов в области языка, литературы или лингвистики при сроках пребывания от одного семестра до полного учебного года для преподавания и чтения лекций в университетах и других высших учебных заведениях.

2. Стороны соглашаются поощрять приглашения от отдельных университетов или других высших учебных заведений студентам и ученым другой стороны для обучения, консультаций, исследовательской работы или чтения лекций.

3. Стороны соглашаются обеспечить условия, необходимые для выполнения согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами и в тех случаях, когда это целесообразно и возможно, работу в лабораториях, архивах и учреждениях, не входящих в систему высших учебных заведений.

4. Стороны обмениваются делегациями, по одной с каждой стороны, в области высшего и среднего специального образования в составе 3-5 специалистов, сроком на 2 недели по тематике, которая будет согласована дополнительно.

5. Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями в составе 3-5 специалистов в области образования сроком до 3-х недель в следующих областях : американская сторона — в области обучения лиц, страдающих физическими недостатками. Советская сторона — по тематике, которая будет согласована позднее.

6. Стороны соглашаются содействовать проведению двусторонних семинаров американских и советских специалистов в области образования в количестве 12 человек с каждой стороны сроком от 2 до 4 недель по согласованной тематике. Такие семинары будут проводиться раз в год поочередно в Советском Союзе и в Соединенных Штатах Америки.

7. Стороны соглашаются поощрять обмен между соответствующими организациями учебными и педагогическими материалами, в том числе учебниками, учебными программами и планами, методическими материалами, детской литературой, диапозитивами, образцами учебных приборов и наглядными пособиями.

8. Стороны соглашаются, что обмены, указанные выше, будут осуществляться в соответствии с положениями Приложения к настоящему разделу.

Раздел VII. ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЕ ИСКУССТВО

1. Стороны соглашаются поощрять и поддерживать на основе взаимности выступления театральных, музыкальных, хоровых и хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

2. Стороны соглашаются способствовать поездкам шести крупных исполнительских коллективов с каждой стороны, которыми они соответственно обменяются в 1972 и 1973 гг.

3. Коммерческие контракты, приемлемые для Стороны, будут заключаться между соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза достаточно заблаговременно, и в тех случаях, когда это возможно, не позднее, чем за девять месяцев до начала поездок. Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить пожелания направляющей Стороны в отношении сроков и продолжительности гастролей, а также числа городов, в которых они будут проводиться.

4. Стороны соглашаются содействовать гастролям до двадцати отдельных исполнителей с каждой стороны в течение 1972-1973 гг. Предложения о гастролях отдельных исполнителей могут быть внесены соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов и концертными организациями Советского Союза.

5. В случае дополнительных взаимоприемлемых обменов и поездок в области исполнительского искусства будут применяться положения пункта 3 или пункта 4.

Раздел VIII. КИНЕМАТОГРАФИЯ

1. Стороны соглашаются, что продажа и покупка кинофильмов кинопромышленности обеих стран будет осуществляться по коммерческим каналам на основе равных возможностей.

2. Стороны соглашаются поощрять обмен и обеспечивать прокат документальных фильмов в области науки, культуры, техники, образования и в других областях, включая фильмы, которые могут использоваться в университетах в соответствии со списками, подлежащими согласованию между Сторонами.

3. Стороны по просьбе организаций или отдельных лиц своих стран соглашаются благоприятно рассматривать другие предложения в области кинематографии, включая проведение кинопремьер в каждой стране, обмен соответствующими делегациями для участия в этих премьерах и создание совместных художественных, научно-популярных и учебных короткометражных и полнометражных фильмов.

4. Стороны соглашаются содействовать обмену делегациями творческих работников и технических специалистов.

Раздел IX. ИЗДАНИЯ, ВЫСТАВКИ, РАДИОВЕЩАНИЕ И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Стороны соглашаются :

Издания

1. Оказывать практическое содействие успешному распространению журналов « Америка » в Советском Союзе и « Советская жизнь » в Соединенных Штатах на основе взаимности и, по мере необходимости, консультироваться в целях нахождения путей увеличения распространения указанных журналов. Стороны соглашаются распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей на взаимопроводимых выставках при условии, что номера журналов будут содержать материалы, посвященные темам выставок.

2. Поощрять обмен книгами, журналами, газетами и другими изданиями по научным, техническим, культурным и общеобразовательным вопросам между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны.

3. Поощрять обмены и поездки журналистов, редакторов и издателей, а также их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

Выставки

4. Обменяться в 1973 г. одной передвижной выставкой с каждой стороны.

Темой американской выставки в Советском Союзе будет :

« Отдых на природе в США ».

Темой советской выставки в Соединенных Штатах будет :

« Советская молодежь ».

5. Каждая выставка будет проводиться в шести городах, сроком до 28 дней, в течение которых выставка открыта в каждом городе. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия, в частности, путем взаимного обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Согласованию сторон подлежат также и другие условия проведения выставок (сроки, размеры помещений, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Договоренность по условиям проведения выставок будет достигнута до 20 ноября 1972 г.

6. Оказывать содействие в осуществлении обменов экспонатами между музеями обеих Сторон.

7. Согласовывать по дипломатическим каналам другие выставки и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране.

Радиовещание и телевидение

8. Содействовать обменам материалами в области радиовещания и телевидения, включая текстовые и записанные на магнитную пленку радиопрограммы, а также заснятые на пленку телепрограммы.

9. Содействовать осуществлению обменов делегациями и отдельными лицами, занимающимися вопросами радиовещания и телевидения.

*Раздел X. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ, ОБЩЕСТВЕННЫЕ, ГРАЖДАНСКИЕ,
КУЛЬТУРНЫЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ОБМЕНИ*

1. Стороны соглашаются оказывать содействие Членам Конгресса Соединенных Штатов Америки и Депутатам Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, а также официальным лицам правительств обеих стран, посещающим соответственно Советский Союз и Соединенные Штаты, о чем Стороны будут договариваться заранее по дипломатическим каналам.

2. Стороны соглашаются поощрять обмены представителями городских, местных и региональных органов власти Соединенных Штатов и Советского Союза для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

3. Стороны соглашаются поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися гражданской и общественной деятельностью, включая молодежные и женские организации, признавая, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций.

4. Стороны соглашаются содействовать взаимным обменам и визитам писателей, композиторов, музыковедов, драматургов, режиссеров театров, художников, архитекторов, искусствоведов, работников музеев, специалистов в различных областях права и других лиц, занятых культурной и профессиональной деятельностью, для ознакомления с интересующими их в этих областях вопросами и для участия во встречах и симпозиумах. Стороны соглашаются информировать друг друга о предлагаемых кандидатах для поездок, а также разрабатывать для них программы достаточно заблаговременно до их прибытия.

5. Стороны отмечают, что в обеих странах могут иметь место памятные мероприятия в связи с празднованием юбилейных дат, признанных основными международными организациями.

Раздел XI. СПОРТ

1. Стороны соглашаются поощрять взаимные обмены спортсменами и спортивными командами, а также поездки специалистов в области физического воспитания и спорта.

2. Эти обмены и поездки будут согласовываться между соответствующими спортивными организациями Соединенных Штатов и Советского Союза.

Раздел XII. ТУРИЗМ

Стороны соглашаются поощрять организацию туристических поездок между двумя странами и меры для удовлетворения запросов туристов, приезжающих индивидуально или группами, по ознакомлению с жизнью, трудом и культурой народа каждой страны.

Раздел XIII. ПРОЦЕДУРА ВСТРЕЧИ СТОРОН

Стороны соглашаются в течение года после подписания настоящего Соглашения провести встречу своих представителей для обсуждения хода осуществления обменов и развития программы на 1973 год.

Раздел XIV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и считается действительным с 1 января 1972 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеуказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 11 дня апреля месяца тысяча девятьсот семьдесят второго года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки :

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик :

[Signed — Signé] ¹

[Signed — Signé] ²

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ III. « НАУКА И ТЕХНИКА »

Перечень тем, переходящих из Соглашения 1970-71 гг. в Соглашение 1972-73 гг.

1. Антарктические исследования
2. Передача электроэнергии
3. Системы управления
4. Реферирование в области химии
5. Транспорт

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ VI. « ОБРАЗОВАНИЕ »

I. *Общая часть* (Распространяется на параграфы 1-а, 1-б, 1-в и 2)

По согласованию между Советом по международным исследованиям и обменам (АЙРЕКС) и Министерством высшего и среднего специального образования СССР (Министерство) принимающая Сторона обеспечит участников обменов платой и взносами за обучение в университетах и других высших учебных заведениях, исследовательскими условиями, необходимыми для реализации их научных программ, платой за приемлемое жилье и ежемесячной стипендией. При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним принимающая Сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами. Направляющая Сторона будет нести все расходы по проезду своих участников.

¹ Signed by Jacob D. Beam — Signé par Jacob D. Beam.

² Signed by A. Smirnov — Signé par A. Smirnov.

Принимающая Страна будет оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья супругам и малолетним детям участников обменов. Направляющая Страна будет нести все расходы, связанные с супругами и малолетними детьми, сопровождающими участников обменов в принимающей стране. При заболевании или несчастном случае с супругами или малолетними детьми, принимающая Страна будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Странами.

2. *Обмены студентами, аспирантами, молодыми учеными и преподавателями* (Распространяется на параграф 1-а)

АЙРЕКС и Министерство обменяются списками участников обмена, необходимой информацией о каждом участнике обмена и их программами обучения не позднее 1 марта для следующего учебного года. Представители АЙРЕКС и Министерства встретятся в Советском Союзе не позднее 10 мая 1972 г. и в Соединенных Штатах не позднее 10 мая 1973 г. для взаимной информации о приеме участников на следующий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

Участники, которым предстоит начать свою работу с первого семестра учебного года, придут в период с 1 по 10 августа, по договоренности между АЙРЕКС и Министерством в университеты каждой страны, которые организуют курсы языковой подготовки. Участники обмена, принятые на второй семестр, придут в период с 1 по 10 февраля. Если участник не сможет прибыть в принимающую страну в установленный срок, направляющая Страна как можно раньше известит об этом принимающую Страну и новая дата его прибытия будет установлена по договоренности. Просьбы о продлении согласованных сроков пребывания могут подаваться в течение срока обучения участника и будут рассмотрены принимающей Страной.

Принимающая Страна обеспечит участников обменов ежемесячной стипендией, по приезду в страну, в следующих размерах :

- для американских участников — 165 советских рублей;
- для советских участников — 200 американских долларов.

3. *Обмены преподавателями языка* (Распространяется на параграф 1-б)

АЙРЕКС и Министерство согласуют сроки проведения курсов и обменяются списками участников, проектами программ курсов и комментариями к ним к 10 мая каждого года. Участников этих обменов могут сопровождать дополнительно один или два руководителя. Принимающая Страна обеспечит участников обмена стипендиями из расчета :

- в США — в размере 180 американских долларов в месяц;
- в СССР — в размере 150 советских рублей в месяц.

Пребывание участников обменов в принимающей стране включает экскурсионные посещения двух городов, общей продолжительностью до одной недели в счет обусловленного общего срока обмена.

Принимающая Страна несет все расходы по этим экскурсиям.

4. *Обмены профессорами и преподавателями* (Распространяется на параграф 1-в)

АЙРЕКС и Министерство обменяются списками профессоров и преподавателей, необходимой информацией о каждом из них и программами их научной работы :

для профессоров и преподавателей, предлагаемых направляющей Страной на первый семестр, — к 15 марта каждого года;

для тех, которые предлагаются на второй семестр, — 15 октября. Принимающая Страна сообщит направляющей Стране решение университетов и других высших учебных заведений

относительно приема указанных ученых в течение двух месяцев после получения вышеупомянутых документов.

Принимающая сторона обеспечит эту категорию участников обменов следующими стипендиями :

- в США — 280 американских долларов в месяц;
- в СССР — 240 советских рублей в месяц.

5. *Обмены лекторами* (Распространяется на параграфы 1-г и 1-д)

Стороны обмениваются запросами по тематике лекций до 1 декабря каждого года. Принимающая Страна укажет название университета или другого высшего учебного заведения, приглашающего лектора, область специализации и название курса лекций, подлежащего преподаванию, языковые требования и продолжительность пребывания.

Стороны обмениваются списками лекторов и необходимой информацией о каждом из них к 15 марта следующего года. Принимающая Страна сообщит направляющей Стране решение высшего учебного заведения к 15 апреля.

Принимающая Страна предоставит лекторам жилищные условия и окажет содействие по предоставлению жилья сопровождающим супругам и малолетним детям. При заболевании или несчастном случае с участниками обменов, их супругами или малолетними детьми принимающая Страна будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Странами.

Направляющая Страна будет нести все другие расходы, связанные с супругами и малолетними детьми, сопровождающими участников.

Стороны предоставят следующие стипендии :

- в СССР — 240 рублей в месяц;
- в США — 280 долларов в месяц.

Направляющая Страна несет все расходы по проезду.

6. *Приглашения отдельным ученым* (Распространяется на параграф 2)

Такие посещения будут основываться на условиях приглашений от отдельных университетов или других высших учебных заведений обеих Стран. Министерство и АЙРЕКС соглашаются пересылать приглашения и поддерживать и содействовать осуществлению таких посещений на основе взаимности.

7. *Проведение семинаров* (Распространяется на параграф 6)

Стороны будут координировать тематику, время, процедуру, организацию проведения и место проведения семинаров. Направляющая Страна будет нести расходы по проезду своих участников. Принимающая Страна будет нести все расходы по содержанию принимаемой делегации.

Принимающая Страна подтвердит готовность приема за два месяца до начала семинара, направляющая Страна представит список своих участников за тридцать дней до даты семинара.

8. *Поездки представителей Стран* (Распространяется на параграф 8)

Каждая Страна может направить за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников этих обменов.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS LES
DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE
L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE, AINSI QUE DANS
D'AUTRES DOMAINES, EN 1972-1973

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Convaincus que les échanges et la coopération contribueront à une plus large compréhension mutuelle entre les peuples américain et soviétique et au développement des relations entre les deux pays,

Sont convenus du programme d'échanges et de coopération ci-après pour 1972 et 1973.

Article premier. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces échanges et ces visites s'effectuent dans des conditions favorables et conformément aux objectifs du présent Accord.

2. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties sont convenues que :

a) Sauf disposition contraire, les programmes et itinéraires, la durée des séjours, les dates d'arrivée, les questions de financement et de transport et les autres modalités des échanges et des visites visés au présent Accord seront convenus, sur une base mutuellement acceptable, 30 jours au moins à l'avance, en règle générale, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes chargées par les Parties de réaliser ces échanges;

b) Les demandes de visa des visiteurs visés au présent Accord devront être déposées, en règle générale, 20 jours au moins avant la date prévue du départ;

c) Chaque Partie aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de son ambassade, qui entreranno dans l'effectif total convenu desdites délégations;

d) Sauf disposition contraire du présent Accord et sauf dans le cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les visiteurs dont le voyage s'effectuera dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre, les frais de déplacement

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1972 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1972, conformément à la section XIV.

et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil. Si la demande en est faite, le pays d'accueil examinera les possibilités de prise en charge des frais de déplacement et de logement.

3. Les échanges et les visites énumérés dans le présent Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou des particuliers des deux pays pourraient entreprendre, étant entendu que tout arrangement concernant des visites ou des échanges supplémentaires sera facilité, s'il y a lieu, par un accord préalable intervenant par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

Article II. ACCORDS SPÉCIALISÉS DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE

1. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution des accords ci-après, dont les textes seront considérés comme des annexes au présent Accord :

- a) L'Accord conclu entre l'Académie nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour 1972 et 1973*;
- b) L'Accord conclu entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour 1972 et 1973*;
- c) Le Mémoire sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques pour 1972 et 1973*;
- d) Le résumé des résultats des discussions sur la coopération spatiale entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des Sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 21 janvier 1971*;
- e) Les lettres d'accord échangées entre le Ministère de la santé, de l'éducation et de la sécurité sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la Santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la coopération dans les domaines de la santé et des sciences médicales, signées le 11 février 1972*.

2. Les Parties sont convenues que des visites ou des échanges supplémentaires pourront être organisés d'un commun accord par les voies diplomatiques, entre les organisations susmentionnées ou entre d'autres organisations compétentes dont la participation à ces visites et échanges supplémentaires est approuvée par les Parties. Ces visites ou échanges, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des réunions scientifiques, d'échanger des renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de donner des conférences, se feront autant que possible sur une base de réciprocité.

* Non publié.

Article III. SCIENCE ET TECHNIQUE

1. Les Parties encourageront et faciliteront, selon que de besoin, les échanges et la coopération dans les domaines de la science et de la technique entre les organisations compétentes des deux pays, en particulier par l'échange de délégations et de spécialistes et celui de renseignements scientifiques et techniques, par l'organisation de conférences et de séminaires et colloques bilatéraux, par la réalisation d'expositions spécialisées et par des travaux de recherche scientifique menés en commun. Ces activités devront être entreprises dans la mesure du possible sur une base de réciprocité.

2. Les Parties faciliteront en outre, selon que de besoin, la conclusion d'accords de coopération scientifique et technique mutuellement avantageux entre des organismes officiels des Etats-Unis et de l'Union soviétique et fourniront, le cas échéant, une assistance aux organismes non officiels.

3. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange d'au moins 20 délégations, composées de quatre à six personnes chacune, pour des visites de trois à quatre semaines (le nombre des membres des délégations et la durée des visites pourront être modifiés d'un commun accord). Pour des raisons de planification, le volume minimum des échanges de spécialistes qui devront avoir lieu au cours de la période de deux ans considérée est fixé à 70 hommes-mois pour chacune des parties. Ce chiffre pourra être relevé d'un commun accord.

4. Les échanges prévus dans le présent Accord auront pour objet de faire connaître dans chacun des deux pays des réalisations scientifiques et techniques de l'autre pays et, lorsque cela sera jugé mutuellement avantageux, de développer la coopération, entre autres, dans les domaines suivants : recherche dans l'Antarctique; astronomie; industrie du charbon, industrie du bâtiment et des matériaux de construction; énergie électrique (construction de centrales, production, et transport de l'électricité), métallurgie des métaux ferreux et non ferreux; industrie alimentaire; géologie; bonification des terres; industrie légère; construction mécanique; l'homme et son environnement; météorologie; océanographie; industrie du pétrole et du gaz; information scientifique; normes et normalisation; transports.

5. Les Parties sont convenues de procéder dans les plus brefs délais aux échanges prévus par l'Accord pour 1970-1971 qui n'ont pas été réalisés et dont la liste figure dans l'annexe au présent article.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Parties sont en outre convenues de réaliser les échanges suivants pendant la durée d'application du présent Accord :

- a) Méthodes et matériel pour le traitement du pétrole sur place : systèmes automatiques et télécommandés, emploi de méthodes chimiques de traitement primaire du pétrole;
- b) Projets d'irrigation et conservation des ressources hydrauliques : planification et conception de grands projets d'irrigation, automatisation des systèmes d'irrigation, utilisation des ordinateurs pour la conception, la construction et l'exploitation des systèmes d'irrigation;
- c) Construction d'installations pour l'industrie houillère : utilisation des machines et de matériel de forage et de chargement à haut rendement;
- d) Interprétation géophysique : interprétation des données magnétiques et gravimé-

- triques et techniques utilisées pour l'évaluation des ressources minérales et les études géologiques;
- e) Construction de centres d'élevage du bétail : emploi de structures et de matériaux efficaces et application de nouvelles méthodes industrielles;
 - f) Contrôle des précipitations par des modifications du temps : techniques d'ensemencement des nuages, permettant de provoquer des précipitations en vue d'améliorer l'approvisionnement en eau à des fins multiples;
 - g) Organisation de l'entretien technique, de la réparation et de la rénovation des machines agricoles;
 - h) Techniques de construction des grandes centrales hydrauliques et des grands barrages : utilisation d'éléments préfabriqués pour la construction de centrales hydrauliques, mise en place de béton de masse dans les grands barrages, nouvelles méthodes dans l'économie de la construction;
 - i) Conception et construction d'installations à grande capacité pour la production d'ammoniaque et d'engrais minéraux;
 - j) Types spéciaux de ciment et de béton de polymères : installations utilisant ces ciments et ces bétons de polymères pour des applications particulières, nouveaux matériaux de construction et leur utilisation;
 - k) Conception, construction, fonctionnement et rentabilité des échelles à poissons;
 - l) Sécurité dans les mines de charbon et détection du méthane : recherche scientifique, techniques de détection pour les mines grisouteuses, étude d'un projet de recherche commun;
 - m) Organisation et exploitation d'ensembles de turbines d'une puissance de 500 à 800 mégawatts ou davantage;
 - n) Véhicule et sécurité routière : facteurs humains de la sécurité routière, notamment la formation des conducteurs, la sécurité des piétons et les effets de l'alcool;
 - o) Transport et manipulation du fret, exploitation des navires et ouvrages hydrauliques pour les transports fluviaux;
 - p) Gestion des brevets et octroi de licences : programmes de recherche, valeur industrielle d'une innovation, exploitation des brevets, identification des domaines susceptibles de faire l'objet de licences et des titulaires potentiels.

Les Parties se mettront d'accord à une date ultérieure sur les autres domaines d'échanges.

7. Les Parties sont en outre convenues, conformément au paragraphe 3 de l'article I du présent Accord, d'examiner dans les meilleurs délais toutes autres propositions concrètes d'échanges et de coopération dans les domaines de la science et de la technique présentées par l'une ou l'autre d'entre elles par la voie diplomatique, et de s'informer mutuellement des résultats de leur examen de ces propositions dans les six semaines qui suivent. Les échanges convenus par cette procédure auront le même statut que ceux énumérés dans le texte du présent Accord.

Article IV. AGRICULTURE

1. Les Parties sont convenues d'assurer dix échanges de délégations d'agronomes et de spécialistes de l'agriculture, sur des questions convenues d'un commun accord, ces délégations étant composées de quatre à six personnes chacune

et les séjours étant de trois à quatre semaines. (Le nombre des membres des délégations et la durée des visites pourront être modifiés d'un commun accord.)

2. Les Parties sont convenues que cinq des échanges de délégations prévus au paragraphe 1 du présent article concerneront les domaines suivants :

Pour les Etats-Unis :

- a) Collecte de semences : collecte du plasma germinatif des plantes améliorantes;
- b) Mécanisation agricole : mécanisation de la culture et de l'élevage;
- c) Maladies animales : méthodes de traitement et de prévention de maladies animales;
- d) Hybridation du tournesol;
- e) Protection des plantes sur une grande échelle.

Pour l'Union soviétique :

- a) Organisation de l'élevage des bovins, notamment de l'alimentation intensive des jeunes animaux;
- b) Techniques de l'élevage des bêtes à lait et organisation du travail dans les grandes exploitations mécanisées;
- c) Méthodes industrielles de production des préparations biologiques vétérinaires;
- d) Mécanisation de la culture, de la récolte et de la manipulation des légumes et des fruits, organisation et technologie de leur stockage et de leur traitement;
- e) Production de maïs à haute teneur en lysine.

Les Parties se mettront d'accord ultérieurement sur l'objet des cinq autres échanges de délégations.

3. Les Parties sont convenues, conformément au paragraphe 3 de l'article I du présent Accord, d'examiner dans les plus brefs délais toute nouvelle proposition d'échanges et de coopération dans le domaine de l'agriculture présentée par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique.

Article V. SANTÉ PUBLIQUE ET SCIENCES MÉDICALES

1. Les Parties sont convenues de faciliter la poursuite de la coopération dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales, ainsi qu'il est prévu dans les lettres d'accord échangées entre le Ministère de la santé, de l'éducation et de la sécurité sociale des Etats-Unis et le Ministère de la santé de l'URSS, signées le 11 février 1972.

2. Les modalités de la coopération seront arrêtées par le Comité mixte Etats-Unis-URSS chargé de la coopération dans le domaine de la santé, qui a été créé conformément auxdites lettres d'accord.

3. Pour les besoins de la planification, il est prévu que les échanges de spécialistes qui devront avoir lieu au cours de la période de deux ans considérée dans le cadre de cette coopération représenteront 100 hommes-mois pour chacune des deux Parties.

4. Les modalités financières et administratives de ces échanges seront arrêtées par voie d'accord direct entre le Ministère de la santé, de l'éducation et de la sécurité sociale des Etats-Unis et le Ministère de la santé de l'URSS.

Article VI. EDUCATION

1. Les Parties sont convenues d'assurer chaque année l'échange :

- a) D'étudiants de licence et de doctorat, de jeunes chercheurs et de chargés de cours (jusqu'à concurrence de 40 pour chaque partie) aux fins d'études et de stages postuniversitaires dans le domaine des sciences naturelles, des sciences techniques, des lettres et des sciences sociales, la durée du séjour allant d'un semestre à une année universitaire, avec un cours de cinq semaines avant le début de l'année universitaire pour permettre aux participants d'acquérir une meilleure connaissance de la langue russe ou anglaise;
- b) De professeurs de langues (jusqu'à concurrence de 25 pour chaque Partie) qui participeront à des cours d'été de dix semaines pour se perfectionner en russe ou en anglais;
- c) De professeurs et de chargés de cours employés dans des universités ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur (jusqu'à concurrence de 20 pour chaque Partie) pour effectuer des travaux scientifiques, la durée du séjour des intéressés pouvant aller jusqu'à une année universitaire; le volume total de ces échanges n'excédera pas 50 mois pour chaque Partie;
- d) De professeurs (jusqu'à concurrence de quatre pour chaque partie) employés dans des universités ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour donner des cours et des conférences dans les domaines des sciences naturelles, des sciences techniques, des lettres et des sciences sociales, selon le désir de la partie invitante, la durée du séjour des intéressés pouvant aller d'un semestre à une année universitaire;
- e) De spécialistes (jusqu'à concurrence de quatre pour chaque partie) dans les domaines des langues, de la littérature ou de la linguistique, pour donner des cours et des conférences dans des universités et dans d'autres établissements d'enseignement supérieur, la durée du séjour des intéressés pouvant aller d'un semestre à une année universitaire.

2. Les Parties sont convenues d'encourager leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur à inviter des étudiants et des universitaires de l'autre Partie pour y poursuivre des études, procéder à des consultations ou à des recherches ou donner des conférences.

3. Les Parties sont convenues d'assurer les conditions nécessaires à l'exécution des programmes convenus, en permettant notamment d'utiliser des manuels et des ouvrages scientifiques et, si c'est utile et possible, de travailler dans des laboratoires, des services d'archives et des institutions ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

4. Les Parties sont convenues d'échanger des délégations, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé; chaque partie enverra une délégation composée de trois à cinq spécialistes pour une durée de deux semaines; les questions étudiées seront arrêtées ultérieurement d'un commun accord.

5. Les Parties sont convenues d'échanger des délégations composées de trois à cinq spécialistes de l'enseignement, pour une durée ne dépassant pas trois semaines, dans les domaines suivants: pour les Etats-Unis, l'éducation des personnes handicapées; pour l'Union soviétique, la question étudiée sera arrêtée ultérieurement d'un commun accord.

6. Les Parties sont convenues de faciliter l'organisation de séminaires bilatéraux de spécialistes des Etats-Unis et de l'Union soviétique dans le domaine de l'éducation : ces séminaires réuniront 12 participants de chaque pays pour une période de deux à quatre semaines et les questions examinées seront arrêtées d'un commun accord. Un séminaire sera organisé chaque année alternativement en Union soviétique et aux Etats-Unis.

7. Les Parties sont convenues d'encourager l'échange, entre les organisations compétentes, de matériel éducatif et pédagogique, notamment de manuels, de plans et programmes d'études, de documentation sur la méthodologie, d'ouvrages pour enfants, de diapositives, d'échantillons d'instruments pédagogiques et d'auxiliaires visuels.

8. Les Parties sont convenues que les échanges susmentionnés seront organisés conformément aux dispositions de l'annexe au présent article.

Article VII. ARTS DU SPECTACLE

1. Les Parties sont convenues d'encourager et de faciliter, sur une base de réciprocité, des représentations de troupes théâtrales, d'ensembles musicaux, de chorales, d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

2. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées de six grands ensembles artistiques de chaque pays dans l'autre en 1972 et 1973.

3. Des contrats commerciaux acceptables pour les Parties seront conclus entre des organisations compétentes ou des imprésarios des Etats-Unis et des organisations de concerts de l'Union soviétique suffisamment tôt et, dans la mesure du possible, au moins neuf mois avant le début de chaque tournée. Le pays d'accueil s'efforcera de répondre aux vœux du pays d'envoi en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

4. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées de solistes des deux pays (jusqu'à 20 pour chaque pays) en 1972 et 1973. Les suggestions concernant les tournées de ces solistes pourront être présentées par des organisations compétentes ou des imprésarios des Etats-Unis et par des organisations de concerts de l'Union soviétique.

5. Dans le cas d'échanges et de tournées artistiques supplémentaires mutuellement acceptables, les dispositions des paragraphes 3 ou 4 du présent article s'appliqueront.

Article VIII. CINÉMA

1. Les Parties sont convenues que la vente et l'achat, par l'intermédiaire de circuits commerciaux, de films des entreprises cinématographiques des deux pays pourront avoir lieu selon le principe de l'égalité.

2. Les Parties sont convenues de favoriser l'échange et d'assurer la distribution de films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc., y compris des films conçus pour l'enseignement universitaire, conformément à des listes établies d'un commun accord.

3. Les Parties sont convenues d'examiner favorablement, lorsque des particuliers ou des organisations de leurs pays respectifs leur soumettront, d'autres propositions de films, notamment pour l'organisation de premières de films dans chaque pays, l'échange de délégations appropriées à l'occasion de ces premières,

et la coproduction de grands films et de courts et longs métrages éducatifs et scientifiques.

4. Les Parties sont convenues de faciliter l'échange de délégations de spécialistes de la création cinématographique et d'autres techniciens.

Article IX. PUBLICATIONS, EXPOSITIONS, RADIO ET TÉLÉVISION

Les Parties sont convenues :

En ce qui concerne les publications

1. De prendre des mesures pratiques pour assurer le succès de la diffusion des revues *Amerika* en Union soviétique et *Soviet Life* aux Etats-Unis sur une base de réciprocité et de se consulter, selon que de besoin, pour trouver des moyens d'accroître la diffusion de ces revues. Les Parties sont ici convenues de distribuer gratuitement des exemplaires invendus des revues aux personnes visitant des expositions organisées à titre d'échanges à condition que les numéros des revues contiennent des articles consacrés au sujet de l'exposition.

2. D'encourager l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications consacrés à des sujets scientifiques, techniques, culturels ou d'intérêt général entre les bibliothèques, les universités et d'autres organismes de chaque pays.

3. D'encourager les échanges et les visites de journalistes, de rédacteurs et d'éditeurs, ainsi que leur participation à des réunions et conférences professionnelles appropriées.

En ce qui concerne les expositions

4. D'organiser chacune dans l'autre pays une exposition itinérante en 1973.

Le thème de l'exposition américaine en Union soviétique sera :

Les loisirs de plein air aux Etats-Unis.

Le thème de l'exposition soviétique aux Etats-Unis sera :

La jeunesse soviétique.

5. De présenter chaque exposition dans six villes, pour une période maximale de 28 jours effectifs dans chacune d'elles. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à son sujet avant son inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront également l'objet d'un accord entre les Parties. Les arrangements relatifs à l'organisation des expositions seront conclus avant le 20 novembre 1972.

6. De faciliter l'échange d'expositions entre les musées des deux pays.

7. D'organiser par les voies diplomatiques d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays.

En ce qui concerne la radio et la télévision

8. De promouvoir les échanges dans le domaine de la radio et de la télévision, y compris les échanges d'ouvrages spécialisés et de programmes enregistrés sur bandes et sur films.

9. De promouvoir les échanges, collectifs et individuels, de personnes s'occupant de radio et de télévision.

Article X. ECHANGES DE REPRÉSENTANTS DES AUTORITÉS ET D'ORGANISMES CIVIQUES, SOCIAUX, CULTURELS ET PROFESSIONNELS

1. Les Parties sont convenues d'apporter leur assistance aux membres du Congrès des Etats-Unis et aux députés du Soviet suprême de l'URSS ainsi qu'aux personnalités officielles du Gouvernement national des deux pays qui se rendront respectivement en Union soviétique et aux Etats-Unis en vertu d'un accord préalable conclu entre elles par la voie diplomatique.

2. Les Parties sont convenues d'encourager des échanges de représentants des pouvoirs publics municipaux, locaux et régionaux des Etats-Unis et de l'Union soviétique pour l'étude de leurs diverses fonctions.

3. Les Parties sont convenues d'encourager les entreprises communes et les échanges entre les organisations civiques et sociales appropriées notamment les organisations de jeunesse et les organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision de réaliser ces entreprises et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

4. Les Parties sont convenues d'assurer, sur une base de réciprocité, des échanges et des visites d'écrivains, de compositeurs, de musicologues, d'auteurs dramatiques, de metteurs en scène, d'artistes, d'architectes, d'historiens de l'art, de muséologues, de juristes spécialisés dans différents domaines et de personnes exerçant une activité dans d'autres domaines culturels et professionnels, pour leur permettre de se familiariser avec les questions relevant de leurs domaines respectifs et de participer à des réunions et à des colloques. Les Parties sont convenues de se tenir mutuellement au courant des visites envisagées et d'organiser, bien avant l'arrivée des visiteurs, des programmes à leur intention.

5. Les Parties notent que des activités commémoratives peuvent se dérouler dans leur pays à l'occasion d'anniversaires observés par les principales organisations internationales.

Article XI. SPORTS

1. Les Parties sont convenues d'encourager les échanges, sur une base de réciprocité, de sportifs et d'équipes sportives, ainsi que les visites de spécialistes de l'éducation physique et des sports.

2. Ces échanges et visites feront l'objet d'accords entre les organisations sportives américaines et soviétiques compétentes.

Article XII. TOURISME

Les Parties sont convenues de favoriser des arrangements relatifs aux voyages de tourisme entre les deux pays, ainsi que l'adoption de mesures réciproques pour satisfaire le désir des touristes, voyageant seuls ou en groupes, de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

Article XIII. PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE D'UNE RÉUNION DES PARTIES

Les Parties sont convenues de réunir leurs représentants un an au plus tard après la signature du présent Accord pour examiner la réalisation des échanges et l'élaboration du programme pour 1973.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet au 1^{er} janvier 1972.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Moscou, le 11 avril 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JACOB D. BEAM]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. SMIRNOV]

ANNEXE À L'ARTICLE III. SCIENCE ET TECHNIQUE

Liste des échanges de délégations reportés de l'Accord pour 1970-1971 dans le présent Accord
(Paragraphe 5)

1. Recherche dans l'Antarctique
2. Transport de l'énergie électrique à haute tension
3. Système de gestion
4. Etablissement de bulletins signalétiques en chimie
5. Transports

ANNEXE À L'ARTICLE VI. EDUCATION

1. *Généralités* (paragraphe 1, a; 1, b; 1, c, et 2)

Comme convenu entre l'International Research and Exchanges Board (IREX) et le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS (le Ministère), le pays d'accueil prendra à sa charge les frais d'études des intéressés dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, mettra à leur disposition les moyens de recherche nécessaires à l'exécution de leurs travaux, leur paiera un logement convenable et leur versera une allocation mensuelle. Si un participant tombe malade ou est blessé dans un accident, le pays d'accueil supportera les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants.

Le pays d'accueil aidera à assurer un logement convenable aux conjoints et enfants mineurs des participants. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais des conjoints et enfants mineurs accompagnant les participants dans le pays d'accueil. Si un conjoint ou un enfant mineur tombe malade ou est blessé dans un accident, le pays d'accueil prendra à sa charge tous les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties.

2. *Echanges d'étudiants de licence et de doctorat, de jeunes chercheurs et de chargés de cours* (paragraphe 1, a)

L'IREX et le Ministère se communiqueront avant le 1^{er} mars la liste des personnes qu'ils auront désignées et leur programme pour l'année universitaire qui suit. Des représentants de l'IREX et du Ministère se réuniront en URSS le 10 mai 1972 au plus tard et aux Etats-Unis le 10 mai 1973 au plus tard pour échanger des renseignements concernant l'établissement où seront reçus les participants aux échanges de l'année universitaire à venir et examiner les modalités de ces échanges.

Les participants qui doivent commencer leurs travaux au début de l'année universitaire arriveront, comme convenu entre l'IREX et le Ministère, entre le 1^{er} et le 10 août dans les universités du pays d'accueil, où ils suivront des cours de langue préparatoires. Ceux qui sont inscrits pour le deuxième semestre arriveront entre le 1^{er} et le 10 février. Si un participant ne peut arriver à la date indiquée, le pays d'envoi en informera le pays d'accueil dès que possible, et la nouvelle date d'arrivée sera fixée d'un commun accord. Des demandes de prolongation des durées de séjour convenues pourront être présentées pendant le séjour des intéressés et seront prises en considération par le pays d'accueil.

Le pays d'accueil versera aux participants aux échanges, à leur arrivée, les allocations suivantes :

Aux Etats-Unis d'Amérique — 200 dollars par mois ;

En URSS — 165 roubles par mois.

3. *Echanges de professeurs de langues* (paragraphe 1, b)

Le 10 mai de chaque année au plus tard, l'IREX et le Ministère se mettront d'accord sur les dates des cours et se transmettront les listes de participants, les projets de programmes d'études et les observations formulées à leur sujet. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou de deux responsables. Le pays d'accueil versera aux participants les allocations suivantes :

Aux Etats-Unis d'Amérique — 180 dollars par mois ;

En URSS — 150 roubles par mois.

Le séjour des participants aux échanges dans le pays d'accueil comprendra des excursions dans deux de ses villes, d'une durée pouvant aller jusqu'à une semaine et qui sera comprise dans la durée convenue de l'échange. Le pays d'accueil prendra à sa charge tous les frais afférents à ces excursions.

4. *Echanges de professeurs et de chargés de cours* (paragraphe 1, c)

L'IREX et le Ministère se communiqueront la liste des professeurs et chargés de cours, les renseignements nécessaires concernant chacun d'eux et leurs programmes de recherche :

— pour ceux que le pays d'envoi aura proposés pour le premier semestre, avant le 15 mars de chaque année ;

— pour ceux proposés pour le second semestre, avant le 15 octobre.

Le pays d'accueil informera le pays d'envoi de la décision des universités et autres établissements d'enseignement supérieur dans les deux mois qui suivront la date de réception des documents susmentionnés.

Le pays d'accueil versera aux participants aux échanges les allocations suivantes :

Aux Etats-Unis d'Amérique — 280 dollars par mois ;

En URSS — 240 roubles par mois.

5. *Echanges de conférenciers* (paragraphe 1, d, et 1, e)

Les Parties échangeront, le 1^{er} décembre de chaque année au plus tard, des demandes de sujets de conférences. Le pays d'accueil indiquera le nom de l'université ou autre établissement d'enseignement supérieur qui lance l'invitation, le domaine de spécialisation, ainsi que les matières à enseigner, les connaissances linguistiques requises et la durée du séjour.

Le 15 mars suivant au plus tard, les Parties échangeront des listes de conférenciers et les renseignements nécessaires sur chacun d'eux. Le pays d'accueil informera le 15 avril au plus tard le pays d'envoi de la décision prise par l'établissement d'enseignement supérieur.

Le pays d'accueil assurera le logement des conférenciers et les aidera à trouver un logement pour les conjoints et enfants mineurs qui les accompagnent. Si un participant, son conjoint ou un de ses enfants mineurs tombe malade ou est blessé dans un accident, le pays d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les autres frais concernant les conjoints et les enfants mineurs qui accompagnent les participants. Les Parties verseront les allocations suivantes :

Aux Etats-Unis d'Amérique — 280 dollars par mois;
En URSS — 240 roubles par mois.

Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage.

6. *Invitations d'universitaires* (paragraphe 2)

Ces visites s'effectueront sur la base des invitations lancées par des universités ou autres établissements d'enseignement supérieur des deux Parties. L'IREX et le Ministère sont convenus de transmettre les invitations et d'apporter leur concours en vue de faciliter l'organisation de ces visites sur une base de réciprocité.

7. *Séminaires* (paragraphe 6)

Les Parties coordonneront l'organisation des séminaires en ce qui concerne les questions à examiner, les dates, les procédures, les arrangements et les locaux. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants. Le pays d'accueil prendra à sa charge tous les frais d'entretien de la délégation visiteuse.

Le pays d'accueil confirmera les arrangements deux mois avant le séminaire et le pays d'envoi soumettra la liste de ses participants 30 jours avant la date du séminaire.

8. *Visites de représentants des Parties* (paragraphe 8)

Chaque Partie pourra envoyer à ses frais des représentants dans le pays d'accueil pour y prendre connaissance des conditions d'études et de séjour de ses participants.

No. 12213

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the fields of science and
technology. Signed at Moscow on 24 May 1972**

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Moscou le 24 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recognizing that benefits can accrue to both countries from the development of cooperation in the fields of science and technology;

Wishing to assist in establishing closer and more regular cooperation between scientific and technical organizations of both countries;

Taking into consideration that such cooperation will serve to strengthen friendly relations between both countries;

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields, signed April 11, 1972,² and in order to develop further the mutually beneficial cooperation between the two countries;

Have agreed as follows :

Article 1. Both Parties pledge themselves to assist and develop scientific and technical cooperation between both countries on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2. The main objective of this cooperation is to provide broad opportunities for both Parties to combine the efforts of their scientists and specialists in working on major problems, whose solution will promote the progress of science and technology for the benefit of both countries and of mankind.

Article 3. The forms of cooperation in science and technology may include the following :

- a. Exchange of scientists and specialists;
- b. Exchange of scientific and technical information and documentation;
- c. Joint development and implementation of programs and projects in the fields of basic and applied sciences;
- d. Joint research, development and testing, and exchange of research results and experience between scientific research institutions and organizations;
- e. Organization of joint courses, conferences and symposia;
- f. Rendering of help, as appropriate, on both sides in establishing contacts and arrangements between United States firms and Soviet enterprises where a mutual interest develops; and

¹ Came into force on 24 May 1972 by signature, in accordance with article 8(1).

² See p. 105 of this volume.

g. Other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article 4. 1. Pursuant to the aims of this Agreement, both Parties will, as appropriate, encourage and facilitate the establishment and development of direct contacts and cooperation between agencies, organizations and firms of both countries and the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for particular cooperative activities engaged in under this Agreement.

2. Such agreements between agencies, organizations and enterprises will be concluded in accordance with the laws of both countries. Such agreements may cover the subjects of cooperation, organizations engaged in the implementation of projects and programs, the procedures which should be followed, and any other appropriate details.

Article 5. Unless otherwise provided in an implementing agreement, each Party or participating agency, organization or enterprise shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities engaged in under this Agreement, in accordance with existing laws in both countries.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements in the fields of science and technology concluded between the Parties.

Article 7. 1. For the implementation of this Agreement there shall be established a U.S.-U.S.S.R. Joint Commission on Scientific and Technical Cooperation. Meetings will be convened not less than once a year in Washington and Moscow, alternately.

2. The Commission shall consider proposals for the development of cooperation in specific areas; prepare suggestions and recommendations, as appropriate, for the two Parties; develop and approve measures and programs for implementation of this Agreement; designate, as appropriate, the agencies, organizations or enterprises responsible for carrying out cooperative activities; and seek to assure their proper implementation.

3. The Executive Agent, which will be responsible for assuring the carrying out on its side of the Agreement, shall be, for the United States of America, the Office of Science and Technology in the Executive Office of the President and, for the Union of Soviet Socialist Republics, the State Committee of the U.S.S.R. Council of Ministers for Science and Technology. The Joint Commission will consist of United States and Soviet delegations established on an equal basis of which the chairmen and members are to be designated by the respective Executive Agents with approval by the respective parties. Regulations regarding the operation of the Commission shall be agreed by the chairmen.

4. To carry out its functions the Commission may create temporary or permanent joint subcommittees, councils or working groups.

5. During the period between meetings of the Commission additions or amendments may be made to already approved cooperative activities, as may be mutually agreed.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements made hereunder between agencies, organizations and enterprises of both countries.

DONE at Moscow this 24 day of May, 1972, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[*Signed — Signé*]¹

Secretary of State

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[*Signed — Signé*]²

Chairman of the State Committee of the
Council of Ministers of the USSR
on Science and Technology

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by V. A. Kirillin — Signé par V. A. Kirilline.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

признавая, что развитие сотрудничества в области науки и техники может принести выгоды для обеих стран,

желая содействовать установлению более тесного и регулярного сотрудничества между научными и техническими организациями обеих стран,

принимая во внимание, что такое сотрудничество будет служить укреплению дружественных отношений между обеими странами,

в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанным 11 апреля 1972 года, и в целях дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами,

согласились о нижеследующем :

Статья 1. Обе Стороны обязуются оказывать содействие и развивать научно-техническое сотрудничество между двумя странами на основе обоюдной выгоды, равноправия и взаимности.

Статья 2. Основной целью этого сотрудничества является предоставление обеим Сторонам широких возможностей для объединения усилий своих ученых и специалистов в разработке важнейших проблем, решение которых будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран и всего человечества.

Статья 3. Научно-техническое сотрудничество может осуществляться в следующих формах :

- a) обмен учеными и специалистами;
- б) обмен научно-технической информацией и документацией;
- в) совместная разработка и осуществление программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
- г) совместные исследования, разработки и испытания и обмен результатами исследований и опытом между научно-исследовательскими институтами и организациями;
- д) организация совместных курсов, конференций и семинаров;
- е) оказание соответствующей помощи с обеих сторон в установлении контактов и достижении договоренностей между американскими фирмами и советскими предприятиями в случае проявления взаимного интереса; и

ж) другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут взаимно согласованы.

Статья 4. 1. Исходя из целей настоящего Соглашения, обе Стороны будут соответствующим образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых контактов и сотрудничества между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран и заключению соответствующих рабочих соглашений для выполнения конкретных совместных работ, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Такие соглашения между учреждениями, организациями и предприятиями будут заключаться в соответствии с законами обеих стран. Такие соглашения могут предусматривать тематику сотрудничества, организации, занятые в осуществлении проектов и программ, порядок, которого следует придерживаться, и любые другие соответствующие детали.

Статья 5. Если в рабочем соглашении не будет содержаться иных положений, то каждая Сторона или участвующее учреждение, организация или предприятие будут нести расходы по своему участию или участию своего персонала в совместных работах, проводимых на основе данного Соглашения, в соответствии с законами, существующими в обеих странах.

Статья 6. Ничто в этом Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям в области науки и техники, заключенным между Сторонами.

Статья 7. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Смешанная Американско-Советская Комиссия по научно-техническому сотрудничеству. Заседания будут проводиться не реже чем один раз в год в Вашингтоне и Москве попеременно.

2. Комиссия будет рассматривать предложения по развитию сотрудничества в конкретных областях; подготавливать соответствующие предложения и рекомендации для двух Сторон; разрабатывать и утверждать мероприятия и программы для осуществления настоящего Соглашения; соответствующим образом определять учреждения, организации и предприятия, ответственные за осуществление совместных работ; и добиваться их надлежащего выполнения.

3. Исполнительными организациями, ответственными за выполнение со своей стороны настоящего Соглашения, будут: для Соединенных Штатов Америки — Отдел науки и техники Исполнительной Канцелярии Президента и для Союза Советских Социалистических Республик — Государственный комитет Совета Министров СССР по науке и технике. Смешанная Комиссия будет состоять из американской и советской делегаций, создаваемых на равной основе, председатели и члены которых будут назначаться соответствующими исполнительными организациями с одобрения соответствующих Сторон. Правила работы Комиссии будут согласованы ее председателями.

4. Для осуществления своих функций Комиссия может создавать временные или постоянные смешанные подкомиссии, советы или рабочие группы.

5. В период между заседаниями Комиссии в уже одобренные совместные мероприятия по взаимному согласию Сторон могут вноситься дополнения или изменения.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено и продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и предприятиями обеих стран.

СОВЕРШЕНО « 24 » мая 1972 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки :
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик :
[Signed — Signé]²

Государственный секретарь

Председатель Государственного
комитета Совета Министров СССР
по науке и технике

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by V. A. Kirillin — Signé par V. A. Kirilline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Reconnaissant que leurs deux pays ont intérêt à développer la coopération dans le domaine de la science et de la technique,

Désireux de faciliter l'instauration d'une coopération plus étroite et plus régulière entre les organismes scientifiques et techniques de leurs deux pays,

Considérant qu'une telle coopération permettra de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Conformément à l'Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'enseignement, de la culture et dans d'autres domaines que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont signé le 11 avril 1972², et afin de développer davantage, dans l'intérêt mutuel, la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'engagent à favoriser et à développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2. Le but principal de cette coopération est de donner aux deux Parties d'amples possibilités de combiner les efforts de leurs scientifiques et de leurs spécialistes en vue de l'étude de grands problèmes dont la solution fera progresser la science et la technique dans l'intérêt des deux pays et de l'humanité tout entière.

Article 3. La coopération scientifique et technique pourra prendre les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques et de spécialistes;
- b) Echange de renseignements et de documents scientifiques et techniques;
- c) Elaboration et exécution de programmes et de projets communs dans le domaine des sciences fondamentales et des sciences appliquées;
- d) Recherches, mise au point et expérimentation en commun, et échange des résultats des recherches et des données d'expérience entre les établissements et les organisations scientifiques;
- e) Organisation de cours, de conférences et de colloques communs;
- f) Apport, de part et d'autre, de l'aide nécessaire en vue de l'établissement

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1972 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

² Voir p. 105 du présent volume.

de contacts et de la conclusion d'accords entre les sociétés des Etats-Unis et les entreprises soviétiques qui partagent les mêmes intérêts;

- g) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

Article 4. 1. Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties encourageront et faciliteront, selon les besoins, l'établissement et l'élargissement de rapports de coopération et de contacts directs entre les institutions, les organisations et les sociétés des deux pays, ainsi que la conclusion, chaque fois qu'il sera nécessaire, d'accords d'application portant sur des activités de coopération particulières entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Les accords ainsi conclus entre des institutions, des organisations et des entreprises le seront dans le respect de la législation des deux pays. Ils pourront avoir trait à la coopération, aux organisations participant à l'exécution de projets et programmes, aux modalités à suivre, ainsi qu'à tout autre aspect pertinent.

Article 5. Sauf stipulation contraire de l'accord d'application, chaque Partie ou institution, organisation ou entreprise participante assumera les frais occasionnés par sa participation et celle de son personnel aux activités de coopération poursuivies en vertu du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme préjudiciable à d'autres accords conclus entre les Parties dans les domaines de la science et de la technique.

Article 7. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques créeront une commission mixte chargée de la coopération scientifique et technique. La Commission se réunira au moins une fois par an, alternativement à Washington et à Moscou.

2. La Commission examinera les propositions relatives au développement de la coopération dans des domaines particuliers; formulera à l'intention des deux parties des suggestions et recommandations selon que de besoin; élaborera et approuvera les mesures et les programmes nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord; désignera, le cas échéant, les institutions, les organisations et les entreprises chargées de l'exécution des activités de coopération; et veillera à en assurer la bonne exécution.

3. De part et d'autre, un organisme exécutif sera responsable de l'exécution de l'Accord: pour les Etats-Unis d'Amérique, le Bureau des affaires scientifiques et techniques du Cabinet du Président et, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Comité d'Etat pour la science et la technique du Conseil des ministres de l'URSS. La Commission mixte sera composée des délégations des Etats-Unis et de l'Union soviétique, qui seront créées sur un pied d'égalité et dont le chef et les membres seront, de part et d'autre, désignés par l'organisme exécutif responsable avec l'approbation des Parties respectives. Le règlement intérieur de la Commission sera fixé par les chefs de délégation.

4. Pour s'acquitter de son mandat, la Commission pourra créer, à titre temporaire ou à titre permanent, des sous-comités, des conseils ou des groupes de travail mixtes.

5. Entre les sessions de la Commission, les deux Parties pourront, d'un

commun accord, compléter ou modifier les activités entreprises au titre de la coopération.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période de cinq ans. Les Parties pourront, d'un commun accord, le modifier ou le prolonger.

2. L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité des accords passés entre les institutions, les organisations et les entreprises des deux pays en vertu dudit Accord.

FAIT à Moscou le 24 mai 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Le Président du Comité d'Etat
pour la science et la technique
du Conseil des Ministres de l'URSS,
[V. A. KIRILLINE]

No. 12214

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on the prevention of incidents on and over the high seas. Signed at Moscow on 25 May 1972

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer. Signé à Moscou le 25 mai 1972

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PREVENTION OF INCIDENTS ON AND OVER THE HIGH SEAS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to assure the safety of navigation of the ships of their respective armed forces on the high seas and flight of their military aircraft over the high seas, and

Guided by the principles and rules of international law,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows :

Article I. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply :

1. "Ship" means :

- (a) A warship belonging to the naval forces of the Parties bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government and whose name appears in the Navy list, and manned by a crew who are under regular naval discipline;
- (b) Naval auxiliaries of the Parties, which include all naval ships authorized to fly the naval auxiliary flag where such a flag has been established by either Party.

2. "Aircraft" means all military manned heavier-than-air and lighter-than-air craft, excluding space craft.

3. "Formation" means an ordered arrangement of two or more ships proceeding together and normally maneuvered together.

Article II. The Parties shall take measures to instruct the commanding officers of their respective ships to observe strictly the letter and spirit of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea,² hereinafter referred to as the Rules of the Road. The Parties recognize that their freedom to conduct operations on the high seas is based on the principles established under recognized international law and codified in the 1958 Geneva Convention on the High Seas.³

Article III. 1. In all cases ships operating in proximity to each other, except when required to maintain course and speed under the Rules of the Road, shall remain well clear to avoid risk of collision.

2. Ships meeting or operating in the vicinity of a formation of the other Party shall, while conforming to the Rules of the Road, avoid maneuvering in a manner which would hinder the evolutions of the formation.

¹ Came into force on 25 May 1972 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

3. Formations shall not conduct maneuvers through areas of heavy traffic where internationally recognized traffic separation schemes are in effect.

4. Ships engaged in surveillance of other ships shall stay at a distance which avoids the risk of collision and also shall avoid executing maneuvers embarrassing or endangering the ships under surveillance. Except when required to maintain course and speed under the Rules of the Road, a surveillant shall take positive early action so as, in the exercise of good seamanship, not to embarrass or endanger ships under surveillance.

5. When ships of both Parties maneuver in sight of one another, such signals (flag, sound, and light) as are prescribed by the Rules of the Road, the International Code of Signals, or other mutually agreed signals, shall be adhered to for signalling operations and intentions.

6. Ships of the Parties shall not simulate attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes, and other weapons in the direction of a passing ship of the other Party, not launch any object in the direction of passing ships of the other Party, and not use searchlights or other powerful illumination devices to illuminate the navigation bridges of passing ships of the other Party.

7. When conducting exercises with submerged submarines, exercising ships shall show the appropriate signals prescribed by the International Code of Signals to warn ships of the presence of submarines in the area.

8. Ships of one Party when approaching ships of the other Party conducting operations as set forth in rule 4 (c) of the Rules of the Road, and particularly ships engaged in launching or landing aircraft as well as ships engaged in replenishment underway, shall take appropriate measures not to hinder maneuvers of such ships and shall remain well clear.

Article IV. Commanders of aircraft of the Parties shall use the greatest caution and prudence in approaching aircraft and ships of the other Party operating on and over the high seas, in particular, ships engaged in launching or landing aircraft, and in the interest of mutual safety shall not permit: simulated attacks by the simulated use of weapons against aircraft and ships, or performance of various aerobatics over ships, or dropping various objects near them in such a manner as to be hazardous to ships or to constitute a hazard to navigation.

Article V. 1. Ships of the Parties operating in sight of one another shall raise proper signals concerning their intent to begin launching or landing aircraft.

2. Aircraft of the Parties flying over the high seas in darkness or under instrument conditions shall, whenever feasible, display navigation lights.

Article VI. Both Parties shall:

1. Provide through the established system of radio broadcasts of information and warning to mariners, not less than 3 to 5 days in advance as a rule, notification of actions on the high seas which represent a danger to navigation or to aircraft in flight.
2. Make increased use of the informative signals contained in the International Code of Signals to signify the intentions of their respective ships when maneuvering in proximity to one another. At night, or in conditions of reduced visibility, or under conditions of lighting and such distances when signal flags are not distinct, flashing light should be used to inform ships of maneuvers which may hinder the movements of others or involve a risk of collision.
3. Utilize on a trial basis signals additional to those in the International Code

of Signals, submitting such signals to the Intergovernmental Maritime Consultative Organization for its consideration and for the information of other States.

Article VII. The Parties shall exchange appropriate information concerning instances of collision, incidents which result in damage, or other incidents at sea between ships and aircraft of the Parties. The United States Navy shall provide such information through the Soviet Naval Attache in Washington and the Soviet Navy shall provide such information through the United States Naval Attache in Moscow.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years. It will thereafter be renewed without further action by the Parties for successive periods of three years each.

This Agreement may be terminated by either Party upon six months written notice to the other Party.

Article IX. The Parties shall meet within one year after the date of the signing of this Agreement to review the implementation of its terms. Similar consultations shall be held thereafter annually, or more frequently as the Parties may decide.

Article X. The Parties shall designate members to form a Committee which will consider specific measures in conformity with this Agreement. The Committee will, as a particular part of its work, consider the practical workability of concrete fixed distances to be observed in encounters between ships, aircraft, and ships and aircraft. The Committee will meet within six months of the date of signature of this Agreement and submit its recommendations for decision by the Parties during the consultations prescribed in article IX.

DONE in duplicate on the 25th day of May, 1972 in Moscow in the English and Russian languages each being equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[Signed — Signé]¹

Secretary of the Navy

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[Signed — Signé]²

Commander-in-Chief of the Navy

¹ Signed by John W. Warner — Signé par John W. Warner.

² Signed by Sergei G. Gorshkov — Signé par Sergei G. Gorchkov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАКУПКАХ СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ ЗЕРНА В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ И КРЕДИТЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОМ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей своих Вооруженных Сил в открытом море и полетов своих военных самолетов в воздушном пространстве над открытым морем,

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права, решили заключить настоящее Соглашение и согласились о нижеследующем :

Статья I. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения :

1. « Корабль » означает :

- а) Боевой корабль, принадлежащий военно-морским силам Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе, фамилия которого включена в списки военно-морских сил, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военно-морской дисциплине;
- б) Вспомогательные суда военно-морских сил Сторон, которые включают все военно-морские суда, имеющие право нести флаг вспомогательных судов ВМС в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен любой из Сторон;

2. « Самолет » означает все военные пилотируемые летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, исключая космические аппараты;

3. « Соединение » означает упорядоченное расположение двух или более кораблей, следующих вместе и обычно совместно маневрирующих.

Статья II. Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей духа и буквы Правил для предупреждения столкновений судов в море (ППСС). Обе Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) в открытом море являются принципы, признанные международным правом, изложенные в Женевской конвенции об открытом море 1958 года.

Статья III. 1. Во всех случаях корабли, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с ППСС кораблям необходимо сохранить постоянный курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения;

2. Корабли, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение ППСС, избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением;

3. Соединения кораблей не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные схемы разделения движения судов;

4. Корабли, ведущие наблюдение за другими кораблями, обязаны удерживаться на расстоянии, исключающем риск столкновений, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда корабль-наблюдатель должен в соответствии с ППСС идти прежним курсом и с той же скоростью хода, он, в соответствии с хорошей морской практикой, будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение;

5. При маневрировании на видимости друг у друга корабли Сторон для обозначения своих действий и намерений должны придерживаться тех сигналов (флажных, звуковых и световых), которые предусмотрены в ППСС, Международном своде сигналов, или других взаимно согласованных сигналов;

6. Корабли Сторон не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении встречного корабля другой Стороны, не выбрасывать в направлении встречных кораблей другой Стороны какие-либо предметы, а также не использовать прожекторы или другие мощные осветительные средства для освещения ходовых мостиков встречных кораблей другой Стороны;

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей о присутствии подводных лодок в данном районе корабли обеспечения должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов;

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, перечисленным в пункте 4(с) ППСС, в частности, к кораблям, занятым выпуском или приемом самолетов, а также к кораблям, занятым пополнением снабжения на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV. Командиры экипажей самолетов каждой из Сторон должны проявлять величайшую осторожность и благоразумие при приближении к самолетам другой Стороны, действующим над открытым морем, и кораблям другой Стороны, действующим в открытом море, в частности, к кораблям, занятым выпуском или приемом самолетов, и в интересах взаимной безопасности не должны допускать: имитации атак путем имитации применения оружия по самолетам, любым кораблям, выполнения различных нелетающих фигур над кораблями и сбрасывания вблизи них различных предметов таким образом, чтобы они представляли опасность для кораблей или помехи для мореплавания.

Статья V. 1. Корабли Сторон, находящиеся на видимости друг у друга, должны поднимать соответствующие сигналы о намерении начать обеспечение взлета или приема самолетов;

2. Самолеты Сторон при полетах над открытым морем в темное время и при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья VI. Обе Стороны будут :

1. Обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям, как правило не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о действиях в открытом море, которые представляют опасность для мореплавания или полетов самолетов;

2. Осуществлять расширенное использование информационных сигналов, содержащихся в Международном своде сигналов, для обозначения намерений своих кораблей, маневрирующих вблизи друг от друга. Ночью или в условиях пониженной видимости или в таких условиях освещенности и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, следует использовать сигнальный прожектор для оповещения кораблей о маневрах, которые могут мешать движению других кораблей или создавать опасность столкновения;

3. Помимо сигналов, содержащихся в Международном своде сигналов, использовать в опытном порядке дополнительные сигналы, представив их в Межправительственную Морскую Консультативную Организацию на рассмотрение и для информирования других государств.

Статья VII. Обе Стороны будут обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, или других инцидентов на море между кораблями и самолетами Сторон. ВМС США будут предоставлять такую информацию через Военно-морского атташе СССР в Вашингтоне, а ВМФ СССР будет предоставлять такую информацию через Военно-морского атташе США в Москве.

Статья VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение 3 лет. В дальнейшем оно будет автоматически продлеваться каждый раз на 3 года.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья IX. Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

Статья X. Стороны назначат комиссию, которая рассмотрит конкретные меры в соответствии с настоящим Соглашением. Комиссия в частности рассмотрит практическую осуществимость конкретных фиксированных расстояний, которые надлежит соблюдать при сближении кораблей, самолетов, самолетов и кораблей.

Комиссия встретится в течение 6 месяцев со дня подписания настоящего Соглашения и представит такие рекомендации для принятия решения Сторонами во время консультаций, предусмотренных в статье IX.

СОВЕРШЕНО « 25 » мая 1972 г. в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки :

[Signed — Signé]¹

Министр
Военно-Морских Сил

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик :

[Signed — Signé]²

Главкомандующий
Военно-Морским Флотом

¹ Signed by John W. Warner — Signé par John W. Warner.

² Signed by Sergei G. Gorshkov — Signé par Sergei G. Gorchkov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LA PRÉ-
VENTION DES INCIDENTS EN HAUTE MER ET AU-DESSUS
DE LA HAUTE MER

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'assurer la sécurité de la navigation des navires de leurs forces armées respectives en haute mer et du vol de leurs avions militaires au-dessus de la haute mer,

Guidés par les principes et les règles du droit international,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « navire » désigne :

- a) Un navire de guerre appartenant aux forces navales des Parties, portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité, placé sous le commandement d'un officier dûment nommé par le Gouvernement et dont le nom figure sur la liste des officiers de la flotte militaire, et monté par un équipage soumis aux règles de la discipline militaire;
- b) Les auxiliaires de la marine des Parties, notamment tous les navires de la flotte autorisés à battre pavillon des auxiliaires de la marine, si l'une ou l'autre des Parties possède un tel pavillon;

2. Le terme « aéronef » désigne tous les engins militaires plus lourds que l'air et plus légers que l'air, à l'exclusion des engins spatiaux.

3. Le terme « formation » désigne un effectif ordonné de deux ou plusieurs navires naviguant de conserve et évoluant normalement ensemble.

Article II. Les Parties s'emploieront à donner aux officiers commandant leurs navires respectifs les instructions requises pour qu'ils observent strictement la lettre et l'esprit des Règles internationales pour prévenir les abordages en mer², ci-après dénommées « les Règles de route ». Les Parties reconnaissent que leur liberté de conduire des opérations en haute mer repose sur les principes établis en vertu du droit international et codifiés en 1958, à Genève, dans la Convention sur la haute mer³.

Article III. 1. A l'exception des cas où ils doivent maintenir leur cap et leur allure en application des Règles de route, les navires opérant à proximité

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1972 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 450, p. 11.

l'un de l'autre doivent toujours rester à bonne distance pour éviter les risques de collision.

2. Les navires se croisant ou opérant au voisinage d'une formation de l'autre Partie doivent, tout en se conformant aux Règles de route, éviter de manœuvrer d'une manière susceptible d'entraver les évolutions de ladite formation.

3. Aucune formation ne doit effectuer de manœuvres dans les zones de trafic intense auxquelles s'appliquent des systèmes internationalement reconnus de division du trafic.

4. Les navires affectés à la surveillance d'autres navires doivent se tenir à une distance suffisante pour parer au risque de collision; ils doivent aussi éviter de procéder à des manœuvres pouvant gêner ou mettre en danger les navires qu'ils surveillent. A l'exception des cas où les Règles de route lui imposent de maintenir son cap et son allure, un navire surveillant doit, conformément aux règles de bonne manœuvre, prendre à temps des mesures positives pour ne pas gêner ou mettre en danger les navires qu'il surveille.

5. Lorsque des navires des deux Parties manœuvrent en vue l'un de l'autre, ils doivent annoncer leurs mouvements ou leurs intentions au moyen des signaux (pavillon, sirène et feux) prescrits par les Règles de route, le Code international des signaux, ou au moyen de tous autres signaux dont ils sont mutuellement convenus.

6. Les navires des Parties ne procéderont pas à des attaques simulées en pointant des canons, des lance-missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction d'un navire de l'autre Partie, ne lanceront aucun objet en direction de navires de l'autre Partie, et n'utiliseront pas de projecteurs ou autres dispositifs puissants d'éclairage pour illuminer la passerelle de commandement de navires de l'autre Partie.

7. En cas d'exercice avec des sous-marins immergés, les navires effectuant l'exercice doivent arborer les signaux appropriés prescrits par le Code international des signaux pour avertir les navires de la présence de sous-marins dans les parages.

8. Lorsque les navires de l'une des Parties s'approchent de navires de l'autre Partie effectuant des opérations du type indiqué au paragraphe *c* de la règle 4 des Règles de route, et particulièrement de navires participant au lancement ou à l'atterrissage d'aéronefs, aussi bien qu'à des manœuvres de ravitaillement, ils doivent prendre les mesures requises pour ne pas entraver les manœuvres desdits navires et se tenir à bonne distance.

Article IV. Les commandants d'aéronefs des Parties doivent faire preuve d'un maximum d'attention et de prudence lorsqu'ils arrivent au voisinage d'aéronefs et de navires de l'autre Partie opérant en haute mer et au-dessus de la haute mer, et plus particulièrement des navires participant au lancement ou à l'atterrissage d'aéronefs, et pour leur sécurité mutuelle, ils ne doivent pas autoriser : la simulation d'attaques par l'emploi simulé d'armes contre des aéronefs et des navires, l'exécution de diverses acrobaties au-dessus des navires, ou le largage d'objets divers à proximité d'une manière qui présente un danger pour lesdits navires ou pour la navigation.

Article V. 1. Les navires des Parties opérant en vue l'un de l'autre doivent hisser les pavillons de signalisation appropriés s'ils ont l'intention de procéder au lancement ou à l'atterrissage d'aéronefs.

2. Tout aéronef des Parties volant au-dessus de la haute mer dans l'obscurité ou aux instruments doit, dans la mesure du possible, porter des feux de navigation.

Article VI. Les deux Parties doivent :

1. Annoncer en règle générale au moins trois à cinq jours à l'avance, par le système habituel de transmission radiodiffusée des informations et avis aux marins, les actions en haute mer qui constituent un danger pour la navigation ou les aéronefs en vol.
2. Recourir de plus en plus aux signaux avertisseurs énumérés dans le Code international des signaux pour indiquer les intentions de leurs navires respectifs lorsqu'ils manœuvrent à proximité l'un de l'autre. La nuit, en cas de visibilité réduite, ou lorsque les conditions d'éclairage et les distances ne permettent pas de distinguer les pavillons de signalisation, des feux tournants doivent être utilisés pour informer les navires des manœuvres qui risquent d'entraver les mouvements des autres ou comportent un risque de collision.
3. Utiliser à titre d'essai d'autres signaux, en plus de ceux prescrits par le Code international des signaux, et les soumettre à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime pour qu'elle les étudie et en informe les autres Etats.

Article VII. Les Parties doivent procéder aux échanges d'informations appropriées en cas de collision, d'incidents ayant entraîné des avaries, ou d'autres incidents survenus en mer entre des navires et aéronefs des Parties. La Marine des Etats-Unis transmettra ces informations par l'intermédiaire de l'Attaché naval soviétique à Washington et la Marine soviétique fera de même par l'intermédiaire de l'Attaché naval des Etats-Unis à Moscou.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera par la suite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite adressée six mois à l'avance à l'autre Partie.

Article IX. Les Parties se réuniront dans l'année qui suivra la date de signature du présent Accord pour étudier l'application de ses clauses. Des consultations analogues auront lieu par la suite chaque année, ou plus fréquemment selon que les Parties en auront décidé.

Article X. Les Parties nommeront les membres d'un Comité chargé d'envisager les mesures spécifiques à prendre en conformité du présent Accord. Un aspect particulier des travaux dudit Comité consistera à étudier l'intérêt pratique que présenterait la fixation de distances précises à maintenir lors des rencontres entre navires, entre aéronefs et entre navires et aéronefs. Le Comité se réunira dans les six mois qui suivront la date de signature du présent Accord et soumettra ses recommandations à la décision des Parties lors des consultations prévues à l'article IX.

FAIT à Moscou le 25 mai 1972, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Secrétaire à la marine,

[JOHN W. WARNER]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

Commandant en chef
des forces navales,

[SERGEI G. GORCHKOV]

No. 12215

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement with respect to purchases of grain by the Soviet Union in the United States and credit to be made available by the United States (with exchange of notes). Signed at Washington on 8 July 1972

Authentic texts : English and Russian.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux achats de grains effectués par l'Union soviétique aux États-Unis et aux crédits accordés par les États-Unis (avec échange de notes). Signé à Washington le 8 juillet 1972

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS WITH RESPECT TO PURCHASES OF GRAINS BY THE SOVIET UNION IN THE UNITED STATES AND CREDIT TO BE MADE AVAILABLE BY THE UNITED STATES

The Government of the United States of America (USA) and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) have agreed as follows :

Article 1. 1. The Government of the USA through its Commodity Credit Corporation's Export Credit Sales Program hereby makes available a total amount of US \$750 million credit for financing the payment for USA grown grains (at buyer's option — wheat, corn, barley, sorghum, rye, oats) purchased by the USSR in the USA under this Agreement. Such total amount may be increased by the USA.

2. The USSR through its foreign trade organizations shall purchase from private United States exporters not less than US \$750 million port value of such grains (at buyer's option — wheat, corn, barley, sorghum, rye, oats) for delivery during the three-year period August 1, 1972, through July 31, 1975, and of such amount not less than US \$20 million shall be purchased for delivery prior to August 1, 1973. In case of purchases of such grains for cash for delivery during the period of August 1, 1972, through July 31, 1975, the U.S. dollar amount of such purchases shall be counted as if they were made on credit terms under this Agreement.

3. The following provisions shall apply with respect to the credit referred to in section 1 of this article 1.

3.1 It shall continue to be available, if not previously exhausted, for deliveries made not later than July 31, 1975.

3.2 The total amount of credit outstanding at one time shall not exceed US \$500 million.

3.3 Delivery for purchases shall be F.A.S. or F.O.B. port of export and interest shall run from date of delivery. The date of delivery shall be the on-board date of the ocean bill of lading.

3.4 The principal and interest for credit arising under each delivery shall be payable by the USSR as follows: one third of the principal annually, plus accrued interest on the outstanding principal balance to the date of each principal payment.

3.5 The amount of credit for each delivery will be limited to the United States port value of the commodity, without ocean freight, insurance, or other charges or costs.

3.6 The interest rate for purchases under this Agreement for which delivery is

¹ Came into force on 8 July 1972 by signature, in accordance with article 2.

made not later than March 31, 1973, shall be $6\frac{1}{8}\%$ per annum on that portion of the obligation confirmed by a USA bank. This rate of interest for that portion of the obligation confirmed by a USA bank shall be applicable during the whole three-year period for repayment of the credit which arises under each delivery made not later than March 31, 1973.

Article 2. This Agreement shall enter into force from the day of its signing and shall remain valid until all the obligations arising from it for both sides are fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 8th day of July 1972 in duplicate, in the English and Russian languages, each text equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Peter G. Peterson — Signé par Peter G. Peterson.

² Signed by Earl L. Butz — Signé par Earl L. Butz.

³ Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАКУПКАХ СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ ЗЕРНА В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ И КРЕДИТЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОМ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ

Правительство Соединенных Штатов Америки (США) и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (СССР) договорились о иже-следующем :

Статья 1. 1. Правительство США через Программу Кредитования Экспортных Продаж своей Товарно-Кредитной Корпорации настоящим предоставляет кредит на общую сумму 750 млн. долларов США для финансирования платежей за закупаемое СССР в США по настоящему Соглашению зерно, произведенное в США (по выбору покупателя — пшеницу, кукурузу, ячмень, сорго, рожь, овес). Такая общая сумма может быть увеличена США.

2. СССР через свои внешнеторговые организации закупит у частных экспортеров Соединенных Штатов такое зерно (по выбору покупателя — пшеницу, кукурузу, ячмень, сорго, рожь, овес) на сумму не менее 750 млн. долларов США, принимая за базу стоимость товара в порту отгрузки, с поставкой в течение трехлетнего периода с 1 августа 1972 года по 31 июля 1975 года, и из этой суммы не менее, чем на 200 млн. долларов США будет закуплено с поставкой до 1 августа 1973 года. В случае закупок такого зерна с оплатой наличными с поставкой в период с 1 августа 1972 года по 31 июля 1975 года, сумма таких закупок в долларах США будет засчитана, как если бы они производились в кредит по настоящему Соглашению.

3. В отношении кредита, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи 1, будут применяться нижеследующие положения.

3.1. Его предоставление будет продолжаться для поставок, осуществляемых не позднее 31 июля 1975 года, если он не будет использован ранее.

3.2. Общая сумма единовременной задолженности по кредиту не будет превышать 500 млн. долларов США.

3.3. Поставки по закупкам будут осуществляться на условиях ФАС или FOB порт экспорта и начисление процентов будет начинаться с даты поставки. Датой поставки будет дата морского бортового коносамента.

3.4. Основной долг и проценты по кредиту по каждой поставке будут подлежать выплате Советским Союзом следующим образом: одна треть основного долга ежегодно, плюс проценты, начисленные на остаток непогашенной основной задолженности к дате каждого платежа основного долга.

3.5. Сумма кредита по каждой поставке будет ограничена стоимостью товара в порту Соединенных Штатов, без морского фрахта, страхования или других сборов или расходов.

3.6. Процентная ставка для закупок по настоящему Соглашению, поставка по которым будет произведена не позднее 31 марта 1973 года, будет состав-

лять 6 1/8% годовых по той части обязательства, которая подтверждена американским банком. Эта процентная ставка по той части обязательства, которая подтверждена американским банком, будет применяться в течение всего трехлетнего периода выплаты кредита, вытекающего из каждой поставки, произведенной не позднее 31 марта 1973 года.

Статья 2. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе до тех пор, пока не будут выполнены все обязательства, вытекающие из него для обеих сторон.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 8 июля 1972 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик :

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Peter G. Peterson — Signé par Peter G. Peterson.

² Signed by Earl L. Butz — Signé par Earl L. Butz.

³ Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

EXCHANGE OF NOTES

I

Washington, D.C., July 8, 1972

Dear Mr. First Deputy Minister :

In connection with signing today of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics with respect to purchases of grains by the Soviet Union in the United States and credit to be made available by the United States, we have the honor to confirm the understanding on interpretation reached between us that :

1. As to matters not covered in the above Agreement, the credits for grain purchases under the Export Credit Sales Program shall be governed by the "Regulations Covering Export Financing of Sales of Agricultural Commodities under the Commodity Credit Corporation Export Credit Sales Program (GSM-4)" effective in the USA on the day of signing this Agreement.
2. Grains purchased under the above Agreement shall be consumed primarily in the USSR. However the USSR shall have the right to divert some portion of the grain for consumption in European countries presently full members of the Council for Mutual Economic Assistance.

Please accept, Mr. First Deputy Minister, the assurances of our highest consideration.

PETER G. PETERSON
[Signed]

EARL L. BUTZ
[Signed]

Heads of the USA Government Delegation

The Honorable M. R. Kuzmin
Head of the USSR Government Delegation
Washington, D.C.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
СССР

Вашингтон, « 8 » июля 1972 г.

Уважаемые господа министры,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о закупках зерна Советским Союзом в Соединенных Штатах и кредите, предоставляемом Соединенными Штатами, имею честь подтвердить достигнутое между нами понимание интерпретации, что :

1. В отношении вопросов, не предусмотренных указанным Соглашением, кредиты для закупок зерна по Программе Кредитования Экспортных Продаж будут регулироваться действующими в США на день подписания этого Соглашения « Правилами, Относящимися к Экспортному Финансированию Продаж Сельскохозяйственных Товаров по Программе Кредитования Экспортных Продаж Товарно-Кредитной Корпорации (GSM-4) ».

2. Зерно, закупаемое в соответствии с упомянутым выше Соглашением, будет потребляться преимущественно в СССР. Однако СССР будет иметь право направлять некоторую часть этого зерна для потребления в европейских странах, являющихся в настоящее время полноправными членами Совета Экономической Взаимопомощи.

Примите, господа министры, уверения в моем высоком к Вам уважении.

[Signed — Signé]

М. КУЗЬМИН

Глава Правительственной делегации СССР

Уважаемому господину Питеру Г. Питерсону
Уважаемому господину Эрлу Л. Батцу
Главам Правительственной делегации США
г. Вашингтон

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN TRADE
U.S.S.R.

Washington, July 8, 1972

Dear Sirs,

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America with respect to purchases of grains by the Soviet Union in the United States and credit to be made available by the United States, I have the honor to confirm the understanding on interpretation reached between us that :

[See note 1]

Accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

М. KUZMIN

Head of the USSR Government Delegation

The Honorable Peter G. Peterson
The Honorable Earl L. Butz
Heads of the U.S. Government Delegation
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ACHATS DE GRAINS EFFECTUÉS PAR L'UNION SOVIÉTIQUE AUX ÉTATS-UNIS ET AUX CRÉDITS ACCORDÉS PAR LES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Au titre du programme de vente et de crédit à l'exportation de sa Commodity Credit Corporation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique consent par le présent Accord un crédit d'un montant total de sept cent cinquante millions (750 000 000) de dollars des Etats-Unis, qui servira à financer le paiement de grains produits aux Etats-Unis d'Amérique (au gré de l'acheteur : blé, maïs, orge, sorgho, seigle, avoine) et achetés aux Etats-Unis d'Amérique par l'Union des Républiques socialistes soviétiques en application du présent Accord. Le montant total dudit crédit est susceptible d'être augmenté par les Etats-Unis d'Amérique.

2. Par l'intermédiaire de ses organismes de commerce avec l'étranger, l'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera à des exportateurs privés des Etats-Unis une quantité de grain (au gré de l'acheteur : blé, maïs, orge, sorgho, seigle, avoine) dont la valeur au port de chargement sera au moins égale à 750 millions de dollars des Etats-Unis et dont la livraison aura lieu au cours de la période triennale comprise entre le 1^{er} août 1972 et le 31 juillet 1975, et, sur cette quantité totale, une portion dont la valeur sera au moins égale à 200 millions de dollars des Etats-Unis sera achetée en vue d'être livrée avant le 1^{er} août 1973. En cas d'achats de grains au comptant, pour livraisons à effectuer entre le 1^{er} août 1972 et le 31 juillet 1975 inclus, la valeur de ces achats en dollars des Etats-Unis sera calculée comme s'il s'agissait d'achats à crédit effectués en application du présent Accord.

3. Les dispositions qui suivent s'appliquent au crédit visé au paragraphe 1 du présent article premier.

3.1 Sauf épuisement, ce crédit sera constamment disponible et applicable à toute livraison faite au plus tard le 31 juillet 1975.

3.2 Le montant total du crédit non remboursé ne pourra à aucun moment être supérieur à 500 millions de dollars des Etats-Unis.

3.3 Les livraisons au titre des achats s'entendront franco quai ou franco à bord au port d'exportation et les intérêts courront à partir de la date de livraison. La date de livraison sera la date de chargement des marchandises visées par le connaissance maritime.

3.4 Le principal et les intérêts du crédit affèrent à chacune des livraisons

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article 2.

seront payables par l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément aux dispositions ci-après : un tiers du principal chaque année, auquel s'ajouteront les intérêts accumulés du solde du principal non remboursé à la date de chaque remboursement du principal.

3.5 Pour chacune des livraisons, le montant du crédit sera limité à la valeur au port des marchandises, non compris le fret maritime, les assurances et les autres charges ou frais.

3.6 Le taux d'intérêt annuel applicable aux achats visés par le présent Accord et faisant l'objet d'une livraison au plus tard le 31 mars 1973 sera de $6\frac{1}{8}$ p. 100 en ce qui concerne la fraction de l'obligation confirmée par une banque des Etats-Unis d'Amérique. Ce taux d'intérêt afférent à la fraction de l'obligation confirmée par une banque des Etats-Unis d'Amérique sera applicable pendant toute la durée de la période triennale au remboursement du crédit afférent à chacune des livraisons faites au plus tard le 31 mars 1973.

Article 2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'à complète exécution des obligations qui en découlent pour les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 8 juillet 1972, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[PETER G. PETERSON]

[EARL L. BUTZ]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[M. KOUZMINE]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Washington, D.C., le 8 juillet 1972

Monsieur le Premier Vice-Ministre,

En ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux achats de grains effectués par l'Union soviétique aux Etats-Unis et aux crédits accordés par les Etats-Unis, qui a été signé aujourd'hui, nous avons l'honneur de confirmer l'interprétation qui a fait l'objet de l'entente à laquelle nous sommes parvenus, à savoir que :

1. En ce qui concerne les questions non visées par l'Accord ci-dessus, les crédits concernant les achats de grains au titre du programme de vente et de crédit à l'exportation seront régis par les « Règles applicables au financement à l'exportation des ventes de produits agricoles au titre du programme de vente et de crédit à l'exportation de la Commodity Credit Corporation (GSM-4) » en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique à la date de la signature du présent Accord.

2. Les grains achetés en application de l'Accord ci-dessus seront consommés principalement dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Toutefois, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit d'affecter une partie de ces grains à la consommation des pays européens qui à l'heure actuelle sont membres à part entière du Conseil d'aide économique mutuelle.

Veillez agréer, etc.

Les Chefs de la délégation du Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

PETER G. PETERSON

[Signé]

EARL L. BUTZ

M. M. R. Kouzmine

Chef de la délégation du Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Washington, D.C.

II

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE L'URSS

Washington, le 8 juillet 1972

Messieurs les Chefs de la délégation américaine,

En ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux achats de grains effectués par l'Union soviétique aux Etats-Unis et aux crédits accordés par les Etats-Unis, qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de confirmer l'interprétation qui a fait l'objet de notre entente, à savoir que :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation du Gouvernement de l'URSS :

[Signé]

M. KOUZMINE

Monsieur Peter G. Peterson

Monsieur Earl L. Butz

Chefs de la délégation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 12216

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. San Salvador, 15 March and 13 April 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. San Salvador, 15 mars et 13 avril 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL
SALVADOR RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE
UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING
THE CALENDAR YEAR 1972

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

No. 110

San Salvador, March 15, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program, and in addition with the Government of El Salvador, I have the honor to propose the following agreement between our two governments :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1155 million pounds and the government of El Salvador and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of El Salvador shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in El Salvador and during the calendar year 1972 entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States does not exceed three million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Salvadoran origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that :

¹ Came into force on 13 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from El Salvador; and
- (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of El Salvador pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for El Salvador, such increase or estimated shortfall shall be allocated to El Salvador, in the proportion that three million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for El Salvador shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY E. CATTO

His Excellency Walter Beneke
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
Dirección de Asuntos Americanos

REPUBLIC OF EL SALVADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Bureau of American Affairs

A 869.12 D 6391

San Salvador, 13 de abril de 1972

A 869.12 D 6391

San Salvador, April 13, 1972

Señor Embajador :

Me refiero a su nota de fecha 15 de marzo del presente año, por medio de la cual Vuestra Excelencia hace alusión a las conversaciones llevadas a cabo por representantes de nuestros Gobiernos, relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (Rubro 106.20 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos), durante el año civil de 1972 y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países que constituyen el programa de restricciones para 1971 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos.

Sobre el particular, me complace comunicarle que el Gobierno de El Salvador acepta totalmente los términos especificados en su honorable propuesta inicial de 3.0 millones, permitiéndome aclarar que nuestra solicitud original de 9 millones de libras de carne fue determinada con base a estudios técnico-económicos de nuestra producción, consumo interno y exportación actual de ganado en pie, a fin de mantener un adecuado equilibrio entre las necesidades de exportación y del consumo interno.

Por lo antes expuesto, la cuota que

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of March 15, 1972, in which you refer to the discussions between representatives of our Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States), and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States), during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

In this connection, I have the pleasure of informing you that the Government of El Salvador fully accepts the terms specified in your initial proposal of three million pounds, while taking the liberty of explaining that our original request of nine million pounds of meat was determined on the basis of technical-economic studies of our production, domestic consumption, and present exportation of live cattle, in order to maintain a proper balance between export and domestic consumption needs.

In view of the foregoing, the quota

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

nos ha sido asignada deja un suficiente margen para que su Ilustrado Gobierno pueda reconsiderar en un futuro próximo el incremento de la cuota recientemente establecida para nuestro país, con la seguridad que la exportación de carne procesada a precios remunerativos permitirá el desarrollo de la ganadería nacional y por consiguiente nuestro desarrollo social y económico, al que en reiteradas ocasiones nos hemos comprometido impulsar al máximo.

No omito manifestarle que el Gobierno de El Salvador, mantendrá una firme política de regulación en la exportación de carne procesada, tal como lo ha hecho efectivo en el ganado en pie, con el propósito de abastecer adecuadamente la demanda de nuestro mercado interno.

Al aceptar la cuota antes mencionada, como punto de partida para negociaciones futuras, y al agradecerle a Vuestra Excelencia y a su Cuerpo de Asesores las gestiones para lograr que nuestro país figure en la lista de países exportadores de carne a los Estados Unidos de América, me complace reiterarle las muestras de mi especial consideración y estima.

[Signed]

GUILLERMO PAZ LARIN
Subsecretario de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho

Excelentísimo Señor Henry Catto Jr.
Embajador de los Estados Unidos de
América
Presente

assigned to us leaves sufficient margin for your Government to be able to reconsider in the near future an increase in the quota recently established for our country, with the certainty that the exportation of processed meat at remunerative prices will make possible the development of the national livestock industry and, consequently, our economic and social development, which on many occasions we have pledged ourselves to encourage to the maximum.

I wish also to state that the Government of El Salvador will maintain a firm policy of regulation of processed meat exports, as it has done in the case of live cattle, in order adequately to satisfy the demand of our domestic market.

In accepting the above-mentioned quota, as a point of departure for future negotiations, and thanking Your Excellency and your advisers for your efforts to ensure that our country has a place on the list of those countries which export meat to the United States of America, I am happy to renew to you the assurances of my special consideration and esteem.

[Signed]

GUILLERMO PAZ LARIN
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Catto Jr.
Ambassador of the United States of
America
San Salvador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À
L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CI-
VILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
d'El Salvador*

N° 110

San Salvador, le 15 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée, ou congelée [rubrique 106.10 des *tariff schedules* (tarifs douaniers) des Etats-Unis] et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitations pour 1971 en ce qui concerne l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis.

Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971, y compris avec le Gouvernement salvadorien, je propose l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 en provenance de pays participant au programme de limitations sera de 1155 millions de livres et le Gouvernement salvadorien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation, et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement salvadorien limitera les exportations des viandes susmentionnées de façon que la quantité de ces viandes d'origine salvadorienne qui sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis ne dépasse pas 3 millions de livres ou un chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine salvadorienne expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur importation, ou à leur sortie d'entrepôt, en vue de leur consommation aux Etats-Unis, étant entendu que :

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée aux Etats-Unis de ces viandes en provenance d'El Salvador, ou de leur retrait des entrepôts, pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement salvadorien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2 telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1972 en provenance des pays qui participent au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part d'El Salvador, la quantité correspondant à la majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer d'El Salvador constitue la même proportion que celle que représentent 3 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations, et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un des deux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitations et la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer la part à importer d'El Salvador ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HENRY E. CATTO

Son Excellence Monsieur Walter Beneke
Ministre des relations extérieures
San Salvador

II

RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction des affaires américaines

A 869.12 D 6391

San Salvador, le 13 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 mars 1972 dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), au cours de l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords entre les Etats-Unis et d'autres pays qui constituent le programme de limitations pour 1971 des expéditions aux Etats-Unis de ces viandes.

A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement salvadorien accepte sans réserve les conditions énoncées dans votre proposition initiale tendant à l'importation de 3 millions de livres aux Etats-Unis, tout en prenant la liberté de préciser que notre demande initiale relative à l'expédition de 9 millions de livres de viande a été établie à la suite de calculs fondés sur des études techniques et économiques de notre production, de notre consommation intérieure et de nos exportations actuelles de bétail sur pied, notre but étant de maintenir un équilibre satisfaisant entre la nécessité d'exporter et les besoins du marché intérieur.

Etant donné les précisions ci-dessus, le contingent qui nous a été attribué laisse à votre Gouvernement une marge suffisante pour qu'il puisse dans un proche avenir envisager de nouveau de relever le contingent récemment fixé pour notre pays en étant assuré que l'exportation à des prix rémunérateurs de viande traitée permettra de développer l'élevage dans notre pays et par voie de conséquence d'assurer le développement économique et social d'El Salvador, développement qu'à maintes reprises nous nous sommes engagés à encourager au maximum.

Je tiens également à déclarer que le Gouvernement salvadorien continuera à appliquer une ferme politique de réglementation des exportations de viande traitée, comme il l'a fait pour les exportations de bétail sur pied, afin de satisfaire comme il se doit la demande de notre marché intérieur.

En acceptant que le contingent susmentionné soit considéré comme un point de départ pour des négociations futures et en vous remerciant ainsi que vos conseillers de vos efforts pour veiller à ce que notre pays soit porté sur la liste des pays qui exportent de la viande aux Etats-Unis d'Amérique, j'ai le plaisir de vous renouveler, etc.

Le Secrétaire par intérim aux relations extérieures :

[Signé]

GUILLERMO PAZ LARIN

Son Excellence Monsieur Henry Catto Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
San Salvador

No. 12217

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex). San Salvador,
19 April 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). San Salvador,
19 avril 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL
SALVADOR RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

No. 153

San Salvador, April 19, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended until September 30, 1973.³ I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from El Salvador to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between El Salvador and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from April 1, 1972 through March 31, 1977. During the term of this Agreement the Government of El Salvador shall limit annual exports of cotton textiles from El Salvador to the United States to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning April 1, 1972, the aggregate limit shall be 5.1 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

Category	Quantity	Square Yards
1-4	260,870 pounds	1,200,000
9	3,000,000
31	1,436,781 units	500,000
61	84,210 dozen	400,000

4. Within the aggregate limit, each specific limit may be exceeded by not more than five percent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event the Government of El Salvador wishes to permit exports to the United States in any category during any agreement year in excess of the applicable consultation level, the Government of El Salvador shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of

¹ Came into force on 19 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1972, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and vol. 753, p. 344.

exports is reached, the Government of El Salvador shall limit exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

6. The square yards equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, subject to the provisions of paragraph 5, or for the purpose described in paragraph 4.

7. In the second and any succeeding agreement year, the level of exports permitted under each limitation in this agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from El Salvador to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of El Salvador may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall be subject to the provisions of paragraph 5.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

9. The Government of El Salvador shall use its best efforts to space exports from El Salvador to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of El Salvador with data on monthly imports of cotton textiles from El Salvador; and the Government of El Salvador shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of annex E shall apply.

12. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of El Salvador considers that, as a result of limitations specified in this agreement, El Salvador is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of El Salvador may request consultation with the Government

of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from El Salvador to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of El Salvador in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of El Salvador, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of El Salvador shall constitute an agreement between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY E. CATTO, Jr.

His Excellency Walter Beneke
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and Broadcloth,, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required

25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knits	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat-shirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Dirección de asuntos americanos

A D7097

San Salvador, 19 de abril de 1972

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 153, de 19 de abril de 1972, redactada en los siguientes terminos :

« No. 153. Excelencia : Tengo el honor de hacer mención al Acuerdo a Largo-Plazo Relativo al Comercio Internacional de Textiles de Algodón (en adelante denominado el Acuerdo a Largo-Plazo), hecho en Ginebra el 9 de febrero de 1962, y que se extiende hasta el 30 de septiembre de 1973. También, hago referencia a las discusiones sostenidas entre los dos Gobiernos, relativas a la exportación de textiles de algodón de El Salvador a los Estados Unidos. Como resultado de estas discusiones tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo para el comercio de textiles de algodón entre El Salvador y los Estados Unidos. 1. La duración de este Acuerdo será desde el 1o. de abril de 1972 hasta el 31 de marzo de 1977. Durante el término de este Acuerdo el Gobierno de El Salvador limitará sus exportaciones anuales de textiles de algodón de El Salvador a los Estados Unidos a límites colectivos y específicos según niveles especificados en los párrafos siguientes. 2. Para el primer año del Acuerdo, que consiste en el período de doce meses comenzando el 1o. de abril de 1972, el límite colectivo será el equivalente de 5.1 millones de yardas cuadradas. 3. Dentro de este límite colectivo los siguientes límites específicos se aplicarán para el primer año del Acuerdo :

<i>Categoría</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Yardas Cuadradas</i>
1-4	260.870 libras	1.200.000
9	3.000.000
31	1.436.781 unidades	500.000
61	84.210 docenas	400.000

4. Dentro del límite colectivo, cada límite específico no podrá exceder más del cinco por ciento. 5. Las categorías a las que no les han dado un límite específico están sujetas a niveles de consulta y al límite total. En caso de que el Gobierno de El Salvador desee permitir exportaciones a los Estados Unidos en cualquier categoría durante cualquier año del Acuerdo, que sean en exceso del nivel de consulta aplicable, el Gobierno de El Salvador solicitará consulta sobre este asunto al Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno de los Estados Unidos de América aceptará la consulta. Hasta que se llegue a un acuerdo sobre el cambio en el nivel de exportación, el Gobierno de El Salvador limitará las exportaciones de la categoría en cuestión al nivel de consulta. Para el primer año del Acuerdo, el nivel de consulta para cada categoría que no se le ha dado un nivel específico será el equivalente de 500.000 yardas cuadradas en las categorías 1-38 y 64 de el equivalente de 350.000 en yardas cuadradas en las categorías 39-63. 6. El equivalente en yardas cuadradas de cualquier faltante que haya en las categorías que tienen límite específico se puede usar en cualquier categoría que no tenga límite específico, sujeto a lo previsto en el párrafo 5, o con el propósito descrito en el párrafo 4. 7. En el segundo o cualquier año subsiguiente del Acuerdo, el nivel de exportaciones permitido bajo cada limitación de este Acuerdo se aumentará en un cinco por ciento del nivel correspondiente al año anterior del Acuerdo, este último nivel no debe incluir ninguno de los ajustes bajo el párrafo 4 o el 8. 8. (a) En cualquier año del Acuerdo, inmediatamente después de un año de faltantes (por

ejemplo: un año en el cual la exportación de textiles de algodón de El Salvador a los Estados Unidos fue menor que el límite total y cualquier límite aplicable a la categoría en cuestión) el Gobierno de El Salvador puede permitir exportar en exceso de esos límites pasándolos en las categorías y maneras siguientes: (i) El traspaso no deberá exceder la cantidad faltante ya sea en el límite total o cualquier límite específico aplicable, y no deberá exceder el cinco por ciento del límite total aplicable al año en que hubo faltantes; (ii) En el caso de faltantes en categorías sujetas a límites específicos, el traspaso se usará en la misma categoría en que hubo faltante, no excederá el cinco por ciento del límite específico aplicable a la categoría en el año de el faltante, y será en aumento a la exportación permitida en el párrafo 4; (iii). En caso de que haya faltantes que no se pueda aplicar a las categorías sujetas a límites específicos, el traspaso no se podrá usar si excede cualquier límite específico aplicable excepto si se hace de acuerdo con las estipulaciones del párrafo 4 y estará sujeto a las disposiciones del párrafo 5. (b) Los límites mencionados en el subpárrafo (a) de este párrafo no se arreglan bajo este párrafo o en el párrafo 4. 9. El Gobierno de El Salvador hará sus mejores esfuerzos para espaciar de una manera uniforme las exportaciones de El Salvador a los Estados Unidos dentro de cada categoría durante el año del Acuerdo, tomando en consideración los factores normales de la estación. 10. El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará con prontitud al Gobierno de El Salvador los datos sobre la importación mensual de textiles de algodón de El Salvador; y el Gobierno de El Salvador proporcionará con prontitud al Gobierno de los Estados Unidos la información trimestral sobre la exportación de textiles de algodón hechas a los Estados Unidos. Cada Gobierno conviene en suministrar con prontitud cualquier otro dato estadístico pertinente que pueda ser obtenido fácilmente y sea solicitado por el otro Gobierno. 11. Al implementar este Acuerdo, serán aplicables el sistema de categorías y la tasa de conversión al equivalente en yardas cuadradas que aparecen en el anexo adjunto. En cualquier caso en el que la determinación de que un artículo es textil de algodón fuera afectada ya sea por el criterio provisto en el Artículo 9 del Acuerdo a Largo-Plazo, o el criterio contenido en el párrafo 2 del Anexo E del Acuerdo Largo-Plazo se aplicará el criterio principal de valor que usa el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con el párrafo 2 del Anexo E. 12. El Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en consultar cualquier asunto que resulte en la implementación de este Acuerdo. 13. Se pueden hacer arreglos administrativos y reajustes que sean mutuamente satisfactorios para resolver problemas menores que resulten en la implementación de este Acuerdo, incluyendo diferencias en cuestiones de operación. 14. Si el Gobierno de El Salvador considera que, como resultado de las limitaciones especificadas en este Acuerdo, El Salvador está colocado en una posición que no es justa vis-a-vis de un tercer país, el Gobierno de El Salvador puede solicitar consulta con el Gobierno de los Estados Unidos de América para que se tome una acción reparadora apropiada como sería una modificación razonable de este Acuerdo. 15. Mientras dure este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América no invocará los procedimientos del Artículo 3 del Acuerdo a Largo-Plazo para solicitar restricción alguna en la importación de textiles de algodón de El Salvador para los Estados Unidos. 16. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede ayudar al Gobierno de El Salvador a implementar las estipulaciones de limitación de este Acuerdo controlando la importación de textiles de algodón cubiertas por este Acuerdo. 17. Cualesquiera de los Gobiernos puede dar por terminado este Acuerdo, con efecto al final de cualquier año del Acuerdo, por medio de un aviso por escrito para el otro Gobierno que será entregado por lo menos 90 días antes del final de ese año de Acuerdo. Cualesquiera de los Gobiernos puede proponer en cualquier momento la revisión de las condiciones de este Acuerdo. Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de El Salvador, esta nota y la nota de confirmación de su Excelencia en nombre del Gobierno de El Salvador, constituirá un Acuerdo entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América. Sirvase aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.»

En repuesta tengo el honor de expresar a Vuestra Excelencia que la propuesta contenida en su Nota, transcrita en el párrafo anterior, es aceptable para mi Gobierno, en consecuencia, el texto de la misma así como la presente Nota, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre el particular.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. BENEKE

Excelentísimo Señor Henry Catto, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
Bureau of American Affairs

No. A D 7097

San Salvador, April 19, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 153 of April 19, 1972, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the proposal contained in the note transcribed above is acceptable to my Government, and that, consequently, that note and this note shall constitute an agreement between our Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. BENEKE

His Excellency Henry Catto, Jr.
Ambassador of the United States of America
San Salvador

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'El Salvador*

San Salvador, le 19 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme relatif au commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé «l'Accord à long terme»), conclu à Genève le 9 février 1962², tel qu'il a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1973³, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre El Salvador et les Etats-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1977. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement salvadorien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} avril 1972, la limite globale sera l'équivalent de 5,1 millions de yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
1-4	260 870 livres	1 200 000
9		3 000 000
31	1 436 781 unités	500 000
61	84 210 douzaines	400 000

4. Dans le cadre de la limite globale, chaque limite spécifique pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum.

5. Les catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques sont soumises aux limites fixées par voie de consultation et à la limite globale. Au cas où, au cours de l'une quelconque des années d'application de l'Accord, le Gouvernement salvadorien souhaiterait autoriser l'exportation vers les Etats-Unis de quantités supérieures à la limite fixée par voie de consultation

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1972, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et vol. 753, p. 345.

dans une catégorie quelconque, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à ce sujet et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera de procéder à de telles consultations. Jusqu'à ce qu'un accord soit conclu quant à un niveau différent pour les exportations, le Gouvernement salvadorien limitera ses exportations dans la catégorie en question au niveau fixé par voie de consultation. Au cours de la première année d'application de l'Accord, le niveau fixé par voie de consultation dans chaque catégorie qui ne fait pas l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 38 et 64, et de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

6. L'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, ou utilisé aux fins décrites au paragraphe 4.

7. Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord et de toute année d'application ultérieure, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de chaque limite fixée en vertu du présent Accord sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de l'année d'application précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 4 ou 8.

8. a) Pour toute année d'application de l'Accord qui suit immédiatement une année où les exportations ont été déficitaires (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement salvadorien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite globale applicable pendant l'année déficitaire;
- ii) Lorsque les exportations ont été déficitaires dans une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable pour l'année déficitaire, devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée, et viendra s'ajouter aux exportations autorisées en application du paragraphe 4; et
- iii) Dans le cas de quantités non exportées dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, le report ne sera pas utilisé pour dépasser des limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 4, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 5.

b) Les limites visées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 4.

9. Le Gouvernement salvadorien fera son possible pour répartir les exportations d'El Salvador à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement salvadorien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance d'El Salvador; le Gouvernement salvadorien fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements trimestriels sur les exportations de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques pertinentes facilement accessibles.

11. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le principal critère de valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E sera appliqué.

12. Le Gouvernement salvadorien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement salvadorien estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, El Salvador se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue de prendre des mesures correctives appropriées, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton d'El Salvador vers les Etats-Unis.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aidera le Gouvernement salvadorien à appliquer les limitations fixées dans le présent Accord en contrôlant les importations de textiles de coton visées au présent Accord.

17. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année d'application de l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année d'application. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorien, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement salvadorien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HENRY E. CATTO, Jr.

Son Excellence Monsieur Walter Beneke
Ministre des affaires étrangères
San Salvador

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton, cardés simples	livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés retors à plusieurs bouts . . .	livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés retors à plusieurs bouts . . .	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7.	Veloutines	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés	yard carré	sans objet

15.	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, n.d.a., cardés	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, n.d.a., peignés	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus-de-lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-pousière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0

56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58.	Culottes, caleçons et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

II

*Le Ministre salvadorien des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
Direction des Affaires américaines

N° A D 7097

San Salvador, le 19 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 153 du 19 avril 1972 dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions figurant dans votre note, dont le texte est reproduit au paragraphe qui précède, rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorien. En conséquence, votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

W. BENEKE

Son Excellence Monsieur Henry Catto, Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
San Salvador

No. 12218

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
deposits for military assistance under the Foreign
Assistance Act of 1971. San Salvador, 25 April and
15 June 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts
effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la
loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. San Salvador, 25
avril et 15 juin 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL
SALVADOR REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSIST-
ANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 156

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of El Salvador and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Salvadoran colons of ten per cent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of El Salvador.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of El Salvador will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of El Salvador for Salvadoran colons on the date deposits are made, the following amounts in Salvadoran colons :

(A) In the case of any excess defense article given to the Government of El Salvador, an amount equal to ten per cent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of El Salvador, an amount equal to ten per cent of each such grant.

The Government of El Salvador will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the USG will be due and payable upon request by the USG, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Salvadoran colons, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of El Salvador shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense

¹ Came into force on 15 June 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

San Salvador, April 25, 1972.

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
Dirección de Asuntos Americanos

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
Office of American Affairs

A.D. 10328

A.D. 10328

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus atentos saludos a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su Nota No. 156 de fecha 25 de abril del corriente año en la que se hace referencia a las recientes discusiones relativas al Convenio de Ayuda Exterior de los Estados Unidos para 1971, el cual incluye una cláusula solicitando que se pague al Gobierno de los Estados Unidos, en Colones Salvadoreños, el diez por ciento del valor de la concesión de ayuda militar y de exceso de artículos de defensa suministrados por los Estados Unidos al Gobierno de El Salvador.

De acuerdo con dicha propuesta y oída la opinión favorable del Ministerio de Defensa esta Cancillería acepta en todos sus términos la nota en referencia y conforme a ella esta contestación constituye un acuerdo entre nuestro Gobierno y el de los Estados Unidos de América en esta materia, efectivo el día 7 de febrero de 1972, y admite que se aplique a la entrega de artículos de defensa y concesión de ayuda militar consolidada

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to its note No. 156 of April 25, 1972, concerning the recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Agreement of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Salvadoran colons of ten per cent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of El Salvador.

Pursuant to that proposal, and with the favorable opinion of the Ministry of Defense, this Ministry accepts the terms of the aforesaid note in their entirety; accordingly, this reply shall constitute an agreement between our Government and the Government of the United States of America on this subject, effective on February 7, 1972, and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

o acordada y entregada o concedidas desde esta fecha en adelante.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, los sentimientos de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 15 de junio de 1972.

to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

San Salvador, June 15, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF AUX
DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILI-
TAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER

I

N° 156

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des relations extérieures de la République d'El Salvador et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger) qui contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement salvadorien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en colones salvadoriens.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement salvadorien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux par le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars sont échangés en El Salvador contre des colones par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts sont effectués :

A) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement salvadorien, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis et B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement salvadorien au titre de l'assistance militaire un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions.

Le Gouvernement salvadorien sera tenu informé chaque trimestre des articles livrés et des services fournis dans le domaine de la défense ainsi que de la valeur desdits articles et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en colones salvadoriens, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

Mutual Education and Cultural Exchange Act des Etats-Unis de 1961 (loi sur les échanges éducatifs et culturels).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement salvadorien ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

San Salvador, le 25 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AMÉRIQUE CENTRALE)

Direction des Affaires américaines

A.D. 10328

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 156 de l'Ambassade, en date du 25 avril 1972, concernant les entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger, laquelle contient une disposition en vertu de laquelle dix pour cent de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement salvadorien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en colones salvadoriens.

En réponse à cette proposition et ayant reçu l'avis favorable du Ministère de la défense, le Ministère des relations extérieures accepte toutes les clauses de la note ci-dessus; en conséquence, la présente réponse constitue un accord en la matière entre notre Gouvernement et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur le 7 février 1972 et qui s'applique à la livraison d'articles de défense et à la fourniture d'assistance militaire financée ou convenue et livrés ou fournis à compter de cette date.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

San Salvador, le 15 juin 1972.

No. 12219

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement to prevent the entrance into Nicaragua of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases; and to provide for eradication (with Co-operative Agreement of 24 March 1972 between the Ministry of Agriculture and Livestock of Nicaragua and the United States Department of Agriculture). Managua, 24 March and 13 April 1972

Authentic texts of the notes : English and Spanish.

Authentic text of the Co-operative Agreement : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine en Nicaragua, à dépister rapidement ces maladies et à en assurer l'élimination (avec Accord de coopération en date du 24 mars 1972 entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua et le Département de l'agriculture des États-Unis). Managua, 24 mars et 13 avril 1972

Textes authentiques des notes : anglais et espagnol.

Texte authentique de l'Accord de coopération : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NICARAGUA TO PREVENT THE ENTRANCE INTO NICA-
RAGUA OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND RINDERPEST;
TO QUICKLY DETECT THE DISEASES; AND TO PROVIDE
FOR ERADICATION

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 19

Managua, March 24, 1972

Excellency :

I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States confirms the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Service, and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Nicaragua through its Animal Health Control Department, signed at Managua March 24, 1972.² I propose that the present note and your note in reply constitute confirmation of the Cooperative Agreement by our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TURNER B. SHELTON

Your Excellency Dr. Lorenzo Guerrero
Minister of Foreign Relations
Managua, D.N

¹ Came into force on 13 April 1972 by the exchange of the said notes.

² See p. 204 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES
Secretaría general
Sección diplomática

*The Nicaraguan Minister of Foreign
Relations to the American Ambassador*

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Secretariat
Diplomatic Section

CME. No. 109 13 de Abril de 1972

CME. No. 109 April 13, 1972

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 19 del 24 de Marzo próximo pasado, por medio de la cual me informa que su Ilustrado Gobierno confirma el Convenio Cooperativo entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, Servicio de Salud Animal y de Plantas, y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de Nicaragua, Departamento de Control de la Salud Animal, firmado en esta Capital el 24 de Marzo próximo pasado.

Finalmente Vuestra Excelencia propone que su nota y la nota de respuesta de la Cancillería constituyan la confirmación del Convenio Cooperativo antes mencionado.

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno da su confirmación al Convenio Cooperativo en referencia.

Válgome complacido de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

LORENZO GUERRERO

Excelentísimo Señor Turner B. Shelton
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 19 of March 24, 1972, in which you inform me that your Government confirms the Cooperative Agreement between the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Service, and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Nicaragua, Animal Health Control Department, signed at Managua on March 24, 1972.

In concluding, you propose that your note and this Ministry's reply constitute confirmation of the Cooperative Agreement.

In reply, I am pleased to inform you that my Government confirms the Cooperative Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

LORENZO GUERRERO

His Excellency Turner B. Shelton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Managua, D.N

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA THROUGH ITS ANIMAL HEALTH CONTROL SECTION AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH SERVICE

The object of this Agreement is to establish a cooperative program in the Republic of Nicaragua to prevent the entrance into the Republic of Nicaragua of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Nicaragua through its Animal Health Control Section, and the United States Department of Agriculture, through its Animal and Plant Health Service shall accomplish this Agreement in accordance with the laws of the Republic of Nicaragua. Public Law 92-152 (21 U.S.C. 114b) authorizes the Secretary of Agriculture of the United States to cooperate with the Governments of Mexico, Guatemala, El Salvador, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, British Honduras, Panama, Colombia, and Canada in the prevention, control, and eradication of foot-and-mouth disease, rinderpest, and other communicable diseases of animals.

Under the authority of Public Law 92-152, the Animal and Plant Health Service will conduct cooperative work with the Ministry of Agriculture of the Republic of Nicaragua. The Government of the Republic of Nicaragua shall provide annual appropriations to enable the Ministry of Agriculture of the Republic of Nicaragua to carry out its part of the Agreement. The United States Department of Agriculture through the Animal and Plant Health Service, and subject to the availability of appropriations, shall annually provide funds to enable carrying out its portion of the Agreement.

General Organization and Functions

1. There is established a Cooperative Agreement between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Nicaragua and the Department of Agriculture of the United States for the Prevention of Foot-and-Mouth Disease and Rinderpest in the Republic of Nicaragua.

2. The Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Nicaragua will provide the services of at least one veterinarian to be assigned exclusively to the cooperative activities in the Republic of Nicaragua under this Agreement. The Department of Agriculture of the United States, subject to the availability of appropriations, will provide the services of at least one veterinarian who will be assigned exclusively to the cooperative program to prevent foot-and-mouth disease and rinderpest in Central America and Panama. The United States veterinarian will divide his time between the Republic of Nicaragua and the other countries cooperating in the program. The field work in the Republic of Nicaragua will be conducted by a veterinary team or teams consisting of one veterinarian from the Republic of Nicaragua and one United States veterinarian. The selection of veterinarians assigned to work in the cooperative program in the Republic of Nicaragua will be subject to mutual approval of the Nicaraguan Animal Health Control Section and the U.S. Animal and Plant Health Service.

Cooperative activities will include :

A. Continuing surveillance for vesicular diseases and rinderpest;

- B. Investigating reports of vesicular diseases and rinderpest;
- C. Collecting diagnostic materials for laboratory examination. (Diagnostic materials from animals suspected of having foot-and-mouth disease or rinderpest shall be submitted for examination to a jointly recognized laboratory.);
- D. Participating in organizing livestock owners into vigilance committees to report evidence of vesicular diseases and rinderpest;
- E. Developing practical plans for the immediate eradication of foot-and-mouth disease and rinderpest;
- F. Training of Nicaraguan veterinarians and others in the practical application of foot-and-mouth disease and rinderpest eradication plans.
- G. Developing and distributing informational material to inform livestock owners about foot-and-mouth disease and rinderpest;
- H. Providing technical assistance and advice to promote effective legislation in the Republic of Nicaragua that will allow the Republic of Nicaragua to act promptly to eradicate foot-and-mouth disease and rinderpest;
- I. Assisting in developing or improving import procedures for the Republic of Nicaragua; however, United States representatives will limit their assistance to technical advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures for the importation of animals, animal byproducts, and associated materials;
- J. Conducting other appropriate activities associated with foot-and-mouth disease and rinderpest prevention in the Republic of Nicaragua, such as assessing, revising and evaluating periodically any prevention program for these diseases which may be put into effect by the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Nicaragua.

3. Salaries and expenses for personnel employed by the Republic of Nicaragua and assigned to work on the cooperative program will be paid by the Government of the Republic of Nicaragua. Salaries and expenses for personnel employed by the U.S. Department of Agriculture and assigned to work on the cooperative program will be paid by the U.S. Department of Agriculture.

4. The Nicaragua Animal Health Control Section and the U.S. Animal and Plant Health Service will arrange for the appointment of an advisory committee consisting of such persons as they may deem appropriate. The advisory committee will provide advice in formulating and improving laws, regulations, and procedures to prevent the entrance into the Republic of Nicaragua of foot-and-mouth disease and rinderpest; to quickly detect the diseases should they gain entrance; and to provide for their eradication should outbreaks occur.

5. The Republic of Nicaragua will pay all expenses which may be incurred by the National Guard of Nicaragua, and other persons for quarantine, patrol, and other enforcement duties as may be required.

6. The Nicaragua Animal Health Control Section will furnish adequate clerical assistance and adequate office and other space, to personnel of the Ministry of Agriculture of the Republic of Nicaragua and of the U.S. Department of Agriculture, for administrative work under this Agreement.

7. The Republic of Nicaragua will facilitate the entry into, exit from, and travel within the Republic of Nicaragua by United States personnel participating in the cooperative program.

8. Officials and employees of the United States Department of Agriculture

participating in the cooperative program will enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Nicaragua in respect to immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of Nicaragua. Such officials and employees will enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Republic of Nicaragua in respect to acts performed in the exercise of their functions under this Agreement.

9. The Republic of Nicaragua will permit the duty-free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Nicaragua to diplomatic personnel of the United States Embassy in Nicaragua.

10. Salaries and income derived from sources outside of the Republic of Nicaragua by United States personnel participating in the cooperative program will not be subject to Nicaraguan taxes.

11. The Republic of Nicaragua will provide for duty-free entry and export of materials such as equipment and supplies needed to conduct the necessary activities under the cooperative program. Equipment purchased by each participating country will remain the property of the country that purchased the equipment.

12. The Government of the Republic of Nicaragua will provide free mailing privileges for correspondence and literature issued under the cooperative program.

13. Communications, regulations, and instructions pertaining to operations under this Agreement shall be issued jointly by the Nicaragua Animal Health Control Section and the U.S. Department of Agriculture's Animal and Plant Health Service.

14. Neither the Republic of Nicaragua nor the United States will carry out studies or experiments with foot-and-mouth disease or rinderpest virus in the Republic of Nicaragua.

15. The Government of the Republic of Nicaragua agrees to actively seek whatever legislation is necessary to develop (a) an effective foot-and-mouth disease and rinderpest prevention program and (b) an effective eradication program should foot-and-mouth disease or rinderpest occur.

16. The Government of the Republic of Nicaragua agrees to actively seek cooperation from individuals and organizations such as livestock breeders, livestock organizations, Ministry of Defense, and other Government and private individuals and organizations in order to more effectively accomplish the object of this Agreement.

17. This Agreement may be amended to provide for joint action in the prevention, control, and eradication of specific communicable diseases other than foot-and-mouth disease and rinderpest by an exchange of correspondence and mutual concurrence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries. Such an amendment shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments. This Agreement may be amended in other matters by an exchange of correspondence between the Ministers or Secretaries of Agriculture of the two countries, confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Governments.

18. This Agreement shall remain in force until 120 days after either Government

shall have given written notice to the other of a desire to terminate the Agreement.

19. This Agreement shall enter into force on the date upon which notes are exchanged between the two Governments confirming its provisions.¹

March 24, 1972.

LOVO CORDERO
TURNER B. SHELTON

¹ See foot-note 1 on p. 202 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA TENDANT À
EMPÊCHER L'ENTRÉE DE LA FIÈVRE APHTEUSE ET DE LA
PESTE BOVINE AU NICARAGUA, À DÉPISTER RAPIDEMENT
CES MALADIES ET À EN ASSURER L'ÉLIMINATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 19

Managua, le 24 mars 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis confirme l'Accord de coopération conclu entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service de la santé animale et végétale) et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Nicaragua, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, signé à Managua, le 24 mars 1972². Je propose que la présente note et votre réponse constituent une confirmation de la part de nos deux Gouvernements dudit Accord de coopération.

Veillez agréer, etc.

TURNER B. SHELTON

Son Excellence Monsieur Lorenzo Guerrero
Ministre des relations extérieures
Managua, D.N.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1972 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 209 du présent volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Secrétariat général
Section diplomatique

CME n° 109

Le 13 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 19 du 24 mars 1972, m'informant que votre Gouvernement confirme l'Accord de coopération entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis (Service de la santé animale et végétale) et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Nicaragua (Section du contrôle de la santé animale), signé à Managua, le 24 mars 1972.

Dans la partie finale, vous proposez que votre note et la présente réponse du Ministère des relations extérieures constituent une confirmation de l'Accord de coopération susmentionné. En réponse, j'ai le plaisir de vous annoncer que mon Gouvernement confirme ledit Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

LORENZO GUERRERO

Son Excellence Monsieur Turner B. Shelton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Managua, D.N.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SA SECTION DU CONTRÔLE DE LA SANTÉ ANIMALE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS (SERVICE DE LA SANTÉ ANIMALE ET VÉGÉTALE)

L'objet du présent Accord est d'établir un programme de coopération dans la République du Nicaragua en vue d'y empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, de dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et d'en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.

Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Nicaragua, agissant par l'intermédiaire de sa Section du contrôle de la santé animale, et le Département de l'agriculture des Etats-Unis, agissant par l'intermédiaire de son Service de la santé animale et végétale, exécuteront le présent Accord conformément aux lois de la République du Nicaragua. La *Public Law* 92-152 (21 U.S.C. 114 b) habilite le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à coopérer avec les Gouvernements du Mexique, du Guatemala, d'El Salvador, du Costa Rica, du Honduras, du Nicaragua, du Honduras britannique, du Panama, de la Colombie et

du Canada pour prévenir, maîtriser et éliminer la fièvre aphteuse, la peste bovine et les autres maladies contagieuses des animaux.

En vertu de la *Public Law 92-152*, le Service de la santé animale et végétale coopérera avec le Ministère de l'agriculture de la République du Nicaragua. Le Gouvernement de la République du Nicaragua ouvrira chaque année des crédits afin de permettre à son Ministère de l'agriculture de s'acquitter des engagements contractés en vertu de l'Accord. Sous réserve de la disponibilité des crédits, le Département de l'agriculture des Etats-Unis ouvrira chaque année des crédits à son Service de la santé animale et végétale pour lui permettre de s'acquitter des engagements contractés en vertu de l'Accord.

Organisation générale et fonctions

1. Il est institué un Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Nicaragua et le Département de l'agriculture des Etats-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Nicaragua.

2. Le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Nicaragua fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement aux activités de coopération entreprises dans la République du Nicaragua dans le cadre du présent Accord. Sous réserve de la disponibilité de crédits, le Département de l'agriculture des Etats-Unis fournira les services d'au moins un vétérinaire qui sera affecté exclusivement au programme de coopération tendant à prévenir la fièvre aphteuse et la peste bovine en Amérique centrale et au Panama. Le vétérinaire des Etats-Unis partagera son temps entre la République du Nicaragua et les autres pays qui coopèrent au programme. Dans la République du Nicaragua, les travaux sur le terrain seront à la charge d'une ou plusieurs équipes de vétérinaires comprenant un vétérinaire de la République du Nicaragua et un vétérinaire des Etats-Unis. Le choix des vétérinaires affectés aux travaux du programme de coopération dans la République du Nicaragua devra être approuvé par la Section du contrôle de la santé animale du Nicaragua et par le Service de la santé animale et végétale des Etats-Unis.

Les activités de coopération comprendront :

- A. Un contrôle continu en vue de dépister les maladies vésiculaires et la peste bovine;
- B. Des enquêtes sur des cas signalés de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- C. Le recueil d'éléments de diagnostic en vue de leur examen en laboratoire. (Les éléments de diagnostic provenant d'animaux soupçonnés d'être atteints de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine feront l'objet d'un examen dans un laboratoire reconnu par les deux parties.);
- D. La participation à l'organisation de comités de surveillance formés de propriétaires de bétail en vue de signaler des cas de maladies vésiculaires et de peste bovine;
- E. La mise au point de plans pratiques visant à l'élimination immédiate de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- F. La formation de vétérinaires nicaraguayens et d'autres personnes en vue de l'application pratique des plans d'élimination de la fièvre aphteuse et de la peste bovine;
- G. L'élaboration et la diffusion de documents d'information afin d'informer les propriétaires de bétail sur la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- H. La fourniture d'une assistance technique et de conseils afin de faciliter

- l'adoption par la République du Nicaragua d'une législation efficace qui lui permettra d'agir rapidement pour éliminer la fièvre aphteuse et la peste bovine;
- I. La participation à la mise au point ou à l'amélioration des procédures d'importation de la République du Nicaragua; toutefois, les représentants des Etats-Unis limiteront leur assistance à des conseils techniques relatifs à la formulation et à l'amélioration des lois, règlements et procédures concernant l'importation d'animaux, de sous-produits d'origine animale et de produits connexes;
- J. La poursuite d'autres activités appropriées dans le cadre de la lutte contre la fièvre aphteuse et la peste bovine dans la République du Nicaragua, telles que l'examen, la révision et l'évaluation périodique de tout programme tendant à prévenir ces maladies, que le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Nicaragua pourra éventuellement mettre en œuvre.
3. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par la République du Nicaragua et affecté au programme de coopération seront à la charge du Gouvernement de la République du Nicaragua. Les traitements et autres dépenses du personnel employé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et affecté au programme de coopération seront à la charge du Département de l'agriculture des Etats-Unis.
4. La Section du contrôle de la santé animale du Nicaragua et le Service de la santé animale et végétale des Etats-Unis prendront les dispositions voulues pour nommer un comité consultatif composé des personnes qu'ils jugeront compétentes. Ce comité consultatif donnera des conseils touchant la formulation et l'amélioration des lois, règlements et procédures tendant à empêcher l'entrée de la fièvre aphteuse et de la peste bovine dans la République du Nicaragua, à dépister rapidement ces maladies au cas où elles s'introduiraient dans le pays et à en assurer l'élimination au cas où elles se déclareraient.
5. La République du Nicaragua acquittera toutes les dépenses relatives à la quarantaine, aux tournées d'inspection et aux autres mesures d'application qui s'avéreront nécessaires et que pourront engager la Garde nationale du Nicaragua et d'autres personnes.
6. La Section du contrôle de la santé animale du Nicaragua mettra à la disposition du personnel du Ministère de l'agriculture de la République du Nicaragua et du Département de l'agriculture des Etats-Unis les employés de bureau et autres locaux dont ils pourraient avoir besoin pour les travaux administratifs à effectuer dans le cadre du présent Accord.
7. La République du Nicaragua facilitera l'entrée, la sortie, et les déplacements dans la République du Nicaragua du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération.
8. Les fonctionnaires et les employés du Département de l'agriculture des Etats-Unis participant au programme de coopération jouiront des mêmes privilèges et immunités que le personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Nicaragua pour ce qui est de l'immunité de la juridiction criminelle de la République du Nicaragua. Lesdits fonctionnaires et employés jouiront de l'immunité de la juridiction civile et administrative de la République du Nicaragua pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions aux termes du présent Accord.
9. La République du Nicaragua autorisera l'entrée en franchise et la cession des effets personnels, du mobilier et des véhicules du personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération ainsi que des membres de leur

famille, conformément aux pratiques et règlements appliqués par le Gouvernement nicaraguayen au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis au Nicaragua.

10. Les traitements et les revenus que le personnel des Etats-Unis participant au programme de coopération tirera de sources situées en dehors de la République du Nicaragua seront exonérés d'impôts au Nicaragua.

11. La République du Nicaragua autorisera l'entrée et l'exportation en franchise des biens tels que matériel et fournitures nécessaires à la conduite des activités relevant du programme de coopération. Le matériel acheté par chacun des pays participants demeurera la propriété du pays qui l'aura acheté.

12. Le Gouvernement de la République du Nicaragua accordera des privilèges de franchise postale à la correspondance et aux documents relatifs au programme de coopération.

13. Les communications, règlements et instructions concernant les opérations qui seront entreprises en vertu du présent Accord seront publiés conjointement par la Section du contrôle de la santé animale du Nicaragua et par le Service de la santé animale et végétale du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

14. La République du Nicaragua et les Etats-Unis ne procéderont à aucune étude ni à aucune expérience sur le virus de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine dans la République du Nicaragua.

15. Le Gouvernement de la République du Nicaragua accepte de s'efforcer activement d'élaborer la législation nécessaire pour établir *a)* un programme efficace de prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine et *b)* un programme efficace d'élimination au cas où la fièvre aphteuse ou la peste bovine se déclareraient.

16. Le Gouvernement de la République du Nicaragua accepte de solliciter activement la coopération de particuliers et d'organisations tels que les éleveurs de bétail, les organisations d'éleveurs, le Ministère de la défense et toutes autres personnes et organisations privées ou publiques afin d'assurer efficacement l'accomplissement des fins du présent Accord.

17. Le présent Accord pourra être modifié en vue de prévoir une action conjointe en matière de prévention, de contrôle et d'élimination de certaines maladies contagieuses autres que la fièvre aphteuse et la peste bovine, avec l'assentiment des ministres ou secrétaires responsables de l'agriculture dans les deux pays et par l'échange d'une correspondance entre eux. Toute modification du présent Accord sera confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Le présent Accord pourra être modifié par ailleurs par l'échange, entre les ministres ou secrétaires responsables de l'agriculture dans les deux pays, d'une correspondance confirmée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

18. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 120 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son désir d'y mettre fin.

19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où des notes seront échangées entre les deux Gouvernements pour en confirmer les dispositions¹.

Le 24 mars 1972.

LOVO CORDERO

TURNER B. SHELTON

¹ Voir note 1 à la p. 208 du présent volume.

No. 12220

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the importation into the United States, for consumption,
of meat, during the calendar year 1972. Managua, 14
March and 24 April 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande
destinée à la consommation. Managua, 14 mars et 24
avril 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICA-
RAGUA RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE
UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING
THE CALENDAR YEAR 1972

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 16

Managua, March 14, 1972

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua and has the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Nicaragua constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program, the Embassy of the United States of America has the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1155 million pounds and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into the United States.

2. The Government of Nicaragua shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Nicaragua and during the calendar year 1972 entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States does not exceed 44.8 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Nicaraguan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that: (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from

¹ Came into force on 24 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Nicaragua; and (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Nicaragua pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated short-fall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Nicaragua, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 44.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note together with the Government of Nicaragua's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Managua, March 14, 1972

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Secretaría General, Sección Diplomática

CME. No. 161

Managua, D. N., 24 de Abril de 1972

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 16 del 14 de Marzo próximo pasado, por medio de la cual al referirse

a conversaciones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con la importación a los Estados Unidos para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno, (rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo cordero (rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1972, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países incluyendo Nicaragua, que constituyen el Programa de Restricciones para 1971, en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos.

Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1972 con los Gobiernos de todos los países que participaron en el Programa de Restricciones para 1971, propone a mi Gobierno la concertación de un acuerdo mediante un intercambio de notas en los siguientes términos:

«1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el Párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972, por parte de países que participen en el Programa de Restricciones será de 1155 millones de libras y el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

«2. El Gobierno de Nicaragua limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Nicaragua y que durante el año civil de 1972 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda de 44.8 millones de libras o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del Párrafo 4.

«3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Nicaragua, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que determinen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que: (A) Tales reglamentos no se empleen para determinar las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Nicaragua; y (B) Tales reglamentos se promulguen sólo después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Nicaragua conforme al Párrafo 6, y sólo bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1972, excederá la cantidad que se especifica en el Párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del Párrafo 4.

«4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972 de países que participen en el Programa de Restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del Programa de Restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el Programa de Restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Nicaragua, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Nicaragua en la proporción que 44.8 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el Programa de Restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1972. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el Programa de Restricciones para el año de 1972.

«5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el Párrafo 2.

«6. El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en

relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al Programa de Restricciones y la adjudicación del déficit.

«7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Nicaragua no incluirá el período entre el 1 de Octubre de 1968 y el 31 de Diciembre de 1972.

«La Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que si lo anterior es aceptable al Gobierno de Nicaragua, la presente nota, junto con la nota de respuesta confirmatoria del Gobierno de Nicaragua, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de su Gobierno.»

En respuesta, me complazco manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las cláusulas que traducidas al español se dejan transcritas, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y esta contestación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

LORENZO GUERRERO

Excelentísimo Señor Turner B. Shelton
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Managua, D.N.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Nicaraguan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
General Secretariat, Diplomatic Section

CME No. 161

Managua, D.N., April 24, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 16 of March 14 last, referring to conversations between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Nicaragua constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all the countries that participated in the 1971 restraint program, proposes to my Government that an agreement be concluded by an exchange of notes in the following terms :

[*See note 1*]

In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the terms that, translated into Spanish, are transcribed above, and Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

LORENZO GUERRERO

His Excellency Turner B. Shelton
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, Nicaragua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 16

Managua, le 14 mars 1972

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1972 et aux accords entre les Etats-Unis d'Amérique et d'autres pays, y compris le Nicaragua, accords constituant le programme de limitations pour 1971 des expéditions aux Etats-Unis de ces viandes. Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1971, l'Ambassade des Etats-Unis propose la conclusion, entre nos deux Gouvernements, de l'accord suivant :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis durant l'année civile 1972 sera de 1 155 millions de livres, et le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement nicaraguayen limitera les exportations des viandes susmentionnées de manière que la quantité de ces viandes en provenance du Nicaragua qui sera entreposée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis ne dépasse pas 44,8 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine nicaraguayenne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur importation, ou à leur sortie d'entrepôt en vue de leur consommation aux Etats-Unis, étant entendu que : A) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Nicaragua seront importées ou retirées des entrepôts pour être consommées; et B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement nicaraguayen conformément au para-

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

graphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées au cours de l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1972 en provenance des pays participant au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance des pays qui ne participent pas audit programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Panama, la quantité correspondant à la majoration ou au déficit à combler sera répartie de manière que la fraction à importer du Panama constitue la même proportion que celle que représentent 44,8 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations et dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de continger les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins du calcul du contingent du Nicaragua ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972.

L'Ambassade des Etats-Unis propose que si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement nicaraguayen, la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Managua, le 14 mars 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Secrétariat général, Section diplomatique

CME n° 161

Managua, D. N., le 24 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication n° 16 du 14 mars 1972, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos

deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, et aux accords entre les Etats-Unis et d'autres pays, y compris le Nicaragua, accords constituant le programme de limitations pour 1971 des expéditions aux Etats-Unis de ces viandes.

Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les Gouvernements de tous les pays ayant participé au programme de limitations pour 1971, vous proposez à mon Gouvernement la conclusion, par voie d'un échange de notes, d'un accord conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les clauses reproduites plus haut dans la traduction espagnole, votre note et la présente réponse constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

LORENZO GUERRERO

Son Excellence Monsieur Turner B. Shelton
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Managua, D. N.

No. 12221

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
5 September 1972**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington, 5
septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 5, 1972

Sir :

I refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended until September 30, 1973.³ I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Nicaragua to the United States. As a result of these discussions, I propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Nicaragua and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from August 1, 1972 through July 31, 1977. During the term of this agreement the Government of Nicaragua shall limit annual exports of cotton textiles from Nicaragua to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning August 1, 1972, the aggregate limit shall be 5.0 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply :

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
9/10	-----	1.0
15/16	-----	1.0
22/23	-----	1.0
26/27 (other than duck)	-----	2.0

4. Within the aggregate limit, each specific limit may be exceeded by not more than five percent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event the Government of Nicaragua wishes to permit exports to the United States in any category during any agreement year in excess of the applicable consultation level, the Government of Nicaragua shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Nicaragua shall limit exports in the category

¹ Came into force on 5 September 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 August 1972, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and vol. 753, p. 344.

in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1-38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39-63.

6. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit, subject to the provisions of paragraph 5, or for the purpose described in paragraph 4.

7. In the second and any succeeding agreement year, the level of exports permitted under each limitation in the agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding agreement year, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 8.

8. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Nicaragua to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of Nicaragua may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;
 - (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4; and
 - (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall be subject to provisions of paragraph 5.
- (b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

9. The Government of Nicaragua shall use its best efforts to space exports from Nicaragua to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Nicaragua with data on monthly imports of cotton textiles from Nicaragua; and the Government of Nicaragua shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

11. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of annex E shall apply.

12. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of Nicaragua considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Nicaragua is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Nicaragua may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

15. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Nicaragua to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Nicaragua in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

17. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Nicaragua, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Nicaragua shall constitute an agreement between the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

WILLIS C. ARMSTRONG

Enclosure :
Annex A

The Honorable Dr. Alvaro Rizo-Castellón
Chargé d'affaires ad interim of Nicaragua

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	Not required
6	Gingham, combed	Syd.	Not required
7	Velveteen	Syd.	Not required
8	Corduroy	Syd.	Not required
9	Sheeting, carded	Syd.	Not required
10	Sheeting, combed	Syd.	Not required
11	Lawns, carded	Syd.	Not required
12	Lawns, combed	Syd.	Not required
13	Voile, carded	Syd.	Not required
14	Voile, combed	Syd.	Not required
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	Not required
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded	Syd.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	Not required
20	Shirting, jacquard or dobby, carded	Syd.	Not required
21	Shirting, jacquard or dobby, combed	Syd.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syd.	Not required

23	Twill and sateen, combed	Syd.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syd.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syd.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Nos.	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Nos.	1.084
30	Towels, dish	Nos.	.348
31	Towels, other	Nos.	.348
32.	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Nos.	6.2
35	Sheets, combed	Nos.	6.2
36	Bedspreads and quilts	Nos.	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Doz.	7.234
42	T-shirts, other knit	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	Doz.	50.0
49	Coats, other, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Doz.	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit n.e.s.	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

II

EMBAJADA DE NICARAGUA¹
WASHINGTON, D.C.

SD-CH-45

September 5, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 5, containing a proposed agreement on the exportation of cotton textiles from Nicaragua to the United States of America.

Following my Government's instructions, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Nicaragua is pleased to accept the terms and conditions specified in the above-mentioned proposal. It is my Government's understanding that Your Excellency's note, together with this note of acceptance, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALVARO RIZO-CASTELLÓN
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Nicaragua.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 septembre 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme relatif au commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »), conclu à Genève le 9 février 1962² et prorogé jusqu'au 30 septembre 1973³, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton du Nicaragua aux Etats-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre le Nicaragua et les Etats-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} août 1972 au 31 juillet 1977. Pendant toute la durée de validité de l'Accord, le Gouvernement nicaraguayen limitera les exportations annuelles de textiles de coton du Nicaragua vers les Etats-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant la première année d'application de l'Accord, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} août 1972, la limite globale sera l'équivalent de 5 millions de yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
9/10	-----	1
15/16	-----	1
22/23	-----	1
26/27 (autre que le coutil)	-----	2

4. Dans le cadre de la limite globale, chaque limite spécifique pourra être dépassée de 5 p. 100 au maximum.

5. Les catégories pour lesquelles il n'y a pas de limites spécifiques font l'objet d'un niveau de consultation — niveau au-dessus duquel des consultations doivent être engagées — et sont soumises à la limite globale. Au cas où, au cours de l'une quelconque des années

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} août 1972, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et vol. 753, p. 345.

d'application de l'Accord, le Gouvernement nicaraguayen souhaiterait autoriser l'exportation aux Etats-Unis de quantités supérieures au niveau de consultation dans une catégorie quelconque, il demandera à engager des consultations à ce sujet avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel acceptera de procéder à ces consultations. Jusqu'à ce qu'un accord soit conclu quant à un niveau différent pour les exportations, le Gouvernement nicaraguayen limitera ses exportations dans la catégorie en question au niveau de consultation. Au cours de la première année d'application de l'Accord, le niveau de consultation pour chaque catégorie qui ne fait pas l'objet d'une limite spécifique sera l'équivalent de 500 000 yards carrés pour les catégories 1 à 38 et 64 et de 350 000 yards carrés pour les catégories 39 à 63.

6. L'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, sous réserve des dispositions du paragraphe 5, ou utilisé aux fins décrites au paragraphe 4.

7. La deuxième année d'application de l'Accord et chaque année d'application ultérieure, chacune des limites fixées pour les exportations en vertu du présent Accord sera relevée de 5 p. 100 par rapport à la limite correspondante de l'année d'application précédente, compte non tenu des modifications apportées à cette dernière en vertu des paragraphes 4 ou 8.

8. a) Pour toute année d'application de l'Accord qui suit immédiatement une année où les exportations ont été déficitaires (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Nicaragua aux Etats-Unis ont été inférieures à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée), le Gouvernement nicaraguayen pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur au déficit d'exportation par rapport à la limite globale à toute limite spécifique et ne pourra dépasser 5 p. 100 de la limite globale applicable pendant l'année déficitaire;
- ii) Lorsque les exportations ont été déficitaires dans une catégorie qui fait l'objet d'une limite spécifique, le report devra être appliqué à la même catégorie, ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable pendant l'année déficitaire et viendra s'ajouter aux exportations autorisées en application du paragraphe 4;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées dans une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, le report ne pourra être utilisé dans une autre catégorie que jusqu'à concurrence des limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 4, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 5.

b) Les limites visées à l'alinéa a du présent paragraphe s'entendent avant tout ajustement pouvant être fait en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 4.

9. Le Gouvernement nicaraguayen fera son possible pour répartir régulièrement les exportations du Nicaragua à destination des Etats-Unis tout au long de chaque année d'application de l'Accord à l'intérieur de chaque catégorie, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira ponctuellement chaque mois au Gouvernement nicaraguayen des renseignements sur les importations de textiles de coton en provenance du Nicaragua; le Gouvernement nicaraguayen fournira ponctuellement chaque trimestre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir régulièrement toutes autres données statistiques pertinentes et faciles à recueillir que l'autre Gouvernement pourra lui demander.

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe au présent Accord seront appliqués. Chaque fois qu'un article pourra être classé comme article de coton ou ne pas l'être, suivant le critère choisi, c'est-à-dire soit le critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit le critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le principal critère de valeur utilisé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E sera appliqué.

12. Le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement nicaraguayen estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, le Nicaragua se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis en vue de prendre les mesures correctives voulues, par exemple en modifiant le présent Accord dans des limites raisonnables.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 ou de l'alinéa c de l'article 6 de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton du Nicaragua vers les Etats-Unis.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aidera le Gouvernement nicaraguayen à appliquer les limitations fixées dans le présent Accord en contrôlant les importations de textiles de coton qui y sont visées.

17. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année d'application de l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de l'année en question. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement nicaraguayen constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIS C. ARMSTRONG

Pièces jointes :
Annexe A

Son Excellence Monsieur Alvaro Rizo-Castellón
Chargé d'affaires par intérim du Nicaragua

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors a plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé	Yard carré	Sans objet
6.	Guingan, peigné	Yard carré	Sans objet
7.	Veloutines	Yard carré	Sans objet
8.	Velours côtelé	Yard carré	Sans objet
9.	Toile à drap, cardée	Yard carré	Sans objet
10.	Toile à drap, peignée	Yard carré	Sans objet
11.	Linon, cardé	Yard carré	Sans objet
12.	Linon, peigné	Yard carré	Sans objet

13.	Voiles, cardés	Yard carré	Sans objet
14.	Voiles, peignés	Yard carré	Sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	Yard carré	Sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	Yard carré	Sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	Yard carré	Sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	Yard carré	Sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	Yard carré	Sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	Yard carré	Sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	Yard carré	Sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	Yard carré	Sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	Yard carré	Sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	Yard carré	Sans objet
26.	Autres tissus, n.d.a., cardés	Yard carré	Sans objet
27.	Autres tissus, n.d.a., peignés	Yard carré	Sans objet
28.	Taies d'oreiller, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons, autres que torchons de cuisine et serviettes	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus-de-lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnetts, entièrement blanches, de bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes de bonneterie	Douzaine	7,234
43.	Chemises de bonneterie autres que chemisettes et maillots de sport	Douzaine	7,234
44.	Chandails et cardigans	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53.	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de plage, salopettes, barboteuses, etc., non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0

55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, de bonneterie	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, caleçons et slips, de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a. . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Livre	4,6

II

AMBASSADE DU NICARAGUA
WASHINGTON (D.C.)

SD-CH-45

Le 5 septembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 5 septembre concernant une proposition d'accord relatif à l'exportation de textiles de coton du Nicaragua aux Etats-Unis d'Amérique.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement nicaraguayen donne son agrément aux clauses et conditions énoncées dans la proposition susmentionnée. Pour le Gouvernement nicaraguayen, votre note et la présente note constituent un accord entre lui et le Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

ALVARO RIZO-CASTELLÓN

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 12222

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
deposits for military assistance under the Foreign
Assistance Act of 1971. Santo Domingo, 23 March and
17 April 1972**

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts
effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la
loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Saint-Domingue,
23 mars et 17 avril 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
DOMINICAN REPUBLIC REGARDING DEPOSITS FOR MILI-
TARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE
ACT OF 1971

No. 24

I

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Affairs of the Government of the Dominican Republic and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971 which includes a provision requiring payment to the United States Government in pesos of ten percent of the value of Grant Military Assistance and Excess Defense Articles provided by the United States to the Government of the Dominican Republic.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of the Dominican Republic will deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in the country of the Dominican Republic for pesos on the date deposits are made, the following amounts in pesos: (A) in the cases of any Excess Defense Article given to the Government of the Dominican Republic, an amount equal to ten percent of the fair value of that Article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a Grant of military Assistance to the Government of the Dominican Republic, an amount equal to ten percent of each such Grant. The Government of the Dominican Republic will be notified quarterly of deliveries of Defense Articles and rendering of Defense Services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than \$20 million in pesos will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in pesos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Secretariat's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of Defense Articles and rendering of Defense Services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

¹ Came into force on 17 April 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Santo Domingo, March 23, 1972.

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

DSSE-9373

DSSE-9373

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de contestar la Nota No. 24 de fecha 23 de marzo de 1972, mediante la cual hace la Embajada referencia a la Ley de 1971 de los Estados Unidos sobre Ayuda al Exterior, y que incluye una disposición requiriendo el pago al Gobierno de los Estados Unidos en pesos dominicanos del diez por ciento del valor de Asistencia Militar y Artículos Excedentes de Defensa proporcionados por los Estados Unidos al Gobierno de la República Dominicana.

Propone la Embajada de conformidad con dicha disposición que el Gobierno de la República Dominicana deposite en una cuenta que especificará el Gobierno de los Estados Unidos, a un tipo de cambio que no sea menos favorable para el Gobierno de los Estados Unidos que el mejor tipo legal de cambio al cual se venden dólares de los Estados Unidos por agentes de cambio autorizados en la República Dominicana por pesos dominicanos en la fecha en que se efectúan los depósitos, los montos siguientes en pesos dominicanos: a) en el caso de

The Department of State for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to reply to note No. 24 dated March 23, 1972, in which the Embassy refers to the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in Dominican pesos of ten percent of the value of Military Assistance and Excess Defense Articles provided by the United States to the Government of the Dominican Republic.

In accordance with that provision, the Embassy proposes that the Government of the Dominican Republic deposit in an account to be specified by the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in the Dominican Republic for Dominican pesos on the date deposits are made, the following amounts in Dominican pesos: (A) in the case of any Excess Defense Article given to the Government of the Dominican

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

cualquier Artículo Excedente de Defensa entregado al Gobierno de la República Dominicana, una cantidad igual al diez por ciento del valor justo de tal Artículo, según lo determine el Gobierno de los Estados Unidos, y *b*) en el caso de una Subvención de Asistencia Militar al Gobierno de la República Dominicana, una cantidad igual al diez por ciento de cada una de tales Subvenciones. El Gobierno de la República Dominicana recibirá una notificación trimestralmente sobre las entregas de Artículos de Defensa y la prestación de Servicios de Defensa, así como el valor de los mismos. Los depósitos en la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos serán pagaderos a petición del Gobierno de los Estados Unidos. Dicha petición se hará, de hacerse, dentro del plazo de un año después de la anteriormente señalada notificación de las entregas. No se requerirá depositar más de 20 millones de dólares en pesos dominicanos para las entregas que se realicen durante un año fiscal cualquiera de los Estados Unidos.

Propone, además, que los montos que hayan de depositarse podrán utilizarse para pagar todos los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en pesos dominicanos, incluyendo, pero sin limitarse a ellos, todos los costos relacionados con el financiamiento de actividades internacionales educacionales y de intercambio cultural, según programas autorizados por la Ley de 1961 de los Estados Unidos sobre Intercambio Mutuo Educacional y Cultural.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores se complace en informar a la Embajada de los Estados Unidos que el Gobierno de la República Dominicana acepta las proposiciones arriba señaladas y que al efecto esta Nota y la Nota No. 24 constituyen un Acuerdo sobre la materia entre los dos Gobiernos que

Republic, an amount equal to ten percent of the fair value of that Article, as determined by the United States Government, and (B) in the case of a Grant of Military Assistance to the Government of the Dominican Republic, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of the Dominican Republic will be notified quarterly of deliveries of Defense Articles and rendering of Defense Services and the value thereof. Deposits to the account of the United States Government will be payable upon request by the United States Government. Such request will be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than \$ 20 million in Dominican pesos will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

The Embassy further proposes that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in Dominican pesos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

The Department of State for Foreign Affairs is happy to inform the Embassy of the United States that the Government of the Dominican Republic accepts the foregoing proposals, and, consequently, this note and note No. 24 shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall be

entrará en vigor el día 7 de febrero de 1972, y a partir de esa fecha, y será aplicable a entregas de Artículos de Defensa y prestación de Servicios de Defensa financiados o acordados y entregados o prestados en o después de esa fecha.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

Santo Domingo, R. D.
17 Abr. 1972.

effective from and after February 7, 1972, and shall be applicable to deliveries of Defense Articles and rendering of Defense Services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

The Department of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Santo Domingo, Dominican Republic
April 17, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINI-
CAINE RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE
L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971
SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

N° 24

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures du Gouvernement de la République Dominicaine et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement de la République Dominicaine doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en pesos.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement de la République Dominicaine dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en République Dominicaine contre des pesos par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en pesos ci-après: A) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement de la République Dominicaine, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et, B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement de la République Dominicaine au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement de la République Dominicaine sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Les montants en pesos qui devront être ainsi déposés pour les livraisons ne pourront pas être supérieurs à 20 millions de dollars au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactive à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en pesos, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* des Etats-Unis de 1961 (loi sur les échanges éducatifs et culturels).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Secrétariat indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Saint-Domingue, le 23 mars 1972

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DSSE-9373

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de répondre à sa note n° 24 du 23 mars 1972, par laquelle l'Ambassade se réfère au *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement de la République Dominicaine doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en pesos dominicains.

En application de cette disposition, l'Ambassade propose que le Gouvernement de la République Dominicaine dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en République Dominicaine contre des pesos par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en pesos ci-après : A) dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement de la République Dominicaine, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et B) dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement de la République Dominicaine au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement de la République Dominicaine sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis,

ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Les montants en pesos dominicains qui devront être ainsi déposés pour les livraisons ne pourront pas être supérieurs à 20 millions de dollars au cours d'un exercice budgétaire donné des Etats-Unis.

L'Ambassade propose en outre que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en pesos dominicains, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* des Etats-Unis de 1961 (loi sur les échanges éducatifs et culturels).

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement de la République Dominicaine accepte les propositions qui précèdent et, en conséquence, la présente note et la note n° 24 constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Saint-Domingue (République Dominicaine)

Le 17 avril 1972.

No. 12223

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Santo Domingo, 15 March and 19 May 1972

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Saint-Domingue, 15 mars et 19 mai 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE IMPORTATION
INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 29

Santo Domingo, March 15, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including the Dominican Republic, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all of the countries that participated in the 1971 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two Governments :

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1155 million pounds and the Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.
2. The Government of the Dominican Republic shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in the Dominican Republic and during the calendar year 1972 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States does not exceed 12.5 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.
3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Dominican Republic origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that :

¹ Came into force on 19 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from the Dominican Republic; and
- (b) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of the Dominican Republic pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for the Dominican Republic, such increase or estimated shortfall shall be allocated to the Dominican Republic in the proportion that 12.5 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of the Dominican Republic and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for the Dominican Republic shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic, this note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

His Excellency Víctor Gómez Bergés
Secretary of State for Foreign Relations

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

PR-12633

Santo Domingo, D.N., 19 de mayo de 1972

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el acuerdo contenido en la Nota No. 29 de fecha 15 de marzo de 1972, relacionado con las importaciones a los Estados Unidos de América, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del acuerdo de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (rubro 106.20 del acuerdo de tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1972, y a los acuerdos entre los Estados Unidos de América y otros países, incluyendo la República Dominicana, que constituyen el programa de restricciones para 1971 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos, ha sido aceptado por el Gobierno Dominicano.

El acuerdo regirá como sigue :

1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1155 millones de libras y el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

2. El Gobierno de la República Dominicana limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es la República Dominicana y que durante el año civil de 1972 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda de 12.5 millones de libras, o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es la República Dominicana bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que :

- a) Tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas al momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de la República Dominicana ; y
- b) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de la República Dominicana conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1972, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculando en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para el año 1972, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a la República Dominicana en la proporción que 12.5 millones de libras

tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1972. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1972.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

6. El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de la República Dominicana no incluirá el período entre el 1º de octubre de 1968 y el 31 de diciembre de 1972.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

V. GÓMEZ B.

Excelentísimo Señor Francis Edward Meloy, Jr.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Dominican Secretary of State for Foreign Relations to the American Ambassador

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

Santo Domingo, D. N., May 19, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform you that the agreement contained in note No. 29 of March 15, 1972, relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1972, and to the agreements between the United States of America and other countries, including the Dominican Republic, constituting the 1971 restraint program concerning such shipments to the United States, has been accepted by the Dominican Government.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

The agreement reads as follows :

[*See note 1*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. GÓMEZ B.

His Excellency Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santo Domingo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINI-
CAINE RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE À LA
CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 29

Saint-Domingue, le 5 mars 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée, ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis), durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, dont la République Dominicaine, qui constituent le programme de limitations pour 1971 en ce qui concerne l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis.

Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971, je propose l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 en provenance de pays participant au programme de limitations sera de 1 155 millions de livres et le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réguler l'exportation, et l'autre l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la République Dominicaine limitera les exportations des viandes susmentionnées de façon que la quantité de ces viandes d'origine dominicaine qui sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis ne dépasse pas 12,5 millions de livres ou un chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine dominicaine, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur importation, ou à leur sortie d'entrepôt, pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que :

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée aux Etats-Unis de ces viandes en provenance de la République Dominicaine, ou de leur retrait des entrepôts, pour être consommées;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement de la République Dominicaine conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées ou retirées des entrepôts pour être consommées pendant l'année civile 1972 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2 telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1972 en provenance des pays qui participent au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part de la République Dominicaine, la quantité correspondant à la majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer de la République Dominicaine constitue la même proportion que celle que représentent 12,5 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations, et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique et les dites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitations et la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingerter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer la part à importer de la République Dominicaine ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Son Excellence Monsieur Víctor Gómez Bergés
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures

II

*Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

PR-12633

Saint-Domingue, D. N., le 19 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'Accord contenu dans la note n° 29 du 15 mars 1972, relatif à l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) au cours de l'année civile 1972 ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, y compris la République Dominicaine, qui constituent le programme de limitations pour 1971 des expéditions de ces viandes aux Etats-Unis, a été accepté par le Gouvernement dominicain.

L'Accord se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je saisis l'occasion, etc.

V. GÓMEZ B.

Son Excellence Monsieur Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 12224

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constitnting an agreement regarding
deposits for military assistance under the Foreign
Assistance Act of 1971 (with Section 514 of the
Foreign Assistance Act of 1961, as amended). Taipei,
18 April 1972**

Authentic texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts
effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de
la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger (avec texte de
la section 514 du *Foreign Assistance Act* de 1961
[loi sur l'aide à l'étranger], telle qu'elle a été modifiée).
Taipeh, 18 avril 1972**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF CHINA REGARDING DEPOSITS FOR MILI-
TARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT
OF 1971

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 8

Taipei, April 18, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1961, as amended, which includes a provision requiring payment to the United States Government in New Taiwan Dollars of ten percent of the value of Grant Military Assistance and Excess Defense Articles provided by the United States to the Government of the Republic of China.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of the Republic of China will deposit in an account, subject to withdrawal on demand, at the Central Bank of China in favor of the United States Government, at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which United States dollars are sold by authorized dealers in the country of the Republic of China for New Taiwan Dollars on the date deposits are made, the following amounts in New Taiwan Dollars :

- (A) In the case of any Excess Defense Article given to the Government of the Republic of China, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and
- (B) In the case of a Grant of Military Assistance to the Government of the Republic of China, an amount equal to ten percent of each such grant. The Government of the Republic of China will be notified quarterly of deliveries of Defense Articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries. No more than US\$20 million dollars in New Taiwan Dollars will be required to be deposited for deliveries in any one United States fiscal year.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in New Taiwan Dollars, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs

¹ Came into force on 18 April 1972, by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER P. MCCONAUGHY

Enclosure :

Section 514 of the Foreign Assistance Act
of 1961, as amended.

His Excellency Chow Shu-kai
Minister of Foreign Affairs
Taipei

SECTION 514

(A) Unless provided elsewhere in this section, defense articles may not be given nor a military assistance grant be made to a foreign country unless it agrees :

(1) to deposit in a special account, as established by the Government of the United States, its own currency in the following amount :

(a) for any excess defense article to be given, an amount equivalent to ten percent of the article's fair value, to be determined by the Secretary of State, when the agreement to give the article is made; and

(b) for a military assistance grant, an amount equivalent to ten percent of the grant; and

(2) to permit the Government of the United States to utilize these funds from the special account as determined over time by the President as necessary for payment of all of the official costs of the United States Government payable in the currency of that country, including all costs relating to financing the international educational and cultural exchange programs participated in by that country as authorized by the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961.

(B) Any amount of currency of a foreign country which is required to be deposited under Subsection (A) (1) of this Section may be waived by the President if he determines that the Government of the United States will be in a position to pay all its official costs, payable in that currency, enumerated under Subsection (A) (2) without the deposit of such amounts and without the necessity of expanding U.S. dollars for the purchase of the currency of that country to pay such costs.

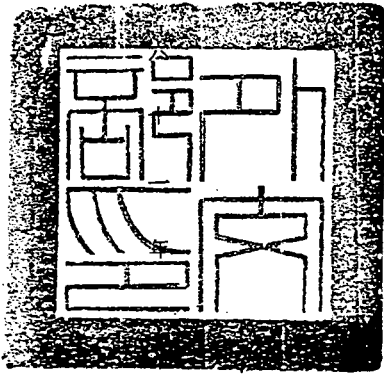
(C) Provisions of this Section do not apply in cases where an excess defense article is given or a military assistance grant is made :

(1) to a foreign country under a bilateral agreement which permits the United States Government to operate a military or other similar base there in exchange for excess article or grant; and

(2) Laos, South Vietnam and Cambodia.

(D) No foreign state will be required under this Section to make deposits in the special account which exceed in the aggregate more than US\$20 million in any one year.

中
華
民
國



中華民國陸軍年肆月廿日
月 十八 日 於 台 北

周書楷

美利堅合衆國駐中華民國大使馬康衛閣下

此致

貴大使重申最高之敬意。

本部長頌向

一切公務費用，包括但不限於在一九六一年美國共同教育文化交流法案所授權之計劃下，有關資助各項國際教育文化及交流活動之一切費用。

「茲並建議，一項由 貴部長申述中華民國政府接受上述各節之復照，連全本照會，應即構成 貴我兩國政府對於本案之一項協議，該項協議將自一九七二年二月七日起生效，並將適用於自是日起或以後交付之國防物資以及所經資助、同意及交付或提供之各項國防勤務。」等由。

本部長茲代表中華民國政府證實中華民國政府對於上開各節，可予接受。

請求而隨時提款之美國政府賬戶：

「(甲)關於贈予中華民國政府之任何超量國防物資部分，以美國政府所訂該項物資合理價格之十分之一數額為準；及

「(乙)關於對中華民國之軍援贈與部分，則以該項贈與總值十分之一數額為準。關於國防物資之交付及國防勤務之提供以及其有關價值等節，美方每年分四次通知中華民國政府。上述款項將應美國政府之請求而存入美國政府賬戶，該項請求則將在前述交付通知後之一年以內予以提出。在任一美方會計年度內，其為交付而需要存放之款額，將不超出相當於兩千萬美元之新台幣。

「茲另建議所存款項，可用於支付美政府需以新台幣支付之

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

逕復者：接准

外
(61) 北美一
07759

貴大使本日第〇〇八號照會內開：

「關於業經修正之一九六一年美國援外法案中包括要求支付予美國政府相等於美國對中華民國政府所提供贈與軍援及超量國防物資總值十分之一新台幣之規定一案，貴我雙方最近曾作磋商。

「依照該項規定，茲建議由中華民國政府按照不低於存款當日，在中華民國境內之經授權之匯兌商所出售美元之最佳合法兌換率，以新台幣將下列各款項存入中國中央銀行所設之得應美方

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai(61) Pei-Mei 1—07759

April 18, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 008 of today's date reading as follows :

[*See note 1*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHOW SHU-KAI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
RELATIF AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSIS-
TANCE MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR
L'AIDE À L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 8

Taipeh, le 18 avril 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1961 (loi de 1961 sur l'aide à l'étranger), tel qu'il a été modifié, qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement de la République de Chine doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en nouveaux dollars de Taiwan.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement de la République de Chine dépose à la Banque centrale de Chine, à un compte sur lequel des retraits à vue pourront être effectués et qui sera ouvert en faveur du Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés en République de Chine contre des nouveaux dollars de Taiwan par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en nouveaux dollars de Taiwan ci-après :

- A. Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement de la République de Chine, un montant égal à dix pour cent de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis;
- B. Dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement de la République de Chine au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions. Le Gouvernement de la République de Chine sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectués et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1972, par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

devant être déposées au compte ouvert en faveur du Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans un délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée des livraisons. Le montant global des dépôts à effectuer au titre des livraisons ne devra pas excéder l'équivalent de 20 millions de dollars des Etats-Unis en nouveaux dollars de Taiwan pour un exercice financier donné des Etats-Unis.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en nouveaux dollars de Taiwan, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* des Etats-Unis de 1961 (loi sur les échanges éducatifs et culturels).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse de Son Excellence indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture des services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

WALTER P. MCCONAUGHY

Pièce jointe :

Texte de la section 514 du *Foreign Assistance Act* de 1961
(loi sur l'aide à l'étranger),
telle qu'elle a été modifiée.

Son Excellence Chow Shu-kai
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

SECTION 514

A) Sauf indication contraire spécifiée dans la présente section, aucun article destiné à la défense ni aucune subvention au titre de l'assistance militaire ne peuvent être fournis en vertu de la présente loi à un pays étranger, à moins que celui-ci ne consente :

1. A déposer à un compte spécial ouvert par le Gouvernement des Etats-Unis les montants ci-après, en monnaie locale :
 - (a) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense qui lui sera fourni, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Secrétaire d'Etat, à la date où l'accord relatif à la fourniture desdits articles est conclu ;
 - (b) Dans le cas des subventions qui lui seront octroyées au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions ;
2. A autoriser le Gouvernement des Etats-Unis à prélever sur ce compte spécial les sommes que le Président fixera de temps à autre et qui seront nécessaires pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie de ce pays, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels auxquels il participe au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* des Etats-Unis de 1961 (loi sur les échanges éducatifs et culturels).

B) Le Président peut accepter de déroger au dépôt de tout montant en monnaie d'un pays étranger prévu dans l'alinéa 1 du paragraphe A de la présente section, s'il établit que le Gouvernement des Etats-Unis sera à même de régler toutes ses dépenses officielles payables dans la monnaie du pays intéressé visées à l'alinéa 2 du paragraphe A de la présente section sans le dépôt de ladite somme et sans avoir à échanger des dollars des Etats-Unis contre de la monnaie du pays intéressé pour régler les dépenses en question.

C) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront en aucun cas aux surplus d'articles destinés à la défense et aux subventions au titre de l'assistance militaire qui seront fournis :

- 1) A un pays étranger en vertu d'un accord bilatéral conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis l'autorisant à avoir une base militaire ou une autre base analogue sur son territoire en échange de la fourniture desdits articles ou de l'octroi desdites subventions ;
- 2) Au Vietnam du Sud, au Cambodge et au Laos.

D) Un pays étranger ne sera en aucun cas requis, aux termes de la présente section, d'effectuer à un compte spécial des dépôts dont le montant global excéderait 20 millions de dollars pendant une même année.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE DE CHINE

N° Wai (61) Pei-Mei I 07759

Le 18 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 008 en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, etc.

CHOW SHU-KAI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 12225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement on technological advancement in connection with
water resources, land utilization and various fields of
irrigated agriculture (with appendix). Signed at Taipei
on 12 May 1972**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif à des améliorations en matière de ressources
hydrologiques, d'utilisation des terres et de culture par
irrigation (avec appendice). Signé à Taïpeh le 12 mai
1972**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON TECHNOLOGICAL ADVANCEMENT IN CONNECTION WITH WATER RESOURCES, LAND UTILIZATION AND VARIOUS FIELDS OF IRRIGATED AGRICULTURE

WHEREAS, the Government of the Republic of China (hereinafter referred to as “the Chinese Government”) desires to include agriculture and irrigation in the long-range nationwide science research and development program to find proper measures to ease the competition in its province of Taiwan, between agriculture and industry in utilizing the limited land and water resources;

WHEREAS, the Chinese Government desires to undertake studies on total water use potentials, including that for agricultural, industrial, and community needs, and possible land use adjustments, including low lands, tidal land and slopeland to achieve better understanding of factors influencing this competition;

WHEREAS, contributions of this long-range program towards efficient utilization of land and water resources will promote crop production, encourage agricultural stability, and facilitate redistribution and redevelopment of available land and water resources to maximize their contribution towards strengthening the national economy of the Republic of China;

WHEREAS, land and water resources utilization in Taiwan is already extensively developed and further advancement will require systematical analysis of completed land and water resources development projects, past irrigation experience and operation records, and innovative research on land and water resources developments;

WHEREAS, systematical analysis and innovative researches of this kind will require a greater amount of highly technical work in various fields of soil physics, system engineering, and engineering and applied science than that which the Chinese Government is capable of doing at the present moment;

WHEREAS, in view of the foregoing, the Chinese Government desires to enter into a co-operative program for promoting technological advancement in water resources, land utilization and various fields of irrigated agriculture in Taiwan;

WHEREAS, the Joint Commission on Rural Reconstruction of the Chinese Government (hereinafter referred to as “the Commission”) has submitted a request to the Bureau of Reclamation of the United States of America (hereinafter referred to as “the Reclamation”) for Technical Advisory Services and other forms of assistance by the Reclamation in accordance with and subject to the terms and conditions of the Standard Procedures for Requesting Assistance in Securing U.S. Technical Services issued by the Agency for International Development Mission to the Republic of China in May 1965;

¹ Came into force on 12 May 1972 by signature.

WHEREAS, in response to said request, the Agency for International Development has determined pursuant to section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961 of the United States of America, as amended (hereinafter referred to as “the Act”), that the provision of the requested advisory services will be consistent with and in furtherance of the purposes and within the limitations of the Act; and

WHEREAS, the Reclamation has, pursuant to the Act of Congress of the United States of America of June 17, 1902 (32 Stat.388), and acts amendatory thereof [or] supplementary thereto (hereinafter referred to as “the Reclamation Laws”), and other acts of the Congress, and in connection with its activities under the Reclamation Laws, the necessary personnel and facilities for a cooperative training program and for engineering studies of the technical aspects of reclamation and irrigation, and is desirous of obtaining the benefit of cooperation with the Chinese Government to promote technological advancement of land and water resources development and utilization of irrigated agriculture in Taiwan for not only local adoptions but also for foreign uses in Southeast Asia.

In order to achieve these purposes, the Chinese Government and the Government of [the] United States of America (hereinafter referred to as “the U.S. Government”) have agreed upon as follows:

I. To the extent that funds are advanced by the Chinese Government as hereinafter provided, the Reclamation will make available such personnel, equipment and facilities as may be required to carry out in Taiwan cooperative research and training programs; to collaborate in collecting and evaluating engineering and other experimental data, conducting investigations, constructing and testing hydraulic and other models, testing materials and soils, analyzing economic and financial data; to confer on technical problems both in Taiwan and in the United States of America; and to perform such related services as may be requested by the Commission, all in connection with the planning, construction and operation of the works and projects of the Chinese Government; provided, that such services by the Reclamation shall not conflict with or supersede its work under the Reclamation Laws.

II. Under this program, the Reclamation shall select soil scientists, general agronomists, land resources and water utilization specialists, design and research engineers on irrigated agriculture, and economists to perform short or long-term assignments to Taiwan and selected Chinese engineers and other personnel who will participate in research programs or receive technical training in the Reclamation or in other related agencies to qualify them for duties of higher professional responsibility. The technical training will include, but not be limited to, the performance of regional land resources and water utilization planning and development, including engineering investigations, economic evaluations, and land classification; the study of engineering design, including slopeland and low land water distribution and disposal systems, cooperative surface and ground water development projects, water conservation and quality control system, concrete and earth materials' testing, and other laboratory investigations such as hydraulic model studies; construction standards and contract administration, as well as operation and maintenance of irrigation development for the Chinese Government.

III. In order to help the Republic of China attain the objective contemplated by this Agreement, the Reclamation will offer and/or arrange technical training programs pertaining to the related fields of research for certain Chinese personnel

who will from time to time be designated by the Commission and will be agreed in advance by the Reclamation as to their qualifications. The Reclamation before determining the type and scope of training and the responsibilities of such trainees will confer with the Commission. The normal periods of training shall be for twelve (12) months; but this shall not preclude the Commission from sending to the Reclamation persons to assist with or examine certain aspects of engineering studies, designs or investigations as being performed under this Agreement. These persons may be considered Official Observers for purposes of costs as mentioned in the schedules of fees attached. No living accommodations will be furnished to said trainees or observers nor will they be paid any amount by the U. S. Government or by the Reclamation for salaries, subsistence, lodging, travel or for any other expenses.

IV. Since the programs for technological advancement are not yet well formulated and will be carried out with many fields trials and feedback operations, short-term consultation services may be required from the Reclamation and other related agencies of the U.S. Government. Such services will be provided by the Reclamation on an actual cost basis as outlined in paragraph VIII. Personnel will be detailed at present grade and salary and will be authorized travel and allowances in accordance with current U. S. Government regulations.

V. The Chinese Government will permit the Reclamation personnel performing short-term or long-term assignments in Taiwan under this Agreement to enjoy Navy Exchange and Commissary privileges.

VI. The two Parties agree to make such data as are to be obtained in Taiwan as a result of the implementation of this Agreement available to other Southeast Asia Countries that are interested in receiving relevant technical knowledge and information.

VII. In case any other agency needs to conduct any research programs for its own benefit using the experimental site and personnel in Taiwan, it can be carried out with approval of the Reclamation and the Commission, but they should be totally financed by the agencies concerned.

VIII. The Commission will pay the entire cost of services performed and expenses incurred by the Reclamation for work performed under this Agreement, in the currencies in which the costs and expenses are incurred, as determined by agreement between the Reclamation and the Commission, subject to modification by further agreement between them. Within sixty (60) days after the execution of this Agreement the Commission will notify the Reclamation concerning the nature and scope of the training and technical services which it desires that the Reclamation perform under this Agreement during the ensuing year. Thereupon, the Reclamation will estimate the amount required to cover the costs of the services requested for the first year's operation under this Agreement, and the date on which such services can commence. The Reclamation's services shall include a special overhead charge for each full year or fraction of a year during the term of validity of this Agreement. The said advance will also include a fee for each trainee or observer to be assigned under paragraph III above, to cover the specified period of participation. Attached is a current schedule of overhead and training fees. Such fees may be revised whenever actual costs justify. The Reclamation will draw upon this total advance for the costs of its personnel and service during the first year of work hereunder, such costs to be computed in the same manner as in case of the Reclamation projects. The Reclamation's determination

of the costs of all work hereunder shall be conclusive and binding on the Parties hereto. The Reclamation will submit to the Commission quarterly statements of transfers or withdrawals from this account. At least ninety (90) days prior to the expiration of one year following the initial advance by the Chinese Government, the Commission will notify the Reclamation concerning the nature and scope of the training and technical services which it desires the Reclamation to perform under this Agreement for the ensuing year and the Reclamation will submit to the Commission its estimate of the additional sum of money required to perform such services. If at any time it shall appear that the sums advanced by the Commission will be exhausted before expiration of the current year, the Reclamation will submit a further estimate for the balance of the year, and within sixty (60) days after such submittal, the Chinese Government will advance the sum of money required to satisfy such estimate. The failure of the Chinese Government to advance additional sums of money in accordance with the foregoing provisions may result in cessation of the work by the Reclamation until the said additional sums have been advanced: provided, that the training program will be continued, if the Parties hereto agree, to the extent that funds theretofore or thereafter deposited by the Commission for training purposes are unexpended.

IX. The Commission agrees, upon invitation of the Reclamation, to assign its engineers and specialists of various fields related to irrigated agriculture to participate in the Reclamation's foreign activities on international projects pertaining to planning, design, management and evaluation of irrigation and land development, etc. The Reclamation shall pay such engineers and/or specialists as assigned by the Commission salaries in United States dollars comparable to the salaries paid to their American counterparts, and shall also pay the Commission a special overhead charge for each full year or fraction of a year to be calculated according to the schedule of fees referred to in paragraph VIII above.

X. Upon completion of short-term consultation services by the Reclamation engineers and other specialists, recommendations will be submitted to the Commission in report form or as otherwise agreed upon between the Reclamation and the Commission. For long range research and investigation projects carried out in Taiwan, the Reclamation will be kept informed of such projects, and the Reclamation shall review the periodic, interim and final reports of such projects and provide comments in written form to the Commission. If the reports and comments are not submitted within a reasonable period after completion of consultation or after the commencement of another period and/or stage of work of the projects under this Agreement, the Commission may ask for a redefinition or revision of the terms of this Agreement. If these terms are not satisfactory, the Commission may terminate this Agreement.

XI. This Agreement shall not be construed as constituting any commitment, representation or assurance whatsoever by the U.S. Government to supply needed material and equipment or to grant priority assistance in the obtaining of necessary materials, supplies and equipment, or that it will assist in the financing of any projects of the Chinese Government.

XII. This Agreement may be terminated or suspended in whole or in part for a definite or indefinite period by either Party giving to the other Party ninety (90) days' written notice in advance of such termination or suspension. In the event of termination or suspension by either Party any balance of funds

then unexpended or not committed for expenditure, which have been advanced pursuant to paragraph VIII of this Agreement, shall be returned or debited to the Chinese Government, as the case may be.

XIII. No Member of or Delegate to Congress or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit that may arise herefrom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic, at Taipei this twelfth day of May, 1972.

For the Government of the Republic of China :

[Signed]

WALTER H. FEI
Vice Chairman of Council for International Economic Cooperation
and Development, Executive Yuan

For the Government of the United States of America :

[Signed]

WALTER P. MCCONAUGHY
Ambassador of the United States of America to the Republic of China

APPENDIX

SCHEDULE OF FEES

Through 4 months	\$ 30 per business day per person or per group up to a maximum of four persons following the same program
5, 6 or 7 months	\$ 1,500 per person
8 through 12 months	\$ 1,800 per person

OVERHEAD CHARGES

Up to \$ 50,000	10%
Over \$ 50,000	8% but not less than \$ 5,000

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中華民國政府
與美利堅合眾國政府
關於促進水資源、
土地利用
及各項灌溉農業之
技術合約

鑒於中華民國政府（以下簡稱「中國政府」）擬將農業與灌溉列入國家長期科學研究及發展計劃，以尋求適當措施緩和其在臺灣省農業與工業上利用有限土地及水資源之競爭；

鑒於中國政府擬研究包括農業、工業、以及社區需要之全面用水量，並擬研究包括低地、海埔新生地及山坡地等可能使用土地之調整，俾進一步瞭解影響此種競爭之因素；

鑒於此項有效運用土地及水資源之長期計劃，將有助於增進作物生產、促成農業穩定及便利可用土地及水資源之重新分配與開發，以期對中華民國國家經濟之增長提供最大之貢獻；

鑒於臺灣省之土地及水資源之利用已極發達，如欲更加發展，則必須對已經完成之土地及水源開發計劃，以往之灌溉經驗與實施記錄作有系統之分析，並對土地及水資源之開發從事啓發性之研究；

鑒於此種系統分析與啓發性研究將需要在土壤物理學、系統工程學、以及其他工程與應用科學方面大量高水準之技術工作，在目前中國政府尚感力有未逮；

鑒於上述情形，中國政府擬成立一項合作計劃，以促進臺灣水資源、土地利用以及各項灌溉農業技術之進步；

鑒於中國政府農村復興聯合委員會（以下簡稱「農復會」）業向美利堅合眾國墾務局（以下簡稱「墾務局」）申請技術顧問服務以及該局依據國際開發總署駐中華民國分署於一九六五年五月頒佈申請獲得美國技術服務之規定與標準程序之條件，可提供之其他方式協助；

鑒於國際開發總署對於上述申請，認為依照一九六一年及其後修訂之美利堅合眾國援外法案（以下簡稱「法案」）第六〇七款之規定，提供所需之顧問服務將符合並可達成該法案之宗旨，且在其許可範圍以內；以及

鑒於墾務局依據一九〇二年六月十七日美利堅合眾國之國會法案與日後修訂及增補之法案（以下簡稱「墾務法」），及國會之其他法案，以及其依墾務法所作有關活動，對墾殖與灌溉技術方面之工程研究與合作訓練計劃等具有必要之人員與設備，並希望與中國政府合作而獲利，以促進臺灣地區土

地與水資源之開發與利用灌溉農業之技術進步，不僅在當地適用，並可適用於東南亞其他地區。

為達成前述諸項目標，中國政府與美利堅合眾國政府（以下簡稱「美國政府」），爰經協議如下：

一、在中國政府依後述規定提撥之資金範圍內，墾務局將提供所需之人員、設備與便利，以進行為在臺灣之合作研究與訓練計劃；共同蒐集與評估工程及其他實驗資料，從事調查工作，建築並作水工或其他模型試驗，工程材料與土壤試驗，分析經濟與財務資料；在臺灣與美利堅合眾國兩地討論技術問題；並提供經由農復會申請所有有關中國政府工作與計劃之規劃、設計、建築及運營等方面之各種服務；惟墾務局此種服務不得違背或替代其依墾務法所做之工作。

二、在此一計劃下，墾務局應遴選土壤專家，一般農藝專家，土地資源及水資源利用專家，灌溉農業方面之設計及研究工程師，及經濟學家，至臺灣擔任短期或長期工作，並遴選中國工程師及其他人員參加研究計劃或在墾務局或其他有關機構接受技術訓練，俾賦予渠等擔負更高職務責任之資格。該項技術訓練將包括但不限於實施區域性土地資源及水資源利用規劃與開發，包括工程調查經濟評價及土地分類；工程設計之研究，包括山坡地及平地水之分配與處理系統，地表水與地下水之統籌開發

設計，水源保持與水質控制系統，混凝土與土壤材料試驗，及其他實驗調查工作，諸如水工模型研究，施工標準與合同執行，以及中國政府灌溉開發之施行與維護等。

三、為協助中華民國達成本合約所定之目標，墾務局對農復會隨時派遣並經墾務局預先同意其資格之若干中國人員，將提供並或安排有關研究方面之技術訓練計劃。墾務局在決定訓練之種類與範圍及受訓人員之責任以前，應先與農復會磋商。此項正常受訓期間為十二個月；但此一期限規定並不適用於農復會所派前往墾務局協助或檢討依本合約進行之工程研究、設計、或調查等業務人員。此項人員得依照本合約所附費用表所述之目標與費用視為官方觀察員。美國政府或墾務局對上述受訓人員或觀察員不提供生活費用，亦不支付任何薪金、食宿旅行或其他費用。

四、在提高技術計劃尚未釐訂，而須與實地試驗與反覆討論配合進行時，得向墾務局及其他美國政府有關機關請求提供短期顧問服務。而墾務局將依據第八項所規定之實際費用提供此項服務。所有人員均將按其現在之階級及薪金派遣，並依美國政府之現行規章支領旅費與津貼。

五、中國政府同意墾務局人員基於本合約在臺

灣擔任短期或長期工作時，得享受軍營商店及軍中福利社之特權。

六、雙方同意將在臺灣實施本合約所獲得之資料，提供有興趣接受有關技術知識及資料之其他東南亞國家。

七、如任何其他機構為其本身利益從事研究計劃，需利用在臺灣之實驗場所與人員時，須先獲得墾務局及農復會之同意始得進行，但其全部費用均應由該有關機構負擔。

八、農復會應支付墾務局依本合約執行工作之經費及提供服務之全部費用，照所需經費及費用之貨幣撥付，並由農復會及墾務局雙方協議決定之，是項協議得經雙方同意修改之。在實施本合約後六十天之內，農復會應通知墾務局有關依據本合約於翌年內需要墾務局提供之訓練與技術服務之性質與範圍。墾務局即據以估計執行本合約第一年所需服務費用之數額及服務開始之日期。墾務局之服務費用應包括在本合約有效期間之每一全年或一年中之某一期間內之特別管理費用。上述預撥之費用亦須包括依上述第三項規定指派之每位受訓人員或觀察員在特定參加期間之費用。現行管理費用及受訓費用表如附件所列。此項費用得視實際情況隨時調整之。墾務局自預撥之費用總額中支付其第一年中工作人員及服務之各項費用，其費用之計算方式比照

墾務局本身之計劃辦理。墾務局對於各項工作費用之決定，具有確定性，並拘束締約雙方。墾務局每季應向農復會提出本賬戶收支情形之賬目報告。自中國政府第一次預撥經費之日起，至屆滿一年之至少九十天前，農復會應通知墾務局關於依據本合約在次一年內需要該局提供訓練及技術服務之性質與範圍，墾務局應即向農復會提出為提供此類服務所需增加之金額估計。如在當年屆滿之前，農復會所提撥之款項有用罄之可能時，墾務局應提出該年其餘期間所需費用之估計，中國政府應於收到上述估計六十天之內撥款補足之。中國政府未能依照前述規定撥款補足差額時，可能導致墾務局停止其工作，直至上述差額撥足時為止；如經雙方同意，訓練計劃仍可繼續進行，然以農復會在事先或事後為該項訓練目的所撥存未支之款項為度。

九、農復會應墾務局之請，同意派遣其有關灌溉農業各方面之工程師及專家，參與墾務局對外從事有關灌溉及土地開發之規劃、設計、管理與評價等國際性計劃。墾務局應比照其付給所屬美籍同等職位人員之薪金，以美金支付由農復會派遣之工程師及（或）專家，同時亦須依照上述第八項所列費用表，付給農復會每一全年或一年中某一期間之特別管理費用。

十、墾務局工程師及其他專家於完成短期顧問服務時，將其建議場具報告或經墾務局與農復會同意之其他方式向農復會提出。對於在臺灣執行之長期研究與調查計劃，應經常告知墾務局，墾務局對此類計劃之定期、臨時及終期報告應予審閱，並將其意見以書面向農復會提出。如其報告與意見在顧問服務完成後之合理時間內，或依本合約計劃工作之另一期間及／或另一階段開始後尚未能遞送時，農復會得要求重新解釋或修訂本合約之條款。如此項條款仍不能滿意時，農復會得廢止本合約。

十一、本合約不得被解釋為構成美國政府任何承諾，代表或保證供應所需物資與器材，或給予優先協助以取得所需物資、供應品與器材，或協助提供中國政府任何計劃之資金。

十二、本合約經任何一方於擬予廢止或中止前九十天，以書面通知對方時得予廢止或中止其全部或一部份至一定期間或無限之期間。經任一方廢止或中止時，依本合約第八項所提撥未支用費用之餘額，或尚未授權使用之費用，應視實際情形，運還中國政府或記入其借方賬目。

十三、美利堅合眾國國會議員或代表或駐會專員均不得參與本合約之有關事宜或享有獲自本合約之任何利益。

為此，經正式授權之雙方政府代表，爰簽署本合約，以昭信守。

本合約以中文及英文各繕兩份，兩種文字約本同一作準。

中華民國政府代表：

[Signed — Signé]

(簽章)

費 驊
行政院國際經濟合作發展委員會副主任委員

美利堅合眾國政府代表：

[Signed — Signé]

馬 康 衛
美利堅合眾國駐中華民國大使

中華民國六十一年 五 月 十二 日于臺北市

附 錄

費用標準表

訓練費：

四個月以內：每人每工作天美金叁拾元，或在同一計劃下最多不超過四人之小組，每組每工作天美金叁拾元

五、六、或七個月：每人共美金壹仟伍佰元

八個月至十二個月：每人共美金壹仟捌佰元

管理費：

美金伍萬元內：百分之十

美金伍萬元以上：百分之八，但不得少於美金伍仟

元

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À DES AMÉLIORATIONS EN MATIÈRE DE RESSOURCES HYDROLOGIQUES, D'UTILISATION DES TERRES ET DE CULTURE PAR IRRIGATION

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Chine (dénommé ci-après «le Gouvernement chinois») souhaite inclure l'agriculture et l'irrigation dans son programme national à long terme d'études et de recherches scientifiques, lequel vise à élaborer les mesures propres à atténuer la concurrence qui, dans sa province de Taiwan, oppose l'agriculture à l'industrie dans l'exploitation du patrimoine limité de ressources en terres et en eau;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement chinois souhaite entreprendre des études d'une part sur les possibilités totales d'exploitation des ressources hydrauliques, notamment leur utilisation pour la satisfaction des besoins de l'agriculture, de l'industrie et des collectivités, et d'autre part sur les adaptations possibles de l'utilisation des terres, notamment pour les basses terres, les terres de mer et les terrains déclives, afin de pouvoir mieux comprendre les facteurs qui influencent cette concurrence;

CONSIDÉRANT qu'en contribuant à l'utilisation efficace des ressources en terres et en eau, ce programme à long terme favorisera la production agricole, encouragera la population rurale à la stabilité et aidera à redistribuer les ressources en terres et en eau existantes et à réorienter leur mise en valeur en sorte qu'elles puissent contribuer le plus possible au renforcement de l'économie nationale de la République de Chine;

CONSIDÉRANT qu'à Taiwan les ressources en terres et en eau font déjà l'objet d'une exploitation très intensive et que, pour l'intensifier encore davantage, il faudra analyser systématiquement les projets de mise en valeur des ressources en terres et en eau qui ont été exécutés ainsi que les données relatives à l'expérience passée et à la pratique actuelle en matière d'irrigation, et effectuer des recherches originales sur la mise en valeur des ressources en terres et en eau;

CONSIDÉRANT que, pour procéder à des analyses systématiques et à des recherches originales de cet ordre, il faudra entreprendre dans divers domaines de la physique des sols, de l'élaboration des systèmes et des techniques et sciences appliquées un volume d'activités hautement techniques qui dépassera les capacités actuelles du Gouvernement chinois;

CONSIDÉRANT qu'en conséquence le Gouvernement chinois souhaite participer à un programme coopératif visant à faire progresser les techniques en matière d'utilisation des ressources en terres et en eau et d'exploitation de divers types de cultures irriguées à Taiwan;

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1972 par la signature.

CONSIDÉRANT que la Commission mixte du Gouvernement chinois pour la reconstruction rurale (Joint Commission on Rural Reconstruction of the Chinese Government), dénommée ci-après «la Commission», s'est adressée au Bureau de mise en valeur des terres des Etats-Unis d'Amérique (Bureau of Reclamation of the United States of America), dénommé ci-après «le Bureau», pour demander à recevoir du Bureau des services consultatifs techniques et d'autres formes d'assistance aux termes et conditions stipulés dans le *Procedures for Requesting Assistance in securing U.S. Technical Services* publié en mai 1965 par la mission de l'Agency for International Development en République de Chine;

CONSIDÉRANT qu'en réponse à ladite demande l'Agency for International Development a décidé qu'en vertu de l'article 607 de la loi de 1961 des Etats-Unis d'Amérique relative à l'aide aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*) telle qu'elle a été amendée, dénommée ci-après «la loi», l'octroi des services consultatifs sollicités est conforme aux dispositions de la loi et favorable à la réalisation des objectifs de celle-ci et ne transgresse pas les limites fixées à son application;

CONSIDÉRANT que conformément à la loi du 17 juin 1902 du Congrès des Etats-Unis d'Amérique (*Act of Congress of the United States of America, 32 Stat. 388*) et des lois qui la modifient ou la complètent, nommées ci-après «les lois sur la mise en valeur des terres», et d'autres lois du Congrès, et en raison des activités qu'il exerce aux termes des lois sur la mise en valeur des terres, le Bureau est doté du personnel et des installations nécessaires à l'organisation d'un programme coopératif de formation et à la réalisation d'études portant sur les aspects techniques de la mise en valeur des terres et de l'irrigation, et souhaite pouvoir coopérer avec le Gouvernement chinois afin de faire progresser les techniques de mise en valeur des ressources en terres et en eau et l'emploi de l'irrigation dans l'agriculture à Taiwan et ce en vue de faire adopter ces techniques et cet emploi non seulement à Taiwan même, mais dans d'autres pays de l'Asie du Sud-Est;

Soucieux de réaliser ces objectifs, le Gouvernement chinois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dénommé ci-après «le Gouvernement américain», ont convenu de ce qui suit :

I. Dans la mesure où les fonds nécessaires seront avancés par le Gouvernement chinois conformément aux dispositions ci-après énoncées, le Bureau mettra à sa disposition le personnel, le matériel et les installations nécessaires pour exécuter des programmes coopératifs de recherche et de formation à Taiwan; pour collaborer au rassemblement et à l'évaluation de données techniques et autres données expérimentales, à la conduite d'enquêtes, à la construction et à l'essai de modèles hydrauliques et autres, à l'épreuve de matériaux et de sols, et à l'analyse de données d'ordre économique et financier; pour examiner de concert, à Taiwan et aux Etats-Unis d'Amérique, des problèmes techniques; pour s'acquitter, à la demande de la Commission, de tâches connexes; le tout dans le cadre de la conception, de la construction, de l'exploitation de travaux et projets du Gouvernement chinois; sous réserve que ces fonctions ne soient pas exercées par le Bureau au détriment ou aux lieu et place des activités dont il s'acquitte aux termes des lois sur la mise en valeur des terres.

II. Dans le cadre de ce programme, le Bureau choisira d'une part des spécialistes de pédologie, d'agronomie générale, d'exploitation des ressources en terres et en eau, des spécialistes des calculs et recherches techniques en

matière d'agriculture irriguée ainsi que des économistes en vue d'affectation de courte ou de longue durée à Taiwan, et d'autre part des ingénieurs et autres techniciens chinois pour participer à des programmes de recherche ou pour recevoir auprès du Bureau ou d'autres organismes apparentés une formation technique qui les rendent aptes à assumer des responsabilités plus élevées sur le plan professionnel. Dans le cadre de cette formation technique, ils seront notamment appelés, entre autres activités : à élaborer et à exécuter des projets d'utilisation des ressources en terres et en eau, faisant intervenir notamment des enquêtes d'ingénierie, des évaluations économiques et l'établissement d'une classification des terres; à étudier la conception d'ouvrages techniques, en particulier les systèmes d'amenée d'eau et de collecteurs sur les terrains déclives et les basses terres, les projets d'exploitation coordonnée des eaux superficielles et des eaux souterraines, les systèmes de conservation des eaux et de contrôle de la qualité, les essais de résistance des matériaux (béton et terre) et autres tests de laboratoire comme les études sur modèles hydrauliques; à étudier les normes de construction et les procédures contractuelles; à assurer l'exploitation et l'entretien du système d'irrigation pour le compte du Gouvernement chinois.

III. Pour aider la République de Chine à atteindre l'objectif visé par le présent Accord, le Bureau organisera ou aidera à organiser des programmes de formation technique dans des domaines de recherche connexes à l'intention de certains fonctionnaires chinois désignés de temps à autre par la Commission, dont la candidature aura préalablement été acceptée par le Bureau, au vu de leurs titres. Le Bureau consultera la Commission avant de déterminer la nature et l'étendue de la formation à donner aux stagiaires ainsi que les responsabilités à leur confier. La durée du stage sera normalement de douze (12) mois; mais la Commission n'en aura pas moins la possibilité d'adresser au Bureau des personnes chargées d'aider à la préparation des études, projets ou enquêtes techniques effectués aux termes du présent Accord, ou d'en examiner certains aspects. Ces personnes pourront, aux fins du financement, être considérées comme des observateurs officiels conformément au barème de coûts en annexe. Lesdits stagiaires ou observateurs n'auront pas droit à un logement et ni le Gouvernement des Etats-Unis ni le Bureau ne leur verseront rémunération ou indemnité pour frais de subsistance, de logement, de voyage ou autres.

IV. Les programmes visant à faire progresser les techniques n'ayant pas encore complètement devant formulés et leur exécution été, dans bien des cas, donner lieu à des essais sur le terrain suivis d'évaluations rétroactives: il pourra donc être nécessaire d'obtenir du Bureau et d'autres organismes apparentés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des services consultatifs à court terme, ceux-ci étant fournis par le Bureau au prix coûtant conformément aux dispositions énoncées au paragraphe VIII. Les fonctionnaires détachés à cette fin conserveront leur rang et leur traitement actuels et auront droit au remboursement de leurs frais de voyage et aux prestations stipulées dans le règlement actuellement appliqué par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

V. Le Gouvernement chinois autorisera les fonctionnaires du Bureau affectés à Taiwan pour une période de courte ou de longue durée aux termes du présent Accord à bénéficier des privilèges accordés à la marine en matière de change et d'économat.

VI. Les deux Parties conviennent de mettre les données qui seront recueillies à Taiwan dans le cadre de l'application du présent Accord à la disposition d'autres

pays de l'Asie du Sud-Est qui souhaiteraient recevoir ces données et autres renseignements techniques pertinents.

VII. Tout autre organisme qui souhaiterait mettre en œuvre un programme de recherche pour son propre compte, en utilisant les installations expérimentales établies à Taiwan et leur personnel, pourra le faire moyennant l'assentiment du Bureau et de la Commission, mais à condition que ces programmes soient intégralement financés par les organismes intéressés.

VIII. La Commission payera le coût total des services rendus et des dépenses engagées par le Bureau pour l'exécution de travaux relevant du présent Accord dans les monnaies dans lesquelles lesdits coûts et dépenses auront été encourus aux termes d'un Accord intervenu entre le Bureau et la Commission, lequel pourra être modifié par accord ultérieur entre les Parties. Dans un délai de soixante (60) jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission indiquera au Bureau la nature et l'étendue des programmes de formation et des services techniques qu'elle souhaite voir assurer par le Bureau pendant l'année suivante conformément au présent Accord. Le Bureau estimera alors le montant des crédits à prévoir pour couvrir le coût des services demandés pendant la première année des activités entreprises en vertu du présent Accord et déterminera la date à laquelle ces services peuvent commencer à être assurés. Pour les services fournis par le Bureau, il est prévu une redevance spéciale au titre des frais généraux pour chaque année entière ou partie d'année de la période de validité du présent Accord. Dans cette avance figurera pour chaque stagiaire ou observateur désigné conformément aux dispositions du paragraphe III ci-dessus, une somme destinée à couvrir les frais de sa participation aux activités durant une période déterminée. Le barème actuel des frais généraux et des indemnités de formation est joint au présent Accord. Le montant de ces indemnités pourra être révisé chaque fois que les coûts réels le justifieront. Le Bureau prélèvera, sur le montant total de cette avance, de quoi payer ses dépenses de personnel et le coût de ses services pendant la première année des travaux entrepris au titre du présent Accord; ces coûts et dépenses seront calculés de la même façon que pour les autres projets du Bureau. Le calcul par le Bureau de toutes les dépenses afférentes aux travaux effectués aux termes du présent Accord aura valeur décisive et engagera les deux Parties. Le Bureau présentera à la Commission des états trimestriels des transferts de fonds ou des prélèvements dont aura fait l'objet le compte susmentionné. Quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la fin de l'année qui suivra le versement de l'avance de fonds initiale par le Gouvernement chinois, la Commission indiquera au Bureau la nature et l'étendue des services de formation et des services techniques que la Commission souhaite qu'il assure au cours de l'année suivante aux termes du présent Accord et le Bureau présentera à la Commission un état additionnel des fonds supplémentaires nécessaires pour effectuer lesdits services. S'il apparaît à un moment quelconque que les sommes avancées par la Commission seront épuisées avant la fin de l'année en cours, le Bureau présentera un état additionnel portant sur le reste de l'année à courir et dans un délai de soixante (60) jours à la suite de la remise de cet état, le Gouvernement chinois avancera le montant nécessaire pour pourvoir aux dépenses prévues. Au cas où le Gouvernement chinois n'avancerait pas ces fonds supplémentaires requis conformément aux dispositions ci-dessus, le Bureau pourra interrompre ses travaux jusqu'à ce que lesdits fonds aient été avancés: étant entendu que le programme de formation ne sera pas interrompu, si les Parties en conviennent, tant que des fonds déposés antérieure-

ment ou subséquemment par la Commission aux fins de la formation demeurent inutilisés.

IX. La Commission convient auprès du Bureau, sur sa requête, de détacher des ingénieurs et des spécialistes de diverses disciplines ayant trait à l'agriculture irriguée qui participeront aux activités organisées à l'étranger par le Bureau dans le cadre de projets internationaux relatifs à la planification, à la conception, à la gestion et à l'évaluation du développement de l'irrigation et de la mise en valeur des ressources terrestres, etc. Le Bureau versera aux techniciens et/ou spécialistes détachés par la Commission des traitements en dollars des Etats-Unis comparables aux traitements du personnel américain exerçant des fonctions analogues, et versera également à la Commission, pour chaque année entière ou partie d'année, une avance spéciale pour frais généraux qui sera calculée d'après le barème mentionné au paragraphe VIII ci-dessus.

X. A l'issue des engagements à court terme de techniciens et autres spécialistes du Bureau chargés de services consultatifs, leurs recommandations seront présentées à la Commission sous forme de rapports ou sous toute autre forme dont auront convenu d'un commun accord le Bureau et la Commission. En ce qui concerne les projets de recherches et d'études à long terme exécutés à Taiwan, le Bureau sera tenu informé de l'état d'avancement de ces projets, étudiera les rapports périodiques, intérimaires et définitifs établis à leur sujet et communiquera ses observations par écrit à la Commission. Si les rapports et observations ne sont pas présentés dans un délai raisonnable après la fin des consultations ou après le commencement d'une autre période et/ou d'une autre phase des projets entrepris au titre du présent Accord, la Commission pourra demander que soient redéfinis ou revus les termes du présent Accord et si ces termes s'avèrent insatisfaisants, pourra dénoncer le présent Accord.

XI. Le présent Accord ne sera pas considéré comme constituant, de la part du Gouvernement des Etats-Unis, un engagement, une affirmation ou une assurance quelconque qu'il fournira le matériel et l'équipement nécessaires ou qu'il accordera une assistance prioritaire en vue de l'obtention du matériel, des fournitures et de l'équipement nécessaires ou encore qu'il aidera à financer un projet quelconque du Gouvernement chinois.

XII. Le présent Accord pourra être dénoncé ou son application pourra être suspendue en tout ou en partie, pour une période de temps déterminée ou indéterminée, par l'une ou l'autre Partie par notification écrite à l'autre Partie quatre-vingt-dix (90) jours avant ladite dénonciation ou suspension. Au cas où le présent Accord serait dénoncé ou suspendu par l'une ou l'autre des Parties, le solde des fonds avancés conformément aux dispositions du paragraphe VIII du présent Accord qui n'auront été ni dépensés ni engagés sera soit restitué au Gouvernement chinois, soit porté à son débit, suivant les cas.

XIII. Ni les membres du Congrès, qu'ils soient représentants d'un Etat ou d'un territoire, ni le Commissaire résident des Etats-Unis d'Amérique ne seront autorisés à participer en aucune manière à l'application du présent Accord ou à profiter des bénéfices qui pourraient en dériver.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi, à Taïpeh, le 12 mai 1972.

Pour le Gouvernement de la République de Chine :
Le Vice-Président du Conseil pour la coopération économique internationale
et le développement,

[Signé]

WALTER H. FEI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République de Chine,

[Signé]

WALTER P. MCCONAUGHY

APPENDICE

BARÈME DES INDEMNITÉS

A concurrence de 4 mois	\$ 30 par jour ouvrable par personne ou par groupe de quatre personnes au maximum suivant le même pro- gramme
5, 6 ou 7 mois	\$ 1 500 par personne
8 à 12 mois	\$ 1 800 par personne

FRAIS GÉNÉRAUX

Jusqu'à \$ 50 000	10%
Au-dessus de \$ 50 000	8% avec un minimum de \$ 5 000

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 7112. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT SEOUL ON 18 JUNE 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SEOUL, 1 JUNE AND 10 JULY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

No. 253

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to propose that, in accordance with the provisions of article 12 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for Financing Certain Educational Exchange Programs of June 18, 1963, as amended,¹ the Agreement be further amended as follows:

Article 1. The first paragraph to be amended to read: "There shall be established a commission to be known as the Korean-American Educational Commission (hereinafter designated 'The Commission') to replace the United States Educational Commission in Korea. The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America and by other sources for purposes of the present agreement."

Article 4. The first sentence to be amended to read: "The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of Korea."

Upon receipt of a note from the Government of Korea indicating that the foregoing provisions are acceptable to it, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of the reply of the Government of the Republic of Korea.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Seoul, June 1, 1972.

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 487, p. 297, and annex A in volume 586 and 822.

² Came into force on 10 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

OBJ-684

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's note No. 253 of June 1, 1972, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that the latter's note and this reply thereto will constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, July 10, 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7112. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À SÉOUL LE 18 JUIN 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. SÉOUL, 1^{er} JUIN ET 10 JUILLET 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

N° 253

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 12 de l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, conclu le 18 juin 1963, tel que modifié¹, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Article 1. Modifier le premier paragraphe comme suit : « Il sera institué une Commission appelée Commission américano-coréenne pour l'éducation (ci-après dénommée « la Commission ») qui remplacera la Commission des Etats-Unis en Corée pour l'éducation. Cette Commission sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée comme un organisme créé et institué pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds fournis à la Commission par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et d'autres sources aux fins du présent Accord. »

Article 4. Modifier la première phrase comme suit : « La Commission se composera de dix membres, dont cinq seront de nationalité américaine et cinq de nationalité coréenne. »

Dès réception d'une note du Gouvernement de la République de Corée indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à celle-ci comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de la République de Corée.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Séoul, le 1^{er} juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 297, et annexe A des volumes 586 et 822.

² Entré en vigueur le 10 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL

OBJ-684

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 253 de l'Ambassade, datée du 1^{er} juin 1972, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a en outre l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que les propositions faites rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Séoul, le 10 juillet 1972.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED.¹ BONN AND BONN-BAD GODESBERG, 7 AND 9 JUNE 1972

Authentic texts: German and English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

AUSWÄRTIGES AMT

THE FOREIGN OFFICE

IV 5-83.73/1-0

IV 5-83.73/1-0

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 257 vom 29. Dezember 1971 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 zu bestätigen.

The Foreign Office has the honor to acknowledge receipt of note Verbale Nr. 257 of the Embassy of the United States of America, dated December 29, 1971,* regarding the "Agreement Between the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for Conducting Certain Educational Exchange Programs", dated November 20, 1962.⁵

Das Auswärtige Amt schlägt vor, dieses Abkommen, dessen Finanzierung in Artikel 8 und dem durch Notenwechsel am 15. März 1971 in Kraft getretenen Zusatz zu Artikel 8 bis zum 31. März 1972 geregelt ist, wie folgt zu ergänzen:

The Foreign Office proposes to supplement this Agreement, the financing of which has been provided for until March 31, 1972 by article 8 and the addendum thereto which entered into force on March 15, 1971 pursuant to an exchange of notes,⁶ as follows:

"Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit, für die Finanzierung des Abkommens im Programmjahr 1972/

"The Government of the United States of America is prepared to contribute \$ 420,000 in German currency for the financing of

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volumes 714, 752 and 791.

² Came into force on 9 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263.

⁶ *Ibid.*, vol. 791, p. 383.

1973 420.000 Dollar in deutscher Währung beizutragen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ihrerseits bereit, sich für dasselbe Jahr mit einem Zuschuss in Hohede von 3,5 Millionen Deutsche Mark an der Finanzierung des Programms zu beteiligen. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre Eigenmittel dazu benutzt, die Beiträge der beiden Regierungen um den Betrag zu erhöhen, der für die Durchführung des im Haushaltsvoranschlag der Kommission vorgesehenen Gesamtprogramms erforderlich ist.

Im Hinblick auf die noch ausstehende Verabschiedung des Bundeshaushalts durch die parlamentarischen Körperschaften stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der vorläufigen Haushaltsführung des Bundes zunächst einen Betrag von 1,6 Millionen Deutsche Mark bereit.

Für die Zahlung des Beitrages der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und des von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellten Betrages in Hohede von 1,6 Millionen Deutsche Mark gilt als Fälligkeitstermin der 1. Juli 1972. Die Fälligkeit des noch offen stehenden Beitrages der Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird nach Verabschiedung des Bundeshaushalts durch die parlamentarischen Körperschaften festgelegt."

Das Auswärtige Amt wäre für eine Bestätigung des Zusatztextes dankbar und erlaubt sich vorzuschlagen, diese Note und die Antwortnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika hierauf als viertes Zusatzabkommen der beiden Regierungen zum Abkommen über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 anzusehen, das mit dem Datum der dortigen Antwortnote in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, 7. Juni 1972.

An die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika

the Agreement for the program year 1972/73. The Government of the Federal Republic of Germany, for its part, is prepared to share in the financing of the program for the same year by contributing the sum of DM 3.5 million. The funds will be made available with the provision that the Commission will use its own funds to supplement the contributions of both Governments by the amount required to implement the entire program as envisaged in the budget proposal of the Commission.

"In view of the fact that the Federal budget is still awaiting passage by Parliament, the Government of the Federal Republic of Germany will at this time, on the basis of its interim budget, make available the sum of DM 1.6 million.

"The due date for payment of the contribution of the Government of the United States of America and of the sum of DM 1.6 million, made available by the Government of the Federal Republic of Germany, shall be July 1, 1972. The due date for the balance of the contribution of the Federal Republic of Germany will be set after the Federal budget has been passed by Parliament."

The Foreign Office would appreciate receiving confirmation of this addendum and takes the liberty of proposing that this note and the note of the Embassy of the United States of America in reply thereto be considered the fourth supplement of both Governments to the Agreement for Conducting Certain Educational Exchange Programs of November 20, 1962, to enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its distinguished consideration.

Bonn, June 7, 1972.

The Embassy of the United States of America

II

The American Embassy to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany

No. 93

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge receipt of the Foreign Office's note of June 7, 1972, regarding the "Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Conducting Certain Educational Exchange Programs," dated November 20, 1962.

The Embassy of the United States herewith accepts the proposed wording for the fourth supplement to article 8 of said Agreement, as provided in the Foreign Office note of June 7, 1972, and regards it as having entered into force as of this date.

Bonn-Bad Godesberg, June 9, 1972.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ¹. BONN ET BONN-BAD GODESBERG, 7 ET 9 JUIN 1972

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IV 5-83.73/1-0

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 257 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 29 décembre 1971*, concernant l'« Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement », en date du 20 novembre 1962³.

Le Ministère des affaires étrangères propose de compléter comme suit ledit Accord, dont le financement est prévu jusqu'au 31 mars 1972 dans l'article 8 et l'amendement à cet article entré en vigueur le 15 mars 1971 à la suite d'un échange de notes⁴ :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à verser l'équivalent de 420 000 dollars en monnaie de la République fédérale d'Allemagne pour le financement de l'Accord pour l'année 1972/73. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour sa part, est disposé à participer au financement du programme pour la même année en versant une contribution de 3,5 millions de Deutsche Mark. Ces sommes seront mises à la disposition de la Commission à condition que celle-ci prélève sur ses propres fonds la somme nécessaire pour compléter les contributions des deux Gouvernements afin d'assurer l'exécution de l'ensemble du programme qu'elle envisage dans son projet de budget.

Compte tenu du fait que le budget fédéral n'a pas encore été voté par le Parlement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira initialement, dans le cadre de son budget provisoire, une somme de 1,6 million de Deutsche Mark.

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A des volumes 714, 752 et 791.

² Entré en vigueur le 9 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 791, p. 386.

La date fixée pour le paiement de la contribution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le versement de la somme de 1,6 million de Deutsche Mark par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est le 1^{er} juillet 1972. La date à laquelle la République fédérale d'Allemagne versera le solde de sa contribution sera fixée après que le budget fédéral aura été voté par le Parlement.»

Le Ministère des affaires étrangères serait heureux de recevoir confirmation du présent amendement, et propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, le quatrième amendement complétant l'Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, amendement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 7 juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 93

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 7 juin 1972, concernant l'«Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement», en date du 20 novembre 1972.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique accepte par la présente le texte proposé pour le quatrième amendement à l'article 8 dudit Accord, tel qu'il figure dans la note du Ministère des affaires étrangères en date du 7 juin 1972, et considère que cet amendement est entré en vigueur ce jour.

Bonn-Bad Godesberg, le 9 juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 8400. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO ON 3 JANUARY 1966¹

AGREEMENT² REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF PAST DUE DEBT OWED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT CAIRO ON 6 DECEMBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

1. Reference is made to the 1966 Agreement between the Government of the United States and the Government of the United Arab Republic,¹ identified in annex A attached to this Agreement and hereinafter referred to as the "PL-480 Agreement". Reference is made also to the Memorandum of Understanding signed in Washington on October 2, 1971,* and to the Agreement signed in Cairo on December 6, 1971³ wherein agreement was reached on the consolidation and rescheduling of past due debt owing under the PL-480 Agreement.

2. In accordance with the Memorandum of Understanding and the 1971 Agreement cited above, it is agreed that dollar payment obligations due and unpaid under the PL-480 Agreement prior to January 1, 1972, shall be consolidated and repaid as follows:

a. Principal and interest in the amount of \$5,038,553.12, and as listed in annex A, shall be termed hereafter as the Consolidated Debt and shall be repaid in semi-annual installments as follows:

2.5% on April 1, 1974, and 2.5% on October 1, 1974

5.0% on April 1, 1975, and 5.0% on October 1, 1975

10.0% on April 1, 1976, and 10.0% on October 1, 1976

15.0% on April 1, 1977, and 15.0% on October 1, 1977

17.5% on April 1, 1978, and 17.5% on October 1, 1978

b. Consolidation Interest, which is the interest on the outstanding balance of the Consolidated Debt, shall accrue at the rate of 6 percent per annum beginning January 1, 1972. Consolidation Interest shall be due and payable on April 1 and October 1 of each year, with the first payment due and payable on April 1, 1972. Consolidation Interest shall be computed on a 365-day-year basis for the actual number of days that the Consolidated Debt is outstanding.

3. Principal and interest falling due on or after January 1, 1972, under the PL-480 Agreement not in default prior to January 1, 1972, and as listed in Annex A shall be paid in accordance with the terms and conditions of the PL-480 Agreement.

4. Annex B of this Agreement sets forth the payment schedule resulting from this Agreement.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 579, p. 83.

² Came into force on 6 December 1971 by signature.

³ See p. 3 of this volume.

5. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the PL-480 Agreement shall remain in full force and effect.

6. DONE at Cairo, Egypt, in duplicate this 6th day of December, 1971.

For the Government of the United States of America :

DONALD C. BERGUS

For the Government of the Arab Republic of Egypt :

M. MERZBAN

ANNEX A

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

PL-480 AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT AND TERMS

(In dollars)

<i>Treasury Number</i>	<i>Agreement Identification^a</i>	<i>Purpose</i>
66-0011	<i>Date of Agreement</i> January 3, 1966	Sale of Agricultural Commodities
<i>Past Due Debt Through December 31, 1971 :</i>		
Principal		\$ 3,042,806.16
Interest		\$ 1,995,746.96
	TOTAL	<u>\$ 5,038,553.12</u>
<i>Balance of Original Credit :</i>		
Principal		<u>\$ 11,410,523.10</u>

^a Original Credit Provisions of Agricultural Commodities Agreement between The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

Payments of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in 19 approximately equal installments. The first payment shall become due two years from the date of last delivery in any calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year will begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and will be paid annually not later than the anniversary date of those deliveries. Interest shall be computed at the rate of 2½ percent per annum. (Last delivery date in calendar year 1966-June 23, 1966.)

ANNEX B

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS DUE RESULTING FROM RESCHEDULING OF PAST DUE DEBT
OWED TO THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE FOR P.L.-480 CREDITS
(In Dollars)

Due Dates	Repayments of Consolidated Debt(a)		Payment Due for Consolidation Interest at 6.0% per annum on Balance of Con- solidated Debt in Column 2bc		Payment of Current Maturities(d)		Total Payments (Columns 1+3+4+5)
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	
1972							
April 1	\$	\$	\$ 75,371.23	\$	\$	\$	\$ 75,371.23
June 23			151,156.59				897,471.21
October 1			226,527.82				151,156.59
Sub-Total							1,123,999.03
1973							
April 1			151,156.59				151,156.59
June 23			151,156.59				1,026,947.08
October 1			302,313.18				151,156.59
Sub-Total							1,329,260.26
1974							
April 1	125,963.83	4,912,589.29	151,156.59				277,120.42
June 23							1,007,929.54
October 1	125,963.83	4,786,625.46	147,781.45				273,745.28
Sub-Total	251,927.66		298,938.04				1,558,795.24
1975							
April 1	251,927.66	4,534,697.80	143,205.34				395,133.00
June 23							988,912.00
October 1	251,927.65	4,282,770.15	136,413.65				388,341.30
Sub-Total	503,855.31		279,618.99				1,772,386.30
1976							
April 1	503,855.31	3,778,914.84	128,131.09				631,986.40
June 23							969,894.46
October 1	503,855.31	3,275,059.53	113,678.04				617,533.35
Sub-Total	1,007,710.62		241,809.13				2,219,414.21

1977								
April 1	755,782.97	2,519,276.56	97,982.61	760,701.54	190,175.39	853,765.58		
June 23						950,876.93		
October 1	755,782.97	1,763,493.59	75,785.37	760,701.54	190,175.39	831,568.34		
Sub-Total	<u>1,511,565.94</u>		<u>173,767.98</u>	<u>760,701.54</u>	<u>190,175.39</u>	<u>2,636,210.85</u>		
1978								
April 1	881,746.79	881,746.80	52,759.87	760,701.54	171,157.85	934,506.66		
June 23						931,859.39		
October 1	881,746.80	—	26,524.88	760,701.54	171,157.85	908,271.68		
Sub-Total	<u>1,763,493.59</u>		<u>79,284.75</u>	<u>760,701.54</u>	<u>171,157.85</u>	<u>2,774,637.73</u>		
1979								
June 23				760,701.54	152,140.31	912,841.85		
1980								
June 23				760,701.54	133,122.77	893,824.31		
1981								
June 23				760,701.54	114,105.23	874,806.77		
1982								
June 23				760,701.54	95,087.69	855,789.23		
1983								
June 23				760,701.54	76,070.15	836,771.69		
1984								
June 23				760,701.54	57,052.62	817,754.16		
1985								
June 23				760,701.54	38,035.08	798,736.62		
1986								
June 23				760,701.54	19,017.54	779,719.08		
GRAND TOTAL	<u>\$ 5,038,553.12</u>		<u>\$ 1,602,259.89</u>	<u>\$ 11,410,523.10</u>	<u>\$ 2,133,611.22</u>	<u>\$ 20,184,947.33</u>		

^a The consolidated debt through December 31, 1971 consists of \$ 3,042,806.16 past due principal and \$ 1,995,746.96 past due interest for a total of \$ 5,038,553.12. It will be repaid in accordance with the schedule in paragraph 2 (b) of this Agreement.

^b Column 3 represents consolidation interest at 6.0 percent per annum accruing as of January 1, 1972 and payable semi-annually during 1972-1978 on the outstanding balance of the consolidated debt declining in accordance with column 2.

^c For any periods under a year, interest is paid on a 365-day year, number-of-days basis.

^d Current maturities are paid on due dates in accordance with existing contracts.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8400. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE LE 3 JANVIER 1966¹

ACCORD² CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE DETTES CONTRACTÉES AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ AU CAIRE LE 6 DÉCEMBRE 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

1. Il est fait référence à l'Accord de 1966 conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie¹, désigné à l'annexe A du présent Accord et appelé ci-après «l'Accord PL-480». Il est fait référence aussi au Mémoire d'accord signé à Washington le 2 octobre 1971* et à l'Accord signé au Caire le 6 décembre 1971³, par lequel il était convenu de consolider et de modifier les échéances des dettes contractées au titre de l'Accord PL-480.

2. Conformément au Mémoire d'accord et à l'Accord de 1971 cités ci-dessus, il est convenu que les obligations de paiement en dollars, dues au titre de l'Accord PL-480 et impayées au 1^{er} janvier 1972, seront consolidées et réglées de la façon suivante :

a) Le principal ajouté des intérêts, soit 5 038 553,12 dollars, spécifié à l'annexe A, sera dénommé ci-après «la dette consolidée» et sera remboursé en versements semestriels de la façon suivante :

2,5 p. 100 le 1^{er} avril 1974 et 2,5 p. 100 le 1^{er} octobre 1974

5 p. 100 le 1^{er} avril 1975 et 5 p. 100 le 1^{er} octobre 1975

10 p. 100 le 1^{er} avril 1976 et 10 p. 100 le 1^{er} octobre 1976

15 p. 100 le 1^{er} avril 1977 et 15 p. 100 le 1^{er} octobre 1977

17,5 p. 100 le 1^{er} avril 1978 et 17,5 p. 100 le 1^{er} octobre 1978

b) L'intérêt de consolidation, c'est-à-dire l'intérêt sur le solde non réglé de la dette consolidée, courra au taux de 6 p. 100 par an à compter du 1^{er} janvier 1972. L'intérêt de consolidation sera payable le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année, le premier versement étant dû le 1^{er} avril 1972. L'intérêt de consolidation est calculé, sur la base d'une année de 365 jours, au prorata du nombre de jours où la dette consolidée n'est pas encore réglée.

3. Le montant du principal et des intérêts dû le 1^{er} janvier 1972 ou à une date ultérieure, au titre de l'Accord PL-480 et dont on n'a pas prévu le défaut de paiement avant le 1^{er} janvier 1972, montant indiqué à l'annexe A, sera réglé selon les modalités prévues dans ledit Accord.

4. L'annexe B prévoit le calendrier des versements dont il est convenu en vertu du présent Accord.

* Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 579, p. 83.

² Entré en vigueur le 6 décembre 1971 par la signature.

³ Voir p. 3 du présent volume.

5. Si elles n'ont pas été modifiées par le présent Accord, les modalités prévues dans l'Accord PL-480 restent en vigueur.

6. FAIT au Caire (Egypte), en double exemplaire, le 6 décembre 1971.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
DONALD C. BERGUS

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
M. MERZBAN

ANNEXE A

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

ACCORD PL-480 RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES (en dollars)

<i>Référence du Trésor</i>	<i>Désignation de l'Accord^a</i>	<i>Objet</i>
66-0011	Date de l'Accord 3 janvier 1966	Vente de produits agricoles
<i>Montant total des dettes contractées jusqu'au 31 décembre 1971 inclus :</i>		
Principal		\$ 3 042 806,16
Intérêts		\$ 1 995 746,96
	TOTAL	<u>\$ 5 038 553,12</u>
<i>Solde des crédits initiaux :</i>		
Principal		<u>\$ 11 410 523,10</u>

^a Conditions de crédit initiales prévues dans l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie en vertu du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Les sommes avancées pour l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime compris, seront remboursées en 19 annuités approximativement égales. La première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite dans le courant de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé chaque année au plus tard à la date correspondant à celle de la livraison considérée. L'intérêt sera calculé au taux de 2½ p. 100 l'an. (Dernière date de livraison pour l'année civile 1966 : 23 juin 1966.)

ANNEXE B

RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTTE

CALENDRIER RÉVISÉ DES REMBOURSEMENTS SUITE À LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE DETTES CONTRACTÉES
ENVERS LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE AU TITRE DE CRÉDITS ACCORDÉS EN VERTU DE L'ACCORD PL-480
(en dollars)

Dates d'échéance	Remboursement de la dette consolidée ^a		Paiement de l'intérêt de consolidation de 6 p. 100 par an sur le solde de la dette consolidée indiqué dans la colonne (3) (3)	Règlement des échéances courantes ^d		Total à verser (colonnes 1+3+4+5) (6)
	Montant dû (1)	Solde (2)		Principal (4)	Intérêt (5)	
1972						
1 ^{er} avril	\$	\$	\$ 75 371,23	\$	\$	\$ 75 371,23
23 juin			151 156,59		136 769,67	897 471,21
1 ^{er} octobre			226 527,82		136 769,67	151 156,59
Total partiel						1 123 999,03
1973						
1 ^{er} avril			151 156,59			151 156,59
23 juin			151 156,59		266 245,54	1 026 947,08
1 ^{er} octobre			302 313,18		266 245,54	151 156,59
Total partiel						1 329 260,26
1974						
1 ^{er} avril			151 156,59			277 120,42
23 juin	125 963,83	4 912 589,29			247 228,00	1 007 929,54
1 ^{er} octobre	125 963,83	4 786 625,46	147 781,45			273 745,28
Total partiel	251 927,66		298 938,04		247 228,00	1 558 795,24
1975						
1 ^{er} avril	251 927,66	4 534 697,80	143 205,34			395 133,00
23 juin			136 413,65		228 210,46	988 912,00
1 ^{er} octobre	503 855,31	4 282 770,15	279 618,99		228 210,46	388 341,30
Total partiel						1 772 396,30
1976						
1 ^{er} avril	503 855,31	3 778 914,84	128 131,09			631 986,40
23 juin			113 678,04		209 192,92	969 894,46
1 ^{er} octobre	503 855,31	3 275 059,53	241 809,13		209 192,92	617 533,35
Total partiel	1 007 710,62					2 219 414,21

1977									
1 ^{er} avril	755 782,97	2 519 276,56	97 982,61	760 701,54	190 175,39	853 765,58			
23 juin						950 876,93			
1 ^{er} octobre	755 782,97	1 763 493,59	75 785,37	760 701,54	190 175,39	831 568,34			
Total partiel	1 511 565,94		173 767,98	760 701,54	190 175,39	2 636 210,85			
1978									
1 ^{er} avril	881 746,79	881 746,80	52 759,87	760 701,54	171 157,85	934 506,66			
23 juin						931 859,39			
1 ^{er} octobre	881 746,80	-0-	26 524,88	760 701,54	171 157,85	908 271,68			
Total partiel	1 763 493,59		79 284,75	760 701,54	171 157,85	2 774 637,73			
1979									
23 juin				760 701,54	152 140,31	912 841,85			
1980									
23 juin				760 701,54	133 122,77	893 824,31			
1981									
23 juin				760 701,54	114 105,23	874 806,77			
1982									
23 juin				760 701,54	95 087,69	855 789,23			
1983									
23 juin				760 701,54	76 070,15	836 771,69			
1984									
23 juin				760 701,54	57 052,62	817 754,16			
1985									
23 juin				760 701,54	38 035,08	798 736,62			
1986									
23 juin				760 701,54	19 017,54	779 719,08			
TOTAL	\$ 5 038 553,12		\$ 1 602 259,89	\$ 11 410 523,10	\$ 2 133 611,22	\$ 20 184 947,33			

a Le montant total de la dette consolidée au 31 décembre 1971 s'élève à 5 038 553,12 dollars, pour le principal 3 042 806,16 dollars et pour les intérêts 1 995 746,96 dollars. Cette somme sera remboursée selon le calendrier prévu au paragraphe 2, b du présent Accord.

b La colonne 3 correspond à l'intérêt de consolidation à 6 p. 100 par an courant à partir du 1^{er} janvier 1972 et payable deux fois par an de 1972 à 1978 sur le solde non réglé de la dette consolidée, qui ira décroissant conformément à la colonne 2.

c Pour toute durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé au prorata du nombre de jours, sur la base d'une année de 365 jours.

d Les versements sont effectués aux dates prévues dans les contrats en cours d'exécution.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÉLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

9 October 1972

OMAN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 December 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

9 octobre 1972

OMAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215, and annex A in volumes 601, 605, 653, 656, 660, 695, 703 and 710.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215, et annexe A des volumes 601, 605, 653, 656, 660, 695, 703 et 710.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

6 December 1972

IVORY COAST

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 December 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

6 décembre 1972

CÔTE D'IVOIRE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63, and annex A in volumes 694, 703, 749 and 797.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63, et annexe A des volumes 694, 703, 749 et 797.

No. 10335. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. SIGNED AT WARSAW ON 12 JUNE 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1970 AS EXTENDED,³ EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 12 JUNE 1969, AND EXTENDING THE UNDERSTANDING OF 5 OCTOBER AND 31 DECEMBER 1971⁴ FOR THE ESTABLISHMENT OF A SCHEME OF JOINT ENFORCEMENT REGARDING FISHERIES IN THE WESTERN REGION OF THE MIDDLE ATLANTIC OCEAN. WARSAW, 28 AND 30 JUNE 1972

Authentic texts: Polish and English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DPT 2112-5-72

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i w nawiązaniu do rozmów przeprowadzonych między przedstawicielami Ambasady oraz przedstawicielami Ministerstwa Żeglugi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ma zaszczyt zaproponować przedłużenie na okres do dnia 30 czerwca 1973 roku ważność Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie rybołówstwa w zachodniej części Środkowego Oceanu Atlantyckiego, sporządzonego w Waszyngtonie w dniu 13 czerwca 1970 roku, z tym, że na prośbę któregośkolwiek z Rządów, przedłożoną co najmniej na sześćdziesiąt dni z góry, przedstawiciele obu Rządów spotkają się w miejscu, które będzie ustalone przez drugi Rząd, celem zrewidowania, przedłużenia lub zakończenia Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych rozumie, że w przypadku przedłużenia na okres do dnia 30 czerwca 1973 roku wspomnianego wyżej Porozumienia, przedłużona zostanie na ten sam okres ważność uzgodnień zawartych w listach, które w związku z podpisaniem tego Porozumienia zostały wymienione w Waszyngtonie w dniu 13 czerwca 1970 roku pomiędzy przewodniczącym delegacji Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i przewodniczącym delegacji Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz w podpisanym przez nich w tym samym dniu dokumencie pod nazwą "Agreed Minutes".

Ministerstwo Spraw Zagranicznych rozumie ponadto, że system dobrowolnej wspólnej kontroli określony w załączniku do Noty Ambasady Nr 66 z dnia 5 października 1971 roku i Noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych z dnia 31 grudnia 1971 roku, będzie również obowiązywał przez okres ważności Porozumień.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Ambasadę zgody na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie, które wejdzie w życie w dniu otrzymania noty będącej odpowiedzią.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 209, and annex A in volumes 756 and 837.

² Came into force on 30 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 336, and vol. 837, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 837, p. 291.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 28 czerwca 1972 roku.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

DPT 2112-5-72

[See note II]

Embassy of the United States of America
Warsaw

II

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

No. 47

The Embassy of the United States of America acknowledges receipt of the Ministry of Foreign Affairs' note of June 28, 1972, which reads as follows in translation :

“The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw and, with reference to the talks conducted between representatives of the Embassy and representatives of the Ministry of Shipping of the Polish People's Republic, has the honor to propose an extension for the period until June 30, 1973, of the validity of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean, concluded in Washington on the 13th day of June, 1970,¹ provided that at the request of either Government, made at least sixty days in advance, representatives of the two Governments will meet at a site to be determined by the other Government to revise, extend, or terminate the Agreement.

“The Ministry of Foreign Affairs understands that in the case of an extension for the period until June 30, 1973, of the validity of the above-mentioned Agreement, the validity of the understandings contained in the letters which, in connection with the signing of that Agreement, were exchanged in Washington on the 13th day of June, 1970, between the Chairman of the delegation of the Polish People's Republic and the Chairman of the delegation of the United States of America, as well as in the document signed by them on the same day under the title “Agreed Minutes,” will be extended for the same period.

“The Ministry of Foreign Affairs understands further that the voluntary scheme of joint enforcement set forth in the enclosure to the Embassy's note no. 66 of October 5, 1971, and to the Ministry of Foreign Affairs note of December 31, 1971,² shall likewise remain in effect for the period of validity of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 336.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 291.

“The Ministry of Foreign Affairs proposes that if the Embassy agrees to the above, the note, together with the reply to it, shall constitute an agreement, which will enter into force on the day of the receipt of the note constituting such reply.

“The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the occasion to renew to the Embassy its expressions of high consideration. Warsaw, June 28, 1972.”

The Embassy of the United States confirms the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and agrees that the Ministry's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Warsaw, June 30, 1972.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10335. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN. SIGNÉ À VARSOVIE LE 12 JUIN 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1970 TEL QUE PROROGÉ³, PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 12 JUIN 1969, ET PROROGÉANT L'ARRANGEMENT DES 5 OCTOBRE ET 31 DÉCEMBRE 1971⁴ POUR LA MISE AU POINT D'UN SYSTÈME DE MODALITÉS D'APPLICATION INTÉRESSANT LES PÊCHERIES DANS LA RÉGION OCCIDENTALE DE L'Océan ATLANTIQUE MOYEN. VARSOVIE, 28 ET 30 JUIN 1972

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

Le Ministère polonais des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DPT 2112-5-72

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Varsovie et, se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de l'Ambassade et des représentants du Ministère des transports maritimes de la République populaire de Pologne, a l'honneur de proposer que la validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen, conclu à Washington le 13 juin 1970⁵, soit prorogée jusqu'au 30 juin 1973, étant entendu qu'à la demande de l'un quelconque des Gouvernements, demande faite au moins 60 jours à l'avance, des représentants des deux Gouvernements se réuniront en un lieu qui sera déterminé par l'autre Gouvernement pour réviser, proroger ou abroger l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères croit comprendre qu'au cas où la validité de l'Accord serait prorogée jusqu'au 30 juin 1973, la validité des dispositions contenues dans les lettres échangées à Washington le 13 juin 1970, à l'occasion de la signature de l'Accord susmentionné, entre le chef de la délégation de la République populaire de Pologne et le chef de la délégation des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que de celles contenues dans le document signé par ses représentants le même jour et intitulé « Procès-verbal », serait prorogée jusqu'à la même date.

Le Ministère des affaires étrangères croit comprendre en outre que le système volontaire de modalités d'application figurant dans le document joint à la note n° 66 de l'Ambassade en date du 5 octobre 1971 et à la note du Ministère des affaires étrangères en date

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 209, et annexe A des volumes 756 et 837.

² Entré en vigueur le 30 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 348, et vol. 837 p. 300.

⁴ *Ibid.*, vol. 837, p. 302.

⁵ *Ibid.*, vol. 756, p. 348.

du 31 décembre 1971¹ restera également en vigueur pendant la période de validité de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères propose que, au cas où l'Ambassade accepterait les propositions qui précèdent, la présente note ainsi que la réponse à celle-ci constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Varsovie, le 28 juin 1972.
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Varsovie

II

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère polonais des affaires étrangères

N° 47

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique accuse réception de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 28 juin 1972 dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique confirme ce qui précède au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Varsovie, le 30 juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 302.

No. 10690. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT QUITO ON 30 JUNE 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ QUITO, 18 MAY AND 23 JUNE 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadorean Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 38

Quito, May 18, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities Agreements between our two Governments signed June 30, 1969,¹ and June 30, 1971,³ and propose amendments as follows:

A. In part II. Particular Provisions, article 6. Usual Marketing Table of the June 30, 1969, Agreement, reduce the Usual Marketing Requirement for Unmanufactured tobacco/tobacco products for the Import Period (United States Fiscal Year) 1970 from 865 metric tons (from the United States of America) to 650 metric tons (from the United States of America).

B. In part II. Particular Provisions, item III. Usual Marketing Table of the June 30, 1971, Agreement, reduce the Usual Marketing Requirement for Tobacco for the Import Period (Calendar Year) 1971 from 865 metric tons (all from the United States of America) to 664 metric tons (all from the United States of America).

All other terms and conditions of these two Agreements remain the same.

If the foregoing amendments are acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

MAXWELL CHAPLIN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Antonio José Lucio Paredes
Minister of Foreign Relations
Quito

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 89.

² Came into force on 23 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 355. (See also p. 325 of this volume.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 87 DCP

Quito, a 23 de junio de 1972

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia número 38, de 18 de mayo del año en curso, relativa a los Convenios sobre Productos Agrícolas suscritos entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América el 30 de junio de 1969 y el 30 de junio de 1971, mediante la cual Vuestra Excelencia se digna proponer las siguientes enmiendas:

“A. En el Capítulo II. Disposiciones Particulares, Artículo 6. Cuadro de Comercialización Usual del Convenio de junio 30, 1969, redúzcase el Requisito Usual de Comercialización para Tabaco no manufacturado/productos de tabaco en el Periodo de Importación (Año Fiscal de los Estados Unidos) 1970 de 865 toneladas métricas (de los Estados Unidos de América) a 650 toneladas métricas (de los Estados Unidos de América).

B. En la Parte II. Disposiciones Particulares, Sección III. Cuadro de Comercialización Usual del Convenio de junio 30, 1971, redúzcase el Requisito Usual de Comercialización para Tabaco en el Periodo de Importación (Año de Calendario) 1971, de 865 toneladas métricas (todas de los Estados Unidos de América) a 664 toneladas métricas (todas de los Estados Unidos de América). Todos los otros términos y condiciones de estos dos Convenios permanecen iguales”.

De la misma manera, tengo a honra expresar que el Gobierno del Ecuador acepta las enmiendas propuestas y, por lo tanto, estoy de acuerdo en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un convenio entre nuestros dos Gobiernos con vigencia a partir de la presente fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JAIME MONCAYO G.
Ministro Interino de Relaciones ExterioresAl Excelentísimo Señor Don Findley Burns
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 87 DCP

Quito, June 23, 1972

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 38 of May 18, 1972, concerning the agricultural commodities agreements between the Governments of Ecuador and the United States, signed June 30, 1969 and June 30, 1971, and proposing the following amendments:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[See note I]

I have the further honor to inform you that the Government of Ecuador accepts the proposed amendments, and consequently I agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

JAIME MONCAYO G.
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency Findley Burns
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10690. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À QUITO LE 30 JUIN 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹. QUITO, 18 MAI ET 23 JUIN 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre équatorien des relations extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 38

Quito, le 18 mai 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles, conclus entre nos deux Gouvernements les 30 juin 1969¹ et 30 juin 1971³, et de proposer ce qui suit :

A. Au chapitre II. Dispositions particulières, article 6. Liste des marchés habituels de l'Accord du 30 juin 1969, ramener les obligations touchant les marchés habituels en ce qui concerne le tabac brut et/ou les produits à base de tabac pour la période d'importation correspondant à l'année 1970 (Exercice financier des Etats-Unis d'Amérique) de 865 tonnes métriques (importées des Etats-Unis d'Amérique) à 650 tonnes métriques (importées des Etats-Unis d'Amérique).

B. Dans la deuxième partie. Dispositions particulières, point III. Liste des marchés habituels de l'Accord du 30 juin 1971, ramener les obligations touchant les marchés habituels en ce qui concerne le tabac pour la période d'importation correspondant à l'année 1971 (année civile) de 865 tonnes métriques (importées des Etats-Unis d'Amérique) à 664 tonnes métriques (importées des Etats-Unis).

Toutes les autres clauses et conditions des deux Accords susmentionnés demeurent inchangées.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 89.

² Entré en vigueur le 23 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 355. (Voir aussi p. 325 du présent volume.)

l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

MAXWELL CHAPLIN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Antonio José Lucio Paredes
Ministre des relations extérieures
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 87 DCP

Quito, le 23 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 38, datée du 18 mai 1972, concernant les Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les 30 juin 1969 et 30 juin 1971, dans laquelle vous me proposez les modifications suivantes :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire connaître que le Gouvernement équatorien donne son agrément aux modifications susmentionnées et en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim :

[Signé]
JAIME MONCAYO G.

Son Excellence Monsieur Findley Burns
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Quito

No. 11245. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 23 OCTOBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 MAY 1972

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 9, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on October 23, 1970.¹ As a result of discussions between representatives of our Governments, I have the honor to propose that the aforementioned Agreement be amended and extended as provided in the following paragraphs:

A. The first sentence of paragraph 1 is amended to read as follows: "The term of this Agreement shall be from October 1, 1970 through September 30, 1977";

B. Paragraph 3 is amended to read as follows: "Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the third and succeeding agreement years (subject to the provisions of paragraph 8):

	<i>In Square Yards Equivalent</i>
Group I (Categories 1-4)	33,075,000
Group II (Categories 5-27)	41,297,500
Group III (Categories 28-64)	6,615,000"

C. Paragraph 4 is amended to delete the specific limit provided for Category 24 for the third and succeeding agreement years.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Brazil shall constitute an amendment and extension of the cotton textile agreement effected by exchange of notes of October 23, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency João Augusto de Araújo Castro
Ambassador of Brazil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 791, p. 327.

² Came into force on 9 May 1972 by the exchange of the said notes.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Nº. 127/845.2(22)(42)

Washington, D.C., em 09 de maio de 1972

Excelência,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de 9 de maio de 1972 pela qual o Governo dos Estados Unidos da América, em decorrência das consultas recentemente realizadas em Washington, propõe emendas e prorrogação do Acôrdio Bilateral sobre Têxteis de Algodão, e cujos termos, traduzidos para o português, transcrevo a seguir :

«Excelência : Tenho a honra de referir-me ao acôrdio sobre têxteis de algodão entre nossos dois Governos, realizado por troca de Notas em 23 de outubro de 1970. Em decorrência das discussões entre representantes de nossos Governos, tenho a honra de propor que o referido acôrdio seja emendado e prorrogado como disposto nos seguintes parágrafos.

«A. O primeiro período do parágrafo I, emendado, passará a ter a seguinte redação : «A duração deste acôrdio será de 1º de outubro de 1970 até 30 de setembro de 1977»;

«B. O parágrafo 3, emendado, passará a ter a seguinte redação : «Dentro do limite agregado, os seguintes limites de grupo aplicar-se-ão ao terceiro ano e aos anos seguintes do acôrdio (sujeitos às disposições do parágrafo 8) :

	<i>Equivalente em jardas quadradas</i>
Grupo I (Categorias 1-4)	33.075.000
Grupo II (Categorias 5-27)	41.297.500
Grupo III (Categorias 28-64)	6.615.000»

«C. O parágrafo 4 emendado não conterà menção ao limite específico para a Categoria 24 para o terceiro ano e anos seguintes do acôrdio.

«Se a proposta acima for aceitável por seu Governo, esta Nota e a Nota de Vossa Excelência de confirmação, em nome do Governo brasileiro, constituirão emenda e prorrogação do acordo sobre têxteis de algodão realizado por troca de notas em 23 de outubro de 1970.

«Queira Vossa Excelência aceitar os protestos de minha alta consideração.»

2. Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está de acôrdio com a proposta apresentada na Nota de Vossa Excelência e que a Nota de Vossa Excelência e esta de resposta constituem emenda e prorrogação do Acordo sobre Têxteis de Algodão realizado por troca de Notas em 23 de outubro de 1970 entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO
Embaixador do Brasil

À Sua Excelência o Senhor William P. Rogers
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

No. 127/845.2(22)(42)

Washington, D. C., May 9, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of the note of May 9, 1972, in which, as a result of discussions recently held in Washington, the Government of the United States of America proposes that the bilateral cotton textile agreement be amended and extended, the terms of which note, translated into Portuguese, I transcribe, as follows :

[*See note I*]

2. In reply I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs in the proposal made in your and agrees that your note and this reply shall constitute an amendment and extension of the cotton textile agreement effected by an exchange of notes on October 23, 1970, between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO
Ambassador of Brazil

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11245. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 23 OCTOBRE 1970¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 9 MAI 1972

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes, le 23 octobre 1970¹. A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord ci-dessus mentionné soit modifié et prorogé comme il est stipulé dans les dispositions suivantes :

A. La première phrase du premier paragraphe est modifiée de la manière suivante : « Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1977 »;

B. Le paragraphe 3 est modifié de la manière suivante : « A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe ci-après sont appliquées pendant la troisième année et les années suivantes d'application de l'Accord (sous réserve des dispositions du paragraphe 8) :

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Groupe I (catégories 1 à 4)	33 075 000
Groupe II (catégories 5 à 27)	41 297 500
Groupe III (catégories 28 à 64)	6 615 000»

C. Le paragraphe 4 est modifié de manière à supprimer la limite spécifique prévue pour la catégorie 24 pour la troisième année et les années suivantes d'application de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la note d'acceptation de Votre Excellence au nom du Gouvernement brésilien modifieront et prorogeront l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par l'échange de notes du 23 octobre 1970.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence M. João Augusto de Araújo Castro
Ambassadeur du Brésil

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 327.

² Entré en vigueur le 9 mai 1972 par l'échange desdites notes.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

N° 127/845.2 (22) (42)

Washington, D.C., le 9 mai 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 9 mai 1972 dans laquelle, à la suite des entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton soit modifié et prorogé; le texte de cette note (traduit du portugais) est reproduit ci-après :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte votre proposition et accepte également que votre note et la présente réponse modifient et prorogent l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par l'échange de notes du 23 octobre 1970 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Brésil :

[Signé]

JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique

No. 11246. SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 25 NOVEMBER 1970¹

N° 11246. SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 25 NOVEMBRE 1970¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 9 MARCH 1972² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 21 July 1972, which came into force on 21 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended, was modified as follows:

In the paragraph following paragraph (B) of the notes signed on March 9, 1972 as amended on May 11, 1972,³ delete the words "120 days" and instead insert the words "180 days".

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 December 1972.

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 9 MARS 1972² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 21 juillet 1972, lequel est entré en vigueur le 21 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 9 mars 1972 modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé, a été modifié comme suit:

Au paragraphe qui fait suite au paragraphe B des notes signées le 9 mars 1972 et modifiées le 11 mai 1972³, remplacer « 120 jours » par « 180 jours ».

Texte authentique de la modification: anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 3, and annex A in volumes 837 and 844.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 314. (See also p. 326 of this volume.)

³ *Ibid.*, vol. 844, p. 244.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 3, et annexe A des volumes 837 et 844.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 315. (Voir aussi p. 326 du présent volume.)

³ *Ibid.*, vol. 844, p. 244.

No. 11401. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 28 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SAIGON, 6 SEPTEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

No. 228

September 6, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements signed by representatives of our two Governments June 28, 1971, as amended,¹ and April 19, 1972, as amended,³ and to propose a further amendment to each of these two Agreements as follows:

(A) For the June 28, 1971 Agreement, as amended, in part II, item IV, paragraph B, following the phrase "for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour, foodgrains including products thereof" insert the additional phrase "(except rice paper and noodles)".

(B) For the April 19, 1972 Agreement, as amended, in part II, item IV, delete paragraph C, permissible exports, entirely.

All other terms and conditions of the June 28, 1971 Agreement, as amended, and the April 19, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. Sincerely yours,

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 199, and annex A in volumes 822 and 837.

² Came into force on 6 September 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 845, p. 215.

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3960/EF/HT

Saigon, September 6, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 228 dated September 6, 1972 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I1401. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À
LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 28 JUIN 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE MODIFIÉ¹. SAIGON, 6 SEPTEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

N° 228

Le 6 septembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords relatifs aux produits agricoles signés par les représentants de nos deux Gouvernements le 28 juin 1971¹, et le 19 avril 1972³, tels qu'ils ont été modifiés, et de proposer que chacun desdits Accords soit modifié comme suit :

A) Pour l'Accord du 28 juin 1971, tel qu'il a été modifié, dans la deuxième partie, au paragraphe B du point IV, après le membre de phrase « Pour le blé et la farine de blé, les céréales alimentaires et les produits dérivés », ajouter le membre de phrase « (à l'exception du papier de riz et des pâtes) ».

B) Pour l'Accord du 19 avril 1972, tel qu'il a été modifié, dans la deuxième partie, au point IV, supprimer complètement le paragraphe C, Exportations autorisées.

Toutes les autres dispositions et clauses de l'Accord du 28 juin 1971 et de l'Accord du 19 avril 1972, tels qu'ils ont été modifiés, restent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Tran Van Lam
Ministre des affaires étrangères de la République du Viet-nam
Saigon (Viet-nam)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 199, et annexe A des volumes 822 et 837.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 845, p. 275.

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3960/EF/HT

Saigon, le 6 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 228 datée du 6 septembre 1972 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que la teneur de votre note rencontre mon agrément.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

TRAN VAN LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

No. 11501. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT CONAKRY ON 17 JUNE 1971¹

N° 11501. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À CONAKRY LE 17 JUIN 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONAKRY, 15 AND 23 MAY 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONAKRY, 15 ET 23 MAI 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Conakry, May 15, 1972

Conakry, 15 mai 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on June 17, 1971¹ and propose amendments as follows: under the appropriate columns of the commodity table, increase wheat flour to 15,700 metric tons and \$1,381,000; increase soybean oil/cottonseed oil to 2,100 metric tons and \$683,000. Also increase the total export market value of the Agreement to \$5,140,000. In lieu of this increase, Purchase Authorizations for cotton will not be issued under this agreement.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en vue de la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 17 juin 1971¹ et de proposer les amendements suivants: sous les colonnes appropriées du tableau des produits, les chiffres correspondant à la farine de blé seront portés à 15 700 tonnes métriques et à 1 381 000 dollars; ceux correspondant à l'huile de soja et à l'huile de coton, à 2 100 tonnes métriques et 683 000 dollars. De même, porter à 5 140 000 dollars la valeur maximum sur le marché d'exportation des produits visés par l'Accord. Pour compenser cette augmentation, aucune autorisation d'achat ne sera délivrée pour le coton au titre du présent Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 347.

² Came into force on 23 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 347.

² Entré en vigueur le 23 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

All other terms and conditions of the June 17, 1971 Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONALD R. NORLAND
Chargé d'Affaires, *a.i.*
Embassy of the United States
of America

His Excellency Doctor
Alpha Oumar Barry
Minister of the Domain of Commerce and
Communications

Toutes les autres dispositions de l'Accord du 17 juin 1971 resteront les mêmes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement guinéen, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires, *a.i.*
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

DONALD R. NORLAND

Son Excellence
M. Alpha Oumar Barry
Ministre d'Etat chargé du domaine du commerce et des communications

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉE
MINISTÈRE D'ÉTAT
CHARGÉ DU DOMAINE
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le Ministre d'Etat
chargé des Affaires extérieures

Conakry, le 23 mai 1972

No 792/MEAF/COOP/CT/72

Le Ministère d'Etat chargé du domaine des affaires extérieures de la République de Guinée présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Conakry et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 30* en date du 15 mai 1972 par laquelle l'Ambassade a bien voulu informer le Ministère du domaine des échanges de l'accord de son Gouvernement pour la reconversion du crédit relatif à l'achat de 3 000 tonnes de farine et 600 tonnes d'huile de salade livrables avant fin juin 1972.

* La note des Etats-Unis publiée à la p. 322 est la pièce jointe de la note 30 (non publiée) adressée au Ministère d'Etats chargé du domaine des affaires extérieures.

REPUBLIC OF GUINEA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Minister
of Foreign Affairs

Conakry, May 23, 1972

No. 792/MEAF/COOP/CT/72

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guinea presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Conakry and has the honor to acknowledge the receipt of its note No. 30,* of May 15, 1972, in which the Embassy informed the Ministry of Trade that the United States Government agrees to the conversion of the loan for the purchase of 3,000 tons of flour and 600 tons of salad oil deliverable by the end of June 1972.

* The United States note on p. 322 is the enclosure to note 30 (not printed) addressed to the Guinean Ministry of State for External Affairs.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère d'Etat salue ici l'action personnelle de l'Ambassade dans la réalisation de cette reconversion et espère que l'Ambassade mènera la même action pour le programme 1972/1973.

Le Ministère d'Etat saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

CAMARA DAMANTANG

A l'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
à Conakry

The Ministry of State expresses its gratitude for the personal action taken by the Embassy to obtain this conversion and hopes that the Embassy will do the same for the 1972-1973 program.

The Ministry avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

[Signed]

CAMARA DAMANTANG
The Secretary of State

Embassy of the United States
of America
Conakry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 11502. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT QUITO ON 30 JUNE 1971¹

N° 11502. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À QUITO LE 30 JUIN 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ QUITO, 18 MAY AND 23 JUNE 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. QUITO, 18 MAI ET 23 JUIN 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

[For the text of the exchange of notes see p. 307 of this volume.]

[Pour le texte de l'échange de notes, voir p. 310 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 355, and annex A in volumes 822 and 837.

² Came into force on 23 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 355, et annexe A des volumes 822 et 837.

² Entré en vigueur le 23 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 11776. EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 6 AUGUST 1971¹

N° 11776. HUITIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 6 AOÛT 1971¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 9 MARCH 1972² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 21 July 1972, which came into force on 21 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended, was modified as follows:

In the paragraph following paragraph (B) of the notes signed on March 9, 1972 as amended on May 11, 1972, delete the words "120 days" and instead insert the words "180 days".

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 December 1972.

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 9 MARS 1972², MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ¹

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 21 juillet 1972, lequel est entré en vigueur le 21 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 9 mars 1972 modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé, a été modifié comme suit:

Au paragraphe qui fait suite au paragraphe B des notes signées le 9 mars 1972 et modifiées le 11 mai 1972, remplacer « 120 jours » par « 180 jours ».

Texte authentique de la modification: anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 151, and annex A in volumes 837 and 844.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 356. (See also p. 317 of this volume.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 151, et annexe A des volumes 837 et 844.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 356. (Voir aussi p. 317 du présent volume.)